TENSE AND ASPECT IN GOTHIC:
A STATISTICAL COMPARISON OF THE GREEK
AND GOTHIC VERSIONS OF ST MARK’S GOSPEL

CENTRE FOR NEWFOUNDLAND STUDIES

TOTAL OF 10 PAGES ONLY
MAY BE XEROXED

(Without Author’s Permission)

JAMES CHRISTOPHER WOOD
Tense and Aspect in Gothic:
A Statistical Comparison of the Greek and Gothic
Versions of St Mark's Gospel

© James Christopher Wood

A thesis submitted to the
School of Graduate Studies
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts

Department of Linguistics
Memorial University of Newfoundland
August 2002
ABSTRACT

This thesis will attempt to define the tense/aspect system of Gothic, using the functionalist approach of Comrie’s Aspect (1976) as a theoretical framework. Relatively little research has been conducted on the subject of Gothic aspect compared to that of Greek or Latin. The prior research in the field describes two main approaches. One, first put forward by Streitberg 1891, stated that Gothic had a tense/aspect system similar to those of Slavic languages in the use of preverbs to perfectivize verbs. The many exceptions to this theory led to a second approach, after Scherer 1954, suggesting that Gothic aspect is a semantic category and not a morphological one, and that preverbs have little or no relationship to aspect. My own interpretation is closer to Streitberg’s in that preverbs do tend to encode perfective aspect, but I believe the system was incompletely developed at the time that Wulfila translated the Bible into Gothic; the exceptions noted by Scherer would then seem to indicate that the system was still in flux.

The central part of the thesis will be a statistical analysis of St Mark’s Gospel in Greek and Gothic, with additional comparative data from Latin. From this limited corpus a list will be compiled of all verbs in St Mark’s Gospel. Since the Greek tense/aspect system has already been defined, this list of verbs will be subdivided according to their Greek morphological categories and then analyzed to determine how the Greek aspectual distinctions (imperfective, perfective and retrospective) are translated into Gothic in terms of the presence or absence of preverbs.
TABLE OF CONTENTS

Abstract ii
List of Tables v
List of Abbreviations vii

Chapter One
  1.1 Objectives and Scope 1
  1.2 Theory 4
  1.3 Tense and Aspect in New Testament Greek 6
  1.4 Tense and Aspect in Gothic 8
    1.4.1 The “Slavic-like” Approach 8
    1.4.2 The “Aspect-less” Approach 9
  1.5 Other Research 11
    1.5.1 Hewson & Bubenik 11
    1.5.2 Lloyd 13
    1.5.3 West 14

Chapter Two: Grammatical Sketches
  2.1 Proto-Indo-European 16
  2.2 Greek 17
  2.3 Gothic 21
  2.4 Latin 23
  Paradigms 26

Chapter Three: Description of Methodology
  3.1 Source of Data 33
  3.2 Organization and Collation of Data 34
  3.3 Procedure 37

Chapter Four: First Phase of Analysis
  4.1 Greek Imperfective 39
    4.1.1 Greek Present (non-past imperfective) 39
    4.1.2 Greek Historical Present 50
    4.1.3 Greek Imperfect (past imperfective) 55
    4.1.4 Greek Present Participle (imperfective participle) 65
    4.1.5 Summary of Greek Imperfective 75
  4.2 Greek Perfective 76
    4.2.1 Greek Future (non-past perfective) 76
    4.2.2 Greek Aorist (past perfective) 80
LIST OF TABLES

Chapter One
  1.1 Aspect and Derivation in Russian 9
  1.2 Aspect and Derivation in Gothic 10

Chapter Two
  2.1 Tense/Aspect in PIE 16
  2.2 Stem Formation in PIE 17
  2.3 Tense/Aspect in Greek 18
  2.4 Stem Formation in Greek 19
  2.5 Ablaut in Greek 20
  2.6 Tense/Aspect in Latin 24
  2.7 Stem Formation in Latin 24

Chapter Four
  4.1 Greek Present 39
  4.2 Greek Historical Present 51
  4.3 Greek Imperfect 56
  4.4 Greek Present Participle 66
  4.5 Summary of Greek Imperfective 75
  4.6 Greek Future 76
  4.7 Greek Aorist 81
  4.8 Greek Aorist Participle 108
  4.9 Summary of Greek Perfective 118
  4.10 Greek Perfect 120
  4.11 Greek Plus Perfect 122
  4.12 Greek Perfect Participle 123
  4.13 Summary of Greek Retrospective 124
  4.14 Present of ἐμυ with Present Participle 126
  4.15 Present of ἐμυ with Perfect Participle 126
  4.16 Imperfect of ἐμυ with Present Participle 127
  4.17 Imperfect of ἐμυ with Perfect Participle 128
  4.18 Future of ἐμυ with Present Participle 129
  4.19 Aorist of ἐρχυμαι with Present Participle 130
  4.20 Summary of Greek Periphrastic Constructions 130

Chapter Five
  5.1 Gothic Present without Preverb 132
  5.2 Gothic Preterite without Preverb 146

-5-
5.3 Gothic Present Participle without Preverb  164
5.4 Gothic Past Participle without Preverb  172
5.5 Summary of Gothic Unprefixed Forms  174
5.6 Gothic Present with Preverb  175
5.7 Gothic Preterite with Preverb  186
5.8 Gothic Present Participle with Preverb  209
5.9 Gothic Past Participle with Preverb  218
5.10 Summary of Gothic Prefixed Forms  219

Chapter Six
6.1 Gothic Equivalents for Greek Aspect  222
6.2 Distribution of Unprefixed Gothic Verbs  223
6.3 Distribution of Prefixed Gothic Verbs  223
6.4 Preverb Use and Aspect in Gothic  225
**List of Abbreviations**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aor.</td>
<td>Aorist</td>
</tr>
<tr>
<td>ALmp.</td>
<td>Aorist Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>ALnf.</td>
<td>Aorist Infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>AorP.</td>
<td>Aorist Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>ART</td>
<td>Article</td>
</tr>
<tr>
<td>AUG</td>
<td>Augment</td>
</tr>
<tr>
<td>Fut.</td>
<td>Future</td>
</tr>
<tr>
<td>Impf</td>
<td>Imperfect</td>
</tr>
<tr>
<td>Ind.</td>
<td>Indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>Infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>PASS</td>
<td>Passive</td>
</tr>
<tr>
<td>PastP.</td>
<td>Past Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>Perfect</td>
</tr>
<tr>
<td>PerfP</td>
<td>Perfect Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>PerfInf.</td>
<td>Perfect Infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>PIE</td>
<td>Proto-Indo-European</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>Plpf.</td>
<td>Pluperfect</td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>Present</td>
</tr>
<tr>
<td>PresP.</td>
<td>Present Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>PresImp.</td>
<td>Present Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>PresInf.</td>
<td>Present Infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>Pret.</td>
<td>Preterite</td>
</tr>
<tr>
<td>PVB</td>
<td>Preverb</td>
</tr>
<tr>
<td>RDP</td>
<td>Reduplication</td>
</tr>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>Subj.</td>
<td>Subjunctive</td>
</tr>
<tr>
<td>TV</td>
<td>Thematic Vowel</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION AND OVERVIEW

1.1 OBJECTIVES AND SCOPE

The objective of this study is to examine the tense/aspect system of Gothic, a subject which has been somewhat neglected in comparison to examinations of tense and aspect in other Germanic languages, especially English and German. This is, to my mind, a shame, since Gothic is the oldest recorded Germanic language\(^1\), and is of major importance to comparative Indo-European linguistics. It therefore stands to reason that a deeper understanding of Gothic aspect would be very useful, if not essential, for understanding aspect in PIE. There are, of course, traditional grammars of Gothic such as Wright 1910, and comparative grammars for the entire Germanic family, Gothic included, such as Prokosch 1939 and Streitberg 1963. These, however, make no mention of aspect in the modern sense of the term. In the limited literature on the subject which does exist, there are two main approaches: the older interpretation espoused by Streitberg 1891 which defines Gothic tense/aspect as similar to Slavic tense/aspect in its use of preverbal elements to mark perfectivity, and a newer approach presented by Scherer 1954 and (independently, using a completely different theoretical framework) Hewson & Bubenik 1997, which reject aspect as a morphological category for Gothic (but retain it

---

\(^1\)Runic inscriptions in an early North Germanic dialect date from the 2\(^{nd}\) Century (Beekes 1995: 28). These are mostly very short inscriptions, providing insufficient data for a study of this nature.
as a semantic category).

In my own approach I tried to find a compromise between these diametrically opposing viewpoints. Using Streitberg 1891 as a starting point, I reached a conclusion that Gothic was in the process of developing a tense/aspect system similar to that of Slavic. Specifically, this means an opposition of an unmarked imperfective versus a perfective marked by a preverb. I diverge from Streitberg in suggesting that the development of a preverb-based aspectual contrast in Gothic never reached its completion. What I mean by this is that the extant Gothic literature comprises a 4th Century translation of the Bible, and that this available corpus constitutes a snapshot of Gothic as it existed at essentially one point in time. The discrepancies that led Scherer to reject aspect as a morphological category for Gothic could instead be signs of an aspectual system still under construction, as it were.

The use of preverbs to express aspectual distinctions is hardly limited to Slavic and (potentially) Gothic. It is also attested to varying degrees in Baltic (Hewson & Bubenik 1997: 142ff, Streitberg 1891: 76) and Celtic (McConé 1997: 111ff, Thurneyssen 1961: 341ff). Outside Indo-European, a similar use of preverbs exists in Georgian (Hewitt 1995: 148ff). Such use of preverbs as perfectivizing elements could be regarded as an areal trait, characteristic of several linguistic groups in northeastern and central Europe. Such an areal trait would be unlikely to manifest itself in identical fashion throughout its area of influence. The situation can be compared to the palatalization and spirantization
of palatovelar stops that divides the satem languages from the centum languages of Indo-European. Although Balto-Slavic, Indo-Iranian, Armenian and Albanian show similar developments of the PIE phonemes *ṛ, *ǵ, and *ǵʰ, these phonemes did not undergo exactly the same phonetic processes in all groups (Beekes 1995: 129). In the same fashion, the use of perfectivizing preverbs could easily have developed in one area and spread to another, with more restricted use in the latter.

It is therefore plausible that preverbs in Gothic, while in the process of acquiring perfective meaning, never became quite as specialized in this role as they did in Slavic. If this is the case, one would expect a high degree of congruity between the presence of a preverb and perfective meaning in the verb, but one should also expect that preverbs would not be exclusively perfective. Some imperfectives with preverbs would be expected if the system were incompletely established. Likewise, a minority of perfective verbs would probably appear without preverbs².

My intention is to examine a particular corpus of Gothic, specifically St Mark's Gospel, in order to compare the Gothic verbal forms with their translations in Greek and Latin in order to gain some insight into this problem. It is my opinion that Gothic does encode aspect into its morphology, but not in a perfect one-to-one correspondence of form to meaning. It will be necessary to use comparative evidence from languages whose

²In a similar vein, Old Church Slavonic itself shows a less developed use of preverbs than Russian, cf: Lunt 2001: 81, 86-94.
tense/aspect systems are well-known to determine exactly to what extent the morphology of Gothic reflects aspectual contrasts. The tense/aspect systems of Greek and Latin have already been described by other scholars, so they will provide that comparative evidence. Greek will be more important to the study than Latin, since the former is the original language of the New Testament. Latin, like Gothic, employs two aspects, and will be used to provide supporting data, but it is not central to the study.

1.2 THEORY

The theoretical framework adopted for this study is the functionalist approach used by Comrie 1976. Although I will adhere closely to Comrie’s theory, I will deviate from him on one point of terminology: in order to avoid confusing the perfect aspect with the perfective aspect or with the Perfect “tenses” in Greek and Latin, I will replace Comrie’s term “perfect” with “retrospective”, that is to say the same term used for this category by Binnick 1991 and Hewson & Bubenik 1997.

Three aspectual distinctions are central to the study of Indo-European languages such as those being examined here: imperfective, perfective and retrospective (=Comrie’s perfect), although a progressive aspect will also be marginally relevant. Of these, the imperfective is the basic, unmarked aspect. It expresses durative, iterative or habitual action (Comrie 1976: 25). An example of the use of the imperfective is Ex. (1.1) (from Russian):

-4-
The emphasis in an imperfective verb is placed on the internal structure of the event, that is, seeing the event from within as it progresses (Comrie 1976: 24). Depending on the context, читал may refer to an event in progress or an event which used to happen repeatedly, possibly on a regular basis.

The perfective aspect is used to express an event as a completed whole, i.e. a “complete situation, with beginning, middle and end” (Comrie 1976: 18). As such, it does not give any overt indication of the “internal temporal situation” (Comrie 1976: 21) of the event, but remains an external view of the event. It is in fact possible for a durative event to be expressed by a perfective verb, provided that such an event is seen as a single punctual or momentary unit (Comrie 1976: 21). The perfective counterpart to Ex. (1.1) is Ex. (1.2):

(1.2) Он прочитал ‘Правду’.

\[
\text{he PVB+read+PAST+Masc.Sg Pravda+Acc.Sg} \quad \text{‘He read Pravda.’}
\]

The perfective прочитал implies that the subject he read the entire newspaper, that is, the reading of the newspaper is complete. Obviously, the act of reading is a event which requires a measurable amount of time to reach its completion, i.e. it is a durative event. Nevertheless, when the event is seen as complete and as a unit, the perfective is used.

The third aspect relevant to my research is Comrie’s perfect, for which, as I
mentioned earlier, I use the term “retrospective”. The retrospective primarily expresses the “continuing present relevance of a past situation” (Comrie 1976: 52). In other words, the event described has already happened, but its result is still in effect in some way. For example, in English (Comrie 1976: 56),

(1.3) John has arrived.

The retrospective aspect is used to indicate that John arrived at some point in the past, and that he has not left again; the result of his arrival is still in effect. The retrospective is further used to represent a situation (as opposed to an event) which took effect in the past and continues to obtain through the present (Comrie 1976: 60):

(1.4) I’ve been waiting for hours.

In Ex. (1.4), it is implied that I started waiting some time ago, and that I am still waiting now.

Finally, a progressive aspect is peripherally involved in the study. The progressive is a subcategory of the imperfective; it explicitly describes an action in the process of being performed:

(1.5) John is singing (Comrie 1976: 33).

In Ex. (1.5), the act of singing is taking place at the present moment. It started at some point in the past, is in progress at the time of speaking, and will continue into the immediate future.

---

3 The progressive aspect was a category of Hebrew and Aramaic. Although it was not native to Greek, the construction was imitated by the speakers of a Syro-Palestinian variant of Hellenistic Greek. It was through this dialectal usage that the progressive was incorporated into the New Testament (Bubenik 1997: 49).
1.3 TENSE AND ASPECT IN NEW TESTAMENT GREEK

The aspectual distinctions described in §1.2 above can be further exemplified in the following sentences from the Greek component of the study’s corpus:

Imperfective
(1.6) ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου
hē mētēr=sou kai oī adelphoi=sou
ART.fem.Sg mother=your and ART.Masc.Sg brothers=your

εξω ζητοῦν σε.
eksō zētōn=se
outside seek+3Pl=2Sg.Acc
... thy mother and thy brethren without seek for thee. (Mk. 3:32)

The Greek Present ζητοῦν in Ex. (1.6) serves as the unmarked non-past form. It shows that the act of seeking is ongoing at the time of speaking.

Perfective
(1.7) καὶ ἐρέθη ἐθέως...
kai e-rēthē-ē thēōs...
and AUG-arise-PASS-3s.aor. immediately
And immediately he arose ... (lit. ‘... he was aroused ...’) (Mk. 2:12)

In Ex. (1.7), the Greek Aorist ἐρέθη functions as a past perfective and indicates that the act of rising was a momentary event, and that it is now over (complete).

Retrospective
(1.8) ὁ ἔγραται ἐν τῷ Ἡσαία;
hos ēgrātaï en tō Hösaïa,
thus RDP+write+3Sg.PASS in ART.Masc.Sg.Dat Isaiah+Dat.Sg

τῷ προφήτῃ...
tō prophētē... ART.Masc.Sg.Dat prophet+Dat.Sg
As it is written in the prophets ... (lit. ‘... in Isaiah the prophet ...’) (Mk. 1:2)
The use of the Greek Perfect (non-past retrospective) in Ex. (1.8) implies that the act of writing took place at some point in the past, but what was written is still around to be read; the result of the action is still in effect.

Progressive
(1.9) ... ἤν γὰρ διδάσκον τοὺς ... ἐν γὰρ διδάσκειν αὐτούς ...
be.3Sg.Impf PRT teach+PresP.Nom.Sg.Masc 3Sg.PRN+Acc.Pl
... for he taught them ... (lit. ‘... for he was teaching them ...’) (Mk. 1: 22)

This periphrastic progressive in Ex. (1.9) is more specific than the imperfective and indicates explicitly that the teaching is an ongoing process running from the past through the present into the immediate future.

1.4 TENSE AND ASPECT IN GOTHIC
1.4.1 THE “SLAVIC-LIKE” APPROACH

Several scholars, including Grimm and Streitberg (Binnick 1991: 141), have remarked on the similarity between the well-known aspectual distinctions of Slavic and certain parallels in Germanic, particularly the use of preverbs. In Slavic a simple verbal root has either imperfective, or less commonly, perfective aspect as a lexical property (aktionsart). The addition of a preverb to an imperfective root changes the aktionsart of the root and yields the perfective counterpart to that verb: Russian наносит – ‘write’ (perfective) formed from the stem писа- ‘write’ (imperfective) using the preverb {на} (Binnick 1991: 137). A lexically perfective stem may be turned into an imperfective stem through the use of an iterative suffix {ва}: дава- ‘give’ (imperfective) from да- ‘give’
The same mechanism can also be used to create derived imperfective-perfective pairs as shown by the Infinitives in Table 1.1 (Binnick 1991: 136):

<table>
<thead>
<tr>
<th>'write'</th>
<th>Imperfective</th>
<th>Derived Perfective</th>
<th>Secondarily Derived Imperfective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пишать</td>
<td>написать</td>
<td>—</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

It was noticed that Germanic languages, Gothic among them, also make extensive use of preverbs (the most common being *ga*-), which seem to have the same perfectivizing effect as in Slavic. For example, the Gothic minimal pair *slēpan* ‘to sleep’ (imperfective) versus *gaslēpan* ‘to fall asleep’ (perfective) seems to represent the same process of altering the *aktionsart* of the verb which prevails in Russian *писать*–*написать* ‘to write’ (Binnick 1991: 141). Since early Germanic languages possessed only two tenses (Hewson & Bubenik 1997: 209), i.e. past and non-past, the “Slavic-like” theory would suggest a symmetrical, four-member tense-aspect system for Gothic as in Ex. (1.10):

(1.10) 

<table>
<thead>
<tr>
<th>Non-Past</th>
<th>Imperfective</th>
<th>Perfective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Past</td>
<td><em>nimā</em> ‘I take’</td>
<td><em>ganima</em> ‘I will take’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>nam</em> ‘I was taking’</td>
<td><em>ganam</em> ‘I took’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The data of this study will show that this simple schematic, convenient though it may be,
is not really accurate, as the representation of aspectual distinctions was not yet fully developed.

1.4.2 The "ASPECT-LESS" Approach

Scherer, on the other hand, puts forth the suggestion in his 1954 article (223) that aspect in Gothic is actually not a morphological category at all, i.e. aspectual distinctions are independent from, and do not regularly correspond to any formal constructions in the morphology of the language. He rejects the notion that Gothic had an aspectual system similar to Slavic in which simple verbs were either perfective or imperfective, with prefixes and/or suffixes being employed to create aspectual pairs (Scherer 1954: 211). According to Scherer, such a system cannot be supported for Gothic.

Although there are preverbs in Gothic which function superficially like those of Slavic, they are not universally perfectivizing. The verbs *gaspillōn* 'preach' and *usspillōn* 'relate', both from *spillōn* 'narrate' are both imperfective, despite the presence of preverbs (Scherer 1954: 220). In addition, he notes that Gothic has no equivalent to the Slavic iterative in {va}. Therefore, although Gothic can form derived verbs equivalent to Russian *переписать* by attaching a preverb to a root, such as *usniman* 'take away' from *niman* 'take', it has no way of forming a formal equivalent to *переписывать*. If Gothic preverbs do perfectivize as they do in Slavic, then it follows that any verb with an attached preverb can only be perfective. This further implies that derived verbs like *usniman* can have only perfective forms. The four-way distinction in Ex. (1.10) above does not function since
derived verbs are completely lacking secondary imperfective forms. This lack of symmetry is shown in Table 1.2:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 1.2 Aspect and Derivation in Gothic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>'take'</td>
</tr>
<tr>
<td>'take away'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Scherer (1954: 212) states that there are four basic types of verb in Gothic. Firstly, there are verbs with one meaning which only occur in one aspect, either perfective or imperfective: *auhjōn* 'make noise' (imperfective). The second group of verbs has more than one meaning, but still only one possible aspect: *fšjan* 'abhor, hate' (imperfective). Thirdly, some verbs have a single meaning and variable aspect which depends on context: *frijōn* 'love'. Finally, there are verbs with more than one meaning. The individual meanings may require different aspects: *bairan* 'bear' (imperfective) or 'give birth to' (perfective). All of these examples are simple, unprefixed verbs (Scherer 1954: 212). According to Scherer's view, then, aspect in Gothic is a lexical or semantic property of the verb; i.e. it is not aspect but aktionsart and has no connection to the morphology of the verb, and is therefore not a morphological category expressed in Gothic.
1.5 OTHER RESEARCH
1.5.1 Hewson & Bubenik

Hewson & Bubenik take a cognitive approach to Indo-European tense and aspect. In their theory, time is divided into time in the memory (events we remember; the past), time in the imagination (events we can imagine; the future) and the moment of experience (at which point the future passes through the present into the past) (Hewson & Bubenik 1997: 3). Within this framework, it is possible to visualize events in two ways. One can view an event as it passes out of the imagination into the memory (from the future into the past), i.e. an event in Descending Time. Alternatively, in Ascending Time, one sees an event as already begun (partially in the memory) and reaching towards a conclusion at some point in the future (i.e. the conclusion is in the imagination).

As it bears on my work, Greek and Gothic are shown to operate on opposing views of time. Greek has three aspectual distinctions inherited from PIE (imperfective, perfective and retrospective), all representations in Descending Time, “a view which represents the materiality of the event as it is being recorded” (Hewson & Bubenik 1997: 219), appearing in all moods (Hewson & Bubenik 1997: 32). An additional prospective aspect, a representation in Ascending Time, is restricted in Greek to the optative and nominal moods (Hewson & Bubenik 1997: 35). In Latin, there are two aspects, retrospective and imperfective, both representations in Descending Time (Hewson & Bubenik 1997: 190). Nominal and subjunctive forms permit additional aspects, including prospective and potential (Hewson & Bubenik 1997: 207). Representations in Descending Time describe
events from a reference point inside the event itself. As a result, an aspectual system such as the Greek has an imperfective aspect as the default, or unmarked member.

Gothic, differs from Greek and Latin in that the basic representation is Ascending, not Descending. Time and the basic aspect is therefore performative rather than imperfective (Hewson & Bubenik 1997: 224). The Gothic system is structured to view events as complete units, from an external reference point. This is very close to Comrie’s definition of the perfective aspect, and in fact, Ascending Time makes little distinction between imperfective and perfective (Hewson & Bubenik: 220). This is because Ascending Time views events from a point prior to the event itself, and this viewpoint presupposes that the event must have internal structure of some sort; that internal structure is however not nearly as important for representations in Ascending Time as for Descending Time. Gothic, then, has two tenses but neither possesses nor requires aspectual contrasts in the indicative, using only a default performative aspect; there are aspectual distinctions similar to those of Greek in non-indicative forms (Hewson & Bubenik 1997: 222). The Slavic-like approach is consequently “overstated and completely unjustified” (Hewson & Bubenik 1997: 226).

1.5.2 Lloyd

Lloyd’s theory approaches aspect from a viewpoint similar to modern physics. It introduces a quantity called “actional velocity” to describe how quickly actions are completed. Actions may comprise one or more pulses, similar to quanta of energy. A pulse can constitute an entire action, or a part of an action so small it cannot be recognized as a
Verbs are classified into three basic types (with several subtypes) on the basis of actional velocity. Punctual verbs consist of a single pulse of very high actional velocity, meaning the action represented by the verb begins and ends with no discernible interval of time. Such verbs can never occur in a true present, though they may appear in habitual or iterative statements. In addition they invariably indicate a complete action (Lloyd 1979: 43).

Processive verbs are those whose actional velocity is low enough that the action takes a measurable amount of time to be completed. Processives may consist of one or more pulses of medium velocity (Lloyd 1979: 44ff). Finally, statal verbs have actional velocities so low that no action is perceptible; the subject of the verb does not seem to change at all (Lloyd 1979: 53ff). These three basic types may be regarded as *aktionsarten*, as their respective actional velocities define their lexical aspect.

For aspectual contrasts, Lloyd identifies the constative (such as the Greek Aorist), presentative (Greek Present), cursive (English progressives) and complexive aspects (Lloyd 1979: 71ff). Applying his theory to Gothic, he concludes that Gothic has a neutral aspect (unprefixed verbs) and a complexive aspect (verbs with ga- or other preverb), whose use is restricted to complete actions, in a similar (but not identical) fashion to Comrie’s perfective aspect (Lloyd 1979: 144ff). The theory therefore agrees with the Slavic-like approach insofar as preverbs do mark aspect, but differs in that the Gothic complexive is more restricted than the Slavic perfective.
1.4.3 West

West (1981) sets forth the idea that aspectual distinctions in Gothic are in a privative, rather than polar, opposition. What this means is that Gothic aspect is not a black-and-white division into perfective and imperfective. Instead, there is a division into forms that are marked for perfective aspect using preverbs, and forms that are entirely unmarked for aspect (West 1981: 336). What this means is that a verb which carries a preverb can not have imperfective meaning, but a prefixed form can have either imperfective or perfective meaning depending on the context of the sentence. As he describes it, the Gothic aspectual system is only “weakly developed” (West 1981: 332).

The notion of a weakly developed aspectual system agrees with my research, but West and I diverge on the details. West explains the system in synchronic terms based on a theory of markedness, whereas I take a diachronic view, and see the Gothic corpus as a snapshot of a system in the process of development.
CHAPTER TWO: GRAMMATICAL SKETCHES

This chapter provides a general overview of the verbal morphological systems of PIE, Greek, Gothic and Latin. As such, it is not meant to be comprehensive, and I refer the reader to the works listed in the Bibliography for specific details on these languages. Sample paradigms are provided at the end of the chapter.

2.1 PROTO-INDO-EUROPEAN

Verbs in Proto-Indo-European (PIE) were conjugated on the basis of up to three stems⁴, possibly with two tenses per stem. These stems, traditionally referred to as the Present, Aorist and Perfect systems after their principal members, are aspectual forms, reflecting the imperfective, perfective and retrospective aspects. In theory, this allows for a six-member tense/aspect such as that in Table 2.1:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Imperfective</th>
<th>Perfective</th>
<th>Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-Past</td>
<td>Present *leikʷ-ō ‘I leave’</td>
<td>?</td>
<td>Perfect <em>le-loikʷ-h₂</em>e ‘I have left’</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>Imperfect *e-leikʷ-om ‘I was leaving’</td>
<td>Aorist e-liikʷ-om ‘I left’</td>
<td>?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In practice, the daughter languages do not agree on the formation or even existence of the

⁴Some verbal roots do not form all three stems; the root *h₁es- ‘be’, for example, has only imperfective forms.
non-past perfective (i.e. Future "tense") or past retrospective (Pluperfect), so they cannot be reconstructed with certainty; only the imperfective aspect appears to have showed tense distinctions in PIE (based on data from Greek, Armenian and Sanskrit). An important feature of the Proto-Indo-European system is its use of ablaut to show aspect, with e-grade of the stem appearing in the imperfective, o-grade in the retrospective and zero-grade in the perfective. This feature is especially important for the evolution of the verbal systems in Germanic (Hewson & Bubenik 1997: 213).

Ablaut was not the only method of indicating tense and aspect. A variety of affixes were also employed, as in the examples in Table 2.2, after Beekes 1995 (228ff).

![Table 2.2 Stem Formation in PIE](image)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Root</th>
<th>Affix</th>
<th>Imperfective Stem</th>
<th>Perfective Stem</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*kues- 'kiss'</td>
<td>Nasal Infix</td>
<td>*ku-n-es-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*luk- 'shine'</td>
<td>Suffix -ei/-y-</td>
<td>*luk-ei-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*gʷem- 'go'</td>
<td>Suffix -sk-</td>
<td>*gʷm-sk-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*uegʰ- 'carry'</td>
<td>Suffix -s-</td>
<td>*uēgh-s-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 2.2 GREEK

The Greek verb did not change drastically in its conjugation between the Classical and Hellenistic periods. It is morphologically far more complex than that of either Latin or Gothic, with verbs being inflected on the basis of the categories in the following Ex. (2.1), based on Balme and Lawall 1991 (250-1):

(2.1) Person: first, second, third
Number: singular, plural
Tense: Present, Imperfect, Future, Aorist, Perfect, Pluperfect
Mood: Indicative, Imperative, Optative, Subjunctive
Voice: Active, Middle, Passive (the Passive is different from the Middle only in the Future and Aorist)
Infinitives: Present, Future, Aorist, Perfect
Participles: Present, Future, Aorist, Perfect

Note that the dual and Future Perfect, both increasingly uncommon in Classical Greek, have completely vanished in New Testament Greek. In addition, the Optative is in the process of disappearing from the language (Blass & Debrunner 1961: 36).

Of the three languages being examined here, only Greek retains the original tense/aspect contrasts of PIE, albeit not completely unchanged. A verb in New Testament Greek is inflected using a six-member system, as in Table 2.3:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Imperfective</th>
<th>Perfective</th>
<th>Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-Past</td>
<td>Present</td>
<td>Future</td>
<td>Perfect</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>λύ-ω ‘I release’</td>
<td>λύ-σ-ω ‘I will release’</td>
<td>λέ-λυ-κ-α ‘I have released’</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>Imperfect</td>
<td>Aorist</td>
<td>Pluperfect</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἐ-λυ-ον ‘I was releasing’</td>
<td>ἐ-λυ-σ-α ‘I released’</td>
<td>ἐ-λε-λυ-κ-η ‘I had released’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Although PIE cannot be reliably shown to have had a non-past perfective (“Future”) or a past retrospective (“Pluperfect”), Greek had already innovated to fill these gaps by the Classical period. The non-past tense was unmarked; the past tense was marked by the

5Tense in the sense in which traditional grammars use the term.
“augment”. Verbs whose stem began with a consonant, such as λῦω in Table 2.3 above, added a syllabic augment (ē-) as a prefix, as in ἔλαυν. Vowel-initial verb stems in the Classical language usually took a temporal augment, tending to result in a long vowel or diphthong, thus, εῦ- [ευ] would be augmented to ηῦ- [ευ], and οἰ- [οι] to ω- [οι]. For example, the Presents εὑρίσκω ‘I find’ and ὁκτίρω ‘I pity’ would be augmented to form the Aorists ηὗρον ‘I found’ and ὁκτίρω ‘I pitied’. Over time, the changing pronunciation of vowels in post-Classical Greek meant that it was not unusual for verbs with initial diphthongs to remain unaugmented in the past tense in the later forms of the language. For example, ω- [οι] was no longer a suitable augmented form of οἰ- [οι] (later [ι]). Short, stem-initial monophthongs, however, still tended to be augmented on a regular basis (Blass & Debrunner 1961: 37).

Aspect, as in PIE, was marked by the stem. The perfective and imperfective stems differed from each other by means of either affixes or ablaut. The most common perfective marker was a morpheme {s} added as a suffix to the imperfective. The retrospective stem was heavily marked with both reduplication and, for most verbs, a morpheme {k} added as a suffix. These are illustrated in Table 2.3 above.

For other verbs, it was the imperfective stem that was secondary, formed from the root by such affixes as the nasal affix, among others, as in Table 2.4:
Table 2.4 Stem Formation in Greek

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nasal Affix</th>
<th>Imperfective Stem</th>
<th>Perfective Stem</th>
<th>Retrospective Stem</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Καμ-ν- ‘be tired’</td>
<td>Καμ-</td>
<td>Κε-κμη-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>δεικ-νυ- ‘show’</td>
<td>δειξ-</td>
<td>δε-δειξ-</td>
</tr>
<tr>
<td>Suffix -ei- or -y-</td>
<td>δοκε- &lt; dok-ei- ‘seem, think’</td>
<td>δοξ- for δοκ-σ-</td>
<td>δε-δοκ-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>βαλλ- &lt; bal-y- ‘throw’</td>
<td>βαλ-</td>
<td>βε-βλη-κ-</td>
</tr>
<tr>
<td>Suffix -sk-</td>
<td>γυ-γνω-σκ- ‘learn’ (ἄπο-)θνη-σκ- ‘die’</td>
<td>γνω- (ἄπο-)θαν-</td>
<td>γνω-κ- (τε-)θνη-κ-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As Table 2.4 shows, many verbs in Greek which indicate aspect by means of affixation use more than one affix in the paradigm to make aspectual contrasts more obvious. For example, neither the imperfective nor the perfective stem of δεικνυμι is the root alone; both are derived by suffixes.

The PIE ablaut system survived in Greek, and verbs which preserved it typically retained the inherited ablaut patterns as well; thus, e-grade occurred in the imperfective, zero-grade in the perfective and o-grade combined with reduplication in the retrospective. The fact that the Future is derived from the Present (i.e. imperfective) stem rather than from the Aorist (perfective) stem suggests that it is a later addition to the system. Ablaut in Greek is illustrated in Table 2.5:
Table 2.5 Ablaut in Greek

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Imperfective</th>
<th>Perfective</th>
<th>Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-Past</td>
<td>Present</td>
<td>Future</td>
<td>Perfect</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>λείπ-ω ‘I leave’</td>
<td>λείπω for λείπ-σ-ω ‘I will leave’</td>
<td>λε-λοιπ-α ‘I have left’</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>Imperfect</td>
<td>Aorist</td>
<td>Pluperfect</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ε-λείπ-ον ‘I was leaving’</td>
<td>ε-λείπ-ον ‘I left’</td>
<td>ε-λε-λοιπ-η ‘I had left’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.3 GOTHIC

Traditional grammars of Gothic recognize two “tenses”\(^6\) in the verb, the Present and the Preterite. The Present functions in actuality as more of a non-past tense, such as in Greek, rather than a true present, such as the Latin Present. The Preterite is basically a past tense.

Gothic verbs are subdivided into two main categories, depending on how they are inflected to form the Preterite. The so-called “strong” verbs preserve the Indo-European ablaut system (vowel changes in the root) with seven types of ablaut variation, reflected in the four traditional principle parts of each verb (Wright 1910, 141ff.). The principle parts, as shown in Ex. (2.1) are the Infinitive, 1\(^{st}\) or 3\(^{rd}\) Sg. of the Preterite\(^7\), 1\(^{st}\) Pl. of the Preterite, and the Past (i.e. perfective) Participle:

\(^6\)Tense in the sense in which traditional grammars use the term. A more modern interpretation would be a contrast of past versus non-past.

\(^7\)Gothic makes no morphological distinction between the 1\(^{st}\) and 3\(^{rd}\) persons in the Preterite Singular.
Historically, these variations reflect the tense/aspect system of PIE, in that the Preterite is the result of a partial fusion of the Indo-European perfective and retrospective forms, which originally had different ablaut grades. The PIE perfective tends to provide the stems of the Preterite Dual and Plural and the Past Participle, while the Preterite Singular continues the retrospective (Hewson & Bubenik 1997: 217), although the specific details depend on the individual conjugational classes. The general trend, though, is a preservation of e-grade in the Present, mixed o- and zero-grade in the Preterite and zero-grade in the Past Participle. The phonological changes and the effects of analogy which have obscured the inherited ablaut systems are beyond the scope of this paper; I refer the reader to Wright 1910 and Prokosch 1938. Suffice it to say at this point that, due to the phonological reduction of verbal endings, the primary method of indicating tense and aspect in strong verbs was ablaut.

"Weak" verbs are typically secondarily-derived verbs which have no ablaut variation in the root, and which form their preterites by means of a dental suffix, instead. The resulting conjugation shows far fewer irregularities than that of the strong verbs,
since there are two stems (Preterite with dental suffix and Present without) to deal with.

This is illustrated in Ex. (2.2) (Wright 1910: 149ff.):

(2.2) | Inf. & Pres. | Pret. | Past Participle |
--- | --- | --- | --- |
Class 1 | nasjan ‘save’ | nasda | nasîps |
Class 2 | salbôn ‘anoint’ | salbôda | salbôps |
Class 3 | haban ‘have’ | habaida | habaisps |
Class 4 | fullnan ‘become full’ | fullnôda | fullnôps |

The dental suffix is of obscure origin. It apparently continues a Proto-Germanic suffix *
-δέ (possibly from PIE *-δέδέ), but where this ultimately comes from is disputed (Prokosch 1938: 194ff.).

The Gothic verb is conjugated on the basis categories Shown in Ex. (2.3):

(2.3) | Person: | first, second, third |
--- | --- | --- |
Number: | singular, dual (3rd dual is lacking), plural |
Tense: | Present, Preterite |
Mood: | Indicative, Subjunctive, Imperative |
Voice: | Active, Passive (both synthetic and analytic forms exist in Present, only analytic in Preterite) |
Non-Finite: | Infinitive, Present Participle, Past Participle |

2.4 Latin

Latin deviates even more from the inherited PIE model than Gothic. Latin verbs have two stems in the indicative, one for the Present system (traditionally called infectum) and representing imperfective aspect, and another for the Perfect system (traditionally called perfectum), which combines the functions of the PIE perfective and retrospective (the combination is here called retrospective after Hewson & Bubenik 1997: 191). In addition,
Latin has innovated in replacing the two-tense system of PIE with a three-way contrast consisting of Past, Present and Future. This is shown in Table 2.6:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Imperfective</th>
<th>Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Past</td>
<td>Imperfect amābām ‘I loved’</td>
<td>Pluperfect amāveram ‘I had loved’</td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td>Present amā ‘I love’</td>
<td>Perfect amāvi ‘I have loved’</td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td>Future amābō ‘I will love’</td>
<td>Future Perfect amāverō ‘I will have loved’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Non-present forms incorporate a cliticized form of the verb ‘be’; in the Present system, this is -b- (from the root *bhū-), and in the Perfect system, -er- (from *es-) (Hewson & Bubenik 1997: 193). The Latin retrospective forms are the result of the merger of the PIE perfective and retrospective, similar to the Gothic Pretérite. It is only natural, then, that the Latin Perfect system employs many of the same stem-forming methods used in PIE to form the Aorist and Perfect systems, including the s-Aorist and the reduplicated perfect. In addition to preserving older devices, Latin has also created a retrospective formation of its own, the u-Perfect. This can be seen in Table 2.7, drawn on data from Kühner 1912 (716ff):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Imperfective Stem</th>
<th>Retrospective Stem</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>s-Aorist</td>
<td>dēk- ‘say’</td>
<td>dēk- for dē-s-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>carp- ‘pick’</td>
<td>carp-s-</td>
</tr>
<tr>
<td>Ablaut</td>
<td>cap-i ‘seize’</td>
<td>cēp-</td>
</tr>
<tr>
<td>Reduplicated</td>
<td>cad- 'fall'</td>
<td>ce-cid-</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td>tend- 'stretch'</td>
<td>te-tend-</td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal Infix Present</td>
<td>ta-n-g- 'touch'</td>
<td>te-tig-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(re-)li-n-qu- 'leave'</td>
<td>(re-)liqu-</td>
</tr>
<tr>
<td>Presents formed by Suffixes</td>
<td>crē-sc- 'grow'</td>
<td>crē-u-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mon-e- &lt;*mon-ei- 'warn'</td>
<td>mon-u-</td>
</tr>
<tr>
<td>u-Perfect</td>
<td>am-ā- 'love'</td>
<td>amā-u-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mol- 'grind'</td>
<td>mol-u-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following (Ex. (2.4)) are the categories marked for in the Latin verbal system:

(2.4) Person: first, second, third
Number: singular, plural
Tense\(^8\): Present, Imperfect, Future, Perfect, Pluperfect, Future Perfect
Mood: Indicative, Imperative, Subjunctive
Voice: Active, Passive (synthetic in Present system and analytic in Perfect system)
Infinitives: Present, Future, Perfect
Participles: Present, Future, Perfect

\(^8\)Traditional terminology.
Postscript to Chapter Three: Paradigms

Paradigm I: Greek regular verb λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυκας, ἔλελύσα "release"

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Indicative</th>
<th>Imperative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>λύω</td>
<td>—</td>
<td>λύσω</td>
<td>λύσαμι</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λύσως</td>
<td>λύς</td>
<td>λύσης</td>
<td>λύσης</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λύσει</td>
<td>λυέτω</td>
<td>λύη</td>
<td>λύοι</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λύσειν</td>
<td>—</td>
<td>λύητε</td>
<td>λύστε</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>λύσομεν</td>
<td>—</td>
<td>λύσμεν</td>
<td>λύσμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λύσετε</td>
<td>λύσετε</td>
<td>λύστε</td>
<td>λύστε</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λύσεται</td>
<td>λυσσάων</td>
<td>λύσατε</td>
<td>λύσατε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λύσεταιν</td>
<td>—</td>
<td>λύσατεν</td>
<td>λύσατε</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imperfect</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>λύσομεν</td>
<td>—</td>
<td>λύσομεν</td>
<td>λύσομεν</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λυσόμεν</td>
<td>—</td>
<td>λυσόμεν</td>
<td>λυσόμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λυσότε</td>
<td>λυσάτε</td>
<td>λυσάτε</td>
<td>λυσάτε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λυσάτεν</td>
<td>—</td>
<td>λυσάτεν</td>
<td>λυσάτε</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Future</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>λύσομεν</td>
<td>—</td>
<td>λύσομεν</td>
<td>λύσομεν</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λυσόμεν</td>
<td>—</td>
<td>λυσόμεν</td>
<td>λυσόμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λυσότε</td>
<td>λυσάτε</td>
<td>λυσάτε</td>
<td>λυσάτε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λυσάτεν</td>
<td>—</td>
<td>λυσάτεν</td>
<td>λυσάτε</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aorist</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>λελυκα</td>
<td>—</td>
<td>λελυκα</td>
<td>λελυκα</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λελυκας</td>
<td>—</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Perfect</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>λελυκα</td>
<td>—</td>
<td>λελυκα</td>
<td>λελυκα</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λελυκας</td>
<td>—</td>
<td>λελυκας</td>
<td>λελυκας</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>—</td>
<td>λελυκαςεν</td>
<td>λελυκαςεν</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pluperfect</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>ελελυκη</td>
<td>—</td>
<td>ελελυκη</td>
<td>ελελυκη</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>—</td>
<td>ελελυκης</td>
<td>ελελυκης</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| Pl.       | ελελυκες     | —        | ελελυκες     | ελελυκες   |
| 1      | ελελυκες     | —        | ελελυκες     | ελελυκες   |
| 2      | ελελυκες     | —        | ελελυκες     | ελελυκες   |
| 3      | ελελυκες     | —        | ελελυκες     | ελελυκες   |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Indicative</th>
<th>Imperative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Middle</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>ἀλλομαι</td>
<td>—</td>
<td>ἀλλοματι</td>
<td>λυσιμην</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἄη</td>
<td>ἄου</td>
<td>ἄη</td>
<td>λύσις</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λυσται</td>
<td>λυσθω</td>
<td>λυσται</td>
<td>λύστο</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>ἄνομεθα</td>
<td>—</td>
<td>ἄνομεθα</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἄνοσθε</td>
<td>ἄνοσθε</td>
<td>ἄνοσθε</td>
<td>λυσισθε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἄνονται</td>
<td>ἄνεσθων</td>
<td>ἄνονται</td>
<td>λυσιντο</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperfect</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>ἐλεύσην</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσομαι</td>
<td>λυσιμην</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσου</td>
<td>ἐλεύσοι</td>
<td>ἐλεύσται</td>
<td>λυσιοιτο</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύστο</td>
<td>ἐλεύσηθω</td>
<td>ἐλεύσηθαι</td>
<td>λυσιοιθε</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>ἐλεύσμεθα</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσμεθα</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσοθε</td>
<td>ἐλεύσοθε</td>
<td>ἐλεύσοθε</td>
<td>λυσιοθε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύσονται</td>
<td>ἐλεύσονται</td>
<td>λυσιονται</td>
<td>λυσιντο</td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Optative</td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>ἐλεύσημαι</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσομαι</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσῃ</td>
<td>ἐλεύσηθο</td>
<td>ἐλεύσηθαι</td>
<td>λυσιοθε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύστο</td>
<td>ἐλεύσιθω</td>
<td>ἐλεύσιθαι</td>
<td>λυσιονται</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>ἐλεύσαμεθα</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσαμεθα</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>λυσιοσθε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύσανται</td>
<td>ἐλεύσανται</td>
<td>λυσιασθαι</td>
<td>λυσιονται</td>
</tr>
<tr>
<td>Aorist</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>ἐλεύσαμαι</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσαι</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσαι</td>
<td>ἐλεύσοι</td>
<td>ἐλεύσται</td>
<td>λυσιοιτο</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύσατο</td>
<td>ἐλεύσαθω</td>
<td>ἐλεύσαθαι</td>
<td>λυσιοθε</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>ἐλεύσαμεθα</td>
<td>—</td>
<td>ἐλεύσαμεθα</td>
<td>λυσιμηθα</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>ἐλεύσασθε</td>
<td>λυσιοσθε</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλεύσανται</td>
<td>ἐλεύσανται</td>
<td>λυσιασθαι</td>
<td>λυσιονται</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Optative</td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>λέλομαι</td>
<td>—</td>
<td>λελομένοι</td>
<td>λελομένος είην</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 2         | λέλοσαι   | λελοσον   | λελομένον ἣν | λελομένον εῖ &
| 3         | λέλοσται  | λελοσθων  | λελομένον ἣν | λελομένον εῖ \ &
<p>| Pl. 1     | λέλομεθα   | —          | λελομεθαν   | λελομενοι είην |
| 2         | λελοσθε   | λελοσθε   | λελοσθε    | λελομενοι εἵτε |
| 3         | λελοσται  | λελοσθων  | λελοσται   | λελομενοι εἵτε |
| Pluperfect|            |            |             |          |
| Sg. 1     | ἐλελόμην | —          | ἐλελομεθα   |
| 2         | ἐλελοσον   | ἐλελοσθε   |
| 3         | ἐλελοστο   | ἐλελοστο   |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Passive</th>
<th>Indicative</th>
<th>Imperative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Optative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Future</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>λυθήσομαι</td>
<td>—</td>
<td>λυθήσομαι</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λυθήσῃ</td>
<td>λυθήσῃ</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λυθήσεται</td>
<td>λυθήσεται</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>λυθήσομεθα</td>
<td>—</td>
<td>λυθήσομεθα</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>λυθήσεσθε</td>
<td>λυθήσεσθε</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>λυθήσονται</td>
<td>λυθήσονται</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Aorist</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>ἐλθὼν</td>
<td>—</td>
<td>λυθῶ</td>
<td>λυθεῖν</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλθῆς</td>
<td>λυθῆς</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλθῇ</td>
<td>λυθῆ</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>ἐλθῆμεν</td>
<td>—</td>
<td>λυθῆμεν</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ἐλθητε</td>
<td>λυθητε</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ἐλθήσαν</td>
<td>λυθῆσαν</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Infinitives</td>
<td>Active</td>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td>λύειν</td>
<td>λυέσθαι</td>
<td>—</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td>λύειν</td>
<td>λυέσθαι</td>
<td>λυθέσθαι</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aorist</td>
<td>λύσατι</td>
<td>λύσασθαι</td>
<td>λυθῆ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td>λελυκέναι</td>
<td>λελυκέθαι</td>
<td>—</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Participles</td>
<td>Active</td>
<td>Middle</td>
<td>Passive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td>λύων, -ουσα, -ον</td>
<td>λυώμενος, -η, -ον</td>
<td>—</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Future</td>
<td>λύσων, -ουσα, -ον</td>
<td>λυσώμενος, -η, -ον</td>
<td>λυθσώμενος, -η, -ον</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Aorist</td>
<td>λύσας, -ουσα, -ον</td>
<td>λυσάμενος, -η, -ον</td>
<td>λυθεῖς, -έσα, -έν</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td>λελυκός, -οῦλα, -ός</td>
<td>λελυμένος, -η, -ον</td>
<td>—</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Paradigm II: Gothic strong verb *niman, nam, nēmum, numans ‘take’* (4<sup>th</sup> ablaut series) (Wright 1910: 135) and weak verb *nasjan ‘save’* (Wright 1910: 150)<sup>9</sup>:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Infinitive</th>
<th>niman</th>
<th>nasjan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Present</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>nima</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nimis</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nimisp</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>Du. 1</td>
<td>nimos</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nimats</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>nimam</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nimap</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nimand</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imperative</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 2</td>
<td>nim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nimadau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Du. 2</td>
<td>nimats</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>nimam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nimap</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nimandau</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Present Participle</strong></td>
<td>nimand</td>
<td>nasjand</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Preterite</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>nam</td>
<td>nēmjau</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>namt</td>
<td>nēmēs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nam</td>
<td>nēmi</td>
</tr>
<tr>
<td>Du. 1</td>
<td>nēmu</td>
<td>nēmeiwa</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nēmuts</td>
<td>nēmeis</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>nēmum</td>
<td>nēmeima</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nēmu</td>
<td>nēmeīp</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nēmun</td>
<td>nēmeina</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Past Participle</strong></td>
<td>numans</td>
<td>nasipl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Passive</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>nimada</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>nimaza</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>nimada</td>
<td>nima</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1/2/3</td>
<td>nimanda</td>
<td>nima</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<sup>9</sup>These are composite paradigms; no one verb in Gothic is extant in all forms.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Preterite</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>was numans</td>
<td>wēsjau numans</td>
<td>was nasips</td>
<td>wēsjau nasips</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>was numans</td>
<td>wēseis numans</td>
<td>was nasips</td>
<td>wēseis nasips</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>was numans</td>
<td>wēsi numans</td>
<td>was nasips</td>
<td>wēsi nasips</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>wēsu numanai</td>
<td>wēseirwa numanai</td>
<td>wēsu nasidanai</td>
<td>wēseirwa nasidanai</td>
</tr>
<tr>
<td>Du.</td>
<td>wēsuts numanai</td>
<td>wēseits numanai</td>
<td>wēsuts nasidanai</td>
<td>wēseits nasidanai</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>wēsum numanai</td>
<td>wēseima numanai</td>
<td>wēsum nasidanai</td>
<td>wēseima nasidanai</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>wēsŭp numanai</td>
<td>wēseĭp numanai</td>
<td>wēsŭp nasidanai</td>
<td>wēseĭp nasidanai</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>wēsun numanai</td>
<td>wēseina numanai</td>
<td>wēsun nasidanai</td>
<td>wēseina nasidanai</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Paradigm III: Latin 1st Conjugation verb amō, amāre, amāvi, amātum ‘love’

<table>
<thead>
<tr>
<th>Passive</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td>amor</td>
<td>amēris</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amātur</td>
<td>amētur</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>amāmur</td>
<td>amēmur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amō</td>
<td>amem</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amās</td>
<td>amēs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amat</td>
<td>amet</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>amāmus</td>
<td>amēmus</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amātis</td>
<td>amētis</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amant</td>
<td>ament</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Imperfect</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amābam</td>
<td>amārem</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amābās</td>
<td>amārēs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amābat</td>
<td>amāret</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>amābāmus</td>
<td>amārēmus</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amābātis</td>
<td>amārētis</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amābant</td>
<td>amārent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Future</th>
<th>Indicative</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amābō</td>
<td>amābor</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amābis</td>
<td>amāberis</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amābit</td>
<td>amābitur</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>amābīmus</td>
<td>amābimur</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amābítis</td>
<td>amābimini</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amābunt</td>
<td>amābuntur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Perfect</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amāvi</td>
<td>amāverim</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus sim</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amāvīt</td>
<td>amāverīs</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus sīs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amāvītus</td>
<td>amāverītis</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus sīt</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>amāvīmus</td>
<td>amāverīmus</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī sīm</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amāvīstis</td>
<td>amāverītis</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī sīt</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amāvīverunt</td>
<td>amāverīnt</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī sīnt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pluperfect</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
<th>Indicative</th>
<th>Subjunctive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amāveram</td>
<td>amāvissem</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus essem</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amāverās</td>
<td>amāvissēs</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus esēs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amāverat</td>
<td>amāvisset</td>
<td>amātus</td>
<td>amātus esset</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. 1</td>
<td>amāverāmus</td>
<td>amāvissēmus</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī essēmus</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amāverātis</td>
<td>amāvissētis</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī essētis</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amāverant</td>
<td>amāvissent</td>
<td>amātīs</td>
<td>amātī essent</td>
</tr>
<tr>
<td>Future Perfect</td>
<td>Indicative</td>
<td>Imperative</td>
<td>Infinitives</td>
<td>Participles</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sg. 1</td>
<td>amāverō</td>
<td>amā</td>
<td>amārc</td>
<td>amāns</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>amāveris</td>
<td></td>
<td>amātūrus esse</td>
<td>amātūrus, -a, -um</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>amāverit</td>
<td></td>
<td>amāvisse</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| PI. 1          | amāverimus           |              | amārī        |             |
| 2              | amāverītis           |              | amātūm īrī   |             |
| 3              | amāverint            |              | amātūs esse  |             |

| Sg.            | amā                  |              |             |             |
| Pl.            | amātē                |              |             |             |

| Present        |                      |             | amandus, -a, -um |         |
| Future         |                      |             | amātūs, -a, -um  |         |
| Perfect        |                      |             | amātūs, -a, -um  |         |
CHAPTER 3: DESCRIPTION OF METHODOLOGY

3.1 SOURCE OF DATA

Since the only extant Gothic material is Wulfila’s translation of the Bible, the data for this study must be drawn from it. Specifically, the data will be taken from St Mark’s Gospel. This particular book was chosen because the Gothic version of it is almost completely intact (though even in this book, there are gaps in the surviving manuscripts\textsuperscript{10}). The same cannot be said for other books of the Gothic Bible, manuscripts of which have deteriorated badly over time; in some cases, entire chapters are missing (the first four chapters and most of the fifth of St John’s Gospel, for instance (Streitberg 1971, 30)). Given that this thesis examines the Gothic tense/aspect system in light of comparative Greek and Latin data, it is essential that there be enough evidence, and sufficient variety within that evidence, to support any tense/aspect system I define, and that the same data be available in each language. The corpus will be taken from the Nestle & Aland edition of the New Testament for the Greek component, from the Wordsworth & White edition of the Latin text and from Streitberg’s edition of the Gothic Bible for that language. Given the plethora of English translations of the Bible available to readers, I considered it important to restrict myself to a single, well-known version. Consequently, all English translations will be taken from the King James Version (KJV) of the New Testament. Although the KJV frequently

\textsuperscript{10}The five gaps in the text are located in the passages 6:30-53, 12:38-13:17, 13:30-14:4, 14:16-41, 16:11-20.
deviates syntactically and semantically from the languages under consideration (and will therefore be used only for translations and not as part of the data being analyzed), it is a sufficiently well-known version that readers of my thesis who are less familiar with Greek and Latin will be able to recognize the passages quoted.

3.2 ORGANIZATION AND COLLATION OF DATA

A list will be compiled of all finite verbs (both indicative and modal) and participles in the Greek version of St. Mark, along with their translations in Gothic and Latin. To limit the corpus somewhat, infinitives and imperatives will not be included, except as noted below. It will be assumed that the Gothic translation from the Greek (particularly the aspectual features) is basically accurate, although some phrases which Wulfil translated more freely, may have to be disregarded. Since it is essential that the evidence used be the same for all languages in the study, a free translation like the following example in Ex. (3.1) may further complicate the data:

(3.1) Greek: ... συλλυπούμενος (grieve+PresP.+TV+Nom.Sg.Masc) ἐπὶ τῇ πορώσει τῆς καρδίας αὐτῶν...
Gothic: ... guars- (sad+Nom.Sg.Masc) in daubipös hartinz izē ...
English: ... being grieved for the hardness of their hearts, ...

The Present Participle in the Greek version, συλλυπούμενος from συλλυπέομαι ‘be grieved’ (Rienecker 1970: 94), is translated into Gothic with the non-participial adjective guars ‘sad’ (Wright 1910: 323). Although participles do form part of the data being analyzed, this phrase must be omitted from consideration, since the Gothic adjective
obviously cannot express verbal aspect. As well, it will be necessary to account for the use of the narrative present, as in Ex. (3.2):

(3.2) Greek: Καὶ ἔκρηξαν ἔκτεθαν, καὶ ἔφηβε ταῦ (come+TV+3Sg.Pres.) εἶς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ...

Gothic: Jah ussôp jainbrō jah qam (come+3Sg.Pret.) in landa seinamma ...

English: And he went out from thence, and came into his own country ...

(Mk. 6:1)

There is no reason to suppose that Gothic qam (Preterite of qiman 'to come') is the natural translation of ἔφηβε (Present of ἔφησα 'to come'). The Greek Present is here used for stylistic purposes (Wallace 1996: 530), which the Gothic text does not necessarily imitate.

These discrepancies will be evaluated on a case-by-case basis.

After exceptions such as those in Ex. (3.1) and (3.2) have been taken into consideration, the corpus will consist of a total of 1991 verbs. The raw data for the entire corpus will be included as Appendix A. These verbs will then be subdivided, first according to their Greek morphological categories, i.e. all Presents together, all Aorists together, etc., then according to their corresponding categories in Gothic. This has the effect of grouping all verbs into lists according to their tense/aspect features in Greek and Gothic.

It is inevitable that certain verbs will recur time and again. For example, the Greek form εἶπεν 'he said' (Aorist) occurs no less than fifty times in the corpus. Given the fact that this very common verb form is consistently translated by Greek qam (Preterite) and

---

11A complete list of all rejected data will be compiled in Appendix B, along with the reasons for their rejection from the corpus.
frequently by Latin *dēvit* (Perfect), using every instance of this form in the statistical calculations would badly skew the results. Consequently, it will be necessary to reduce the size of the lists mentioned above considerably, and this will be accomplished by counting multiple occurrences of a single verb as a single item for the study. The following will be used as guidelines for determining exactly what constitutes “a single item for the study”.

(1st) In cases in which a given verb form in different entries is translated by different lexical items, each pair will be considered separately. Thus, the two sets in Ex. (3.3), in which the Gothic *qap* corresponds to two different verbs in Greek, would be treated as separate items:

(3.3) Greek | Gothic
---|---
*ἐλεγον* (Imperfect) | *qap* (Preterite) | *he was saying*
*ἐφη* (Imperfect) | *qap* (Preterite) | *he was saying*

(2nd) The categories of person, number, mood and voice will be disregarded for the purposes of the study, as these categories are not particularly relevant to an examination of tense and aspect. The three pairs in Ex. (3.4) would therefore be combined as a single item for the study.

(3.4) Greek | Gothic
---|---
*λέγω* | *qība* | ‘I say’ 1sg. Pres. Ind.
*λέγεις* | *qīheis* | ‘you say’ 2sg. Pres. Ind.
*λέγη* | *qīhai* | ‘he would say’ 3sg. Pres. Subj.

(3rd) Latin, as mentioned earlier, will be used to supply extra comparative data, but is not central to this study. Given that Latin shows a great deal more flexibility than Gothic in its translations, it will not always be possible within the format adopted to provide exact
statistics for the Latin component. Instead, the general trends that Latin follows will be noted and compared to the results of the Greek-Gothic correspondences.

(4th) As an additional guideline, infinitives and imperatives will not be examined, except where an infinitive or imperative in Greek or Gothic is translated into the other language by means of a form such as a participle or subjunctive, as participles and subjunctives are being considered.

(5th) Otherwise every verb will be counted separately.

3.3 Procedure

The lists resulting from the compilation and reduction of the corpus will then be analyzed statistically in two phases to determine the distribution of the Gothic Present and Preterite forms. Particular attention will be paid to the use of preverbs in the Gothic data, to determine what their relationship to aspect actually is. The statistics being sought after include the following:

A) % of Greek aspectual forms (imperfective, perfective and retrospective) which are translated by Gothic forms with preverbs,
B) % of Greek aspectual forms (imperfective, perfective and retrospective) which are translated by Gothic forms without preverbs,
C) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek imperfectives,
D) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek perfectives,
E) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek retrospectives,
F) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek imperfectives,
G) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek perfectives, and
H) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek retrospectives.

The first phase will define the Gothic tense/aspect system in terms of its
relationship to the Greek one. Because Greek is the original language of the corpus, and also because its tense/aspect system is well-known, it will be taken as the metre-stick in the study. The second phase will reverse the process on the basis of the Gothic data, in order to provide confirmation. The Gothic equivalents of the Greek Imperfect (past imperfective) and Aorist (past perfective) will be most useful for this, since Gothic has only the Preterite to express past time. If preverbs are in fact used as perfectivizers, I would expect the Greek Aorist to correspond more often to a prefixed Preterite in Gothic, than to a Preterite with no preverb. In a similar vein, the Greek Imperfect should normally correspond to a Gothic unprefixed Preterite. I expect to find a strong correlation between certain forms, for example both the Greek and Gothic Presents are non-past imperfectives; they will most likely correspond to each other in a majority of cases.
4.1 GREEK IMPERFECTIVE

4.1.1 GREEK PRESENT (NON-PAST IMPERFECTIVE)

There are 125 examples of the Greek Present in the corpus, shown in Table (4.1). All are translated by the Gothic Present (Indicative, Subjunctive or Participle). This includes 49 Presents (34.2%) which have preverbs and 76 Presents (60.8%) without preverbs. The Latin version includes a wide variety of possible translations, but generally restricts itself to the Present system (Present, Future and Imperfect, Indicative, Subjunctive, Participle and Infinitive), with only a single Perfect Participle (#426) to represent the Perfect system.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2,283, 1379, 1693</td>
<td>ἀποστέλλω, ἀποστέλλει</td>
<td>ἀποστέλλω: 4</td>
<td>in-sandja, etc., Pres.</td>
<td>mitto, etc., dimittit, send, might send</td>
</tr>
<tr>
<td>13,391, 415, 551, 1919</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>ἔρχομαι: 5</td>
<td>qimip, qimai Pres.</td>
<td>uenit, ueniat, cometh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4.1 Greek Present
<p>| 14,26,  | εἰμί, εἰ, εἰσίν, ἐστίν, ἐστιν, ἐστε, ἐσμέν, ἦ | εἰμί: 89 | im, etc., sijai, etc. Pres. | sum, etc., sis, esset, etc., erit, esse | am, art, is, are, should be, might be, should mean, belong, shall be |
| 63,1238,  | οἶδα, οἶδας | οἶδα: 3 | kann, etc. Pres. | scio, nosti | know, knowest |
| 1794 | | | | | |
| 74, 1100 | ἐπιτάσσει, ἐπιτάσσω | ἐπιτάσσω: 2 | ana-biudib, etc. Pres. | imperat, praecipio | commandeth, charge |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>75,485</td>
<td>ὑπακούοιν, ὑπα-κούει</td>
<td>ὑπακούω: 2</td>
<td>uf-hausjand, etc.</td>
<td>oboediunt, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>104,326, 1967</td>
<td>ξηποδιαν</td>
<td>ξητέω: 3</td>
<td>sokjand, etc.</td>
<td>quaerunt, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>106,1697</td>
<td>ἄγωμεν</td>
<td>ἄγω: 2</td>
<td>gaggam</td>
<td>eamus</td>
</tr>
<tr>
<td>115,121, 708,720, 986,990, 1137,1259, 1303,1332, 1334,1356, 1662,1681, 1828,1836</td>
<td>θέλησ, θέ-λω, θέλει, θέλη, θέλο-μεν, θέλετε, θέλεις, θέλητε</td>
<td>θέλω: 16</td>
<td>uis, etc., uoluerit, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>116,156, 204,207, 300,302, 307,309, 798,811, 1013,1115, 1267,1310, 1315</td>
<td>δύνασαι, δύναται, δύνανται, δύνασθε, δύναμεθα</td>
<td>δύναμι: 15</td>
<td>potes, etc., poterit, etc., possit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>151,162, 1461</td>
<td>ἀφίενται, ἀφίετε</td>
<td>ἀφίημι: 3</td>
<td>af-letanda, af-letib</td>
<td>dimittuntur, dimiseritis</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>λαλεῖ</td>
<td>λαλέω: 1</td>
<td>rodeip</td>
<td>loquitur</td>
</tr>
<tr>
<td>163,383, 442,1308, 1327,1486, 1541, 1779</td>
<td>εἰδῆτε, οἴδατε, οἴδαμεν, οἴδα, οἴδεν</td>
<td>οἴδα: 8</td>
<td>witeiph, witup, etc.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

-41-
<p>| 164,206, 296,308, 316,319, 366,397, 421,430, 432,433, 481,802, 874,882, 919,923, 926,1250, 1459,1661, 1664 | ἔχει, ἔχουσιν, ἔχετε, ἔχεις | ἔχω: 23 | habai̇p, etc., habai̇ Pres. | habet, etc., habebit | hath, have |
| 166,312, 328,584, 624,665, 786,909, 965,968, 982,1002, 1039,1047, 1162,1224, 1237,1274, 1445,1452, 1488,1557, 1617,1622, 1668,1690, 1781,1795, 1809,1838 | λέγω, λεγεῖ, λέγεις, λέγετε, λέγουσιν | λέγω: 30 | qibpa, etc., qibpars Pres. | dico, etc., dicens | say, saying, sayest, callest, speak |
| 189,191, 759,761, 764,769, 836 | εὐθίει, εὐθίουσιν | εὐθίω: 7 | matjandan, matji̇p, etc., matjandans, matjand Pres. | manducaret, manducat, etc., manducare, come-dunt | eat, cateth |
| 192,1311, 1317 | πίνει, πίνω | πίνω: 3 | drigkib, drigka Pres. | bibit, bibo | drinketh, drink |
| 195 | ἔχουσιν | ἔχω: 1 | paubrun Pres. | habent | are |
| 201,202 | νηστεύοῡσιν | νηστεύω: 2 | fastand Pres. | ieiunant | fast |
| 211 | ἑπιφάνττει | ἑπιφάνττω: 1 | siujib Pres. | adsuit | seweth |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>αἵρει</th>
<th>αἵρω: 1</th>
<th>αἵρω: 4</th>
<th>αἵρω: 2</th>
<th>αἵρω: 1</th>
<th>αἵρω: 2</th>
<th>αἵρω: 2</th>
<th>αἵρω: 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>212</td>
<td>αἵρει</td>
<td>αἵρω: 1</td>
<td>αἵρω: 4</td>
<td>αἵρω: 2</td>
<td>αἵρω: 1</td>
<td>αἵρω: 2</td>
<td>αἵρω: 2</td>
<td>αἵρω: 2</td>
</tr>
<tr>
<td>213,373, 407,453</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γινομαι: 4</td>
<td>wairpif</td>
<td>Pres.</td>
<td>fit, efficitur</td>
<td>is made, are done, becometh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>βάλλει</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>giutif</td>
<td>Pres.</td>
<td>mittit</td>
<td>putteth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>ἐκχεῖται</td>
<td>ἐκχέω: 1</td>
<td>us-gutnif</td>
<td>Pres.</td>
<td>effundetur</td>
<td>is spilled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>222,779, 793,1371, 1380,1467, 1469,1473, 1489</td>
<td>ποιόδιν, ποιείτε, ποιείς, ποιώ</td>
<td>ποιέω: 8</td>
<td>taujand, etc.</td>
<td>Pres.</td>
<td>facient, etc., facias, etc.</td>
<td>do</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>223,231, 248,691, 1193,1545</td>
<td>ξευτίν</td>
<td>ξευτίν: 6</td>
<td>(skuld) ist, (skuld) sijai</td>
<td>Pres.</td>
<td>licet, licebat</td>
<td>is lawful</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>θλίβωσιν</td>
<td>θλίβω: 1</td>
<td>baiheina</td>
<td>Pres.</td>
<td>compriment</td>
<td>should throng</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>297</td>
<td>ἐκβάλλει</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-wairpif</td>
<td>Pres.</td>
<td>eicit</td>
<td>casteth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>375,582, 1543</td>
<td>βλέπωσιν, βλέπεις</td>
<td>βλέπω: 3</td>
<td>saibaina, saibois</td>
<td>Pres.</td>
<td>uideant, uides</td>
<td>may see, seest, regardest</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>378,410, 425</td>
<td>ακούοσιν, ακούουσιν, ακούετε</td>
<td>ακούω: 3</td>
<td>hausjaina, hausjand, etc.</td>
<td>Pres.</td>
<td>audiant, etc., audiumt</td>
<td>may hear, hear</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>379,938</td>
<td>συνίσωσιν, συνίστε</td>
<td>συνίστιμι: 2</td>
<td>frajpina, frajpif</td>
<td>Pres.</td>
<td>intelligant, intellegitis</td>
<td>understand, do understand</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>386,388</td>
<td>σπείρει, σπειρεται</td>
<td>σπειρω: 2</td>
<td>saijif, saiada</td>
<td>Pres.</td>
<td>seminat, seminatur</td>
<td>soweth, is sown</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>aître</td>
<td>aîrô: 1</td>
<td>us-nimîp Pres.</td>
<td>aufert</td>
<td>taketh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>λαμβάνου-</td>
<td>λαμβάνω: 1</td>
<td>nimand Pres.</td>
<td>accipiunt</td>
<td>receive</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>σκανδαλί-</td>
<td>σκανδαλίζω: 1</td>
<td>ga-marzan-da Pres.</td>
<td>scandalizantur</td>
<td>are offended</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>406</td>
<td>συμπνίγου-</td>
<td>συμπνίγω: 1</td>
<td>af-hapjand Pres.</td>
<td>suffocat</td>
<td>choke</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>411</td>
<td>παραδέχοντα</td>
<td>παραδέχομαι: 1</td>
<td>and-nimand Pres.</td>
<td>suscipiunt</td>
<td>receive</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>412,443</td>
<td>καρποφο-</td>
<td>καρποφόρα: 2</td>
<td>(akran) bairand, etc. Pres.</td>
<td>fructificant, etc.</td>
<td>bring forth fruit, bringeth forth fruit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>426</td>
<td>μετρέτε</td>
<td>μετρῶ: 1</td>
<td>mitê Pres.</td>
<td>mensura</td>
<td>mete</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>438,615</td>
<td>καθέδη,</td>
<td>καθέδω: 2</td>
<td>sleptî Pres.</td>
<td>dormiat, dormit</td>
<td>should sleep, sleepeth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>439,586</td>
<td>ἐγείρονται</td>
<td>ἐγείρω: 2</td>
<td>ur-reisîp, etc. Pres.</td>
<td>exurgat, resurgant</td>
<td>rise</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>440</td>
<td>βλαστᾶ</td>
<td>βλαστάω: 1</td>
<td>keînîp Pres.</td>
<td>germinet</td>
<td>should spring</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>441</td>
<td>μηκώνται</td>
<td>μηκώνω: 1</td>
<td>liudîp Pres.</td>
<td>increscat</td>
<td>grow</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>448</td>
<td>ὁμοιῶ-</td>
<td>ὁμοίω: 1</td>
<td>ga-leikam Pres.</td>
<td>assimilabimus</td>
<td>shall liken</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>ἀναβαίνει</td>
<td>ἀναβαίνω: 1</td>
<td>ur-rinnîp Pres.</td>
<td>ascendit</td>
<td>groweth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>454,866</td>
<td>ποιεῖ</td>
<td>ποιέω: 2</td>
<td>ga-tauijh</td>
<td>facit, fecit</td>
<td>shooteth, maketh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>473</td>
<td>ἀπολλύμε-θα</td>
<td>ἀπόλλυμι: 1</td>
<td>fra-qistnam</td>
<td>perimus</td>
<td>perish</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>502</td>
<td>ὄρκίζω</td>
<td>ὄρκίζω: 1</td>
<td>bi-swara</td>
<td>adiuro</td>
<td>adjure</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>525</td>
<td>θεωρούσιν</td>
<td>θεωρέω: 1</td>
<td>ga-saihband</td>
<td>uident</td>
<td>see</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>555</td>
<td>(ἠσχάτως) ἐχεῖ</td>
<td>ἐχο: 1</td>
<td>(aftumist) habaih</td>
<td>(in extremis) est</td>
<td>lieth at the point of death</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>601</td>
<td>σκύλλεσ</td>
<td>σκύλλω: 1</td>
<td>draibeis</td>
<td>uexas</td>
<td>troublest</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>612</td>
<td>θορυβεῖσθε</td>
<td>θορυβέω: 1</td>
<td>auhjoth</td>
<td>turbamini</td>
<td>make ado</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>613,1987</td>
<td>κλαίετε, κλαίουσιν</td>
<td>κλαίω: 2</td>
<td>gretip, gretandam</td>
<td>ploratis, flentibus</td>
<td>weep</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>618</td>
<td>παραλαμ-βάνει</td>
<td>παραλαμβάνω: 1</td>
<td>ga-nimi</td>
<td>adsumit</td>
<td>taketh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>658</td>
<td>ἑνδύσησθε</td>
<td>ἑνδύω: 1</td>
<td>wasjaith</td>
<td>induerentur</td>
<td>put on</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>677</td>
<td>ἐνεργοῦσιν</td>
<td>ἐνεργεῖω: 1</td>
<td>waurkianjand</td>
<td>inoperantur</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>768</td>
<td>περιπατοῦ-σιν</td>
<td>περιπατέω: 1</td>
<td>gaggand</td>
<td>ambulant</td>
<td>walk</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>773</td>
<td>τιμᾶ</td>
<td>τιμάω: 1</td>
<td>sweraith</td>
<td>honorat</td>
<td>honoureth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

12 Freely translated: mighty works do shew forth.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ἀπέχει</th>
<th>ἀπέχω: 1</th>
<th>(fairra) habaip</th>
<th>(longe) est</th>
<th>is far</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>775</td>
<td>σέβονται</td>
<td>σέβομαι: 1</td>
<td>blotand Pres.</td>
<td>colunt</td>
<td>do worship</td>
</tr>
<tr>
<td>778</td>
<td>κρατεῖτε</td>
<td>κρατέω: 1</td>
<td>habaip Pres.</td>
<td>tenetis</td>
<td>hold</td>
</tr>
<tr>
<td>781</td>
<td>ἀθετεῖτε</td>
<td>ἀθετέω: 1</td>
<td>in-widip Pres.</td>
<td>(irritum) facitis</td>
<td>reject</td>
</tr>
<tr>
<td>809,924</td>
<td>νοεῖτε</td>
<td>νοέω: 1</td>
<td>fraphip Pres.</td>
<td>intellegitis, cognoscitis</td>
<td>do perceive, perceive</td>
</tr>
<tr>
<td>812</td>
<td>εἰσπορεύεται</td>
<td>εἰσπορεύομαι: 1</td>
<td>ga-leihip Pres.</td>
<td>introit</td>
<td>entereth</td>
</tr>
<tr>
<td>813,818, 819</td>
<td>ἐκπορεύεται, ἐκπορεύονται</td>
<td>ἐκπορεύομαι: 4</td>
<td>us-gaggip, etc. Pres.</td>
<td>exit, procedunt</td>
<td>goeth out, proceed</td>
</tr>
<tr>
<td>817</td>
<td>κοινοὶ</td>
<td>κοινόω: 1</td>
<td>ga-maineip Pres.</td>
<td>communicat</td>
<td>defileth</td>
</tr>
<tr>
<td>820</td>
<td>κοινοὶ</td>
<td>κοινόω: 1</td>
<td>ga-ga-mainjand Pres.</td>
<td>communicat</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>872</td>
<td>στλαγχνίζομαι</td>
<td>στλαγχνίζο-μαι: 1</td>
<td>in-feinoda Pres.</td>
<td>miscreor</td>
<td>have compassion</td>
</tr>
<tr>
<td>875</td>
<td>φάγων</td>
<td>φάγω: 1</td>
<td>matjaina Pres.</td>
<td>manducent</td>
<td>to eat</td>
</tr>
<tr>
<td>908</td>
<td>ζήτει</td>
<td>ζητέω: 1</td>
<td>sokeip Pres.</td>
<td>quaererit</td>
<td>doth seek</td>
</tr>
<tr>
<td>922</td>
<td>διαλογίζοισθε</td>
<td>διαλογίζο-μαι: 1</td>
<td>ἄγκειπ Pres.</td>
<td>cogitatis</td>
<td>reason</td>
</tr>
<tr>
<td>925</td>
<td>συνίετε</td>
<td>συνίμη: 1</td>
<td>wituip Pres.</td>
<td>intellegitis</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>930</td>
<td>ἀκούετε</td>
<td>ἀκούω: 1</td>
<td>ga-hauseiβ</td>
<td>auditis</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>931</td>
<td>μνημονεύε-τε</td>
<td>μνημονεύω: 1</td>
<td>ga-mununiβ</td>
<td>recordamini</td>
<td>do remember</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>ὄρω</td>
<td>ὄρω: 1</td>
<td>ga-sailva</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>975,1040</td>
<td>δει</td>
<td>δει: 2</td>
<td>skal, skuli</td>
<td>oportet, oporteat</td>
<td>must</td>
</tr>
<tr>
<td>983</td>
<td>φρονεῖς</td>
<td>φρονέω: 1</td>
<td>frajjis</td>
<td>sapis</td>
<td>savourest</td>
</tr>
<tr>
<td>994</td>
<td>ὀφελεῖ</td>
<td>ὀφελέω: 1</td>
<td>boteiβ</td>
<td>proderit</td>
<td>shall profit</td>
</tr>
<tr>
<td>1043</td>
<td>ἀποκαθιστά-ναι</td>
<td>ἀποκαθιστά-νω: 1</td>
<td>ga-boteiβ</td>
<td>restituet</td>
<td>restoreth</td>
</tr>
<tr>
<td>1060</td>
<td>σύζητετε</td>
<td>σύζητεω: 1</td>
<td>sokeiβ</td>
<td>conquiritis</td>
<td>question</td>
</tr>
<tr>
<td>1065</td>
<td>ῥησαι</td>
<td>ῥησο: 1</td>
<td>ga-wairpiβ</td>
<td>allidit</td>
<td>teareth</td>
</tr>
<tr>
<td>1066</td>
<td>ἀφρίζει</td>
<td>ἀφρίζω: 1</td>
<td>ἡαρπιβ</td>
<td>spumat</td>
<td>foameth</td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>τρίζει</td>
<td>τρίζω: 1</td>
<td>kriustiβ</td>
<td>stridet</td>
<td>gnasheth</td>
</tr>
<tr>
<td>1068</td>
<td>ἡπραίνεται</td>
<td>ἡπραίνω: 1</td>
<td>ga-staurknipiβ</td>
<td>arescit</td>
<td>pineth</td>
</tr>
<tr>
<td>1095,1448</td>
<td>πιστεύω, πιστεύη</td>
<td>πιστεύω: 2</td>
<td>ga-laubja, ga-laubjai</td>
<td>credo, crederit</td>
<td>believe, shall believe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

13 The KJV has no verb here.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek</th>
<th>Verb</th>
<th>Part of Speech</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1122 | παραδίδο-  
|      | ται | παραδίδωμι:  
|      | 1 | at-gibada | Pres. | tradetur | is delivered |
| 1144, 1145, 1146 | δέχεται,  
|      | δέχηται | δέχομαι:  
|      | 3 | and-nimipi | Pres. | recipit, susceperit, suscipit | receiveth, shall receive |
| 1151 | ἀκολουθεῖ  
|      | ἀκολουθέω:  
|      | 1 | laisteip | Pres. | sequitur | followeth |
| 1172, 1180 | τελευτᾷ  
|      | τελευτάω:  
|      | 2 | ga-swiltip | Pres. | moritur | dieth |
| 1173, 1181 | σβήννυται | σβήννυμι:  
|      | 2 | af-tiapnip | Pres. | extinguitur | is quenched |
| 1174, 1177 | οικανδαλίζει  
|      | οικανδαλίζω:  
|      | 2 | marzjai | Pres. | scandalizat | offend |
| 1212, 1215 | μοιχάται  
|      | μοιχάω:  
|      | 2 | horinop | Pres. | committit, moechatur | committeth adultery |
| 1249 | ὑστερεῖ  
|      | ὑστερέω:  
|      | 1 | (wan) ist | Pres. | deest | lackest |
| 1294 | ἀναβαίνο-  
|      | μεν | ἀναβαίνω:  
|      | 1 | us-gaggam | Pres. | ascendimus | go up |
| 1297 | προσπορεύ-  
|      | ονται | προσπορεύ-  
|      | ομαι:  
|      | 1 | at-habaide-  
|      | dun | accedunt | came |
| 1309 | αἰτεῖσθε  
|      | αἰτέω:  
|      | 1 | bidjats | Pres. | pectatis | ask |
| 1312, 1319 | βαπτίζομαι  
|      | βαπτίζομαι:  
|      | 2 | daupjada | Pres. | baptizor | am baptized |
| 1329 | κατακυρεύ-  
|      | ουσιν | κατακυρεύ-  
|      | οω:  
|      | 1 | ga-fraui-  
|      | nond | dominantur | exercise lordship |
| 1330 | κατεξουσιά-  
|      | ξουσιν | κατεξουσιά-  
|      | ζω:  
<p>|      | 1 | ga-waldand | Pres. | (potestatem) habent | exercise authority |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Greek Text</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1350</td>
<td>ϕωνεῖ</td>
<td>ϕωνέω: 2</td>
</tr>
<tr>
<td>1449</td>
<td>λαλεῖ</td>
<td>λαλεῖ: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1450</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1453</td>
<td>προσεύχεσθε</td>
<td>προσεύχο-μαι: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1454</td>
<td>αἰτεῖσθε</td>
<td>αἰτέω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1457</td>
<td>στήκετε</td>
<td>στήκω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1517</td>
<td>ἀποκτεῖνω-μεν</td>
<td>ἀποκτεῖνοι: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1544</td>
<td>διδάσκεις</td>
<td>διδάσκω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>πειράζετε</td>
<td>πειράζω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1580</td>
<td>πλανᾶσθε</td>
<td>πλανάσμαι: 2</td>
</tr>
<tr>
<td>1583</td>
<td>γαμοῦσιν</td>
<td>γαμέω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1584</td>
<td>γαμίζονται</td>
<td>γαμίζω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1649</td>
<td>ἐκφύη</td>
<td>ἐκφύω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>1659</td>
<td>παρέχετε</td>
<td>παρέχω: 1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-49-
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>paradidɔta</th>
<th>paradidωmi:</th>
<th>ga-IEWJADA</th>
<th>traditur</th>
<th>is betrayed</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1696</td>
<td>ἀποκρίνη</td>
<td>ἀποκρίνο-</td>
<td>and-hafjis</td>
<td>responds</td>
<td>answe-rest</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>μαί: 2</td>
<td>μαί: 2</td>
<td>Pres.</td>
<td>1750,1813</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1751</td>
<td>καταμαρτυρούν</td>
<td>καταμαρτυ-</td>
<td>weitwod-</td>
<td>obiciuntur</td>
<td>witness</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ρέω: 1</td>
<td>ρέω: 1</td>
<td>jand Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1764</td>
<td>(χρείαν)</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>ἄρσυμ</td>
<td>desideramus</td>
<td>need</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἔχομεν</td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1766</td>
<td>φαίνεται</td>
<td>φαίνομαι: 1</td>
<td>ὑποχεὶ</td>
<td>uidetur</td>
<td>think</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>ἐπισταμαι</td>
<td>ἐπισταμαι: 1</td>
<td>κακύ</td>
<td>noui</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>1814</td>
<td>κατηγοροο-</td>
<td>κατηγορέω: 1</td>
<td>weitwod-</td>
<td>accusant</td>
<td>witness</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σουρουσιν</td>
<td></td>
<td>jand Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>σταυροουν</td>
<td>σταυρόω: 1</td>
<td>us-hram-</td>
<td>crucifigens</td>
<td>had crucified</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>jands Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>διαμερίζονται</td>
<td>διαμερίζω: 1</td>
<td>dis-dailjand</td>
<td>diuiserunt</td>
<td>parted</td>
</tr>
<tr>
<td>1972</td>
<td>προάγει</td>
<td>προάγμω: 1</td>
<td>faur-bi-</td>
<td>praeceedit</td>
<td>goeth before</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>gaggib Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1989</td>
<td>ζῆ</td>
<td>ζῶ: 1</td>
<td>libai̇b</td>
<td>uiueret</td>
<td>was alive</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.1.2 Greek Historical Present

The historical Present, as noted earlier, is a stylistic device in Greek, not usually imitated by Gothic. All 54 Greek Presents in Table 4.2 are translated by the Gothic Preterite.
Preverbs occur in 32 cases (59.3%), leaving 22 (40.7%) without preverbs. Nine of the Latin translations involve a member of the Perfect system, but for the most part, Latin prefers the Present system and in fact shows a stronger tendency than Gothic to imitate Greek style; roughly a quarter of these examples are translated by a Latin Present (Indicative, Subjunctive or Participle).

Table 4.2 Greek Historical Present

<table>
<thead>
<tr>
<th>28</th>
<th>ἐκβάλλει</th>
<th>ἐκβάλλω: 1</th>
<th>us-tauh</th>
<th>expulit</th>
<th>driveth</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>53</td>
<td>εἰσπορεύονται</td>
<td>εἰσπορεύομαι: 1</td>
<td>ga-lippun</td>
<td>ingrediuntur</td>
<td>went into</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>λέγει, λέγωσιν, λέγωσιν</td>
<td>λέγω: 60</td>
<td>qab, etc., qepeina</td>
<td>dicunt, etc., dixerunt, ait, dicerent</td>
<td>tell, said, saith, answered, should tell, say</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>111,140, 320,598, 633,939, 1187,1337</td>
<td>ἔρχεται, ἔρχονται</td>
<td>ἔρχομαι: 8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>χαλώσι</td>
<td>χαλάω: 1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>διαλογίζονται, διαλογίζομαι: 2</td>
<td>in-sailide-dun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>147</td>
<td>submiserunt</td>
<td>let down</td>
</tr>
<tr>
<td>158,160</td>
<td>cogitarent, etc.</td>
<td>received, reason</td>
</tr>
<tr>
<td>183,467</td>
<td>γίνεται</td>
<td>came to pass, arose</td>
</tr>
<tr>
<td>199,287, 524,1465, 1556,1771, 1953</td>
<td>ἔρχονται, ἔρχεται</td>
<td>ἐρχομαι: 7</td>
</tr>
<tr>
<td>263</td>
<td>προσκαρτερή</td>
<td>habaip wesi Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>ἀναβαίνει</td>
<td>us-taig Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>277,653</td>
<td>προσκαλεται</td>
<td>at-haihait Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>συνέρχεται</td>
<td>ga-iddja Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td>συνάγεται</td>
<td>ga-lesun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>445,1365, 1537</td>
<td>ἀποστέλλῃ, ἀποστέλλει, ἀποστέλλονιν</td>
<td>in-sandida, etc., in-sandidedi Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>464</td>
<td>παραλαμβάνονιν</td>
<td>and-nemun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>came, cometh</td>
<td>came, cometh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>事实</td>
<td>事实</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>应该等待</td>
<td>应该等待</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>合在一起。</td>
<td>合在一起。</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>出去</td>
<td>出去</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>汇集。</td>
<td>汇集。</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>被聚集。</td>
<td>被聚集。</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>遣出了。</td>
<td>遣出了。</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>拿走。</td>
<td>拿走。</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>took</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Word</td>
<td>English Word</td>
<td>English Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| ἐγείρουσιν  | ἐγείρω: 1    | ur-raisal-de
|            |              | dun Pret.    | excitant     | awake        |
| πίπτει      | πίπτω: 1     | ga-draus     | procidit     | fell         |
| έρχονται    | έρχομαι: 1   | ga-laip       | ueniunt      | cometh       |
| θεωρεῖ      | θεωρέω: 1    | ga-sah        | uidet        | seeth        |
| ἀκολουθοῦ-σιν | ἀκολουθεῖον: | laistidedun Pret. | sequebantur | follow        |
| αὔρωσιν    | αὔρω: 1      | nemeina Pret. | tollerent    | should take  |
| μετανοοῦσιν | μετανοεῖον: 1 | idreigode-
deina Pret. | (paenitenti- | should repent |
|            |              |              | am) agerent  |              |
| συνετήρει   | συντηρέω: 1  | witaïda Pret. | custodiebat  | observed     |
| συνάγονται  | συνάγω: 1    | ga-iddjedun Pret. | conuenien-
tes | gathered     |
<p>| συνάγονται  | συνάγω: 1    | ga-qemun Pret. | conueniunt   | came         |
|            |              |              |              | together     |
| ἐπερωτῶσιν | ἐπερωτᾶω: 1  | frehun Pret.  | interrogant  | asked        |
| φέρουσιν    | φέρω: 2      | berun Pret.   | adducunt     | bring        |
| παρακαλο-σιν | παρακαλέω: 2 | bedun Pret.   | deprecantur, rogabant | beseech, besought |
| προσμένου-σιν | προσμένω: 1 | wesun Pret.   | sustinent    | have been    |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>886</td>
<td>παραγγέλ-λει</td>
<td>commanded</td>
<td>παραγγέλλω: 1</td>
<td>Pr.</td>
</tr>
<tr>
<td>889</td>
<td>παρατίθε-σιν</td>
<td>to set before</td>
<td>παρατίθημι: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>948</td>
<td>βλέπεις</td>
<td>saw</td>
<td>βλέπω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1008</td>
<td>παραλαμ-βάνει</td>
<td>taketh</td>
<td>παραλαμβάνω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1009</td>
<td>ἀναφέρει</td>
<td>leadeth</td>
<td>ἀναφέρω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1097</td>
<td>ἐπισυντρέ-χει</td>
<td>came running</td>
<td>ἐπισυντρέχω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1188</td>
<td>συμπορεύ-ονται</td>
<td>resort</td>
<td>συμπορεύομαι: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1228</td>
<td>κατευλόγει</td>
<td>blessed</td>
<td>κατευλόγεω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1348</td>
<td>φωνοθαίν</td>
<td>call</td>
<td>φωνέω: 1</td>
<td>Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1364</td>
<td>ἑγγίζουσιν</td>
<td>came nigh</td>
<td>ἑγγίζω: 1</td>
<td>(nelua)</td>
</tr>
<tr>
<td>1377</td>
<td>λύουσιν</td>
<td>loose</td>
<td>λύω: 1</td>
<td>wesun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1385</td>
<td>φέρονσιν</td>
<td>brought</td>
<td>φέρω: 1</td>
<td>brahtedun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1386</td>
<td>ἐπιβάλλουσιν</td>
<td>cast</td>
<td>ἐπιβάλλω: 1</td>
<td>ga-lagide-dun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1415</td>
<td>ἐρχονται</td>
<td>come</td>
<td>ἐρχομαι: 2</td>
<td>iddjedun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1701</td>
<td>παραγίνε-</td>
<td>παραγίνω-</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ται</td>
<td>μαι: 1</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>κρατούσιν</td>
<td>κρατέω: 1</td>
<td>gripun</td>
<td>tenuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>συνέρχον-</td>
<td>συνέρχομαι: 1</td>
<td>ga-runun</td>
<td>conueniunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ται</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1850</td>
<td>συγκαλού-</td>
<td>συγκαλέω: 1</td>
<td>ga-haihaitun</td>
<td>conuocant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σιν</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>ἐνδιδύσκο-</td>
<td>ἐνδιδύσκω: 1</td>
<td>ga-waside-</td>
<td>induunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σιν</td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>περιτιθέα-</td>
<td>περιτίθημι: 1</td>
<td>at-lagidedun</td>
<td>inponunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σιν</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>έξάγουσιν</td>
<td>έξάγω: 1</td>
<td>us-tauhun</td>
<td>educunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>ἀγγαρεύου-</td>
<td>ἀγγαρεύω: 1</td>
<td>und-gripun</td>
<td>angariau-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σιν</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>runt</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>φέρουσιν</td>
<td>φέρω: 1</td>
<td>at-tauhun</td>
<td>perducunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>σταυροθυσιν</td>
<td>σταυρόω: 1</td>
<td>us-hramide-</td>
<td>crucifigunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1958</td>
<td>θεωροῦσιν</td>
<td>θεωρέω: 1</td>
<td>gauimizedun</td>
<td>uident</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.1.3 Greek Imperfect (Past Imperfective)

There are 111 examples of the Greek Imperfect, as in Table 4.3. Two of these (1.8%) are translated into Gothic with the Present Participle, neither with a preverb. The remainder are translated by the Gothic Preterite. Preverbs appear in 37 cases (33.3%) and are lacking...
in 72 (64.9%). In Latin, the Imperfect is used in almost all cases, with two Present Participles and seven Perfects/Pluperfects added to the mix.

Table 4.3 Greek Imperfect

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6,1435</td>
<td>ἐξεπορεύετο, ἐξεπορεύοντο</td>
<td>ἐκπορεύομαι: 2</td>
<td>us-iddjėdun, etc. Pret.</td>
<td>εγρεδιεβατυρ, etc.</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>ἐβαπτίζοντο</td>
<td>βαπτίζω: 1</td>
<td>daupidai, wesen Pret.</td>
<td>baptizabatur</td>
<td>were baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>11,862</td>
<td>ἐκάρπος, ἐκάρπος</td>
<td>καρύς: 2</td>
<td>merida, etc. Pret.</td>
<td>praedicabat, etc.</td>
<td>preached, published</td>
</tr>
<tr>
<td>29,31,42, 59,132, 145,152, 186,238, 338,465, 466,510, 549,627, 898,1279, 1410,1474, 1483,1566, 1738,1746, 1776,1819, 1875,1919, 1920,1922, 1927,1960</td>
<td>ἡν, ἡςαν, ἡςα</td>
<td>εἱμί: 31</td>
<td>was, etc. Pret.</td>
<td>erat, etc., esset</td>
<td>was, were, agree, did agree, was</td>
</tr>
<tr>
<td>32,85,1924</td>
<td>δημοκρίνει, δημοκρίνουν</td>
<td>διακρίνω: 3</td>
<td>and-bahtida, etc. Pret.</td>
<td>ministrabat, etc</td>
<td>ministered</td>
</tr>
<tr>
<td>55,176, 339,1120, 1190,1424</td>
<td>ἔδειδασκεν</td>
<td>διδάσκω: 6</td>
<td>laisida Pret.</td>
<td>docebat</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>Text</td>
<td>Simplex</td>
<td>Suffixed</td>
<td>Transliteration</td>
<td>Meaning</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>56,638, 863,1433</td>
<td>ἐξεπλήσσοντο, ἐξεπλήσσετο</td>
<td>ἐκπλήσσω: 4</td>
<td>(usfilmans) waurpun, sildaleikide-dun Pret.</td>
<td>stupebant, admirabant</td>
<td>were astonished, was astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>79,148</td>
<td>κατέκευτο</td>
<td>κατάκειμαι: 2</td>
<td>lag Pret.</td>
<td>lay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>ἠγείρεν</td>
<td>ἠγείρω: 1</td>
<td>ur-raisida Pret.</td>
<td>elauauit</td>
<td>lifted</td>
</tr>
<tr>
<td>88,364</td>
<td>ἐφερον, ἐφερεν</td>
<td>φέρω: 2</td>
<td>bar, etc. Pret.</td>
<td>afferebat, etc.</td>
<td>brought, brought forth</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>ἠφιεν</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>fra-lailot Pret.</td>
<td>sinebat</td>
<td>suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>προσηύχετο</td>
<td>προσεύχομαι: 1</td>
<td>bap Pret.</td>
<td>orabat</td>
<td>prayed</td>
</tr>
<tr>
<td>133,175</td>
<td>Ἰχανοντο, Ἰχατο</td>
<td>ἰχομαι: 2</td>
<td>iddjdun Pret.</td>
<td>conuenie-bant, uenie-bat</td>
<td>came, resorted</td>
</tr>
<tr>
<td>139,456, 458,858, 976</td>
<td>ἐλάλει</td>
<td>λαλέω: 5</td>
<td>rodida Pret.</td>
<td>loquebatur</td>
<td>preached, spake</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>συνανέκειντο</td>
<td>συνανάκειμαι: 1</td>
<td>mib-ana-kumbidedun Pret.</td>
<td>discumbe-bant</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>187,560</td>
<td>Ἰκολούθουν, Ἰκολούθει</td>
<td>ἰκολούθεων: 2</td>
<td>iddjdun Pret.</td>
<td>sequebantur, etc.</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>Page No</td>
<td>Reference</td>
<td>Word(s)</td>
<td>morph</td>
<td>Meaning</td>
<td>Note(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
<td>249,1752</td>
<td>παρετήρουν</td>
<td>παρατηρεῖ: 1</td>
<td>witaiedun Pret.</td>
<td>watched</td>
</tr>
<tr>
<td>255</td>
<td>255</td>
<td>(συμβουλι- ον) ἔδίδουν</td>
<td>δίδωμι: 1</td>
<td>(garuni) ga-tawidedun Pret.</td>
<td>took counsel</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>260,1825</td>
<td>ἐποίει</td>
<td>ποιέω: 2</td>
<td>tawida Pret.</td>
<td>did, had done</td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>268,349, 489,627, 891,915, 1482</td>
<td>ἐίχον, ἐίχεν</td>
<td>ἔχω: 7</td>
<td>habaida, etc. Pret.</td>
<td>had, counted</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>269</td>
<td>θεωρέων</td>
<td>θεωρέω: 1</td>
<td>ga-sehun Pret.</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>270</td>
<td>προσέπτο- τον</td>
<td>προσπέπτω: 1</td>
<td>drusun Pret.</td>
<td>procidebant</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>271,1345, 1393</td>
<td>ἐκραζόν, ἐκραζέν</td>
<td>κράζω: 3</td>
<td>hropidedun, etc.</td>
<td>clamabant, etc.</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>ἐπετίμα</td>
<td>ἐπιτιμάω: 1</td>
<td>and-bait</td>
<td>comminabatur</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>278,693, 824,1050, 1118</td>
<td>άθελεν</td>
<td>θέλω: 1</td>
<td>wilda</td>
<td>uoluit, uolebat, uolerunt</td>
<td>would, listed</td>
</tr>
<tr>
<td>324,1339</td>
<td>ἐκάθητο</td>
<td>κάθημαι: 2</td>
<td>setun, sat</td>
<td>sedebat</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>361,655, 1869</td>
<td>ἐδίδου, ἐδίδουν</td>
<td>δίδωμι: 3</td>
<td>gaf, etc.</td>
<td>dabat, etc.</td>
<td>did yield, gave</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>ἱρώταν</td>
<td>ἐρωτάω: 1</td>
<td>frehun</td>
<td>interrogaerunt</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>457,490, 647,694</td>
<td>ἰδύναντο, ἰδύνατο, ἰδύνατο</td>
<td>δύναμι: 4</td>
<td>mahta, etc.</td>
<td>poterat, etc.</td>
<td>were able, could</td>
</tr>
<tr>
<td>459</td>
<td>ἐπέλυεν</td>
<td>ἐπιλύω: 1</td>
<td>and-band</td>
<td>disserebat</td>
<td>expounded</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>ἐπέβαλλεν</td>
<td>ἐπιβάλλω: 1</td>
<td>waltidedun</td>
<td>mittebat</td>
<td>beat</td>
</tr>
<tr>
<td>494</td>
<td>ισχυεν</td>
<td>ισχύω: 1</td>
<td>mahta</td>
<td>poterat</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>505,806, 947,963, 1037,1112, 1130,1192, 1208,1558, 1754,1811</td>
<td>ἐπηρώτα, ἐπηρώτων</td>
<td>ἐπηρώταω: 12</td>
<td>frah, etc.</td>
<td>interrogabat, etc., interrogait</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>508,536, 553,751</td>
<td>παρεκάλει, παρεκάλουν</td>
<td>παρακαλέω: 1</td>
<td>ἐβά, etc.</td>
<td>deprecabatur, etc., coepit deprecari</td>
<td>besought, prayed</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>ἐπνίγοντο</td>
<td>πνίγω: 1</td>
<td>af-iapno-</td>
<td>suffocati</td>
<td>were choked</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dedun Pret.</td>
<td>sunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td>ἔθασμαξον</td>
<td>θαυμάζω: 1</td>
<td>sildaleikide-</td>
<td>mirabuntur</td>
<td>did marvel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dedun Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>561</td>
<td>συνέθλησον</td>
<td>συνθλήσω: 1</td>
<td>braihun Pret.</td>
<td>comprime-</td>
<td>thronged</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>bant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>586</td>
<td>περιεβλέπε-</td>
<td>περιβλέπω: 1</td>
<td>wlaitoda Pret.</td>
<td>circumspi-</td>
<td>looked round</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>το</td>
<td></td>
<td></td>
<td>ciebat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>616</td>
<td>καταγέλων</td>
<td>καταγελάω: 1</td>
<td>bi-hlohon Pret.</td>
<td>inridebant</td>
<td>laughed</td>
</tr>
<tr>
<td>626</td>
<td>περιπατεῖ</td>
<td>περιπατέω: 1</td>
<td>iddja Pret.</td>
<td>ambulabat</td>
<td>walked</td>
</tr>
<tr>
<td>644</td>
<td>ἐσκανδάλι-</td>
<td>σκανδάλις: 1</td>
<td>ga-marzidai waurpun Pret.</td>
<td>scandaliza-</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ξοντο</td>
<td></td>
<td></td>
<td>bantur</td>
<td>offended</td>
</tr>
<tr>
<td>651</td>
<td>περιήγειν</td>
<td>περιάγω: 1</td>
<td>bi-tauh Pret.</td>
<td>circumibat</td>
<td>went round</td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>ἐξέβαλλον</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-dribun Pret.</td>
<td>ciciebant</td>
<td>cast out</td>
</tr>
<tr>
<td>671</td>
<td>ἠπειφοῦν</td>
<td>ἠλείφω: 1</td>
<td>ga-salbode-</td>
<td>ungebant</td>
<td>anointed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dedun Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>672</td>
<td>ἑθαταπευοῦν</td>
<td>θεαταπεύω: 1</td>
<td>ga-hailide-</td>
<td>sanabant</td>
<td>healed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dedun Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>692</td>
<td>ἐνείχεν</td>
<td>ἐνέχω: 1</td>
<td>naiw Pret.</td>
<td>insidiabatur</td>
<td>had a quarrel</td>
</tr>
<tr>
<td>695,1127, 1432,1481, 1979</td>
<td>ἐφοβεῖτο, ἐφοβούντο</td>
<td>φοβεῖμαι: 5</td>
<td>ohta, etc. Pret.</td>
<td>metuebat, timebant</td>
<td>feared, were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Verb Form</td>
<td>Voice</td>
<td>Subject</td>
<td>Tense</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>699</td>
<td>ἱπόρει</td>
<td>ἀπορέω: 1</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>Pret.</td>
<td>faciebat</td>
</tr>
<tr>
<td>700</td>
<td>ἵκουν</td>
<td>ἀκοῦω: 1</td>
<td>and-hausida</td>
<td>Pret.</td>
<td>audiebat</td>
</tr>
<tr>
<td>746,1624</td>
<td>ἵκουν, ἵκουν</td>
<td>ἀκοῦω: 2</td>
<td>hausidedun</td>
<td>Pret.</td>
<td>audiebant, audiuit</td>
</tr>
<tr>
<td>748</td>
<td>ἐλεπορεύετο</td>
<td>ἐλεπορεύομαι: 1</td>
<td>iddja</td>
<td>Pret.</td>
<td>introbat</td>
</tr>
<tr>
<td>749</td>
<td>ἐτίθεσαν</td>
<td>τίθημι: 1</td>
<td>lagidedun</td>
<td>Pret.</td>
<td>ponebant</td>
</tr>
<tr>
<td>754</td>
<td>ἐσφάγωντο</td>
<td>σφάγω: 1</td>
<td>ga-nesun</td>
<td>Pret.</td>
<td>(salui) fiebant</td>
</tr>
<tr>
<td>830</td>
<td>ἡρώτα</td>
<td>ἐρωτάω: 1</td>
<td>bab</td>
<td>Pret.</td>
<td>rogabat</td>
</tr>
<tr>
<td>861,916</td>
<td>διεστέλλετο</td>
<td>διαιστέλλω: 2</td>
<td>ana-banb, etc.</td>
<td>Pret.</td>
<td>praecipiebat, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>881</td>
<td>ἡρώτα</td>
<td>ἐρωτάω: 1</td>
<td>frah</td>
<td>Pret.</td>
<td>interrogaut</td>
</tr>
<tr>
<td>888</td>
<td>ἐδίδου</td>
<td>δίδωμι: 1</td>
<td>at-gaf</td>
<td>Pret.</td>
<td>dabat</td>
</tr>
<tr>
<td>918,1475</td>
<td>διελογίζοντο</td>
<td>διαλογίζομαι: 2</td>
<td>ἡπτεδun</td>
<td>Pret.</td>
<td>cogitabant</td>
</tr>
<tr>
<td>957</td>
<td>ἐνέβλητον</td>
<td>ἐμβλέπω: 1</td>
<td>ga-sahb</td>
<td>Pret.</td>
<td>uideret</td>
</tr>
<tr>
<td>967</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>ἐπερωτάω: 1</td>
<td>qab</td>
<td>Pret.</td>
<td>dicit</td>
</tr>
<tr>
<td>1020</td>
<td>ἔδει</td>
<td>οἶδα: 1</td>
<td>wissa</td>
<td>Pret.</td>
<td>sciebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1041,1244, 1273,1579</td>
<td>ἐφή</td>
<td>φημί: 4</td>
<td>qab</td>
<td>Pret.</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
<td>in-witun</td>
<td>Pret.</td>
<td>salutabunt</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1058</td>
<td>ἡσπάζοντο</td>
<td>ἁσπάζομαι: 1</td>
<td>in-witun</td>
<td>Pret.</td>
<td>salutabunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1080</td>
<td>ἐκυλίετο</td>
<td>κυλίω: 1</td>
<td>salus</td>
<td>Pret.</td>
<td>salutabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1126</td>
<td>ἦγνόουν</td>
<td>ἀγνοεῖ: 1</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>ignorabunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1131</td>
<td>διελογίζο-θε</td>
<td>διαλογίζο-μαι: 1</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>tractabatis</td>
</tr>
<tr>
<td>1132</td>
<td>ἐσιώπων</td>
<td>σιωπᾶω: 1</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>tacebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1148</td>
<td>ἰφη</td>
<td>φημί: 1</td>
<td>and-hof</td>
<td>Pret.</td>
<td>respondit</td>
</tr>
<tr>
<td>1152</td>
<td>ἐκώλυομεν</td>
<td>κωλύω: 1</td>
<td>waridedum</td>
<td>Pret.</td>
<td>prohibibimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1153</td>
<td>ἱκολούθει</td>
<td>ἀκολούθει: 1</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>1167</td>
<td>περιέκειτο</td>
<td>περίκειμαι: 1</td>
<td>ga-lagjaidaw</td>
<td>Pret.</td>
<td>circumdaretur</td>
</tr>
<tr>
<td>1189</td>
<td>εἰλώθει</td>
<td>εἰλώθα: 1</td>
<td>(biuhts) was</td>
<td>Pret.</td>
<td>consueuerat</td>
</tr>
<tr>
<td>1216</td>
<td>προσέφερον</td>
<td>προσέφερω: 1</td>
<td>at-berun</td>
<td>Pret.</td>
<td>offerebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1233</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>ἐπερωτᾷ: 1</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td>rogabat</td>
</tr>
<tr>
<td>1260</td>
<td>ἔθαμβοθύντο</td>
<td>θαμβέω: 1</td>
<td>af-slaubno-</td>
<td>dedun</td>
<td>obstupesce-</td>
</tr>
<tr>
<td>1265</td>
<td>ἐξεπιλήσ-σοντο</td>
<td>ἐκπλήσσω: 1</td>
<td>us-geisno-</td>
<td>dedun</td>
<td>admirabantur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-62-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>English Meaning</th>
<th>Latin Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1282</td>
<td>έθαμβοῦντο</td>
<td>θαμβεώ: 1</td>
<td>stupebant</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>1284</td>
<td>ἐφοβοῦντο</td>
<td>φοβέομαι: 1</td>
<td>timebant</td>
<td>were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>ἐπετίμων</td>
<td>ἐπιτιμᾶω: 1</td>
<td>comminabantur</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>1363</td>
<td>ἡκολούθει</td>
<td>ἀκολούθεω: 1</td>
<td>sequebatur</td>
<td>followeth</td>
</tr>
<tr>
<td>1389</td>
<td>ἐκοπτον</td>
<td>κόπτω: 1</td>
<td>caedebant</td>
<td>cut down</td>
</tr>
<tr>
<td>1390</td>
<td>ἐστρώνυον</td>
<td>στρώνυμι: 1</td>
<td>strawed</td>
<td>strawed</td>
</tr>
<tr>
<td>1414</td>
<td>ἡκουον</td>
<td>ἀκουω: 1</td>
<td>audiebant</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1422</td>
<td>ἡφιεν</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>sinebat</td>
<td>would suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>1425</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>λέγω: 1</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1430, 1531, 1677, 1735</td>
<td>ἡξήτουν, ἡξήτει</td>
<td>ξητέω: 4</td>
<td>quaerebant, etc.</td>
<td>sought</td>
</tr>
<tr>
<td>1511</td>
<td>ἔξον</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>habens</td>
<td>having</td>
</tr>
<tr>
<td>1555</td>
<td>ἐξεθαύμαζον</td>
<td>θαυμάζω: 1</td>
<td>mirabantur</td>
<td>marvelled</td>
</tr>
<tr>
<td>1613</td>
<td>ἑτόλμα</td>
<td>τολμᾶω: 1</td>
<td>audebat</td>
<td>durst</td>
</tr>
<tr>
<td>1657</td>
<td>ἐνεβριμότο</td>
<td>ἐμβριμάο-μαι: 1</td>
<td>and-staur-raidedun Pret.</td>
<td>fremebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>ἐθνον</td>
<td>θύω: 1</td>
<td>salidedun Pret.</td>
<td>immolabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1725</td>
<td>συνηκολού-θει</td>
<td>συνακολού-θέω: 1</td>
<td>laistida Pret.</td>
<td>sequebatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1736</td>
<td>ἡφίσικον</td>
<td>ἡφίσικω: 1</td>
<td>bi-getun Pret.</td>
<td>inueniebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1737,1740</td>
<td>ἐψευδομαρτύρουν</td>
<td>ἐψευδομαρτύρεω: 2</td>
<td>(galiug) weitwodie-dun Pret.</td>
<td>(testimoni-um falsum) dicebat, (falsum testimon-ium) facebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1769</td>
<td>ἔβαλλον</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>slohun Pret.</td>
<td>caedeabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>ἱρνεῖτο</td>
<td>ἱρνέομαι: 1</td>
<td>laugnida Pret.</td>
<td>negauit</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>κατηγόρουν</td>
<td>κατηγορέω: 1</td>
<td>wrohidedun Pret.</td>
<td>accusabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1817</td>
<td>ἀπέλλευν</td>
<td>ἀπολύω: 1</td>
<td>fra-lalot Pret.</td>
<td>dimittere solebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>παρηποδντο</td>
<td>παραιτέο-μαι: 1</td>
<td>bedun Pret.</td>
<td>petissent</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>ἔγνωσκεν</td>
<td>γινώσκω: 1</td>
<td>wissa Pret.</td>
<td>sciebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>ἐτυπτον</td>
<td>τύπτω: 1</td>
<td>slohwn Pret.</td>
<td>percutiebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1856</td>
<td>ἐνέπτυον</td>
<td>ἐμπτύω: 1</td>
<td>bi-spiwun Pret.</td>
<td>conspuebant</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Greek Form</td>
<td>English Form</td>
<td>Gothic Form</td>
<td>Latin Form</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>προσεκύνεων</td>
<td>in-witun Pret.</td>
<td>adorabant</td>
<td>worshipped</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>ἐβλασφήμουν</td>
<td>wajameridedun Pret.</td>
<td>blasphemy-bant</td>
<td>railed</td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>ὠνειδίζων</td>
<td>id-weitidedun Pret.</td>
<td>conucia-bantur</td>
<td>reviled</td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>ἑπότιζεν</td>
<td>dragkida Pret.</td>
<td>potum dabat</td>
<td>gave to drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1923</td>
<td>ἡκολοῦθουν</td>
<td>laistidedun Pret.</td>
<td>sequebatur</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1947</td>
<td>θεοερέων</td>
<td>sebun Pret.</td>
<td>aspiciebant</td>
<td>beheld</td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>εἰχεν (τρόμος)</td>
<td>dis-sat Pret.</td>
<td>inuaserat</td>
<td>trembled</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.1.4 Greek Present Participle (imperfective participle)

As shown in Table 4.4, the corpus provides 102 examples of the Greek Present Participle. Most are translated into Gothic with the Present Participle, although three Indicatives, one Subjunctive and two Infinitives appear, as well. In all, the Gothic Present system is used to translate 92 examples (90.0%), of which 31 (30.4%) have preverbs and 61 (59.8%) do not. In addition, eight Past Participles and two Preterite Indicatives occur, accounting for 9.8% of the Greek participles. Among these ten, three have preverbs (2.9%). Once again, Latin has too much variety in its possible translations to give exact figures within the current format, but the majority of Greek Present Participles are translated by
Latin Present Participles. Most of the remainder also fall within the Present System, mainly Presents and Imperfects, but also including three Present Infinitives and two Future Participles. A very small number of Perfects appears, along with two Perfect Participles.

Table 4.4 Greek Present Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>βοῶν</td>
<td>βοῶν: 1</td>
<td>wopjands \textit{PresP.}</td>
<td>clamans</td>
<td>crying</td>
</tr>
<tr>
<td>5,35</td>
<td>κηρύσσων</td>
<td>κηρύσσων: 2</td>
<td>merjands \textit{PresP.}</td>
<td>praedicans</td>
<td>did preach, preaching</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ἔξωμολο-γούμενος</td>
<td>ἔξωμολογεό-μαι: 1</td>
<td>and-hait-ands \textit{PresP.}</td>
<td>confitens</td>
<td>confessing</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>ἐθοῦν</td>
<td>ἐθῶ: 1</td>
<td>matida \textit{Pret.}</td>
<td>edebat</td>
<td>did eat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{14}In this and in following tables dealing with participles, the participles will be cited in the Nominative Singular Masculine, regardless of which form(s) is/are employed in the corpus.
| 12,36,61,  
| 66,72, 
| 114,172, 
| 272,513, 
| 554,599, 
| 639,719, 
| 864,917, 
| 964,1038, 
| 1099,1266, 
| 1298,1349, 
| 1476,1513, 
| 1559,1589, 
| 1704,1741, 
| 1743,1749, 
| 1778,1812, 
| 1827,1880, 
| 1885,1909 |
| λέγων | λέγω: 35 | qịbands |
| dicens, |
| dixit, |
| inquiens, |
| dicit |
| saying, say, |
| saith, let us |
| say |
| 21 | ἀναβαίνων | ἀναβαίνω: 1 | us-gaggands |
| PresP. |
| ascendens | coming up |
| 23 | σχιζόμενος | σχιζω: 1 | us-luknans |
| PastP. |
| apertus | opened |
| 24,1029 | καταβαίνων | καταβαίνω: 2 | at-gaggands |
| PresP. |
| descendens | descending |
| 30 | πειραζόμενος | πειράζω: 1 | fraisans |
| PastP. |
| tentabatur | tempted |
| 39 | παράγων | παράγω: 1 | λομβονδς |
| PresP. |
| praeteriens | walked |
| 41 | ἀμφιβάλλων | ἀμφιβάλλω: 1 | wairpands |
| PresP. |
| mittens | casting |
| 49 | καταρτίζων | καταρτίζω: 1 | manwjands |
| PresP. |
| componens | mending |
| 58,89,93,  
| 196,240, 
| 246,745, 
| 868,927, 
| 929,1063, 
| 1171,1176, 
| 1179,1405 |
| ἔχων | ἔχω: 15 | habands |
| PresP. |
| habens, |
| uexabantur, |
| habeant |
| had, were |
| diseased, |
| were sick, |
| are, having, |
| hath |

-67-
<p>| 90 | δαμονιζό-μενος | δαμονιζό-μαι: 1 | (unhulēpons) habans | (daemonia) habens | were possessed |
| 112 | παρακαλῶν | παρακαλέω: 1 | bidjands | deprecans | beseeching |
| 113 | γονυπετῶν | γονυπετέω: 1 | (kniwan) knussjands | (genu) flexus | kneeling |
| 141 | φέρων | φέρω: 1 | bairands | ferens | bringing |
| 142 | αἰρόμενος | αἴρω: 1 | hafans | portabatur | was borne |
| 143 | δυνάμενος | δύναμαι: 1 | magands | possunt | could |
| 153,179 | καθήμενος | κάθημαι: 1 | sitands | sedens | sitting |
| 154 | διαλογιζό-μενος | διαλογίζο-μαι: 1 | bagkjands | cogitans | reasoning |
| 177 | παράγων | παράγω: 1 | huarbons | praeteriret | passed |
| 220 | τῆλων | τῆλω: 1 | raupjan | vellere | pluck |
| 233,562, 867,1400, 1770 | ἡν | εἰμί: 5 | wisands | crant, etc., esset | were, being, was come, was |
| 259 | ἀκούων | ἀκούω: 1 | ga-hausjands | audiens | had heard |
| 321 | στήκων | στήκω: 1 | standands | stans | standing |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>323</td>
<td>καλῶν</td>
<td>καλέω: 1</td>
<td>haitands</td>
<td>uocans</td>
<td>calling</td>
</tr>
<tr>
<td>331,526,</td>
<td>καθήμενος</td>
<td>κάθημαι: 4</td>
<td>sitands</td>
<td>sedeant,</td>
<td>sat, sitting</td>
</tr>
<tr>
<td>1760,1963</td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td>sedens</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>342,385</td>
<td>σπείρων</td>
<td>σπείρω: 2</td>
<td>saiandos</td>
<td>seminans,</td>
<td>sower</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td>seminat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>362</td>
<td>ἀναβαίνων</td>
<td>ἀναβαίνω: 1</td>
<td>ur-rinnands</td>
<td>ascendens</td>
<td>sprang up</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>363</td>
<td>αὔξανόμενος</td>
<td>αὔξάνω: 1</td>
<td>wahsjands</td>
<td>crescents</td>
<td>increased</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>374</td>
<td>βλέπων</td>
<td>βλέπω: 1</td>
<td>saihuands</td>
<td>uidens</td>
<td>seeing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>377,637</td>
<td>ἀκούων</td>
<td>ἀκούω: 2</td>
<td>hausjands</td>
<td>audiens</td>
<td>hearing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>394,402</td>
<td>σπειρόμενος</td>
<td>σπειρῶ: 2</td>
<td>saiians</td>
<td>seminantur</td>
<td>are sown</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PastP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>ἀκούων</td>
<td>ἀκούω: 1</td>
<td>ga-laub-jands</td>
<td>adicietur</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>405</td>
<td>εἰσπορευό-</td>
<td>εἰσπορεύο-</td>
<td>inn-at-</td>
<td>introiens</td>
<td>entering</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>μενος</td>
<td>μαι: 1</td>
<td>gaggands</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>511</td>
<td>βοσκόμενος</td>
<td>βόσκομαι: 1</td>
<td>haldans</td>
<td>pascens</td>
<td>feeding</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PastP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>528</td>
<td>σωφρονῶν</td>
<td>σωφρονέω: 1</td>
<td>frapjands</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>535</td>
<td>ἐμβαίνων</td>
<td>ἐμβαίνω: 1</td>
<td>inn-gaggands</td>
<td>ascenderet</td>
<td>was come</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

15Freely translated: in his right mind.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Word (Latin)</th>
<th>Meaning (Latin)</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>583</td>
<td>συνθλίβων</td>
<td>συνθλίβω: 1</td>
<td>breihands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>589</td>
<td>τρέμων</td>
<td>τρέμω: 1</td>
<td>reirands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>590</td>
<td>εἰδώς</td>
<td>εἰδα: 1</td>
<td>witands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>597,1700</td>
<td>λαλῶν</td>
<td>λαλέω: 2</td>
<td>rodjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>603</td>
<td>λαλούμενος</td>
<td>λαλέω: 1</td>
<td>rodip Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>608</td>
<td>κλαίων</td>
<td>κλαίω: 1</td>
<td>gretands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>609</td>
<td>ἀλαλάξων</td>
<td>ἀλαλάξω: 1</td>
<td>waifair-hjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>641,1653</td>
<td>γινόμενος</td>
<td>γίνομαι: 2</td>
<td>wairpand, wairp Pres., PresInf.</td>
</tr>
<tr>
<td>652,776, 1616</td>
<td>διδάσκων</td>
<td>διδάσκω: 3</td>
<td>laisjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>664,816, 1230,1338</td>
<td>ἐκπορευό-μενος</td>
<td>ἐκπορευό-μαι: 4</td>
<td>us-gaggands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>696,1581</td>
<td>εἰδώς</td>
<td>εἰδα: 2</td>
<td>kunnands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>706</td>
<td>συνανακέ-μενος</td>
<td>συνανάκε-μαι: 1</td>
<td>mib-ana-kumbjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Role</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>723</td>
<td>ἀνακείμενος</td>
<td>recumbens</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>750</td>
<td>ἀσθενών</td>
<td>infirmus</td>
<td>sick</td>
</tr>
<tr>
<td>762</td>
<td>κρατῶν</td>
<td>tenens</td>
<td>holding</td>
</tr>
<tr>
<td>784</td>
<td>κακολογῶν</td>
<td>(ubil) qipai</td>
<td>curseth</td>
</tr>
<tr>
<td>791</td>
<td>ἄκυρῶν</td>
<td>rescindens</td>
<td>making of none effect</td>
</tr>
<tr>
<td>797,810,1367</td>
<td>εἰσπορευόμενος</td>
<td>introiens</td>
<td>entereth, be entered</td>
</tr>
<tr>
<td>799</td>
<td>ἐκπορευόμενος</td>
<td>procedunt</td>
<td>come out</td>
</tr>
<tr>
<td>801</td>
<td>κοινῶν</td>
<td>communica</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>814</td>
<td>καθαρίζων</td>
<td>purgans</td>
<td>purging</td>
</tr>
<tr>
<td>904</td>
<td>ζητῶν</td>
<td>quaerens</td>
<td>seeking</td>
</tr>
<tr>
<td>905,1194</td>
<td>πειράζων</td>
<td>tentans, tempting</td>
<td>tentans, tempting</td>
</tr>
<tr>
<td>953</td>
<td>περιπλατῶν</td>
<td>ambulans</td>
<td>walking</td>
</tr>
<tr>
<td>1012</td>
<td>στίλβων</td>
<td>splendens</td>
<td>exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Line</td>
<td>Word</td>
<td>Word type</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>1035,1054, 1594</td>
<td>συζητών</td>
<td>συζητώ: 3</td>
<td>sokjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1024</td>
<td>ἐπισκιάζων</td>
<td>ἐπισκιάζω: 1</td>
<td>ufar-skadwjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1057</td>
<td>προστρέ-χων</td>
<td>προστρέχω: 1</td>
<td>du-rinnands</td>
</tr>
<tr>
<td>1081</td>
<td>ἀφρίζων</td>
<td>ἀφρίζω: 1</td>
<td>luabjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1092,1165</td>
<td>πιστεύων</td>
<td>πιστεύω: 2</td>
<td>ga-laubjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1150</td>
<td>ἐκβάλλων</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-drei-bands</td>
</tr>
<tr>
<td>1219</td>
<td>προσφέρων</td>
<td>προσφέρω: 1</td>
<td>bairands</td>
</tr>
<tr>
<td>1280</td>
<td>ἀναβαίνω</td>
<td>ἀναβαίνω: 1</td>
<td>gaggands</td>
</tr>
<tr>
<td>1283,1392</td>
<td>ἀκολουθῶν</td>
<td>ἀκολουθεῶ: 2</td>
<td>afar-laistjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1287</td>
<td>μέλλων (συμβαλ-νεῦν)</td>
<td>μέλλω: 1</td>
<td>habaidedun (ga-daban)</td>
</tr>
<tr>
<td>1328</td>
<td>δοκῶν</td>
<td>δοκεῖ: 1</td>
<td>bugkjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1381</td>
<td>λύων</td>
<td>λύω: 1</td>
<td>and-bin-dands</td>
</tr>
<tr>
<td>1391</td>
<td>προάγων</td>
<td>προάγω: 1</td>
<td>fauragoggands</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1395, 1397, 1645, 1761, 1865</td>
<td>ἐρχόμενος</td>
<td>ἐρχομαι: 5</td>
<td>qimands</td>
</tr>
<tr>
<td>1418, 1420</td>
<td>πωλῶν</td>
<td>πωλέω: 1</td>
<td>fra-bugjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1419</td>
<td>ἀγοράζων</td>
<td>ἀγοράζω: 1</td>
<td>bugjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1436, 1882</td>
<td>παραπορευόμενος</td>
<td>παραπορεύομαι: 2</td>
<td>fauragoggands</td>
</tr>
<tr>
<td>1458</td>
<td>προσευχόμενος</td>
<td>προσεύχομαι: 1</td>
<td>bidjands</td>
</tr>
<tr>
<td>1464</td>
<td>περιπατῶν</td>
<td>περιπατέω: 1</td>
<td>luarbonds</td>
</tr>
<tr>
<td>1506</td>
<td>ἡττιμάμονος</td>
<td>ἡττιμάζω: 1</td>
<td>ga-naitidans</td>
</tr>
<tr>
<td>1509</td>
<td>δέρων</td>
<td>δέρω: 1</td>
<td>us-bliggwands</td>
</tr>
<tr>
<td>1510</td>
<td>ἀποκτέννων</td>
<td>ἀποκτέλων: 1</td>
<td>us-qimands</td>
</tr>
<tr>
<td>1546, 1595</td>
<td>εἰδῶς</td>
<td>εἰδά: 2</td>
<td>ga-sailtands</td>
</tr>
<tr>
<td>1568</td>
<td>ἀποθνησκών</td>
<td>ἀποθνησκόω: 1</td>
<td>ga-swiltands</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verb</td>
<td>Infinitive</td>
<td>Infinitive 1</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1626</td>
<td>ἑλάζων</td>
<td>ἑλάζω: 1</td>
<td>daddjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1688</td>
<td>βαστάζων</td>
<td>βαστάζω: 1</td>
<td>bairands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1698,1703</td>
<td>παραδίδωμι</td>
<td>παραδίδωμι: 1</td>
<td>lewjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1773</td>
<td>θρηματομένος</td>
<td>θρηματόνω: 1</td>
<td>warmjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>λεγόμενος</td>
<td>λέγω: 1</td>
<td>haitans PastP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>βουλόμενος</td>
<td>βουλομαι: 1</td>
<td>willjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1857</td>
<td>τιθέμενος</td>
<td>τίθημι: 1</td>
<td>lagjandans PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>βάλλων</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>waripands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>κινών</td>
<td>κινέω: 1</td>
<td>wiponds PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>καταλύων</td>
<td>καταλύω: 1</td>
<td>ga-tairands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>οἰκοδομών</td>
<td>οἰκοδομέω: 1</td>
<td>ga-timrjands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>ἐμπαίζων</td>
<td>ἐμπαίζω: 1</td>
<td>bi-laikands PresP.</td>
</tr>
<tr>
<td>1921</td>
<td>θεωροῦσαι</td>
<td>θεωρέω: 1</td>
<td>sailhands PresP.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

16 Freely translated: bowing their knees.
4.1.5 **Summary of Greek Imperfective**

The results of the preceding sections are summarized in Table 4.5:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gothic</th>
<th>Present</th>
<th>Preterite or Past Participle</th>
<th>+PRV</th>
<th>-PRV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek Present</td>
<td>179</td>
<td>125</td>
<td>69.8</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Imperfect</td>
<td>111</td>
<td>2</td>
<td>1.8</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Present Participle</td>
<td>102</td>
<td>92</td>
<td>90.2</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Greek imperfective</td>
<td>392</td>
<td>219</td>
<td>55.9</td>
<td>173</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Since Gothic does not imitate the Greek Historical Present, the figures for the Greek Present in Table 4.5 are slightly in favour of the Gothic Preterite. Gothic favours forms with no preverb to translate the Gothic imperfective, with preverbs occurring in only a third of the cases examined. These results suggest that the lack of a preverb in Gothic may be associated with imperfective aspect. This would agree with Latin, which also prefers the Present (i.e. imperfective) system to translate Greek imperfectives.
4.2 GREEK PERFECTIVE
4.2.1 GREEK FUTURE (NON-PAST PERFECTIVE)

The Greek Future is represented 62 times in the corpus, as shown in Table 4-6. It is almost exclusively translated by the Gothic Present, with only one occurrence of a Preterite (#243). Of the Presents, 33 (53.2%) have preverbs while the other 28 (45.2%), as well as the lone Preterite (1.6%), do not have preverbs. The Latin version uses either the Future or, less commonly, the Present, to translate these verbs, and restricts itself to the imperfective aspect. The Latin retrospective appears only once (again, #243).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3</td>
<td>κατασκευά-σει  κατασκευά-ζω: 1</td>
<td>ga-manweib Pres.</td>
<td>pracparabit</td>
<td>shall prepare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>βαπτίσει  βαπτίζω: 1</td>
<td>daupeib Pres.</td>
<td>baptizabit</td>
<td>shall baptize</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>ποιήσω  ποιεώ: 1</td>
<td>ga-tauja Pres.</td>
<td>faciam</td>
<td>will make</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>ἐλεύσονται  ἐρχόμενοι: 1</td>
<td>at-gaggand Pres.</td>
<td>uenient</td>
<td>will come</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>νηστεύσων  νηστεύω: 1</td>
<td>fastand Pres.</td>
<td>ieiunabunt</td>
<td>shall fast</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>215</td>
<td>ρήξει  ρήγνυμι: 1</td>
<td>dis-tairai Pres.</td>
<td>dirumpet</td>
<td>doth burst</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>ἀπολούνται  ἀπόλλυμι: 1</td>
<td>fra-qistnand Pres.</td>
<td>peribunt</td>
<td>will be marred</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>243</td>
<td>θεραπεύσει</td>
<td>θεραπεύω: 1</td>
<td>hailidedun</td>
<td>curauit</td>
<td>would heal</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>305,882, 1159</td>
<td>δυνάμει</td>
<td>δύναμι: 3</td>
<td>mag</td>
<td>potest, poterit, possit</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>314</td>
<td>ἀφεθήσεται</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>af-letada</td>
<td>dimittentur</td>
<td>shall be forgiven</td>
</tr>
<tr>
<td>385</td>
<td>γνῶσεθε</td>
<td>γνῶσκω: 1</td>
<td>kuneip</td>
<td>cognoscetis</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>428</td>
<td>μετρηθήσεται</td>
<td>μετρέω: 1</td>
<td>mitada</td>
<td>mensi fueritis</td>
<td>shall be measured</td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>προστήθησεται</td>
<td>προστήθημι: 1</td>
<td>bi-aukada</td>
<td>remetietur</td>
<td>be given</td>
</tr>
<tr>
<td>432,711, 912</td>
<td>δοθήσεται</td>
<td>δίδωμι: 3</td>
<td>gibada</td>
<td>dabitur</td>
<td>shall be given</td>
</tr>
<tr>
<td>435</td>
<td>ἀρθήσεται</td>
<td>ἀρχω: 1</td>
<td>af-nimada</td>
<td>auferetur</td>
<td>shall be taken</td>
</tr>
<tr>
<td>573</td>
<td>σωθήσομαι</td>
<td>σώζω: 1</td>
<td>ga-nisa</td>
<td>(salus) ero</td>
<td>shall be whole</td>
</tr>
<tr>
<td>668,1076, 1140,1208, 1338,1340</td>
<td>έσται, ἔσομαι, ἔσονται</td>
<td>εἰμί: 6</td>
<td>ist, sijau, etc.</td>
<td>erit, etc.</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>878</td>
<td>ἀπολύσω</td>
<td>ἀπολύω: 1</td>
<td>fra-leta</td>
<td>dimisero</td>
<td>send</td>
</tr>
<tr>
<td>879</td>
<td>ἐκλυθησονται</td>
<td>ἐκλύω: 1</td>
<td>uf-ligand</td>
<td>deficient</td>
<td>will faint</td>
</tr>
<tr>
<td>993,994</td>
<td>ἀπολέσει</td>
<td>ἀπολύω: 2</td>
<td>fra-qisteip</td>
<td>perdit, perdiderit</td>
<td>shall lose</td>
</tr>
<tr>
<td>995</td>
<td>σώσει</td>
<td>σώζω: 1</td>
<td>ga-nasjiip</td>
<td>(saluam) faciet</td>
<td>shall save</td>
</tr>
<tr>
<td>1125,1300</td>
<td>ἀποκτενοῦ- σιν</td>
<td>ἀποκτεῖνο: 2</td>
<td>us-qimand Pres.</td>
<td>occident</td>
<td>shall kill</td>
</tr>
<tr>
<td>1127,1301</td>
<td>ἀναστήρε- ται</td>
<td>ἀνίστημι: 2</td>
<td>us-standip Pres.</td>
<td>resurget</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1186,1187</td>
<td>ἀλισθῆσεται</td>
<td>ἀλίζω: 2</td>
<td>saltada Pres.</td>
<td>sallitur</td>
<td>shall be salted</td>
</tr>
<tr>
<td>1189</td>
<td>ἁρτύσετε</td>
<td>ἁρτύω: 1</td>
<td>supuda Pres.</td>
<td>condietis</td>
<td>season</td>
</tr>
<tr>
<td>1207</td>
<td>καταλείψει</td>
<td>καταλείπω: 1</td>
<td>bi-leipai Pres.</td>
<td>relinquet</td>
<td>shall leave</td>
</tr>
<tr>
<td>1239</td>
<td>κληρονομή- σιω</td>
<td>κληρονομέω: 1</td>
<td>wairpau Pres.</td>
<td>percipiam</td>
<td>may inherit</td>
</tr>
<tr>
<td>1255</td>
<td>ἐχεῖς</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>habais Pres.</td>
<td>habebis</td>
<td>shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>1263</td>
<td>εἰσελέυσον- ται</td>
<td>εἰσέρχομαι: 1</td>
<td>ga-leipand Pres.</td>
<td>introibunt</td>
<td>shall enter</td>
</tr>
<tr>
<td>1294,1296</td>
<td>παραδόθη- σεται, πα- ραδώσου- σιν</td>
<td>παραδίδωμι: 2</td>
<td>at-gibada, at-giband Pres.</td>
<td>tradetur, tradent</td>
<td>shall be delivered, shall deliver</td>
</tr>
<tr>
<td>1295</td>
<td>κατακρι- νοῦσιν</td>
<td>κατακρίνω: 1</td>
<td>ga-wargjand Pres.</td>
<td>damnabunt</td>
<td>shall condemn</td>
</tr>
<tr>
<td>1297</td>
<td>ἐµπαίξου- σιν</td>
<td>ἐµπαῖξω: 1</td>
<td>bi-laiand Pres.</td>
<td>inludent</td>
<td>shall mock</td>
</tr>
<tr>
<td>1298</td>
<td>ἐµπτύσου- σιν</td>
<td>ἐµπτυό: 1</td>
<td>speiwand Pres.</td>
<td>conspvent</td>
<td>shall spit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1299</td>
<td>μαστιγώσουσιν</td>
<td>flagellabunt</td>
<td>shall scourge</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1323</td>
<td>πίεσθε</td>
<td>bibetis</td>
<td>shall drink</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1325</td>
<td>βαπτισθήσουσιν</td>
<td>baptizedini</td>
<td>shall be baptized</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1373</td>
<td>εὑρήσετε</td>
<td>inuenitits</td>
<td>shall find</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1432</td>
<td>κληθήσεται</td>
<td>uocabitur</td>
<td>shall be called</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1467</td>
<td>ἀφήσει</td>
<td>dimittet</td>
<td>will forgive</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1476</td>
<td>ἐπερωτήσω</td>
<td>interrogabo</td>
<td>will ask</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1482</td>
<td>ἐπερωτάω: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1477,1483</td>
<td>ἔρω, ἔρει</td>
<td>qipa, etc. Pres.</td>
<td>will tell, will say</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1528</td>
<td>ἔλευσθαι</td>
<td>qimip Pres.</td>
<td>will come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1529</td>
<td>ἀπολέσει</td>
<td>us-qistei̇b Pres.</td>
<td>will destroy</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1530,1646</td>
<td>δώσει</td>
<td>gibib Pres.</td>
<td>will give, shall give</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1606,1607</td>
<td>ἀγαπᾶσις</td>
<td>frijos Pres.</td>
<td>shall love</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1642</td>
<td>ἐγερθήσονται</td>
<td>ur-reisand Pres.</td>
<td>shall rise</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1643</td>
<td>ποιήσουσιν</td>
<td>giband Pres.</td>
<td>shall shew</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1645</td>
<td>σκοτισθήσεται</td>
<td>riqizei̇b Pres.</td>
<td>shall be darkened</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1648</td>
<td>ἁλευθήσονται</td>
<td>ἁλεύω: 1</td>
<td>ga-wagjanda</td>
<td>mouebuntur</td>
<td>shall be shaken</td>
</tr>
<tr>
<td>1649, 1765, 1979</td>
<td>ὄψονται</td>
<td>ὄράω: 3</td>
<td>ga-saih</td>
<td>uidebunt</td>
<td>shall see</td>
</tr>
<tr>
<td>1651</td>
<td>ἀποστελεῖ</td>
<td>ἀποστέλλω: 1</td>
<td>in-sandeip</td>
<td>mittet</td>
<td>shall send</td>
</tr>
<tr>
<td>1652</td>
<td>ἐπισυνάξει</td>
<td>ἐπισυνάγω: 1</td>
<td>ga-lisip</td>
<td>congregabit</td>
<td>shall gather</td>
</tr>
<tr>
<td>1677</td>
<td>λαληθε-</td>
<td>λαλέω: 1</td>
<td>rojdada</td>
<td>narrabitur</td>
<td>shall be spoken of</td>
</tr>
<tr>
<td>1693</td>
<td>ἀπαντήσει</td>
<td>ἀπαντάω: 1</td>
<td>ga-moteib</td>
<td>occurrent</td>
<td>shall meet</td>
</tr>
<tr>
<td>1699</td>
<td>δειξει</td>
<td>δεικνύμι: 1</td>
<td>taikneib</td>
<td>demonstrabit</td>
<td>will shew</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>φιλήσω</td>
<td>φιλέω: 1</td>
<td>kukjau</td>
<td>osculatus fuero</td>
<td>shall kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>καταλύσω</td>
<td>καταλύω: 1</td>
<td>ga-taira</td>
<td>dissoluam</td>
<td>will destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>1751</td>
<td>οἰκοδομήσω</td>
<td>οἰκοδομέω: 1</td>
<td>ga-timrja</td>
<td>aedificabo</td>
<td>will build</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>ἀπολύσω</td>
<td>ἀπολύω: 1</td>
<td>fra-leitan</td>
<td>dimittam</td>
<td>release</td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>ἀποκυλίσει</td>
<td>ἀποκυλίω: 1</td>
<td>af-walwjai</td>
<td>reoluuet</td>
<td>shall roll away</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.2.2 Greek Aorist (Past Perfective)

A total of 324 Greek Aorists appear in the corpus, as listed in Table 4.7. The most common form used by Gothic to translate these verbs is the Preterite, especially with an
attached preverb. The Gothic prefixed Preterite accounts for 163 items (50.3%); the unprefixed Preterite for 68 (21.0%). Since the Greek Aorist may be used as an alternative to the Future, it can also be translated by the Gothic Present, i.e. non-past, form. Gothic Presents with preverbs appear in 48 cases (14.8%). The remaining 45 items (13.9%) have Gothic Presents without preverbs. Latin translates about three quarters of this group with the Perfect system, using mainly the Perfect.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16,1318</td>
<td>ἐβάππισα, βαπτίζοναι</td>
<td>βαπτίζω: 2</td>
<td>daupja, daupjaindau</td>
<td>baptizai, baptizari</td>
<td>have baptized, be baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>18,219, 344,370, 420,479, 534,676, 1013,1025, 1107,1439, 1534, 1903</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>γίνομαι: 14</td>
<td>warp, etc.</td>
<td>factum est, etc. esset, factus esset</td>
<td>came to pass, was, kept secret, befell, was spread abroad</td>
</tr>
<tr>
<td>19,34,62,7 8,262,347, 487,523, 593,736, 846,903, 1130,1341, 1358</td>
<td>ἠλθεν, ἠλθες, ἠλθον</td>
<td>ἔρχομαι: 15</td>
<td>qam, etc.</td>
<td>uenit, etc., egressi sunt</td>
<td>came, art come, entered</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>ἐβαπτίσθη</td>
<td>βαπτίζω: 1</td>
<td>daupjps was</td>
<td>baptizatus est</td>
<td>was baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>22,40,48, 173,178, 1030,1033, 1055,1442, 1968</td>
<td>ἐδεν, ἐδον, ἐδομεν</td>
<td>ὁρᾶο: 10</td>
<td>ga-sah, etc.</td>
<td>uedit, etc.</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>25,1027</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>γίνομαι: 2</td>
<td>qam Pret.</td>
<td>facta est, uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>εὐδόκησα</td>
<td>εὐδοκέω: 1</td>
<td>ga-leikaida Pret.</td>
<td>complacui</td>
<td>am pleased</td>
</tr>
<tr>
<td>43,203, 263,477, 480,595, 596,709, 716,718, 772,785, 839,885, 895,987, 1071,1087, 1092,1116, 1144,1156, 1200,1202, 1204,1226, 1240,1252, 1307,1310, 1312,1319, 1321,1360, 1363,1365, 1387,1417, 1475,1520, 1539,1553, 1558,1559, 1593,1609, 1610,1624, 1664,1724, 1763,1804, 1924,1980, 1984</td>
<td>ἐλευ, ἐλπαν, ἐπια</td>
<td>λέγω: 55</td>
<td>qab, etc. Pret.</td>
<td>dixit, etc., ait, iussit, dicunt, etc. dixerit, dixerat</td>
<td>said, spake, told, commanded, had spoken, has said</td>
</tr>
<tr>
<td>46,256, 1738</td>
<td>ἡκολούθησαν, ἡκολούθησεν</td>
<td>ἀκολούθεω: 3</td>
<td>laistidedun, etc. Pret.</td>
<td>secuti sunt, etc.</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>ἐκάλεσεν</td>
<td>καλέω: 1</td>
<td>haihait Pret.</td>
<td>uocauit</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>52,99,280, 544,824, 1258,1379, 1541,1678</td>
<td>ἀπήλθον, ἀπῆλθεν</td>
<td>ἀπέρχοµαι: 9</td>
<td>ga-lihpun, etc. Pret.</td>
<td>secuti sunt, abit, etc. uenerunt, abiens</td>
<td>went after, departed, came, went, went away</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>ἀνέκραζεν</td>
<td>ἀνακράζω: 1</td>
<td>uf-hropida Pret.</td>
<td>exclamauit</td>
<td>cried out</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Greek Text</td>
<td>Latin Text</td>
<td>Comminatus Est</td>
<td>Rebuked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65,983</td>
<td>ἔπτιμησεν</td>
<td>ἐπιτιμῶ: 2</td>
<td>and-bait Pret.</td>
<td>rebuked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69,76,98, 169,292, 964,1106, 1406,1701</td>
<td>ἐξῆλθεν, ἐξῆλθον</td>
<td>us-iddja, etc. Pret.</td>
<td>exiit, etc., processit, egressus, abiit, etc., egressus est</td>
<td>came out, spread, went out, went forth, came out, went</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>θαμβώ: 1</td>
<td>af-slaubnod dedun Pret.</td>
<td>mirati sunt</td>
<td>were amazed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84,1275, 1280</td>
<td>ἀφίκαμεν, ἀφίκαμεν</td>
<td>af-lailot, etc. af-lailoti Pret.</td>
<td>dimisit, etc. relinquerit</td>
<td>left, have left, hath left</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>ἔδυσεν</td>
<td>δύω: 1</td>
<td>ga-saggaq Pret.</td>
<td>occidisset</td>
<td>did set</td>
</tr>
<tr>
<td>92,226,650</td>
<td>θεραπεύον</td>
<td>θεραπεύω: 3</td>
<td>ga-hailida Pret.</td>
<td>curauit, sanabat</td>
<td>healed, had healed</td>
</tr>
<tr>
<td>94,1526</td>
<td>ἐξῆβαλεν, ἐξῆβαλον</td>
<td>ἐκβάλλω: 2</td>
<td>us-warp, etc. Pret.</td>
<td>eiciebat, eicercunt</td>
<td>cast out, cast</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>κατάδωξεν</td>
<td>καταδιώκω: 1</td>
<td>ga-laistans waerpun Pret.</td>
<td>prosecutus est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>εἱρον</td>
<td>εὑρίσκω: 1</td>
<td>bi-gitandans PresP.</td>
<td>inuenissent</td>
<td>had found</td>
</tr>
<tr>
<td>107,1675</td>
<td>κηρύξω, κηρύχθη</td>
<td>κηρύσσω: 2</td>
<td>merjau, merjada Pres.</td>
<td>praedicem, praedicatum fuerit</td>
<td>may preach, shall be preached</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>ἐξῆλθον</td>
<td>ἐξέρχομαι: 1</td>
<td>qam Pret.</td>
<td>ueni</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>119,268, 122</td>
<td>ἄπτηκας</td>
<td>ἀπέρχομαι</td>
<td>8</td>
<td>at-taitok, etc. at-taitokeina, etc.</td>
<td>tangens, tangerent, etc., tetigit, tangebant</td>
</tr>
<tr>
<td>570,754, 755,853, 944,1221</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>ἐγκαθαρίσθη</td>
<td>καθαίρω</td>
<td>1</td>
<td>(hrains) warp Pret.</td>
<td>mundatus est</td>
</tr>
<tr>
<td>570,754, 755,853, 944,1221</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>ἐξέβαλεν</td>
<td>ἐκβάλλω</td>
<td>1</td>
<td>us-sandida Pret.</td>
<td>eiecit</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>ἐξέβαλεν</td>
<td>ἐπηκαθαρίσθη</td>
<td>καθαίρω</td>
<td>1</td>
<td>(hrains) warp Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>ἐξέβαλεν</td>
<td>ἐξερήμος, ἐξεποιημεν</td>
<td>ἐλέγω</td>
<td>7</td>
<td>qipais, etc. qipam Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>ἐξέβαλεν</td>
<td>ἐξερήμος, ἐξεποιημεν</td>
<td>ἐλέγω</td>
<td>7</td>
<td>qipais, etc. qipam Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>127,789, 128</td>
<td>προσέταξεν</td>
<td>προστάσσω: 1</td>
<td>ana-baup Pret.</td>
<td>praecepit</td>
<td>commanded</td>
</tr>
<tr>
<td>963,1375, 1451,1482, 1485</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>127,789, 128</td>
<td>προσέταξεν</td>
<td>προστάσσω</td>
<td>1</td>
<td>ana-baup Pret.</td>
<td>praecepit</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>ἠρέξατο, ἠρέξαντο</td>
<td>ἀρχομαι</td>
<td>23</td>
<td>du-gann, etc. Pret.</td>
<td>coepit, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>130,220, 133,220, 335,335, 545,637, 655,746, 905,976, 980,1274, 1291,1329, 1347,1422, 1495,1774, 1791,1799, 1807,1830, 1860</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>ἠκουόμεν</td>
<td>ἀκούω</td>
<td>1</td>
<td>ga-frehun Pret.</td>
<td>auditum est</td>
</tr>
<tr>
<td>137,549</td>
<td>συνήχθη-σαν, συνήχ-θη</td>
<td>συνάγω</td>
<td>2</td>
<td>ga-qemun Pret.</td>
<td>conuencrunt, conuenit</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>ἀπεστέγα-σαν</td>
<td>ἀποστεγαζω</td>
<td>1</td>
<td>and-hulide-dun Pret.</td>
<td>nudauerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>167,687,</td>
<td>ἡγέρθη</td>
<td>ἐγείρω: 3</td>
<td>ur-rais</td>
<td>surrexit</td>
<td>arose</td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>174,1788</td>
<td>ἐξῆλθεν</td>
<td>ἐξέρχομαι: 2</td>
<td>ga-laip</td>
<td>egressus est, went forth, went out</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>182</td>
<td>Ἰκολουθη-σεν</td>
<td>ἰκολούθεω: 1</td>
<td>iddja</td>
<td>secutus est</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>209</td>
<td>ἀπαρθῇ</td>
<td>ἀπαίρῳ: 1</td>
<td>af-nimada</td>
<td>auferetur</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>226,1531</td>
<td>ἀνέγνωτε</td>
<td>ἀναγινώσκω: 2</td>
<td>us-suggwup</td>
<td>legistis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>227,546, 741,1051, 1206,1672, 1676,1847</td>
<td>ἐποίησεν, ἐποίησαν</td>
<td>Ποίεω: 8</td>
<td>ga-tawida, ga-tawide-dun</td>
<td>fecerit, fecisset, egerant, fecerunt, fecit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>228</td>
<td>ἔσχεν</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>ἐμφαίνεται</td>
<td>habuit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>229,1408</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>πεινάω: 2</td>
<td>(gredags) was</td>
<td>esuriit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>230,238, 518,807, 1403,1938</td>
<td>ἐσηλθεν, ἐσηλθον</td>
<td>ἐσέρχομαι: 6</td>
<td>ga-laip, galipun</td>
<td>introbit, introiuit, introierunt, introisset, introiit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>231,871</td>
<td>ἐφαγεν, φάγωσιν</td>
<td>ἔσθιω: 2</td>
<td>matida, matidedeina</td>
<td>manducauit, manduccarent</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>233,360</td>
<td>ἐδωκεν</td>
<td>δίδωμι: 2</td>
<td>gaf</td>
<td>dedit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>236</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>warp ga-skapans</td>
<td>factum est</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>κατηγορή-σωσιν</td>
<td>κατηγορέω: 1</td>
<td>wrohide-deina</td>
<td>accusarent</td>
<td>might accuse</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>253</td>
<td>ἐκτείνετο</td>
<td>ἐκτείνει: 1</td>
<td>uf-rakidia Pret.</td>
<td>extendit</td>
<td>stretched out</td>
</tr>
<tr>
<td>254</td>
<td>ἀπεκατεσ-τάθη</td>
<td>ἀποκαθίστημι: 1</td>
<td>ga-stoρ Pret.</td>
<td>resituta est</td>
<td>was restored</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>ἀπολέσωσιν</td>
<td>ἀπόλλυμι: 1</td>
<td>us-qemeina Pret.</td>
<td>perderent</td>
<td>might destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>ἀνεχόρησεν</td>
<td>ἀναχωρέω: 1</td>
<td>af-laip Pret.</td>
<td>secessit</td>
<td>withdrew</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>ποιήσωσιν</td>
<td>ποιέω: 1</td>
<td>ga-swicenbiaide-deina Pret.</td>
<td>manifestarent</td>
<td>should make</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ποιέω: 1</td>
<td>ga-waurhta Pret.</td>
<td>fecit</td>
<td>ordained</td>
</tr>
<tr>
<td>284,285</td>
<td>ἐπέθηκεν</td>
<td>ἐπείθημι: 2</td>
<td>ga-satida Pret.</td>
<td>inposuit</td>
<td>surnamed</td>
</tr>
<tr>
<td>287,1679, 1684</td>
<td>παρέδωκεν, παραδόσεως</td>
<td>παράδειξις: 3</td>
<td>ga-lewida, ga-lewidedi Pret.</td>
<td>tradidit, proderet, traderet</td>
<td>betrayed, to betray, might betray</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>ἐξῆσθη</td>
<td>ἐξήστημι: 1</td>
<td>us-gaisiphs ist Pres.</td>
<td>uersus est</td>
<td>is beside himself</td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>καταβᾶς</td>
<td>καταβαίνω: 1</td>
<td>qimands PresP.</td>
<td>descende-rant</td>
<td>came down</td>
</tr>
<tr>
<td>302,304</td>
<td>μερισθῇ</td>
<td>μερίζω: 2</td>
<td>ga-dailjada Pres.</td>
<td>dividui-datur, dispertiatur</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>306,1112</td>
<td>ἀνέστη</td>
<td>ἀνίστημι: 2</td>
<td>us-stop Pret.</td>
<td>consurrexe-reit, surrexit</td>
<td>rise up, arose</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>εμερίσθη</td>
<td>μερίζω: 1</td>
<td>ga-daiληps</td>
<td>dispertitus</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>307</td>
<td>δήση</td>
<td>δέω: 1</td>
<td>ga-bindἰ</td>
<td>alliget</td>
<td>will bind</td>
</tr>
<tr>
<td>312</td>
<td>βλασφημίσωσιν, δ�ασφημίσῃ</td>
<td>βλασφημεῖον: 2</td>
<td>wajamer-jand, etc.</td>
<td>blasphemau-e-rint, etc.</td>
<td>shall blaspheme</td>
</tr>
<tr>
<td>315,316</td>
<td>ἀπέστειλαν, ἀπέστειλαν</td>
<td>ἀποστέλλων</td>
<td>8</td>
<td>in-sandide-dun, etc.</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td>ἀφεθῆ</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>af-letaindau</td>
<td>dimittantur</td>
<td>should be forgiven</td>
</tr>
<tr>
<td>323,960, 1502,1506, 1507,1510, 1512,1517</td>
<td>ἠπέστειλαν, ἠπέστειλαν</td>
<td>ἀποστέλλων</td>
<td>8</td>
<td>in-sandide-dun, etc.</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>ποιήση</td>
<td>ποιέω: 1</td>
<td>waurkeip</td>
<td>feccrit</td>
<td>shall do</td>
</tr>
<tr>
<td>342,904, 1725</td>
<td>ἐξῆλθεν, ἐξῆλθον, ἐξῆλθοτατε</td>
<td>ἐξέρχομαι: 3</td>
<td>ur-rann, etc.</td>
<td>exiit, etc.</td>
<td>went out, came forth, are come out</td>
</tr>
<tr>
<td>346,349, 357,361</td>
<td>ἐπεσεν</td>
<td>πίπτω: 4</td>
<td>ga-draus</td>
<td>cecidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>κατέφαγεν</td>
<td>κατεσθῶ: 1</td>
<td>fretum</td>
<td>comederunt</td>
<td>devoured</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>ἐξανέτειλεν</td>
<td>ἐξανατέλλων: 1</td>
<td>ur-rann</td>
<td>exortum est</td>
<td>sprang up</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>ἀνέτειλεν</td>
<td>ἀνατέλλων: 1</td>
<td>ur-rinnandin</td>
<td>exortus est</td>
<td>was up</td>
</tr>
<tr>
<td>354</td>
<td>ἐκαυματίσθη</td>
<td>καυματίζω: 1</td>
<td>uf-brann</td>
<td>exaestuauit</td>
<td>was scorched</td>
</tr>
<tr>
<td>356,574</td>
<td>ἔξηράνθη</td>
<td>ἔξηράνθω: 2</td>
<td>ga-βουρσνοδα</td>
<td>exaruit, siccatus est</td>
<td>withered, was dried up</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>ἀνέβησαν</td>
<td>ἀναβάσα: 1</td>
<td>ufar-stigun</td>
<td>ascenderunt</td>
<td>grew</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>συνέπνευσαν</td>
<td>συμπνέω: 1</td>
<td>af-hapide-dun</td>
<td>suffocae-runt</td>
<td>choked</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>ἱδωσιν</td>
<td>ὁράω: 1</td>
<td>gaumjaina</td>
<td>uideant</td>
<td>perceive</td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>ἐπιστρέψωσιν</td>
<td>ἐπιστρέφω: 1</td>
<td>ga-wand-jaina</td>
<td>conuertantur</td>
<td>should be converted</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>ἀκούσωσιν</td>
<td>ἀκούω: 1</td>
<td>ga-haussand</td>
<td>audierint</td>
<td>have heard</td>
</tr>
<tr>
<td>396,665</td>
<td>ἀκούσωσιν</td>
<td>ἀκούω: 2</td>
<td>hausjand, hausjaina</td>
<td>audierint</td>
<td>have heard, shall receive</td>
</tr>
<tr>
<td>416,417</td>
<td>τεθη</td>
<td>τίθημι: 2</td>
<td>satjaidau</td>
<td>ponatur</td>
<td>to be put, be set</td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>φανερωθή</td>
<td>φανερῶ: 1</td>
<td>ga-bairhtjaidau</td>
<td>manifestetur</td>
<td>shall be manifested</td>
</tr>
<tr>
<td>421</td>
<td>ἔλθη</td>
<td>ἔρχομαι: 1</td>
<td>wairpae</td>
<td>ueniat</td>
<td>should come</td>
</tr>
<tr>
<td>438</td>
<td>βάλη</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>wairpib</td>
<td>iaciat</td>
<td>should cast</td>
</tr>
<tr>
<td>445</td>
<td>παραδοῖ</td>
<td>παραδίδωμι: 1</td>
<td>at-gibada</td>
<td>producserit</td>
<td>is brought forth</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>θῶμεν</td>
<td>τίθημι: 1</td>
<td>ga-bairam</td>
<td>comparabimus</td>
<td>shall we compare</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>451,452</td>
<td>σπαρη</td>
<td>sowed</td>
<td>σπείρω: 2</td>
<td>sowed</td>
<td>seminatum</td>
</tr>
<tr>
<td>463</td>
<td>διέλθωμεν</td>
<td>entreated</td>
<td>διέρχομαι: 1</td>
<td>reached</td>
<td>transeamus</td>
</tr>
<tr>
<td>476</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>commended</td>
<td>ἐπιτιμῶ: 1</td>
<td>commended</td>
<td>comminatus</td>
</tr>
<tr>
<td>478</td>
<td>ἐκόπασεν</td>
<td>ceased</td>
<td>κοπάζω: 1</td>
<td>ceased</td>
<td>cessaeus</td>
</tr>
<tr>
<td>483,531,1537</td>
<td>ἔφοβηθησαν</td>
<td>feared</td>
<td>φοβεόμαι: 3</td>
<td>feared</td>
<td>timuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>489</td>
<td>ὑπήντησεν</td>
<td>occurred</td>
<td>ὑπαντάω: 1</td>
<td>occurred</td>
<td>met</td>
</tr>
<tr>
<td>499</td>
<td>ἔθραμεν</td>
<td>ran</td>
<td>τρέχω: 1</td>
<td>ran</td>
<td>cucurrit</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td>προσεκύνησεν</td>
<td>approached</td>
<td>προσκυνέω: 1</td>
<td>approached</td>
<td>adoraurit</td>
</tr>
<tr>
<td>504</td>
<td>βασανίσης</td>
<td>torment</td>
<td>βασανίζω: 1</td>
<td>torment</td>
<td>torqueas</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>ἀποστέλλῃ</td>
<td>sent</td>
<td>ἀποστέλλω: 1</td>
<td>sent</td>
<td>expelleret</td>
</tr>
<tr>
<td>513</td>
<td>παρεκάλεσαν</td>
<td>besought</td>
<td>παρακαλέω: 1</td>
<td>besought</td>
<td>deprecabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>515,1103</td>
<td>εἰσέλθωμεν, εἰσέλθη</td>
<td>entered</td>
<td>εἰσέρχομαι: 2</td>
<td>entered</td>
<td>introeamus, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>516,1203</td>
<td>ἐπέτρεψεν</td>
<td>permisit</td>
<td>ἐπιτρέπω: 2</td>
<td>permisit</td>
<td>concessit</td>
</tr>
<tr>
<td>521,1730,1735,1982</td>
<td>ἔφυγον, ἔφυγον</td>
<td>fled</td>
<td>φευγω: 4</td>
<td>fled</td>
<td>fugerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>ὀρμήσεν</td>
<td>ὀρμᾶω: 1</td>
<td>rann</td>
<td>praccipitatus est</td>
<td>ran</td>
</tr>
<tr>
<td>522,740, 1990</td>
<td>ἀπεγγείλαν, ἀπεγγείλειν</td>
<td>ἀπαγγέλλω: 3</td>
<td>ga-taihun, etc.</td>
<td>nuntiae-runt, etc., remuntiaerunt</td>
<td>told</td>
</tr>
<tr>
<td>532,1034</td>
<td>διηγήσατο, διηγήσαται</td>
<td>διηγέομαι: 2</td>
<td>spillodedun, spillodel deina</td>
<td>narrauerunt, narrarent</td>
<td>told, should tell</td>
</tr>
<tr>
<td>540,1389</td>
<td>ἀφήκεν</td>
<td>ἀφίημι: 2</td>
<td>lailot, etc.</td>
<td>admisit, dimiserunt</td>
<td>suffered, let go</td>
</tr>
<tr>
<td>543</td>
<td>ἡλέοσεν</td>
<td>ἑλεέω: 1</td>
<td>ga-armaida</td>
<td>misertus sit</td>
<td>hath had compassion</td>
</tr>
<tr>
<td>558</td>
<td>σωθῆ</td>
<td>σῴζω: 1</td>
<td>ga-nisai</td>
<td>(salua) sit</td>
<td>may be healed</td>
</tr>
<tr>
<td>559</td>
<td>ξῆσῃ</td>
<td>ξάω: 1</td>
<td>libai</td>
<td>uiat</td>
<td>shall live</td>
</tr>
<tr>
<td>572</td>
<td>ἦψωμαι</td>
<td>ἄπτομαι: 1</td>
<td>at-teka</td>
<td>tetigero</td>
<td>may touch</td>
</tr>
<tr>
<td>575</td>
<td>ἔγνω</td>
<td>γινώσκω: 1</td>
<td>uf-kunфа</td>
<td>sensit</td>
<td>felt</td>
</tr>
<tr>
<td>581,586</td>
<td>ἤψατο</td>
<td>ἄπτομαι: 2</td>
<td>taitok</td>
<td>tetigit</td>
<td>touched, touch</td>
</tr>
<tr>
<td>594,831</td>
<td>προσέπεσεν</td>
<td>προσπίπτω: 2</td>
<td>draus</td>
<td>procidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>601,1109, 1580</td>
<td>ἀπεθάνεν</td>
<td>ἀποθνῄσκω: 3</td>
<td>ga-swall</td>
<td>mortua est, defuncta est</td>
<td>is dead, died</td>
</tr>
<tr>
<td>606</td>
<td>ἀφήκεν</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>admisit</td>
<td>suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>Ανέστητα</td>
<td>Ανεστήματα: 1</td>
<td>Urrais Pret.</td>
<td>Surrēxit Arose</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Εξεστησαν</td>
<td>Εξεστηματα: 1</td>
<td>Us-Geisnodetun Pret.</td>
<td>Obstipuerunt Were Astonished</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Διεστελτατο</td>
<td>Διεστέλλω: 3</td>
<td>Ana-bauç Pret.</td>
<td>Praecepit Charged</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Γνω</td>
<td>Γνώσης: 1</td>
<td>Funbi Pret.</td>
<td>Sciret Should Know</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ειτεν</td>
<td>Λέγω: 2</td>
<td>Hahait Pret.</td>
<td>Dixit, Praecepit Commanded</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Εξεθησεν</td>
<td>Εξέρχομαι: 1</td>
<td>Us-stoh Pret.</td>
<td>Egressus Went Out</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Θαυμασεν</td>
<td>Θαυμάζω: 2</td>
<td>Sildaleikida Pret.</td>
<td>Mirabatur Marvelled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Παρηγει- λεν</td>
<td>Παραγγέλλω: 1</td>
<td>Faur-bauç Pret.</td>
<td>Praecepit Commanded</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Εισέλθητε, Εισέλθης</td>
<td>Εισέρχομαι: 2</td>
<td>Gaggaih, Etc. Pres.</td>
<td>Introieritis, Etc. Enter, Go</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Εξελθητε</td>
<td>Εξέρχομαι: 1</td>
<td>Us-Gaggaih Pres.</td>
<td>Exeatis Depart</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Δεξωνται, Δεξηται</td>
<td>Δέχομαι: 3</td>
<td>And-nimaina, Andnimip Pres.</td>
<td>Receperint, Etc. Shall Receive</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Εκηρυξαν</td>
<td>Κηρύσσω: 1</td>
<td>Meridedun Pret.</td>
<td>Praedica-bant Preached</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page No.</td>
<td>Greek Word</td>
<td>Greek Word</td>
<td>Greek Word</td>
<td>Greek Word</td>
<td>Greek Word</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>675,1434, 1748</td>
<td>ἵκουσεν, ἵκουσαν, ἵκουσαμεν</td>
<td>ἀκούω: 3</td>
<td>ga-hausida, etc.</td>
<td>audiuit, etc., auditus</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>685,730</td>
<td>ἀπεκεφαλίσσα, ἀπεκεφαλίζω: 2</td>
<td>af-maimait</td>
<td>decollauui, etc.</td>
<td>beheaded</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>689</td>
<td>ἐκράτησεν</td>
<td>κρατεῖο: 1</td>
<td>ga-habaida</td>
<td>tenuit</td>
<td>laid hold</td>
</tr>
<tr>
<td>690</td>
<td>ἔδησεν</td>
<td>δέω: 1</td>
<td>ga-band</td>
<td>uinxit</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>691</td>
<td>ἔγαμοςεν</td>
<td>γαμέω: 1</td>
<td>ga-liugaida</td>
<td>duxerat</td>
<td>had married</td>
</tr>
<tr>
<td>704</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ποιεῖο: 1</td>
<td>waehrta</td>
<td>fecit</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>707</td>
<td>ἕρεσεν</td>
<td>ἀφέσκω: 1</td>
<td>ga-leikandcin</td>
<td>placuisset</td>
<td>pleased</td>
</tr>
<tr>
<td>712</td>
<td>ὁμοσεν</td>
<td>ὁμνημ: 1</td>
<td>swor</td>
<td>iuraut</td>
<td>sware</td>
</tr>
<tr>
<td>713,717</td>
<td>αἰτήσεις, αἰτήσωμαι</td>
<td>αἰτεῖο: 2</td>
<td>bidjaís, etc.</td>
<td>petieris, petam</td>
<td>shalt ask, shall ask</td>
</tr>
<tr>
<td>723,999, 1551</td>
<td>δῶς, δοῖ, δῶμεν</td>
<td>διδωμ: 3</td>
<td>gibais, etc., giptb</td>
<td>des, dabit, etc.</td>
<td>give, shall give</td>
</tr>
<tr>
<td>720,1939</td>
<td>ἑπηρατο</td>
<td>αἰτεῖο: 2</td>
<td>baip</td>
<td>petuit, petiit</td>
<td>asked, craved</td>
</tr>
<tr>
<td>726</td>
<td>ἐθέλησεν</td>
<td>θέλω: 1</td>
<td>wilda</td>
<td>noluit</td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td>728</td>
<td>ἐπέταξεν</td>
<td>ἐπιτάσσω: 1</td>
<td>ana-baup</td>
<td>praecepit</td>
<td>comman-ded</td>
</tr>
<tr>
<td>731,1556</td>
<td>ἱνεγκεν, ἱνεγκαν</td>
<td>φέρω: 2</td>
<td>at-bar, etc.</td>
<td>attulit, etc.</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>Verb Form</td>
<td>English</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>732, 734, 1473</td>
<td>ἔδωκεν</td>
<td>δίδωμι: 3</td>
<td>at-gaf Pret.</td>
<td>dedit</td>
<td>gave</td>
</tr>
<tr>
<td>737, 899, 935, 937</td>
<td>ἔραν, ἔρατε</td>
<td>αἴρω: 4</td>
<td>us-nemun, etc. Pret.</td>
<td>tulerunt, etc., sustulerunt, etc.</td>
<td>took up</td>
</tr>
<tr>
<td>738, 1977</td>
<td>ἐθηκαν</td>
<td>τίθημι: 2</td>
<td>ga-lagide-dun Pret.</td>
<td>posuerunt</td>
<td>laid</td>
</tr>
<tr>
<td>742</td>
<td>προσωφισθήσαν</td>
<td>προσωφισάω: 1</td>
<td>du-at-niwiun Pret.</td>
<td>adpicuerunt</td>
<td>drew</td>
</tr>
<tr>
<td>745</td>
<td>περιέδραμον</td>
<td>περιτρέχω: 1</td>
<td>bi-rinnandans PresP.</td>
<td>percurrentes</td>
<td>ran through</td>
</tr>
<tr>
<td>762</td>
<td>νίψωνται</td>
<td>νίπτω: 1</td>
<td>ὑπαντάν Pres.</td>
<td>lauent</td>
<td>wash</td>
</tr>
<tr>
<td>768</td>
<td>παρέλαβον</td>
<td>παραλαμβάνω: 1</td>
<td>and-nemun Pret.</td>
<td>tradita sunt</td>
<td>have received</td>
</tr>
<tr>
<td>773</td>
<td>ἐπροφήτευσεν</td>
<td>προφήτευω: 1</td>
<td>praefetida Pret.</td>
<td>prophetavit</td>
<td>hath prophesied</td>
</tr>
<tr>
<td>784</td>
<td>τηρήσατε</td>
<td>τηρέω: 1</td>
<td>fastaɪ Pres.</td>
<td>seruetis</td>
<td>may keep</td>
</tr>
<tr>
<td>791</td>
<td>ὅφεληθης</td>
<td>ὅφελέω: 1</td>
<td>ga-batnis Pres.</td>
<td>profuerit</td>
<td>mightest be profited</td>
</tr>
<tr>
<td>794</td>
<td>παρεδόκατε</td>
<td>παραδίδωμι: 1</td>
<td>ana-fulhɔ Pret.</td>
<td>tradistis</td>
<td>delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>819</td>
<td>κοινοῖ</td>
<td>κοινόω: 1</td>
<td>ga-maini Pres.</td>
<td>communicat</td>
<td>defileth</td>
</tr>
<tr>
<td>822</td>
<td>κοινοῖ</td>
<td>κοινόω: 1</td>
<td>ga-ga-mainjand Pres.</td>
<td>communicat</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>827,1115, 1662</td>
<td>ἡδυνάσθη, ἡδυνηθμεν, ἡδύνατο</td>
<td>δύναμις: 3</td>
<td>mahta, etc. (maht) wesi Pret.</td>
<td>potuit, etc. poterat</td>
<td>could, might</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>833</td>
<td>ἐκβάλη</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-wairpi Pres.</td>
<td>eiceret</td>
<td>would cast forth</td>
</tr>
<tr>
<td>836,881, 1601, 1604, 1615,1759, 1821,1832</td>
<td>ἀπεκρίθη, ἀπεκρίθησαν, ἀπεκρίνατο</td>
<td>ἀποκρίνομαι: 8</td>
<td>and-hof, etc. Pret.</td>
<td>respondit, etc., respondit, respondisset</td>
<td>answered, answered</td>
</tr>
<tr>
<td>842,1380, 1414</td>
<td>εἴρον, εἴρον</td>
<td>εὐρίσκω: 3</td>
<td>bi-gat, etc. Pret.</td>
<td>inuenit, etc.</td>
<td>found</td>
</tr>
<tr>
<td>849</td>
<td>ἐπιθῇ</td>
<td>ἐπιτίθημι: 1</td>
<td>lagidedi Pret.</td>
<td>inponat</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>851</td>
<td>ἔβαλεν</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>lagida Pret.</td>
<td>misit</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>855</td>
<td>ἑστεναξεν</td>
<td>στενάζω: 1</td>
<td>ga-swogida Pret.</td>
<td>ingemuit</td>
<td>sighed</td>
</tr>
<tr>
<td>858</td>
<td>ἡμοίγησαν</td>
<td>ἁνοίγω: 1</td>
<td>us-luknode-dun Pret.</td>
<td>apertae sunt</td>
<td>were opened</td>
</tr>
<tr>
<td>859</td>
<td>ἐλόθη</td>
<td>λῦω: 1</td>
<td>and-bunode-noda Pret.</td>
<td>solutum est</td>
<td>was loosed</td>
</tr>
<tr>
<td>889,934</td>
<td>ἐκλαοεν, ἐκλασα</td>
<td>κλῶω: 2</td>
<td>ga-brak Pret.</td>
<td>fregit, etc.</td>
<td>brake</td>
</tr>
<tr>
<td>892</td>
<td>παρεθηκαν</td>
<td>παρατίθημι: 1</td>
<td>at-lagidedun Pret.</td>
<td>adposuerunt</td>
<td>set before</td>
</tr>
<tr>
<td>897</td>
<td>ἑφάγον</td>
<td>ἐσθίω: 1</td>
<td>ga-matide-dun Pret.</td>
<td>manducauerunt</td>
<td>did eat</td>
</tr>
<tr>
<td>898</td>
<td>ἐχορτάσθησαν</td>
<td>ὑερτάζω: 1</td>
<td>(sadaëi) waurpun Pret.</td>
<td>saturati sunt</td>
<td>were filled</td>
</tr>
<tr>
<td>901, 1839, 1850</td>
<td>ἀπέλυσεν, ἀπολύσει</td>
<td>ἀπολύω: 3</td>
<td>fra-laiet, fra-lailoti Pret.</td>
<td>dimisit, dimitteret</td>
<td>sent away, should release, released</td>
</tr>
<tr>
<td>915</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ἀπέρχομαι: 1</td>
<td>us-laib Pret.</td>
<td>abiit</td>
<td>departed</td>
</tr>
<tr>
<td>916</td>
<td>ἐπελάθοντο</td>
<td>ἐπιλανθάνομαι: 1</td>
<td>ufar-munna-dedun Pret.</td>
<td>obliti sunt</td>
<td>had forgotten</td>
</tr>
<tr>
<td>946</td>
<td>ἐξήνεγκεν</td>
<td>ἐκφέρω: 1</td>
<td>us-tauh Pret.</td>
<td>eduxit</td>
<td>led</td>
</tr>
<tr>
<td>957</td>
<td>ἐπέθηκεν</td>
<td>ἐπιτίθημι: 1</td>
<td>ga-lagida Pret.</td>
<td>indisput</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>958</td>
<td>ἀπεκατέστη</td>
<td>ἀποκαθίστημι: 1</td>
<td>ga-satihs warp Pret.</td>
<td>restitutus est</td>
<td>was restored</td>
</tr>
<tr>
<td>968</td>
<td>ἔλπις</td>
<td>λέγω: 1</td>
<td>and-hofun Pret.</td>
<td>responderet</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>974</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>ἐπιτιμάω: 1</td>
<td>faur-baup Pret.</td>
<td>comminitus est</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>1000, 1001</td>
<td>ἐπαισχύνθη, ἐπαισχυνθήσεται</td>
<td>ἐπαισχύνομαι: 2</td>
<td>skamaib Pres.</td>
<td>confusus fuerit, confundetur</td>
<td>shall be ashamed</td>
</tr>
<tr>
<td>1002</td>
<td>ἔλθη</td>
<td>ἔρχομαι: 1</td>
<td>qimib Pres.</td>
<td>uenerit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1007</td>
<td>γευσώνται</td>
<td>γεύομαι: 1</td>
<td>kausjand Pres.</td>
<td>gustabant</td>
<td>shall taste</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verb</td>
<td>Infinitive</td>
<td>Tense</td>
<td>Meaning</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1008, 1555, 1658, 1898</td>
<td>ἴδωσιν, ἴδω, ἴδης, ἴδομεν</td>
<td>ὁράω: 4</td>
<td>ga-saihund, etc., ga-sai-hoima, etc. Pres.</td>
<td>uideant, etc., uideritis</td>
<td>have seen, may see, shall see</td>
</tr>
<tr>
<td>1012</td>
<td>μεταμορφώθη</td>
<td>μεταμορφώ-ω: 1</td>
<td>in-maidida Pret.</td>
<td>transfiguratus us est</td>
<td>was transfigured</td>
</tr>
<tr>
<td>1016</td>
<td>ἀφέθη</td>
<td>ὁράω: 1</td>
<td>at-augips warp Pret.</td>
<td>apparuit</td>
<td>appeared</td>
</tr>
<tr>
<td>1021</td>
<td>ποιήσωμεν</td>
<td>ποιέω: 1</td>
<td>ga-waurk-jam Pres.</td>
<td>faciamus</td>
<td>let us make</td>
</tr>
<tr>
<td>1023</td>
<td>ἀποκριθή</td>
<td>ἀποκρίνο-μαι: 1</td>
<td>rodidedi Pret.</td>
<td>diceret</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>1024</td>
<td>ἐγένοντο</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>wesun Pret.</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>1035</td>
<td>ἀναστή</td>
<td>ἀνίστημι: 1</td>
<td>us-stophi Pret.</td>
<td>resurrexiti</td>
<td>were risen</td>
</tr>
<tr>
<td>1036</td>
<td>ἐκράτησαν</td>
<td>κράτεω: 1</td>
<td>habaidedun Pret.</td>
<td>continue-runt</td>
<td>kept</td>
</tr>
<tr>
<td>1047</td>
<td>πάθη</td>
<td>πάσχω: 1</td>
<td>winnai Pres.</td>
<td>patiatur</td>
<td>must suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>1048</td>
<td>ἐξουδενηθή</td>
<td>ἐξουδενεώ: 1</td>
<td>fra-kunps warpbai Pres.</td>
<td>contemnatur</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>1058, 1971</td>
<td>ἐξεθαμβη-θησαν</td>
<td>ἐκθαμβέω-μαι: 2</td>
<td>us-geisnodedun Pret.</td>
<td>stupefactus est, obstipuerunt</td>
<td>were amazed, were afrighted</td>
</tr>
</tbody>
</table>

17 Freely translated: be set at nought.
<table>
<thead>
<tr>
<th>1061, 1084, 1602, 1754, 1811</th>
<th>ἐπηρότησεν</th>
<th>ἑπερωτάω: 6</th>
<th>frah Pret.</th>
<th>interrogavit</th>
<th>asked</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1063</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>ἀποκρίνο-</td>
<td>and-haf-</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>μαυ: 1</td>
<td>jands</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1064, 1078</td>
<td>ἤνεγκα,</td>
<td>φέρω: 2</td>
<td>brahta, etc.</td>
<td>attuli, etc.</td>
<td>have brought,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἤνεγκαν</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>1065</td>
<td>καταλάβη</td>
<td>καταλαμβά-</td>
<td>ga-fahip</td>
<td>adprehende-</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ναι: 1</td>
<td>Pres.</td>
<td>rit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1073</td>
<td>ἰσχυσαν</td>
<td>ἰσχύω: 1</td>
<td>mahtedun</td>
<td>potuerunt</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1072</td>
<td>ἐκβάλωσιν</td>
<td>ἐκβάλλω: 2</td>
<td>us-dreibeina</td>
<td>eicerent</td>
<td>should cast</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td>out</td>
</tr>
<tr>
<td>1077</td>
<td>ἀνέξομαι</td>
<td>ἀνέχομαι: 1</td>
<td>ἱπλα</td>
<td>patior</td>
<td>shall suffer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1080</td>
<td>συνεσπάρα-</td>
<td>συνσπάρασ-</td>
<td>tahida</td>
<td>conturbaut</td>
<td>tare</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σενξεν</td>
<td>σωμ: 1</td>
<td>Proto</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1088</td>
<td>ἐβαλεν</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>at-warp</td>
<td>misit</td>
<td>hath cast</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1089, 1436</td>
<td>ἀπολέσης,</td>
<td>ἀπολέσωσιν</td>
<td>us-qistidedi, etc.</td>
<td>perderet, etc.</td>
<td>to destroy, might destroy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἀπόλλυμι: 2</td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1090, 1093</td>
<td>δύνη</td>
<td>δύναμαι: 1</td>
<td>mageis</td>
<td>potes</td>
<td>canst</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1100</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>ἐπιτιμάω: 1</td>
<td>ga-hootida</td>
<td>comminatus est</td>
<td>rebuked</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1111</td>
<td>ἤγειρεν</td>
<td>ἤγειρω: 1</td>
<td>ur-raisida</td>
<td>eleuauit</td>
<td>lifted</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1119</td>
<td>παραπορεύ-</td>
<td>παραπορεύ-</td>
<td>iddjidun</td>
<td>praetergre-</td>
<td>passed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>οντο</td>
<td>ομαί: 1</td>
<td>Proto</td>
<td>diebantur</td>
<td>through</td>
</tr>
<tr>
<td>1121</td>
<td>γνω</td>
<td>γνώσκω: 1</td>
<td>wiscedi</td>
<td>scire</td>
<td>should know</td>
</tr>
<tr>
<td>1135</td>
<td>διελέξθη-&lt;br/&gt;σαν</td>
<td>διαλέγομαι: 1</td>
<td>and-runun</td>
<td>disputaue-&lt;br/&gt;rant</td>
<td>had disputed</td>
</tr>
<tr>
<td>1137</td>
<td>ἐφώνησεν</td>
<td>φωνέω: 1</td>
<td>at-wopid&lt;br/&gt;a</td>
<td>uocauit</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>1142</td>
<td>ἑστησεν</td>
<td>ἱστημι: 1</td>
<td>ga-satida</td>
<td>statuit</td>
<td>set</td>
</tr>
<tr>
<td>1151</td>
<td>εἴδομεν</td>
<td>ὑπάω: 1</td>
<td>selvum</td>
<td>uidimus</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1162</td>
<td>ποτίσῃ</td>
<td>ποτίζω: 1</td>
<td>ga-dragkjai&lt;br/&gt;a</td>
<td>(potum)</td>
<td>shall give to&lt;br/&gt;drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1165</td>
<td>ἀπολέσῃ</td>
<td>ἀπολλυμι: 1</td>
<td>fra-qisteip&lt;br/&gt;a</td>
<td>perdet</td>
<td>shall lose</td>
</tr>
<tr>
<td>1166</td>
<td>σκανδαλίζῃ</td>
<td>σκανδαλίζω: 1</td>
<td>ga-marzjai&lt;br/&gt;a</td>
<td>scandaliza-&lt;br/&gt;uerit</td>
<td>shall offend</td>
</tr>
<tr>
<td>1171</td>
<td>σκανδαλίζῃ</td>
<td>σκανδαλίζω: 1</td>
<td>marzjai&lt;br/&gt;a</td>
<td>scandaliza-&lt;br/&gt;uerit</td>
<td>offend thee</td>
</tr>
<tr>
<td>1188</td>
<td>(ἀναλον)</td>
<td>γενηται</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>(unsaltan)&lt;br/&gt; wairpil&lt;br/&gt;Pres.</td>
<td>(insulsum)&lt;br/&gt; fuerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1201</td>
<td>ἐνετελάτο</td>
<td>ἐντέλλομαι: 1</td>
<td>ana-bau&lt;br/&gt;b</td>
<td>praecepit</td>
<td>did&lt;br/&gt;command</td>
</tr>
<tr>
<td>1205</td>
<td>ἐγραφεν</td>
<td>γράφω: 1</td>
<td>ga-melida&lt;br/&gt;a</td>
<td>scripsit</td>
<td>wrote</td>
</tr>
<tr>
<td>1210</td>
<td>συνέζευξεν</td>
<td>συζεύγνυμι: 1</td>
<td>ga-waβ</td>
<td>iunxit</td>
<td>hath joined</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

18 Freely translated: have lost his saltness.

-98-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1214</td>
<td>ἀπολύσῃ</td>
<td>ἀπολύω: 1</td>
<td>at-letip &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1215,1218</td>
<td>γαμήσῃ</td>
<td>γαμέω: 2</td>
<td>liugaihp &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1222</td>
<td>ἐπετιμήσαν</td>
<td>ἐπετιμάω: 1</td>
<td>sokun &lt;br&gt;Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1225</td>
<td>ἡγανάκτησεν</td>
<td>ἡγανακτέω: 1</td>
<td>un-werida &lt;br&gt;Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1230</td>
<td>εἰσέλθῃ</td>
<td>εἰσέρχομαι: 1</td>
<td>qimip &lt;br&gt;Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1243</td>
<td>μοιχεύσῃς</td>
<td>μοιχάω: 1</td>
<td>horinos &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1244</td>
<td>φονεύσῃς</td>
<td>φονεύω: 1</td>
<td>mauprjais &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1245</td>
<td>κλέψῃς</td>
<td>κλέπτω: 1</td>
<td>hlifais &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1246</td>
<td>ψευδομαρτυρήσῃς</td>
<td>ψευδομαρτυρέω: 1</td>
<td>sijais &lt;br&gt;(galiugaweit-wods) &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1247</td>
<td>ἀποστερήσῃς</td>
<td>ἀποστερέω: 1</td>
<td>ana-maht- jais &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1249</td>
<td>ἐφυλαξά- μην</td>
<td>φυλάσσω: 1</td>
<td>ga-fastida &lt;br&gt;Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1251</td>
<td>ἡγάτησεν</td>
<td>ἡγαπάω: 1</td>
<td>frijoda &lt;br&gt;Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1281</td>
<td>λάβῃ</td>
<td>λαμβάνω: 1</td>
<td>and-nimai &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1305</td>
<td>αἰτήσωμεν</td>
<td>αἰτέω: 1</td>
<td>didjos &lt;br&gt;Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1306,1309, 1362</td>
<td>ποιήσης, ποιήσω</td>
<td>ποιέω: 3</td>
<td>taujais, taujau Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1311</td>
<td>καθίσωμεν</td>
<td>καθίζω: 1</td>
<td>sitaiwa Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1349</td>
<td>σιωπήσῃ</td>
<td>σιωπάω: 1</td>
<td>ga-terraide-di Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1364</td>
<td>ἀναβλέψῃ</td>
<td>ἀναβλέπω: 1</td>
<td>us-saithau Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1367</td>
<td>ἀνέβλεψῃ</td>
<td>ἀναβλέπω: 1</td>
<td>us-salb Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1374</td>
<td>ἐκάθισεν</td>
<td>καθίζω: 1</td>
<td>sat Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1388</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>λέγω: 1</td>
<td>ana-baup Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1392</td>
<td>ἐκάθισεν</td>
<td>καθίζω: 1</td>
<td>ga-sat Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1393</td>
<td>ἐστρωσαν</td>
<td>στρώννυμι: 1</td>
<td>strawidedun Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1411</td>
<td>ἤλθεν</td>
<td>ἔρχομαι: 1</td>
<td>at-iddja Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1412</td>
<td>εὐρήσει</td>
<td>εὐρίσκω: 1</td>
<td>bi-geti Pret.</td>
</tr>
<tr>
<td>1418,1690, 1698</td>
<td>φάγων, φάγει, φάγω</td>
<td>ἔσθια: 3</td>
<td>matjai, etc. Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1426</td>
<td>κατέστρεψεν</td>
<td>καταστρέφω: 1</td>
<td>us-waltida Pret.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

19 Freely translated: might receive my sight.
<p>| 1428 | διενέγημα | διαφέρω: 1 | ἤριν-βερι Pret. | transferret | carry through |
| 1446 | κατηράσω | καταράουμαι: 1 | fra-qast Pret. | maledixisti | cursedst |
| 1452 | διακρίθη | διακρίνομαι: 1 | tuz-werjai Pres. | hesitauert | shall doubt |
| 1460 | ἔλαβετε | λαμβάνω: 1 | nimiḥ Pres. | accipietis | shall receive |
| 1465 | ἀφίη | ἀφίημι: 1 | af-letai Pres. | dimitatt | may forgive |
| 1484 | ἐπιστεύσατε | πιστεύω: 1 | ga-laubide-dub Pret. | credidistis | did believe |
| 1496 | ἐφίλευσεν | φιλεύω: 1 | us-satida Pret. | pastinait | planted |
| 1497 | περιέθηκεν | περιέθημι: 1 | bi-satida Pret. | circumeddit | set |
| 1498 | ἀρέθεν | ἀρέσσω: 1 | us-grof Pret. | fodi | dug |
| 1499 | ἄκοδόμη-σεν | ὁκοδομέω: 1 | ga-timrida Pret. | aedificait | built |
| 1500 | ἐξέδωσεν | ἐκδίδωμι: 1 | ana-falh Pret. | locauit | let out |
| 1501 | ἀπεδήμησεν | ἀποδημέω: 1 | af-laib Pret. | profectus est | went |
| 1503, 1572, 1575, 1578, 1876 | λάβη, ἔλαβεν, ἔλαβον | λαμβάνω: 6 | nemi, nam, etc. Pret. | acciperet, accepit, etc. | might receive, took, had received |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>1505</th>
<th>ἐδείωσαν</th>
<th>δέρω: 1</th>
<th>us-blugwun</th>
<th>ceciderunt</th>
<th>beat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1509</td>
<td>ἐκεφαλαίω- σαν</td>
<td>κεφαλαίω:</td>
<td>(haubib-</td>
<td>(in capite)</td>
<td>wounded in</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>wundan</td>
<td>uulnerae-</td>
<td>the head</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>brahtedun</td>
<td>runt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1513</td>
<td>ἀπέκτειναν</td>
<td>ἀποκτεῖνο:</td>
<td>af-slohun</td>
<td>occiderunt</td>
<td>killed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1519</td>
<td>ἐντρατη- σονται</td>
<td>ἐντρέπω:</td>
<td>ga-aistand</td>
<td>reuerebun-</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td>tur</td>
<td>reverence</td>
</tr>
<tr>
<td>1525</td>
<td>ἀπέκτειναν</td>
<td>ἀποκτεῖνο:</td>
<td>us-qemun</td>
<td>occiderunt</td>
<td>killed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1532</td>
<td>ἀπεδοκίμα- σαν</td>
<td>ἀποδοκιμά-</td>
<td>us-waurpun</td>
<td>reprobae-</td>
<td>rejected</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ξω: 1</td>
<td>Pret.</td>
<td>runt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1533</td>
<td>ἐγενήθη</td>
<td>γίνομαι:</td>
<td>warp</td>
<td>factus est</td>
<td>is become</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1538</td>
<td>ἐγνωσαν</td>
<td>γινώσκω:</td>
<td>froθun</td>
<td>cognouerunt</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1543</td>
<td>ἀγρεύσωσαν</td>
<td>ἀγρεύω:</td>
<td>ga-nuteina</td>
<td>caperent</td>
<td>to catch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1566</td>
<td>ἀποθάνη</td>
<td>ἀποθνήσκω:</td>
<td>ga-dauθnai</td>
<td>mortuus</td>
<td>die</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td>fuerit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1567</td>
<td>καταλίπῃ</td>
<td>καταλείπω:</td>
<td>bi-leipai</td>
<td>dimiserit</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1568</td>
<td>ἀφῇ</td>
<td>ἀφίημι:</td>
<td>bi-leipai</td>
<td>reliquerrit</td>
<td>leave</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1569</td>
<td>λάβῃ</td>
<td>λαμβάνω:</td>
<td>nimai</td>
<td>accipiat</td>
<td>should take</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1570</td>
<td>ἐξαναστήςῃ</td>
<td>ἐξαναστῆμι:</td>
<td>us-satjai</td>
<td>resuscitet</td>
<td>should raise up</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1574, 1579</td>
<td>ἀφήκεν, ἀφήκαν</td>
<td>ἀφίημι: 2</td>
<td>bi-laip, etc.</td>
<td>erlicto, reliquerunt</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>1581, 1587</td>
<td>ἀναστώσαν</td>
<td>ἀνίστημι: 1</td>
<td>us-standand</td>
<td>resurrexerint</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1583</td>
<td>ἔσχον</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>ahtedun</td>
<td>habuerunt</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>1592</td>
<td>ἀνέγνωτε</td>
<td>ἀναγινώσκειν: 1</td>
<td>ga-kunnaio-</td>
<td>legistis</td>
<td>have read</td>
</tr>
<tr>
<td>1625</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>λέγω: 1</td>
<td>qipib</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1626</td>
<td>θῶ</td>
<td>τίθημι: 1</td>
<td>ga-lagia</td>
<td>ponam</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>1632</td>
<td>γένηται</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>wairbai</td>
<td>fiant</td>
<td>be</td>
</tr>
<tr>
<td>1635</td>
<td>ἐκτίσεν</td>
<td>κτίζω: 1</td>
<td>ga-skop</td>
<td>condidit</td>
<td>created</td>
</tr>
<tr>
<td>1637, 1640</td>
<td>ἐκολοβοσαν</td>
<td>κολοβῶ: 2</td>
<td>ga-maurgi-</td>
<td>breuisset, breuiauit</td>
<td>had shortened, hath shorten-ed</td>
</tr>
<tr>
<td>1638</td>
<td>ἐσώθῃ</td>
<td>σῴζω: 1</td>
<td>ga-nesi</td>
<td>fuisset</td>
<td>should be</td>
</tr>
<tr>
<td>1639</td>
<td>ἐξελέξατο</td>
<td>ἐκλέγω: 1</td>
<td>ga-walida</td>
<td>elegit</td>
<td>hath chosen</td>
</tr>
<tr>
<td>1653</td>
<td>(ἀπαλός) γένηται</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>(plagus)</td>
<td>fuerit</td>
<td>is tender</td>
</tr>
<tr>
<td>1666</td>
<td>ἱργάσατο</td>
<td>ἱργάζομαι: 1</td>
<td>waurhta</td>
<td>operata est</td>
<td>hath wrought</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-103-
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ἔσχεν</th>
<th>ἔχω: 1</th>
<th>habaida</th>
<th>habuit</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1671 | προέλαβεν | προλαμβάνω: 1 | faur-snau | praenuit | is come  
| 1673 | ἐχάρησαν | χαίρω: 1 | faginodedun | gauisi sunt | were glad  
| 1681 | ἐπηγγείλαντο | ἐπαγγέλλομαι: 1 | ga-haïhaitun | promierunt | promised  
| 1682 | ἐτομάσωμεν | ἐτομάζω: 1 | manwjaïma | paremus | prepare  
| 1689 | εἰσέλθῃ | εἰσέρχομαι: 1 | inn-ga-leïbai | introierit | shall go in  
| 1695 | κατεφύλησεν | καταφυλέω: 1 | kukida | osculatus est | kissed  
| 1716 | ἐπέβαλεν | ἐπιβάλλω: 1 | us-sagide-dun | iniccerunt | laid  
| 1717 | ἐκράτησαν | κράτεω: 1 | und-gripun | tenuerunt | took  
| 1718 | παίω: 1 | sloh | percussit | smote  
| 1721 | ἀφεύλεν | ἀφαιρέω: 1 | af-slo̊h | amputautit | cut off  
| 1722 | ἐκρατήσατε | κρατεω: 1 | gripup | tenuistis | took  
<p>| 1727 | Freely translated: what she could. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Greek Term</th>
<th>English Term</th>
<th>Latin Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1728-1885</td>
<td>πληρωθό-</td>
<td>πληρόω: 2</td>
<td>us-fullnode-</td>
<td>must be fulfilled, was fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σιν, ἐπλη-</td>
<td></td>
<td>deina, us-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ρώθη</td>
<td></td>
<td>fullnoda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1736-1854</td>
<td>ἀπήγαγον</td>
<td>ἀπάγω: 2</td>
<td>ga-tauhun</td>
<td>led away, led</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1771</td>
<td>ἰκούσατε</td>
<td>ἰκούω: 1</td>
<td>hausidedup</td>
<td>have heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1773</td>
<td>κατέκριναν</td>
<td>κατακρίνω: 1</td>
<td>ga-domide-</td>
<td>condemned</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>condemning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1783</td>
<td>ἴρνήσατο</td>
<td>ἀρνέομαι: 1</td>
<td>af-aiiaik</td>
<td>denied</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1802</td>
<td>ἐφώνησεν</td>
<td>φωνέω: 1</td>
<td>wopida</td>
<td>crew</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1803</td>
<td>ἀνεμνήσθη</td>
<td>ἀναμμνήσ-</td>
<td>ga-munda</td>
<td>called to</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>κω: 1</td>
<td>dun Pret.</td>
<td>mind</td>
</tr>
<tr>
<td>1806</td>
<td>ἀπαρνήσῃ</td>
<td>ἀπαρνέομαι: 1</td>
<td>in-widis</td>
<td>shalt deny</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>ἀπῆνεγκαν</td>
<td>ἀποφέρω: 1</td>
<td>brahtedun</td>
<td>carried away</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>ἀνέσειςαν</td>
<td>ἀνασείω: 1</td>
<td>in-wagide-</td>
<td>moved</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>concitaue-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>runt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845,1848</td>
<td>ἐκραξαν</td>
<td>κράξω: 1</td>
<td>hropidedun</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>clamaue-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>runt, clama-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>bant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1851</td>
<td>παρέδωκεν</td>
<td>παραδίδωμι: 1</td>
<td>at-gaf</td>
<td>delivered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>tradidit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verb 1</td>
<td>German</td>
<td>Verb 2</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>σταυροθή</td>
<td>σταυρώσω-</td>
<td>us-hramips</td>
<td>to be crucified, to</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>σταυρόναν</td>
<td>σταυρώσαν</td>
<td>wesi, us-</td>
<td>crucify, crucified</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>ἐνέπαιξαν</td>
<td>ἐμπαίζω: 1</td>
<td>bi-lailaioun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>ἐξέδυσαν</td>
<td>ἐκδύω: 1</td>
<td>and-waside-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>ἐνέδυσαν</td>
<td>ἐνδύω: 1</td>
<td>ga-waside-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dun Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>ἄφη</td>
<td>αὖρο: 2</td>
<td>nemi Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td></td>
<td></td>
<td>to bear,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>should take</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>ἐλογίσθη</td>
<td>λογίζομαι: 1</td>
<td>rahmiis was Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>reputatus est</td>
<td>was numbered</td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>ἔσωσεν</td>
<td>ὁφξύο: 1</td>
<td>ga-nasida Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(saluos) fecit</td>
<td>saved</td>
</tr>
<tr>
<td>1899</td>
<td>πιστεύσω-μεν</td>
<td>πιστεύω: 1</td>
<td>ga-laub-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>jaima Pres.</td>
<td>cedamus may believe</td>
</tr>
<tr>
<td>1906</td>
<td>ἐγκατέλλησες</td>
<td>ἐγκαταλέλ-πω: 1</td>
<td>bi-laiist Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dereliquisti hast forsaken</td>
</tr>
<tr>
<td>1916</td>
<td>ἱδώμεν</td>
<td>ὁράω: 1</td>
<td>sailbaam Pres.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>uideamus will come</td>
</tr>
<tr>
<td>1919,1923</td>
<td>ἔξεπνευσεν</td>
<td>ἐκπνέω: 1</td>
<td>uz-on Pret.</td>
<td>exspirauit gave up the ghost</td>
</tr>
<tr>
<td>1920</td>
<td>ἐσχίσθη</td>
<td>σχίζω: 1</td>
<td>dis-skritnoda Pret.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>scissum est was rent</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td>Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1946</td>
<td>ἐδωρήσατο</td>
<td>δωρέωμαι: 1</td>
<td>fra-gaf Pret.</td>
<td>donuit</td>
</tr>
<tr>
<td>1949</td>
<td>ἐνέιλησεν</td>
<td>ἐνείλεω: 1</td>
<td>bi-wand Pret.</td>
<td>inoluit</td>
</tr>
<tr>
<td>1950</td>
<td>κατέθηκεν</td>
<td>κατατίθημι: 1</td>
<td>ga-lagida Pret.</td>
<td>posuit</td>
</tr>
<tr>
<td>1952</td>
<td>προσεκύλληκεν</td>
<td>προσκύλλω: 1</td>
<td>at-walwida Pret.</td>
<td>adoluit</td>
</tr>
<tr>
<td>1956</td>
<td>ἤγορασαν</td>
<td>ἄγοράξω: 1</td>
<td>us-bauhtedun Pret.</td>
<td>emerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1958</td>
<td>ἀλειψοσαν</td>
<td>ἀλείφω: 1</td>
<td>ga-salbode-deina Pret.</td>
<td>ungerent</td>
</tr>
<tr>
<td>1987</td>
<td>ἐφάνη</td>
<td>φανομαι: 1</td>
<td>at-augida Pret.</td>
<td>apparuit</td>
</tr>
<tr>
<td>1996</td>
<td>ἑθεάθη</td>
<td>θεάομαι: 1</td>
<td>ga-saihans warg Pret.</td>
<td>uisus esset</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>ἡπιστησαν</td>
<td>ἀπιστέω: 1</td>
<td>ga-laubidedun Pret.</td>
<td>crediderunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 4.2.3 Greek Aorist Participle (Perfective Participle)

The Greek Aorist Participle occurs 121 times\(^{21}\), illustrated by Table 4.8. In the majority of cases (74 times=61.2%), it is translated by the Gothic Present Participle with an

\(^{21}\) These figures include two Present Indicatives and ten Preterite Indicatives used to translate Greek Aorist Participles. These are treated as if they were participles.
affiliated preverb. A further 29 Present Participles (24.0%) occur without preverbs. Gothic Past Participles are very much in the minority, occurring only eight times (6.6%) with preverbs and ten times (8.3%) without. The general trend in Latin is to use the Present Participle, which occurs in over half of this group.

### Table 4.8 Greek Aorist Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15</td>
<td>κύψας</td>
<td>κύπτω: 1</td>
<td>ana-hneiwands <em>PresP.</em></td>
<td>procumbans</td>
<td>to stoop down</td>
</tr>
<tr>
<td>45,45,51, 464,779, 913,1540, 1729</td>
<td>ἀφέεις</td>
<td>ἀφήμι: 8</td>
<td>af-letands <em>PresP.</em></td>
<td>relinquens, dimitens, forsook, left</td>
<td>had sent away, laying aside</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>προβάς</td>
<td>προβάινω: 1</td>
<td>ingaggands <em>PresP.</em></td>
<td>progressus</td>
<td>had gone</td>
</tr>
<tr>
<td>54,311, 825, 1113</td>
<td>εἰσελθὼν</td>
<td>εἰσέρχομαι: 4</td>
<td>ga-leipands <em>PresP.</em></td>
<td>ingressus, introisset</td>
<td>entered, enter, was come</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>ὁπαράξας</td>
<td>ὁπαράσσω: 1</td>
<td>tahips <em>PastP.</em></td>
<td>discerpecs</td>
<td>had torn</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>φωνήσαν</td>
<td>φωνέω: 1</td>
<td>hropjands <em>PresP.</em></td>
<td>exclamans</td>
<td>cried</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-108-
<p>| 77,129, 488,517, 578,669, 715,743, 1118,1981 | ἐξελθὼν | ἐξέρχομαι: 10 | us-gaggands <em>PresP.</em> | egrediens, egressus, exiens, exierat, exisset, egressi sunt, profectus | were come out, went out, was come out, had gone out, went forth, departed |
| 81,1195, 1597 | προσέλθων | προσέρχομαι: 3 | du-at-gaggands <em>PresP.</em> | accedens, accessit | came |
| 83,1110 | κρατήσας | κρατέω: 2 | und-greipands <em>PresP.</em> | apprehensus, tenens | took |
| 86,462, 636,702, 1902,1932 | γενομένης | γίνομαι: 6 | waurhans, warp <em>PastP.,Pret.</em> | factus, esse factus, accidisset, esset facus | was come |
| 97,181, 823,1190, 1745,1753, 1986 | ἄναστας | ἄνιστημι: 7 | us-standards <em>PresP.</em> | surgens | rising |
| 117 | στλαγχνισθέες | στλαγχνίζομαι: 1 | in-feinands <em>PresP.</em> | misertus | moved with compassion |
| 118 | ἐκτείνας | ἐκτείνω: 1 | uf-rakjands <em>PresP.</em> | extendit | put forth |
| 124 | ἐμβρυμοσάμενος | ἐμβρυμόμαι: 1 | ga-hootjands <em>PresP.</em> | comminatus est | charged |
| 134 | ἐσελθὼν | ἐσέρχομαι: 1 | ga-laib <em>Pret.</em> | intrait | entered |
| 146 | ἐξορύξας | ἐξορύσσω: 1 | us-grabands <em>PresP.</em> | patefaciens | had broken up |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Verb</th>
<th>Number</th>
<th>Case</th>
<th>Participle</th>
<th>Present Participle</th>
<th>Preterit Participle</th>
<th>Present Participle</th>
<th>Preterit Participle</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>149,188, 498,759, 982,1057, 1079,1098, 1224,1409, 1614,1778, 1921</td>
<td>ιδών</td>
<td>ὁράω: 13</td>
<td>ga-saihjands</td>
<td>uidisset, uidens, uidieret</td>
<td>saw, looked, beheld</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157,744</td>
<td>ἐπιγνώσ</td>
<td>ἐπιγνώσκω: 2</td>
<td>uf-kunnands</td>
<td>cognitus, cognouerunt</td>
<td>perceived, knew</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>ἀρας</td>
<td>αἰρω: 1</td>
<td>us-haftands</td>
<td>sublatus</td>
<td>took up</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>193,568, 683,735, 828,1328, 1345,1598, 1680,1908</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>ἀκούω: 10</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>auditus, audissset, audiuít, audiens, audierat</td>
<td>heard, had heard</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>251</td>
<td>περιβλεψάμενος</td>
<td>περιβλέπω: 1</td>
<td>us-saihjands</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>had looked round</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>255</td>
<td>ἐξελθῶν</td>
<td>ἐξέρχομαι: 1</td>
<td>gaggands</td>
<td>exiens</td>
<td>went forth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>291,405, 700,1994</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>ἀκούω: 4</td>
<td>hausjands</td>
<td>audissent, audiuít, auditus, audiens</td>
<td>heard, had heard</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>299,872, 986,1330, 1942</td>
<td>προσκαλεσάμενος</td>
<td>προσκαλέω: 5</td>
<td>at-haitands</td>
<td>conuocatus</td>
<td>called</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>328</td>
<td>ἀποκρίθεις</td>
<td>ἀποκαίνω-μαι: 1</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>331,1260, 1404</td>
<td>περιβλεψάμενος</td>
<td>περιβλέπω: 3</td>
<td>bi-saihjands</td>
<td>circumspiciens, circumspenter</td>
<td>looked round, had looked round</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>338,914</td>
<td>ἐμβας</td>
<td>ἐμβαίνω: 2</td>
<td>ga-leiphjands</td>
<td>ascendens</td>
<td>entered, entering</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>γενόμενος</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>qimip</td>
<td>—</td>
<td>ariseth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>---</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>σπαρεῖς</td>
<td>σπεῖρο: 1</td>
<td>saianans \textit{PastP.}</td>
<td>seminati sunt</td>
<td>are sown</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>475</td>
<td>διεγερθεῖς</td>
<td>διεγείρω: 1</td>
<td>ur-reisands \textit{PresP.}</td>
<td>exurgens</td>
<td>arose</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>501,1104</td>
<td>κράξας</td>
<td>κράξω: 2</td>
<td>hroipjands \textit{PresP.}</td>
<td>clamans</td>
<td>cried</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>533</td>
<td>ἰδὼν</td>
<td>ὄραω: 1</td>
<td>ga-sehun \textit{Pret.}</td>
<td>uiderant</td>
<td>saw</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>538</td>
<td>δαμονισθεῖς</td>
<td>δαμονίζω: 1</td>
<td>was (wods) \textit{Pret.}</td>
<td>(daemonio) uexatus fuerat</td>
<td>had been possessed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>548</td>
<td>διαπεράσας</td>
<td>διαπεράω: 1</td>
<td>us-leipands \textit{PresP.}</td>
<td>transcendisset</td>
<td>was passed over</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>552</td>
<td>ἱδὼν</td>
<td>ὀραω: 1</td>
<td>sailhands \textit{PresP.}</td>
<td>uidens</td>
<td>saw</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>557,758, 830,1044, 1054,1413, 1544,1713, 1935</td>
<td>ἑλθὼν</td>
<td>ἔρχομαι: 9</td>
<td>qimands \textit{PresP.}</td>
<td>ueni, etc.</td>
<td>come, were</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>564</td>
<td>παθὼν</td>
<td>πάσχω: 1</td>
<td>ga-pulands \textit{PresP.}</td>
<td>fuerat perpessus</td>
<td>had suffered</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>565</td>
<td>δαπανήσας</td>
<td>δαπανάω: 1</td>
<td>fra-qimands \textit{PresP.}</td>
<td>erogauerat</td>
<td>had spent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>566</td>
<td>ὁφεληθεῖς</td>
<td>ὁφελέω: 1</td>
<td>botida \textit{Pret.}</td>
<td>profecerat</td>
<td>was bettered</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>567</td>
<td>(χεῖρον) ἔλθὼν</td>
<td>ἔρχομαι: 1</td>
<td>(wairs) habaida \textit{Pret.}</td>
<td>(deterius) habebat</td>
<td>grew worse</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Greek 1</td>
<td>Greek 2</td>
<td>Verb Form 1</td>
<td>Verb Form 2</td>
<td>English Translation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>569,1957</td>
<td>ἑλθὼν</td>
<td>ἔρχομαι: 2</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>unit, mean</td>
<td>come, might come</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>577</td>
<td>ἐπιγνώσ</td>
<td>ἐπιγνώσκω: 1</td>
<td>uf-kunβα</td>
<td>cognoscens</td>
<td>knowing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>579,981</td>
<td>ἐπιστραφεῖς</td>
<td>ἐπιστρέφω: 2</td>
<td>ga-wandjands</td>
<td>conuersus</td>
<td>turned about, had turned about</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>588,1808</td>
<td>ποιήσας</td>
<td>ποιέω: 2</td>
<td>taujands</td>
<td>fecerat, faciens</td>
<td>had done, held consultation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>589</td>
<td>φοβηθεῖς</td>
<td>φοβέομαι: 1</td>
<td>ogands</td>
<td>timens</td>
<td>fearing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>603</td>
<td>παρακούσας</td>
<td>παρακούω: 1</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>auditus</td>
<td>heard</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>611</td>
<td>εἰσελθὼν</td>
<td>εἰσέρχομαι: 1</td>
<td>inn-atgaggands</td>
<td>ingressus</td>
<td>was come in</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>618</td>
<td>ἐκβαλὼν</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-wairpands</td>
<td>eiectus</td>
<td>had put out</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>622</td>
<td>κρατήσας</td>
<td>κρατέω: 1</td>
<td>fair-graip</td>
<td>tenens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>641</td>
<td>δοθεῖς</td>
<td>διδοῦμι: 1</td>
<td>gibans</td>
<td>datus est</td>
<td>is given</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>649</td>
<td>ἐπιθεῖς</td>
<td>ἐπιτίθημι: 1</td>
<td>ga-lagjands</td>
<td>inpositus</td>
<td>laid</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>688,727</td>
<td>ἀποστέλλας</td>
<td>ἀποστέλλω: 2</td>
<td>in-sandjands</td>
<td>misit, missus</td>
<td>had sent forth, sent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>705,719,1421,1967</td>
<td>εἰσελθὼν</td>
<td>εἰσέρχομαι: 4</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>introisset, introiens</td>
<td>came in, went into</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ὧρχησάμε-νος</td>
<td>ὧρχέομαι: 1</td>
<td>plinysjands PresP.</td>
<td>saltasset</td>
<td>danced</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>724</td>
<td>(περίλυπος) γενόμενος</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>(gaurs) waurhans PastP.</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sorry</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>729,841, 1688</td>
<td>ἀπελθὼν</td>
<td>ἀπέρχομαι: 3</td>
<td>ga-leipands PresP.</td>
<td>abisset, eamus</td>
<td>went, was come, go</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>845</td>
<td>ἐξελθὼν</td>
<td>ἐξέρχομαι: 1</td>
<td>ga-leipands PresP.</td>
<td>exiens</td>
<td>departing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>850</td>
<td>ἀπολαβόμε-νος</td>
<td>ἀπολαμβά-νω: 1</td>
<td>af-nimands PresP.</td>
<td>adprehens- dens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>852</td>
<td>πτύσας</td>
<td>πτύω: 1</td>
<td>spewands PresP.</td>
<td>expuens</td>
<td>spit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>854,951</td>
<td>ἀναβλέψας</td>
<td>ἀναβλέπω: 2</td>
<td>us-saihuands PresP.</td>
<td>suspiciens, aspiciens</td>
<td>looking up, looked up</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>887,1141, 1504</td>
<td>λαβὼν</td>
<td>λαμβάνω: 3</td>
<td>nimands PresP.</td>
<td>accipiens, adprehensus</td>
<td>took, caught</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>888</td>
<td>εὐχαριστή-σας</td>
<td>εὐχαριστέω: 1</td>
<td>awiliudonds PresP.</td>
<td>(gratias) agens</td>
<td>gave thanks</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>894</td>
<td>εὐλογήσας</td>
<td>εὐλογεῖω: 1</td>
<td>ga-piupjands PresP.</td>
<td>benedixit</td>
<td>blessed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>902</td>
<td>ἐμβάς</td>
<td>ἐμβαίνω: 1</td>
<td>ga-laip PresP.</td>
<td>ascendens</td>
<td>entered</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>908</td>
<td>ἀναστενά-ξας</td>
<td>ἀναστενάζω: 1</td>
<td>uf-swogjands PresP.</td>
<td>ingemes-cens</td>
<td>sighed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>922</td>
<td>γνούς</td>
<td>γινώσκω: 1</td>
<td>frapjands PresP.</td>
<td>cognitus</td>
<td>knew</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>945</td>
<td>ἐπιλαβόμενος</td>
<td>ἐπιλαμβάνον: 1</td>
<td>fair-gripped</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>947</td>
<td>πτύσας</td>
<td>πτύω: 1</td>
<td>speiwands</td>
<td>expuens</td>
<td>had spit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>948</td>
<td>ἐπιθέεις</td>
<td>ἐπιτίθημι: 1</td>
<td>at-lagjands</td>
<td>impositus</td>
<td>had put</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>971,1018, 1074,1199, 1265,1359, 1448,1489, 1619,1723, 1813,1840</td>
<td>ἀποκριθεῖς</td>
<td>ἀποκρίνομαι: 12</td>
<td>and-hafjands</td>
<td>respondens</td>
<td>answereth, answered, answering</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>979</td>
<td>προσλαβόμενος</td>
<td>προσλαμβάνον: 1</td>
<td>af-tiuhands</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1029</td>
<td>περιβλεψάμενος</td>
<td>περιβλέπω: 1</td>
<td>in-sailhands</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>had looked round about</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1081</td>
<td>πεσών</td>
<td>πέπτω: 1</td>
<td>drieands</td>
<td>elius</td>
<td>fell</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1091</td>
<td>σπλαγχνισθέεις</td>
<td>σπλαγχνίζομαι: 1</td>
<td>ga-bleibjands</td>
<td>misertus</td>
<td>have compassion</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1095</td>
<td>κράζας</td>
<td>κράζω: 1</td>
<td>uf-hropjands</td>
<td>exclamans</td>
<td>cried out</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1105</td>
<td>σπαράξας</td>
<td>σπαράσσω: 1</td>
<td>tahjans</td>
<td>discerpens</td>
<td>rent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1126</td>
<td>ἄποκταν-θεῖς</td>
<td>ἄποκτεινο: 1</td>
<td>us-qistips</td>
<td>occisus</td>
<td>is killed</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1131</td>
<td>γενόμενος</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>qumans</td>
<td>esset</td>
<td>being</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1136</td>
<td>καθίσας</td>
<td>καθίζω: 1</td>
<td>sitands</td>
<td>residens</td>
<td>sat down</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1143</td>
<td>ἐναγκαλισμένος</td>
<td>ἐναγκαλίζομαι:1</td>
<td>nimands</td>
<td>complexus</td>
<td>had taken in his arms</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1149</td>
<td>ἀποστέλλας</td>
<td>ἀποστέλλω:1</td>
<td>sandjands</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1217</td>
<td>ἀπολύσας</td>
<td>ἀπολύω:1</td>
<td>af-letiθ</td>
<td>dimiserit</td>
<td>shall put away</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1231</td>
<td>ἐναγκαλισμένος</td>
<td>ἐναγκαλίζομαι:1</td>
<td>ga-plaihands</td>
<td>complexans</td>
<td>took in his arms</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1233</td>
<td>τιθεῖς</td>
<td>τίθημι:1</td>
<td>lagjands</td>
<td>inponens</td>
<td>put</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1235</td>
<td>προσδραμόν</td>
<td>προστρέχω:1</td>
<td>du-atrinands</td>
<td>procurrens</td>
<td>came running</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1236</td>
<td>γονυπετήσας</td>
<td>γονυπετέω:1</td>
<td>knussjands</td>
<td>(genu)flexus</td>
<td>kneeled</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1250, 1272, 1780</td>
<td>ἐμβλέψας</td>
<td>ἐμβλέπω:3</td>
<td>in-sailhands</td>
<td>intuitus, intuens, aspiciens</td>
<td>beholding, looking, looked</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1256</td>
<td>ἀρας</td>
<td>αἰρω:1</td>
<td>nimands</td>
<td>—</td>
<td>take up</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1257</td>
<td>στυγνάσας</td>
<td>στυγνάζω:1</td>
<td>ga-hnipnands</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sad</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1290</td>
<td>παραλαβών</td>
<td>παραλαμβάνω:1</td>
<td>andnimands</td>
<td>adsumens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1351</td>
<td>στάς</td>
<td>ἱστημι:1</td>
<td>ga-standards</td>
<td>stans</td>
<td>stood</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1356</td>
<td>ἀποβαλῶν</td>
<td>ἀποβάλλω: 1</td>
<td>af-wairpands <em>PresP.</em></td>
<td>proiectus</td>
<td>casting away</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1357</td>
<td>ἀναπηδήσας</td>
<td>ἀναπηδᾶ: 1</td>
<td>us-hlau-pands <em>PresP.</em></td>
<td>exiliens</td>
<td>rose</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1407</td>
<td>ἐξελθὼν</td>
<td>ἐξέρχομαι: 1</td>
<td>us-stand-ards <em>PresP.</em></td>
<td>exirent</td>
<td>were come</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1444</td>
<td>ἀναμνησθεῖς</td>
<td>ἀναμμηνήσκομαι: 1</td>
<td>ga-munands <em>PresP.</em></td>
<td>recordatus</td>
<td>calling to remem-brance</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1508</td>
<td>λιθοβολήσας</td>
<td>λιθοβολέω: 1</td>
<td>(stainam) wairpands <em>PresP.</em></td>
<td>—</td>
<td>cast stones</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1524</td>
<td>λαβὼν</td>
<td>λαμβάνω: 1</td>
<td>und-greipands <em>PresP.</em></td>
<td>adprehen-dens</td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1577</td>
<td>καταλείπων</td>
<td>καταλείπω: 1</td>
<td>bi-laip <em>Pret.</em></td>
<td>reliquit</td>
<td>left</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1714</td>
<td>προσελθὼν</td>
<td>προσέρχο-μαι: 1</td>
<td>at-gaggands <em>PresP.</em></td>
<td>accedens</td>
<td>goeth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1720</td>
<td>σπασάμενος</td>
<td>σπάομαι: 1</td>
<td>us-lukands <em>PresP.</em></td>
<td>educens</td>
<td>drew</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1734</td>
<td>καταλειπών</td>
<td>καταλείπω: 1</td>
<td>bi-leipands <em>PresP.</em></td>
<td>reiectus</td>
<td>left</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1768</td>
<td>διαρρήξας</td>
<td>διαρρήγνυ-μι: 1</td>
<td>dis-skreit-ands <em>PresP.</em></td>
<td>scindens</td>
<td>rent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verb</td>
<td>Noun</td>
<td>Verb</td>
<td>Noun</td>
<td>Verb</td>
<td>Noun</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>ἰήσος</td>
<td>δέος: 1</td>
<td>ga-bindands</td>
<td>uinciens</td>
<td>bound</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>ἀναβάς</td>
<td>ἀναβάεινω: 1</td>
<td>us-gaggands</td>
<td>ascendisset</td>
<td>—22</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>φραγελλώ-σας</td>
<td>φραγελλώω: 1</td>
<td>us-bligg-wands</td>
<td>flagellis (noun)</td>
<td>had scourged</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>πλέξας</td>
<td>πλέκω: 1</td>
<td>us-wind-dands</td>
<td>plectens</td>
<td>platted</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1911</td>
<td>δραμών</td>
<td>τρέχω: 1</td>
<td>bragjands</td>
<td>currens</td>
<td>ran</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td>γεμίσας</td>
<td>γεμίζω: 1</td>
<td>ga-fulljands</td>
<td>implens</td>
<td>filled</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1913</td>
<td>περιθεῖς</td>
<td>περιτίθημι: 1</td>
<td>ga-lagjands</td>
<td>circumpo-nens</td>
<td>put</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1918</td>
<td>ἀφεῖς</td>
<td>ἀφίημι: 1</td>
<td>letands</td>
<td>emissus</td>
<td>cried</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1931</td>
<td>συναναβάς</td>
<td>συναναβάεινω: 1</td>
<td>mib-iddje-dun</td>
<td>ascenderant</td>
<td>came up</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>τολμῆσας</td>
<td>τολμάω: 1</td>
<td>ana-nanp-jands</td>
<td>audacter (adverb)</td>
<td>boldly</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1945</td>
<td>γνοὺς</td>
<td>γινώσκω: 1</td>
<td>finbands</td>
<td>cognouisset</td>
<td>knew</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1947</td>
<td>ἀγοράσας</td>
<td>ἀγοράζω: 1</td>
<td>us-bugjands</td>
<td>mercatus</td>
<td>bought</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

22 The KJV has no corresponding verb here.
### 4.2.4 Summary of Greek Perfective

Table 4.9 summarizes the results of the preceding sections:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Gothic</th>
<th>Present</th>
<th>Preterite</th>
<th>+PRV</th>
<th>-PRV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek Future</td>
<td>62</td>
<td>61</td>
<td>1</td>
<td>33</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Future</td>
<td>62</td>
<td>61</td>
<td>1</td>
<td>33</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Aorist</td>
<td>324</td>
<td>93</td>
<td>231</td>
<td>211</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Aorist</td>
<td>324</td>
<td>93</td>
<td>231</td>
<td>211</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Aorist</td>
<td>121</td>
<td>103</td>
<td>18</td>
<td>82</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Aorist</td>
<td>121</td>
<td>103</td>
<td>18</td>
<td>82</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Perfective</td>
<td>507</td>
<td>257</td>
<td>250</td>
<td>326</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Perfective</td>
<td>507</td>
<td>257</td>
<td>250</td>
<td>326</td>
<td>181</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Given that preverbs appear in nearly two-thirds of the Gothic component in
translating the Greek perfective, it is clear that Gothic preverbs must have some relationship to aspect. More specifically, they must have a strongly perfective nature to them. This would lend support to the notion, already put forward in §4.1.5, that the lack of a preverb would predispose a verb towards imperfectivity. The presence of a preverb, therefore, would mark a verb as perfective.

Latin, unfortunately, is of less help here than in other sections of the thesis. The translation of the Greek Aorist by the Latin Perfect supports the idea that Gothic Preterites with preverbs are perfective. However, the evolution of a three-way contrast in tense (past, present and future) as opposed to the past/non-past distinction in Greek and Gothic allows Latin greater flexibility than Gothic in translating the Greek Future. Inevitably, this flexibility permits Latin to translate verbs as imperfective which for Greek are perfective.

4.3 Greek Retrospective
4.3.1 Greek Perfect (non-past retrospective)

In the Greek corpus there are twenty-one examples of the Perfect. Sixteen (76.1%) of these are translated by a Gothic form with a preverb, and only five (23.8%) without a preverb. All but three (14.2%) are translated by the Gothic Preterite; the three exceptions being expressed by the Gothic Present, all of them with preverbs. Because of syntactical differences, especially differences in the rules of sequence of tenses, between Greek and Latin, it is more difficult to provide such a clear-cut analysis as for Greek and Gothic. Most of the time, Latin uses the Perfect to translate the Greek Perfect; other possibilities include
three Imperfects, two Presents and one Pluperfect. Table 4.10 shows these results.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1,772, 1044, 1051, 1426</td>
<td>γέγραπταυ</td>
<td>γράφω: 5</td>
<td>ga-mellip ist Pres.</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>πεπλήρωται</td>
<td>πληρόω: 1</td>
<td>us-fullnoda Pret.</td>
<td>impletum est</td>
<td>is fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td>38,1699</td>
<td>ἤγγικεν</td>
<td>ἐγγίζω: 2</td>
<td>at-neboida Pret.</td>
<td>appropinquavit, (prope) est</td>
<td>is at hand</td>
</tr>
<tr>
<td>372</td>
<td>δέδοται</td>
<td>δίδωμι: 1</td>
<td>at-giban ist Pres.</td>
<td>datum est</td>
<td>is given</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>παρέστηκεν</td>
<td>παρίστημι: 1</td>
<td>at-ist Pret.</td>
<td>adest</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>541,865, 1428</td>
<td>πεποίηκεν, πεποιήκατε</td>
<td>ποιώ: 3</td>
<td>ga-tawida, ga-tawide-dub Pret.</td>
<td>fecerit, fecit, fecistis</td>
<td>hath done, have made</td>
</tr>
<tr>
<td>575</td>
<td>ἱκαται</td>
<td>ἰδόμαι: 1</td>
<td>ga-hailnoda Pret.</td>
<td>(sanatus) esset</td>
<td>was healed</td>
</tr>
<tr>
<td>591,1084, 1655</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>γένομαι: 3</td>
<td>warb Pret.</td>
<td>factum esset, accedit, factus est</td>
<td>was done, came</td>
</tr>
<tr>
<td>596,1361</td>
<td>οἰσωκεν</td>
<td>οφέω: 2</td>
<td>ga-nasida Pret.</td>
<td>(saluus) fecit</td>
<td>hath made whole</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>676</td>
<td>ἐγήγερται</td>
<td>ἐγείρω: 1</td>
<td>ur-rais</td>
<td>resurrexit</td>
<td>was risen</td>
</tr>
<tr>
<td>838</td>
<td>ἐξελήλυθεν</td>
<td>ἐξέρχομαι: 1</td>
<td>us-iddja</td>
<td>exiit</td>
<td>is gone out</td>
</tr>
<tr>
<td>1048</td>
<td>ἐλήλυθεν</td>
<td>ἐρχόμαι: 1</td>
<td>qam</td>
<td>uestit</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>1168</td>
<td>βέβληται</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>fra-waur-</td>
<td>mitteretur</td>
<td>were cast</td>
</tr>
<tr>
<td>1272</td>
<td>ἱκαλούθηκαμεν</td>
<td>ἱκαλούθεω: 1</td>
<td>laistidedum</td>
<td>secuti sumus</td>
<td>have followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1322</td>
<td>ἱτοίμασται</td>
<td>ἐτομάζω: 1</td>
<td>manwib</td>
<td>paratum est</td>
<td>is prepared</td>
</tr>
<tr>
<td>1442</td>
<td>ἐξηρανται</td>
<td>ἐθηραίω: 1</td>
<td>ga-ḥaur-</td>
<td>aruit</td>
<td>is withered away</td>
</tr>
<tr>
<td>1629</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>γίνομαι: 1</td>
<td>was</td>
<td>fuerunt</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1639</td>
<td>προείρηκα</td>
<td>προλέγω: 1</td>
<td>fauna-ga-</td>
<td>praedixi</td>
<td>have foretold</td>
</tr>
<tr>
<td>1935</td>
<td>τέθνηκεν</td>
<td>ἀποθνῄσκω: 1</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>obisset</td>
<td>were dead</td>
</tr>
<tr>
<td>1948</td>
<td>τέθειται</td>
<td>τίθημι: 1</td>
<td>ga-lagips</td>
<td>poneretur</td>
<td>was laid</td>
</tr>
<tr>
<td>1959</td>
<td>ἀνακεκυλίσται</td>
<td>ἀνακυλίω: 1</td>
<td>af-walwips</td>
<td>reoulutum</td>
<td>was rolled away</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.3.2 GREEK PLUPERFECT (PAST RETROSPECTIVE)

The Greek text provides only six examples of the Pluperfect. As seen in Table 4.11, all but one (83.3%) are translated by the Gothic Preterite with preverb, the single exception (16.7%) being a Preterite with no preverb. In the Latin, four are translated by the Pluperfect, the exceptions being translated by one Imperfect and one Perfect, instead.

Table 4.11 Greek Pluperfect

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>96</td>
<td>ἤδειον</td>
<td>οἴδα: 1</td>
<td>kunpedun</td>
<td>sciebant</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td>878</td>
<td>ἤκασιν</td>
<td>ἤκασι: 1</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1702</td>
<td>δεδώκεις</td>
<td>δίδωκει: 1</td>
<td>at-gaf</td>
<td>dederat</td>
<td>had given</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>πεποιήκεις</td>
<td>ποιέω: 1</td>
<td>ga-tawide-</td>
<td>fecerat</td>
<td>committed (murder)</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>παραδεδωκεις</td>
<td>παραδίδωκει: 1</td>
<td>at-gebun</td>
<td>tradidissent</td>
<td>had delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1982</td>
<td>ἐκβεβληκές</td>
<td>ἐκβάλλω: 1</td>
<td>us-warp</td>
<td>eicerat</td>
<td>had cast</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.3.3 PERFECT PARTICIPLE (RETROSPECTIVE PARTICIPLE)

There are seventeen examples of the Greek Perfect Participle. Eight (47.1%) are translated into Gothic by means of Past Participles with preverbs, and four (23.5%) by either
a Preterite or Past Participle without a preverb. The remaining five are translated by Present Participles, two with preverbs (11.8%) and three without (17.6%). This is shown in Table 4.12. The Latin version prefers the Perfect Participle (or other Perfect system form), but approximately a third of the examples here are translated by either a Present Participle or, in one case, an Imperfect.

Table 4.12 Greek Perfect Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>239,245, 1438</td>
<td>ἐξηραμμένος</td>
<td>ἡ μαίνον: 3</td>
<td>haursjans</td>
<td>(aridam) factam</td>
<td>dried up</td>
</tr>
<tr>
<td>392</td>
<td>ἐσπαρμένος</td>
<td>σπείρω: 1</td>
<td>in-saians</td>
<td>seminatum</td>
<td>was sown</td>
</tr>
<tr>
<td>527</td>
<td>ἰματισμένος</td>
<td>ἰματίζω: 1</td>
<td>ga-wasidans</td>
<td>uestitum</td>
<td>clothed</td>
</tr>
<tr>
<td>529</td>
<td>ἐσχηκός</td>
<td>ἔχω: 1</td>
<td>habaida</td>
<td>habuerat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>841</td>
<td>βεβλημένος</td>
<td>βάλλω: 1</td>
<td>ligands</td>
<td>iacentem</td>
<td>laid</td>
</tr>
<tr>
<td>842</td>
<td>ἐξελλυθός</td>
<td>ἔξερχομαι: 1</td>
<td>us-gaggans</td>
<td>exisse</td>
<td>gone out</td>
</tr>
<tr>
<td>1004,1378</td>
<td>ἑστηκός</td>
<td>ἱστημι: 2</td>
<td>stantans</td>
<td>stans</td>
<td>stand, stood</td>
</tr>
<tr>
<td>1007</td>
<td>ἐπηρεσία</td>
<td>ἔρχομαι: 1</td>
<td>qumans</td>
<td>uniens</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1376,1821</td>
<td>δεδεμένος</td>
<td>δέω: 1</td>
<td>ga-bundans</td>
<td>ligatus, erat</td>
<td>tied, lay bound</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Form</td>
<td>Gender</td>
<td>Meaning</td>
<td>Gothic</td>
<td>Gender</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1394,1396</td>
<td>εὐλογημένος</td>
<td>-</td>
<td>blessed</td>
<td></td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1694</td>
<td>ἐστρωμένος</td>
<td>-</td>
<td>stratus</td>
<td>PastP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1713,1901,1916</td>
<td>παρεστηκός</td>
<td>-</td>
<td>at-standards</td>
<td>PresP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1726,1964</td>
<td>περιβεβλημένος</td>
<td>-</td>
<td>bi-waibips</td>
<td>PastP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1786</td>
<td>παρεστώς</td>
<td>-</td>
<td>aura-standards</td>
<td>PresP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>παρεστώς</td>
<td>-</td>
<td>at-standards</td>
<td>PresP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1894</td>
<td>συνεσταυρωμένος</td>
<td>-</td>
<td>mib-us-hramidans</td>
<td>PastP.</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>1968</td>
<td>ἐσταυρωμένος</td>
<td>-</td>
<td>us-hramidans</td>
<td>PastP.</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.3.4 SUMMARY OF GREEK RETROSPECTIVE

A summary of these results may be tabulated as follows (Table 4.13):

Table 4.13 Summary of Greek Retrospective

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gothic</th>
<th>Present</th>
<th>Preterite</th>
<th>+PRV</th>
<th>-PRV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>#</td>
<td>%</td>
<td>#</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Perfect</td>
<td>21</td>
<td>3</td>
<td>14.2</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Pluperfect</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Germanic Preterite, historically a fusion of the PIE perfective and retrospective aspects, is systemically the likeliest candidate to express the Greek retrospective aspect. Not surprisingly, the data bears this out, with Gothic showing an overwhelming preference for translating the Greek retrospective forms by means of the Preterite. Nevertheless, the presence of a few Presents in the data indicates that a retrospective meaning may be applied to that form as well. This makes sense, since the retrospective basically refers to a past event still relevant to the present moment. Gothic also shows a strong tendency for using preverbs in translating the Greek retrospective.

In addition, although not included in the first phase of the study, the Greek portion of the corpus also includes three Perfect Passive Infinitives (#492-4). These will be used in the second phase of the analysis.

### 4.4 Greek Periphrastic Constructions

#### 4.4.1 Present of eimi with Present Participle

The corpus yields one example of this type. In Gothic it appears as the Present of *wisan* followed by a Past Participle with preverb; in Latin as the Present of *sum* with the Perfect Passive Participle. This is unfortunately not very revealing because the Greek form is passive; the Present Participles of Gothic and Latin are inherently active and would not be
appropriate translations. The Past or Perfect Participle is substituted to translate passive voice rather than the imperfective aspect of the Greek form.

Table 4.14 Present of εἰμί with Present Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>623,1868, 1899</td>
<td>ἐστὶν μεθερμηνευόμενος</td>
<td>εἰμὶ + μεθερμηυμενεύω: 3</td>
<td>ist gaskeirps</td>
<td>est interpetatus</td>
<td>being interpreted</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.4.2 Present of εἰμί with Perfect Participle

This combination appears only once in the corpus; it is translated into Gothic by the Preterite (Subjunctive in this particular case) of wisan combined with a Past Participle; no preverb appears. In Latin, the form used is the Imperfect (Subjunctive) of sum with the Perfect Passive Participle.

Table 4.15 Present of εἰμί with Perfect Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>523</td>
<td>ἐστὶν γεγονός</td>
<td>εἰμὶ + γίνομαι: 1</td>
<td>wesi waurpans</td>
<td>esset factus</td>
<td>was done</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.4.3 Imperfect of εἰμί with Present Participle
This is the most productive periphrastic construction appearing in the corpus, with twelve examples. In every case, it is translated by the Gothic Preterite of *wisam* combined with a Present Participle; in only one case (8.3%) is a preverb present. The Latin version includes three Imperfects (25%); the others use the Imperfect of *sum* with a Present Participle.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>57,1720</td>
<td>ἔμε διδάσκον, ἠμὴν διδάσκον</td>
<td>εἰμί + διδάσκω: 2</td>
<td>was laisjands</td>
<td>erat docens</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>ἔμε νηστεύον</td>
<td>εἰμί + νηστεύω: 1</td>
<td>was fastands</td>
<td>erat ieiunans</td>
<td>used to fast</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>ἔμε καθεύδων</td>
<td>εἰμί + καθεύδω: 1</td>
<td>was slepands</td>
<td>erat dormiens</td>
<td>was asleep</td>
</tr>
<tr>
<td>495</td>
<td>ἔμε κράζων</td>
<td>εἰμί + κράζω: 1</td>
<td>was hropjands</td>
<td>erat clamans</td>
<td>was crying</td>
</tr>
<tr>
<td>496</td>
<td>ἔμε κατακόπτων</td>
<td>εἰμί + κατακόπτω: 1</td>
<td>was bliggwands</td>
<td>erat concidens</td>
<td>(was) cutting</td>
</tr>
<tr>
<td>620</td>
<td>ἔμε ἀνακεί-μενος</td>
<td>εἰμί + ἀνακείμει: 1</td>
<td>was ligands</td>
<td>erat iacens</td>
<td>was lying</td>
</tr>
<tr>
<td>1015</td>
<td>ἔμε συλλαλῶν</td>
<td>εἰμί + συλλαλέω: 1</td>
<td>was rodjands</td>
<td>erat loquens</td>
<td>were talking</td>
</tr>
<tr>
<td>1255</td>
<td>ἔμε ἔχων</td>
<td>εἰμί + ἔχω: 1</td>
<td>was habands</td>
<td>erat habens</td>
<td>had</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-127-
4.4.4 Imperfect of eimi with Perfect Participle

Four examples are provided of this combination. Both Gothic and Latin retain the retrospective force of the Greek participle. All the Gothic translations use the Preterite of wisan followed by a Past Participle with a preverb. The Latin forms all have the Imperfect of sum followed by the Perfect Passive Participle.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1281</td>
<td>ἥν προάγων</td>
<td>εἰμί + προάγων: 1</td>
<td>was four-biggagands</td>
<td>praecedebat</td>
<td>went before</td>
</tr>
<tr>
<td>1733</td>
<td>ἥν συγκαθήμενος</td>
<td>εἰμί + συγκάθημαι: 1</td>
<td>was sitands</td>
<td>sedebat</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>1734</td>
<td>ἥν θερμανόμενος</td>
<td>εἰμί + θερμανόμαι: 1</td>
<td>was warm-jands</td>
<td>calefaciebat</td>
<td>warmed</td>
</tr>
<tr>
<td>1930</td>
<td>ἥν προσδεχόμενος</td>
<td>εἰμί + προσδεχομαι: 1</td>
<td>was beidands</td>
<td>erat expectans</td>
<td>waited</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4.17 Imperfect of εἰμί with Perfect Participle

-128-
4.4.5 FUTURE OF EIMI WITH PRESENT PARTICIPLE

There is only one example of this combination in the corpus, (#1649), shown in Table 4.18. It is translated into Gothic using the Present of *wairpan* with a Present Participle, and into Latin with the Future of *sum*, also with a Present Participle.

Table 4.18 Future of eimi with Present Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1642</td>
<td>ἔσται πῖπτων</td>
<td>eimi + πίπτω: 1</td>
<td>wairpip driosands</td>
<td>erit decidens</td>
<td>shall fall</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.4.6 AORIST OF EPXOMAI WITH PRESENT PARTICIPLE

In the corpus, there are two examples of the verb *ερχομαι* used in periphrastic constructions, as in Table 4.19. Both are translated into Gothic by means of the Preterite of *wisan* with a Present Participle. Of these, one has a preverb, the other does not. The Latin translations use the Imperfect of *sum* with a Present Participle. Despite the semantic difference between “he came preaching” and “he was preaching” the imperfective aspect of
the Greek Present Participle is retained in Gothic and Latin.

Table 4.19 Aorist of ἐρχομαι with Present Participle

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Greek</th>
<th>Greek Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>109</td>
<td>ήλθεν κηρύσσων</td>
<td>ἐρχομαι + κηρύσσω: 1</td>
<td>was merjands</td>
<td>erat</td>
<td>praeclans</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>ήλθεν ἐκβάλλων</td>
<td>ἐρχομαι + ἐκβάλλω: 1</td>
<td>was us-wairpands</td>
<td>erat</td>
<td>ciciens</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A summary of these results, based on the translation of participial aspect, is found in Table 4.20. Even allowing for the confusion mentioned in 4.4.1 above, the Greek Present Participle is consistently translated by a Gothic Present Participle with no preverb. The Perfect Participle is likewise always translated by a Gothic Past Participle, usually with a preverb.

Table 4.20 Summary of Greek Periphrastic Constructions

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Gothic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present Participle</td>
<td>Past Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>#</td>
</tr>
<tr>
<td>%</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>+PRV</td>
<td>-PRV</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-130-
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>16</th>
<th>15</th>
<th>93.8</th>
<th>1</th>
<th>6.3</th>
<th>2</th>
<th>12.5</th>
<th>13</th>
<th>81.3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek Present Participle</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Perfect Participle</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
<td>100</td>
<td>4</td>
<td>80</td>
<td>1</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Greek periphrastic</td>
<td>21</td>
<td>15</td>
<td>71.4</td>
<td>6</td>
<td>28.6</td>
<td>6</td>
<td>28.6</td>
<td>14</td>
<td>66.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER FIVE: SECOND PHASE OF ANALYSIS

5.1 GOTHIC UNPREFIXED FORMS
5.1.1 GOTHIC PRESENT

The corpus includes 156 examples of the Gothic Present which have no attached preverb. These are shown below in Table 5.1. Eighty of them correspond to the Greek Present (of all moods, including a couple of Infinitives and Imperatives not included in the first phase of the analysis) and one to the Greek Imperfect. Altogether, the Greek Present system accounts for 53.2% of this sample. The remainder (46.8%) are used to translate Greek perfectives: 47 Aorists (including two Infinitives) and 28 Futures. The general trend in Latin in this group is to use the imperfective forms; the retrospective is employed in only a tenth of these verbs.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14,26,64, 73,136, 161,205, 236,273, 285,317, 329,334, 393,398, 401,403, 408,417, 436,480, 484,507, 642,643, 646,679, 684,758, 765,788, 796,800, 808,833, 855,971, 1003,1018, 1026,1036, 1083,1155, 1158,1159, 1161,1166, 1170,1175, 1178,1205, 1223,1263, 1264,1275, 1321,1331, 1341,1516, 1530,1542, 1585,1590, 1598,1600, 1603,1606, 1607,1608, 1612,1618, 1623,1651, 1654,1691, 1706,1756, 1758,1787, 1791,1792, 1806,1849, 1928,1969</td>
<td>im, is, sijai, ist, sind, sijup, sijum</td>
<td>wisan: 85</td>
<td>ἐἰμί, etc.</td>
<td>sum, etc., sis, esset, eir, esse</td>
<td>am, art, is, was, are, endure, shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>13,390, 414,550, 1911</td>
<td>qimip, qimai</td>
<td>qiman: 5</td>
<td>ἔχεται</td>
<td>uenit, ueniat</td>
<td>cometh, is brought, to take</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>16,1313</td>
<td>daupja,</td>
<td>daupjan: 2</td>
<td>ἐβάπτισα, βαπτίσθη-ναι</td>
<td>baptizau, baptizari</td>
<td>have baptized, be baptized</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daupjainuau</td>
<td></td>
<td>Aor., Inf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17,1320</td>
<td>daupjeip,</td>
<td>daupjan: 2</td>
<td>βαπτίσει, βαπτισθή-σθε</td>
<td>baptizabilit, baptizabini</td>
<td>shall baptize, shall be baptized</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daupjandau</td>
<td></td>
<td>Fut.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63,1238, 1794</td>
<td>kann, kant</td>
<td>kunman: 3</td>
<td>οἶδα, etc. Pres.</td>
<td>scio, nosti</td>
<td>know, knowest</td>
</tr>
<tr>
<td>104,326, 908,1967</td>
<td>sokjand</td>
<td>sokjan: 4</td>
<td>ζητοῦσιν, etc. Pres.</td>
<td>quaerunt, etc., quaererit</td>
<td>seek, doth seek</td>
</tr>
<tr>
<td>106,1697</td>
<td>gaggam</td>
<td>gaggan: 2</td>
<td>ἂγωμεν Pres.</td>
<td>eamus</td>
<td>let us go</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>merjau</td>
<td>merjan: 1</td>
<td>ηρᾶω Aor.</td>
<td>prædicem</td>
<td>may preach</td>
</tr>
<tr>
<td>115,121, 708,720, 986,990, 1137,1299, 1303,1332, 1334,1356, 1662,1681, 1828,1836</td>
<td>wileis, wiljau, wili, wileima, wileits, wileip</td>
<td>wiljan: 16</td>
<td>θέλησ, etc., θέλω, etc. Pres.</td>
<td>uis, etc., uolerit, etc.</td>
<td>wilt, will, desire, would</td>
</tr>
<tr>
<td>116,156, 204,207, 300,302, 307,309, 455,798, 811,1013, 1088,1091, 1115,1267, 1315,1663, 1891</td>
<td>magt, mag, magun, magi, mageis, maguts, magum, magup</td>
<td>magan: 19</td>
<td>δύνασαι, etc. δύνασθαι Pres., PresInf.</td>
<td>potes, etc., possunt, etc., poterit</td>
<td>canst, can, may</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>127,787</td>
<td>qibais,</td>
<td>qibai,</td>
<td>qiban:</td>
<td>εἰπης,</td>
<td>dixeris</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>rodeip</td>
<td>rodjan:</td>
<td>1</td>
<td>λαλει</td>
<td>loquitur</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>mitop</td>
<td>miton:</td>
<td>1</td>
<td>διαλογι-</td>
<td>cogitatis</td>
</tr>
<tr>
<td>163,383</td>
<td>witeip,</td>
<td>wituip,</td>
<td>witon:</td>
<td>ειδητε,</td>
<td>sciatis,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wituts,</td>
<td>witam</td>
<td></td>
<td>οιδαμεν</td>
<td>scitis,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td>etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>164,296</td>
<td>habaih,</td>
<td>haband,</td>
<td>haban:</td>
<td>εχει,</td>
<td>habet,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>habai,</td>
<td>habam,</td>
<td></td>
<td>etc.</td>
<td>habebit,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>habais</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td>etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>166,312</td>
<td>qiba,</td>
<td>qibis,</td>
<td>qiban:</td>
<td>λεγω,</td>
<td>dico,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>qibip,</td>
<td>qiband</td>
<td></td>
<td>etc.</td>
<td>etc.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td>dicas</td>
</tr>
<tr>
<td>191,761</td>
<td>matjip,</td>
<td>matjand</td>
<td>matjan:</td>
<td>εσθει,</td>
<td>manducat,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>etc.</td>
<td>etc., come-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td>dunt</td>
</tr>
<tr>
<td>192,1311</td>
<td>drigkip,</td>
<td>drigka</td>
<td>drigkan:</td>
<td>πινει,</td>
<td>bibit,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>etc.</td>
<td>bibo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>bablebun</td>
<td>bableban: 1</td>
<td>ἐχοῦσιν Pres.</td>
<td>habent</td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>201,202</td>
<td>fastand</td>
<td>fastan: 2</td>
<td>νηστεύο- σιν Pres.</td>
<td>ieiunant</td>
<td>fast</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>fastand</td>
<td>fastan: 1</td>
<td>νηστεύ- σιονν Ful.</td>
<td>ieiunabunt</td>
<td>shall fast</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>siujih</td>
<td>siujan: 1</td>
<td>ἐπιράπτει Pres.</td>
<td>adsuit</td>
<td>seweth</td>
</tr>
<tr>
<td>213,373, 407,453</td>
<td>wairbip</td>
<td>wairban: 4</td>
<td>γίνεται Pres.</td>
<td>fit, etc., efficitur</td>
<td>is made, are done, becometh</td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>giutip</td>
<td>giutan: 1</td>
<td>βάλλει Pres.</td>
<td>mittit</td>
<td>putteth</td>
</tr>
<tr>
<td>222,779, 793,1371, 1467,1469, 1473,1489</td>
<td>taujand, tau- jip, taujats, taujis, tauja</td>
<td>taujan: 8</td>
<td>πολούοιν, etc., ποιής Pres.</td>
<td>facient, etc., facitis, etc.</td>
<td>do, doest, to do</td>
</tr>
<tr>
<td>223,231, 248,691, 1193,1545</td>
<td>(skuld) ist, (skuld) sijai</td>
<td>wisan: 6</td>
<td>ἔστιν Pres.</td>
<td>licet, licebat</td>
<td>is lawful</td>
</tr>
<tr>
<td>304,880, 1157</td>
<td>mag</td>
<td>magan: 3</td>
<td>δυνήσεται Ful.</td>
<td>potest</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>314,315</td>
<td>wajamer- jand, waja- mereip</td>
<td>wajamerjan: 2</td>
<td>ὑλοφημι- οῦσιν, etc. Aor.</td>
<td>blasphemam- terint, etc.</td>
<td>shall blaspheme</td>
</tr>
<tr>
<td>333</td>
<td>waurkiclp</td>
<td>waurkjan: 1</td>
<td>ποιήσῃ Aor.</td>
<td>fecerit</td>
<td>shall do</td>
</tr>
<tr>
<td>375,582, 1543</td>
<td>saihwaina, saihois</td>
<td>saihwan: 3</td>
<td>βλέπουσιν, βλέπεις, etc. Pres.</td>
<td>uideant, uides</td>
<td>may see, seest, regardest</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verb</td>
<td>Subject 1</td>
<td>Subject 2</td>
<td>Mood</td>
<td>Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>gaumjaina</td>
<td>gaumjan: 1</td>
<td>ίδωσιν</td>
<td>Aor.</td>
<td>audient, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>378,425</td>
<td>hausjaina, hauseip</td>
<td>hausjan: 2</td>
<td>ἀκούσωσιν, ἀκούσετε</td>
<td>Pres.</td>
<td>may hear, hear</td>
</tr>
<tr>
<td>379,938</td>
<td>frahjaina, frahjib</td>
<td>frahjan: 2</td>
<td>συνίσωσιν, συνίσετε</td>
<td>Pres.</td>
<td>understand, do understand</td>
</tr>
<tr>
<td>384</td>
<td>kunneip</td>
<td>kunnan: 1</td>
<td>γνώσεσθε</td>
<td>Fut.</td>
<td>cognoscetis</td>
</tr>
<tr>
<td>386,388</td>
<td>saijib, saida</td>
<td>saian: 2</td>
<td>σπείρεται</td>
<td>Pres.</td>
<td>seminatur</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>hausjand</td>
<td>hausjan: 1</td>
<td>ἀκούσοσιν</td>
<td>Aor.</td>
<td>audierint</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>nimand</td>
<td>niman: 1</td>
<td>λαμβάνοσιν</td>
<td>Pres.</td>
<td>accipiunt</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>qimib</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>γενόμενος</td>
<td>AorP.</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>412,443</td>
<td>(akran) bairand</td>
<td>bairan: 2</td>
<td>καρπόφορον, etc.</td>
<td>Pres.</td>
<td>fructificant, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>415,416</td>
<td>satjaidau</td>
<td>satjan: 2</td>
<td>τεθη</td>
<td>Aor.</td>
<td>ponatur</td>
</tr>
<tr>
<td>420</td>
<td>wairbai</td>
<td>wairban: 1</td>
<td>έλθῃ</td>
<td>Aor.</td>
<td>ueniat</td>
</tr>
<tr>
<td>426</td>
<td>mitib</td>
<td>mitan: 1</td>
<td>μετρεῖτε</td>
<td>Pres.</td>
<td>mensura</td>
</tr>
<tr>
<td>427</td>
<td>mitada</td>
<td>mitan: 1</td>
<td>μετρηθῇσι</td>
<td>Fut.</td>
<td>mensi fueritis</td>
</tr>
<tr>
<td>431,709, 712,910, 1525,1641</td>
<td>gibada, giba, gibaidau, gibif</td>
<td>giban: 6</td>
<td>ὁθῆσεται, ὀῶσο, etc. Fut.</td>
<td>dabitur, dabo, etc.</td>
<td>shall be given, will give</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>437</td>
<td>wairpib</td>
<td>wairpan: 1</td>
<td>ἁλῆ Aor.</td>
<td>iaciat</td>
<td>should cast</td>
</tr>
<tr>
<td>438,615</td>
<td>slepih</td>
<td>slepan: 2</td>
<td>καθεύδῃ, καθεύδει Pres.</td>
<td>dormiat, dormit</td>
<td>should sleep, sleepeth</td>
</tr>
<tr>
<td>440</td>
<td>keinih</td>
<td>keinan: 1</td>
<td>βλαστῇ Pres.</td>
<td>germinet</td>
<td>should spring</td>
</tr>
<tr>
<td>441</td>
<td>liudip</td>
<td>liudan: 1</td>
<td>μηκύνηται Pres.</td>
<td>increscat</td>
<td>grow</td>
</tr>
<tr>
<td>442,1779</td>
<td>wait</td>
<td>witan: 2</td>
<td>ὄδεν, etc. Pres.</td>
<td>scit, scio</td>
<td>knoweth, know</td>
</tr>
<tr>
<td>450,451</td>
<td>saiada</td>
<td>saian: 2</td>
<td>σπαρῇ Aor.</td>
<td>seminatum fuerit</td>
<td>is sown</td>
</tr>
<tr>
<td>503</td>
<td>balwjais</td>
<td>balwjan: 1</td>
<td>βασανίσῃς Aor.</td>
<td>torqueas</td>
<td>torment</td>
</tr>
<tr>
<td>555</td>
<td>(aftumist) habaih</td>
<td>haban: 1</td>
<td>(ἐσχάτως) ἔχει Pres.</td>
<td>(in extre-mis) est</td>
<td>lieth at the point of death</td>
</tr>
<tr>
<td>558</td>
<td>libai</td>
<td>liban: 1</td>
<td>ζήτῃ Aor.</td>
<td>iiuat</td>
<td>shall live</td>
</tr>
<tr>
<td>601</td>
<td>draibes</td>
<td>draiban: 1</td>
<td>σκύλλεις Pres.</td>
<td>uexas</td>
<td>troublest</td>
</tr>
<tr>
<td>603</td>
<td>rodip</td>
<td>rodjan: 1</td>
<td>λαλούμε-νος PresP.</td>
<td>dicebatur</td>
<td>was spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>612</td>
<td>auhjop</td>
<td>auhjon: 1</td>
<td>ἑροῦβείςθε Pres.</td>
<td>turbamini</td>
<td>make ado</td>
</tr>
<tr>
<td>613</td>
<td>gremp</td>
<td>gretan: 1</td>
<td>κλαίετε Pres.</td>
<td>ploratis</td>
<td>weep</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wasjai̱b</td>
<td>wasjan: 1</td>
<td>ἔνδυσομεθε</td>
<td>induerentur</td>
<td>put on</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gaggaįb</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>ἐλεύθητε</td>
<td>introieritis</td>
<td>enter</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hausjaina</td>
<td>hausjan: 1</td>
<td>ἀκούσωμεν</td>
<td>audierint</td>
<td>shall receive</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ist, sijau, sijai, sijaina</td>
<td>wisan: 6</td>
<td>ἐσται, etc.</td>
<td>ero, etc.</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>waurkjand</td>
<td>waurkjan: 1</td>
<td>ἐνεργοῦσιν</td>
<td>inoperantur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bidjais, bidjau</td>
<td>bidjan: 2</td>
<td>αἰτήσῃς, αἰτήσωμαι</td>
<td>petieris, petam</td>
<td>shall ask, shall ask</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gibais, gibįb, gibaima</td>
<td>giban: 3</td>
<td>ὄψις, etc.</td>
<td>des, dabit, etc.</td>
<td>give, shall give</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἰωάννα</td>
<td>ἰωάννα: 1</td>
<td>νῦσσωμεν</td>
<td>lauent</td>
<td>wash</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>daupjand</td>
<td>daupjan: 1</td>
<td>ἄντισσομεν-</td>
<td>baptizentur</td>
<td>wash</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sweraįb</td>
<td>sweran: 1</td>
<td>τιμᾶ</td>
<td>honorat</td>
<td>honoureth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(fairra) habai̱b</td>
<td>haban: 1</td>
<td>ἄπλεξει</td>
<td>(longe) est</td>
<td>is far</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>blotand</td>
<td>blotan: 1</td>
<td>σέβομεν</td>
<td>colunt</td>
<td>do worship</td>
</tr>
</tbody>
</table>

23Freely translated: mighty works do shew forth.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Verb</th>
<th>Verb Form</th>
<th>Part of Speech</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>778</td>
<td>habai̇p</td>
<td>haban: 1</td>
<td>καταίτε</td>
<td>tenetis</td>
</tr>
<tr>
<td>782</td>
<td>fastai̇p</td>
<td>fastan: 1</td>
<td>τηρήσιτε Aor.</td>
<td>seruetis</td>
</tr>
<tr>
<td>784</td>
<td>(ubil) qipai</td>
<td>qiban: 1</td>
<td>κακολογοῦν PresP.</td>
<td>maledixerit</td>
</tr>
<tr>
<td>809,924</td>
<td>frabjīp</td>
<td>frabjan: 2</td>
<td>νοέῖτε Pres.</td>
<td>intellegitis</td>
</tr>
<tr>
<td>875,1692</td>
<td>matjaina, matjau</td>
<td>matjan: 2</td>
<td>φάγωσιν, etc. Aor.</td>
<td>manducent, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>922</td>
<td>ἕκκειp</td>
<td>ἕκκjan: 1</td>
<td>διάλογοί έσθε Pres.</td>
<td>cogitatis</td>
</tr>
<tr>
<td>925</td>
<td>witu̇p</td>
<td>witan: 1</td>
<td>συνίετε Pres.</td>
<td>intellegitis</td>
</tr>
<tr>
<td>975,1040</td>
<td>skal, skuli</td>
<td>skulan: 2</td>
<td>δεί Pres.</td>
<td>oportet</td>
</tr>
<tr>
<td>983</td>
<td>frabjjis</td>
<td>frabjan: 1</td>
<td>φρονεῖς Pres.</td>
<td>sapis</td>
</tr>
<tr>
<td>988</td>
<td>nimai</td>
<td>niman: 1</td>
<td>ἀράτω Aimp.</td>
<td>tollat</td>
</tr>
<tr>
<td>989,1151</td>
<td>laistjai</td>
<td>laistjan: 2</td>
<td>ἀκολουθεῖτω, ἀκολουθεῖ PresImp., Pres.</td>
<td>sequatur, sequitur</td>
</tr>
<tr>
<td>994</td>
<td>botei̇p</td>
<td>botjan: 1</td>
<td>ὀφελεῖ Pres.</td>
<td>proderit</td>
</tr>
<tr>
<td>998</td>
<td>skamai̇p</td>
<td>skaman: 1</td>
<td>ἐπαινεύειν-Θῇ Aor.</td>
<td>confusus fuerit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>skameip</td>
<td>skaman: 1</td>
<td>ἐπαισχύνθησεται</td>
<td>confundetur</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1000</td>
<td>qimip</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>ἔληθη</td>
<td>uenerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1005</td>
<td>kausjand</td>
<td>kausjan: 1</td>
<td>γεύσωνται</td>
<td>gustabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1045</td>
<td>winnai</td>
<td>winnan: 1</td>
<td>πάθη</td>
<td>patiatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1060</td>
<td>sokeip</td>
<td>sokjan: 1</td>
<td>συγκωπήσετε</td>
<td>conquiritis</td>
</tr>
<tr>
<td>1066</td>
<td>ἠρπησίπ</td>
<td>ἠρπησίαν: 1</td>
<td>ἄφρούξει</td>
<td>spumat</td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>kriustip</td>
<td>kriustan: 1</td>
<td>τρίξες</td>
<td>stridet</td>
</tr>
<tr>
<td>1075</td>
<td>ἤπαιρα</td>
<td>ἤπαιραν: 1</td>
<td>ἀνεξομαι</td>
<td>patior</td>
</tr>
<tr>
<td>1153</td>
<td>laisteip</td>
<td>laistjan: 1</td>
<td>ἥκολούθησε</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>1156</td>
<td>taujip, taujau, taujai</td>
<td>taujan: 1</td>
<td>ποιήσει, etc.</td>
<td>faciat, etc., faciet</td>
</tr>
<tr>
<td>1169</td>
<td>marzjai</td>
<td>marzjan: 1</td>
<td>οικανδαλίσῃ</td>
<td>scandalizatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1174,1177</td>
<td>marzjai</td>
<td>marzjan: 2</td>
<td>οικανδαλίζῃ</td>
<td>scandalizat</td>
</tr>
<tr>
<td>1182,1183</td>
<td>saltada</td>
<td>saltan: 2</td>
<td>ἀλισθήσεται</td>
<td>sallitur, sallietur</td>
</tr>
<tr>
<td>1184</td>
<td>(unsaltan) wairīḥ</td>
<td>wairīḥan: 1</td>
<td>(άναλον) γένηται</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1185</td>
<td>supuda</td>
<td>supon: 1</td>
<td>ἄφτωσετε</td>
<td>Fut.</td>
</tr>
<tr>
<td>1207</td>
<td>skaidai</td>
<td>skaidan: 1</td>
<td>χωριζέτω</td>
<td>PresImp.</td>
</tr>
<tr>
<td>1211</td>
<td>liugaiḥ</td>
<td>liugan: 1</td>
<td>γαμῆσῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1212,1215</td>
<td>horinoḥ</td>
<td>horon: 2</td>
<td>μοιχᾶται</td>
<td>Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1226</td>
<td>qimīḥ</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>εἰσέλθῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1228</td>
<td>biuḥida</td>
<td>biuḥjan: 1</td>
<td>κατευλόγει</td>
<td>Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>1235</td>
<td>wairpau</td>
<td>wairīḥan: 1</td>
<td>ἐλπιονο- μῆσο</td>
<td>Fut.</td>
</tr>
<tr>
<td>1239</td>
<td>horinos</td>
<td>horon: 1</td>
<td>μοιχεύσῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1240</td>
<td>maur̄prjaīs</td>
<td>maur̄prjan: 1</td>
<td>φονεύσῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1241</td>
<td>hlīfais</td>
<td>hlīfan: 1</td>
<td>κλέψῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1242</td>
<td>sijaīs</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>ψευδομαρ- τυρῆσῃ</td>
<td>Aor.</td>
</tr>
<tr>
<td>1249</td>
<td>(wan) ist</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>ὑστερεῖ</td>
<td>Pres.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

24Freely translated: have lost his saltness.
<table>
<thead>
<tr>
<th>1251</th>
<th>habais</th>
<th>haban: 1</th>
<th>Ξέχασ</th>
<th>habebis</th>
<th>shalt have</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1278, 1451, 1456, 1518, 1577, 1628</td>
<td>wairpand, wairpi</td>
<td>wairpan: 6</td>
<td>έσονται, etc.</td>
<td>erunt, etc., fiet, ueniet</td>
<td>shall be, shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>1293</td>
<td>speiwand</td>
<td>speiwan: 1</td>
<td>έμπιστοσυν</td>
<td>conspuent</td>
<td>shall spit</td>
</tr>
<tr>
<td>1294</td>
<td>bliggwand</td>
<td>bliggwan: 1</td>
<td>μαστυγώσουν</td>
<td>flagellabunt</td>
<td>shall scourge</td>
</tr>
<tr>
<td>1299</td>
<td>wileima</td>
<td>wiljan: 1</td>
<td>αιτήσομεν</td>
<td>petierimus</td>
<td>shall desire</td>
</tr>
<tr>
<td>1301, 1303, 1357</td>
<td>taujais, taujau</td>
<td>taujan: 3</td>
<td>πονήσει</td>
<td>facias, etc.</td>
<td>shouldest do</td>
</tr>
<tr>
<td>1311</td>
<td>sitaiwa</td>
<td>sitan: 1</td>
<td>καθίσωμεν</td>
<td>sedeamus</td>
<td>may sit</td>
</tr>
<tr>
<td>1309</td>
<td>bidjats</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>αίτησθε</td>
<td>petatis</td>
<td>ask</td>
</tr>
<tr>
<td>1312, 1319</td>
<td>daupjada</td>
<td>daupjan: 2</td>
<td>βαπτίζομαι</td>
<td>baptizor</td>
<td>am baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>1318</td>
<td>drigkats</td>
<td>drigkan: 1</td>
<td>πίεσθε</td>
<td>bibetis</td>
<td>shall drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1328</td>
<td>bugkjand</td>
<td>bugkjjan: 1</td>
<td>δοκοῦντες</td>
<td>uidentur</td>
<td>are accounted</td>
</tr>
<tr>
<td>1350, 1904</td>
<td>wopeib</td>
<td>wopjan: 2</td>
<td>φωνεῖ</td>
<td>uocat</td>
<td>calleth</td>
</tr>
<tr>
<td>1372</td>
<td>gairneib</td>
<td>gairnjan: 1</td>
<td>(χρεαν) έχει</td>
<td>(necessarius) est</td>
<td>hath need</td>
</tr>
<tr>
<td>1413,1692</td>
<td>matjai, matjais</td>
<td>matjan: 2</td>
<td>φάγω, φάγως Aor.</td>
<td>manducet, etc.</td>
<td>eat, mayest eat</td>
</tr>
<tr>
<td>1427</td>
<td>haitada</td>
<td>haitan: 1</td>
<td>ἐλθήσεται Fut.</td>
<td>uocabitur</td>
<td>shall be called</td>
</tr>
<tr>
<td>1449</td>
<td>qìpìp</td>
<td>qìpan: 1</td>
<td>λαλεῖ Pres.</td>
<td>dixerit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1454</td>
<td>socëp</td>
<td>sokjan: 1</td>
<td>αἰτεῖσθε Pres.</td>
<td>petitis</td>
<td>pray</td>
</tr>
<tr>
<td>1455,1564</td>
<td>nimìp, nimai</td>
<td>niman: 2</td>
<td>ἐλάβετε, λάβῃ Aor.</td>
<td>accipietis, accipiæt</td>
<td>shall receive, should take</td>
</tr>
<tr>
<td>1457</td>
<td>standaëp</td>
<td>standan: 1</td>
<td>στήκετε Pres.</td>
<td>stabitis</td>
<td>stand</td>
</tr>
<tr>
<td>1471</td>
<td>fraihna</td>
<td>fraihnan: 1</td>
<td>ἐπερωτήσω Fut.</td>
<td>interrogabo</td>
<td>will ask</td>
</tr>
<tr>
<td>1472,1478</td>
<td>qìpa, qìpìp</td>
<td>qìpan: 2</td>
<td>ἔρω, etc. Fut.</td>
<td>dicam, dicet</td>
<td>will tell</td>
</tr>
<tr>
<td>1523</td>
<td>qimiëp</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>ἐλεύφηται Fut.</td>
<td>ueniet</td>
<td>will come</td>
</tr>
<tr>
<td>1544</td>
<td>laiseis</td>
<td>laisjan: 1</td>
<td>διδάσκεις Pres.</td>
<td>doces</td>
<td>teachest</td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>fraisëp</td>
<td>fraisan: 1</td>
<td>πειράζετε Pres.</td>
<td>temptatis</td>
<td>tempt</td>
</tr>
<tr>
<td>1580,1591</td>
<td>(airzjai) sijuëp</td>
<td>wisan: 2</td>
<td>πλάνασθε Pres.</td>
<td>erratis</td>
<td>do err</td>
</tr>
<tr>
<td>1583</td>
<td>liugand</td>
<td>liugan: 1</td>
<td>γαμοῦσιν Pres.</td>
<td>nubent</td>
<td>marry</td>
</tr>
<tr>
<td>1584</td>
<td>liuganda</td>
<td>liugan: 1</td>
<td>γαμίζονται Pres.</td>
<td>nubentur</td>
<td>are given in marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>1601,1602</td>
<td>frijos</td>
<td>frijon: 2</td>
<td>ἀγαπήσεις Fut.</td>
<td>diliges</td>
<td>shalt love</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|   | qibb | qiban: 1 | εἶπεν  
Aor. | dixit | said |
|---|---|---|---|---|---|
| 1620 | wairb, wairbp | wairbp: 1 | γένηται  
Aor. | fiant, fient | be, shall be |
| 1638 | giband | giban: 1 | ποιήσουσιν  
Fut. | dabunt | shall shew |
| 1640 | riqiseib | riqizjan: 1 | ἐκτισθείσαι  
Fut. | contenebrabitur | shall be darkened |
| 1642 | wairb and driosandeins | wairbp: 1 | ἔσονται  
πίπτοντες  
Fut. +  
PresP. | erunt decidentes | shall fall |
| 1648 | (blaquis) wairb | wairbp: 1 | (ἀπαλός)  
γένηται  
Aor. | (tener) fuerit | is tender |
| 1650 | kunnubp | kunnan: 1 | γινώσκετε  
Pres. | cognscitis | know |
| 1669 | merjada | merjan: 1 | κηρυχθεῖ  
Aor. | praedicatum fuerit | shall be preached |
| 1671 | rodjada | rodjan: 1 | λαληθήσεται  
Fut. | narrabitur | shall be spoken of |
| 1683 | manwjaima | manwjan: 1 | ἐτοιμάσωμεν  
Aor. | paremus | prepare |
| 1693 | taikneib | taiknjan: 1 | δεῖξει  
Fut. | demonstrabit | will shew |
| 1705 | kukjau | kukjan: 1 | φιλήσω  
Fut. | osculatus fuero | shall kiss |
5.1.2 Gothic Preterite without Preverb

This sample comprises 202 occurrences of the Gothic Preterite which are lacking preverbs, as shown in Table 5.2. The majority (120 times=58.1%) translate Greek imperfectives, specifically 46 Greek Presents and 74 Imperfects. A further 73 (37.9%) represent Greek perfectives, mostly Aorist, but also one Future. The remainder correspond to eight Greek Perfects (3%) and 2 Pluperfects (1%). The Latin translations, as in the preceding section, prefer the Present system, with the Perfect system being employed less than a quarter of the time.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>daupidai wasun</td>
<td>daupjan: 1</td>
<td>ἐβαπτίζοντο</td>
<td>baptizabantur</td>
<td>were baptized</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>to Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>matida</td>
<td>matjan: 1</td>
<td>ξοθῶν PresP.</td>
<td>edebat</td>
<td>did eat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11,862</td>
<td>merida, meridedun</td>
<td>merjan: 2</td>
<td>ἐκήρυσσεν, etc. Impf.</td>
<td>praedicabat, etc.</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18,218, 343,369, 419,478, 533,674, 1011,1023, 1105,1434, 1529,1897</td>
<td>warb</td>
<td>wairban: 14</td>
<td>ἐγένετο Aor.</td>
<td>factus est, esset, factus esset</td>
<td>came to pass, was, became, befell, was come</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19,34,62, 78,197, 261,346, 486,522, 592,734, 844,901, 1128,1336, 1353</td>
<td>qam, qamt, qemun</td>
<td>qiman: 16</td>
<td>ἡλθὲν, etc. Aor.</td>
<td>uenit, etc. egressi sunt</td>
<td>came, art come, entered, went out</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>daupips was</td>
<td>daupjan: 1</td>
<td>ἐβαπτίλοθη Aor.</td>
<td>baptizatus est</td>
<td>was baptized</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25,1025</td>
<td>qam</td>
<td>qiman: 2</td>
<td>ἐγένετο Aor.</td>
<td>facta est, uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>29,31,42, 59,132, 145,152, 186,238, 338,465, 466,510, 549,627, 898,1279, 1410,1474, 1483,1566, 1738,1746, 1776,1819, 1875,1919, 1922,1927, 1933,1960</td>
<td>was, wesun, wast</td>
<td>wisan: 31</td>
<td>ἕν, etc. <em>Impf.</em></td>
<td>erat, etc., esset</td>
<td>was, were, wast</td>
</tr>
<tr>
<td>46,258, 1732</td>
<td>laistidedun, laitida</td>
<td>laistjan: 3</td>
<td>ήκολούθη-σαν, etc. <em>Aor.</em></td>
<td>secutus est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>haihait</td>
<td>haitan: 1</td>
<td>έκάλεσεν <em>Aor.</em></td>
<td>uocauit</td>
<td>called</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 55,176, 339,1120, 1190,1424 | laisida | laisjan: 6 | ἐδίδασκεν  
*Impf.* | docebat | taught |
|---|---|---|---|---|---|
| 56 | (usfilmans) waur bun | wairpan: 1 | ἔξεπλήσσοντο  
*Impf.* | stupebant | were astonished |
| 57 | was laisjands laisjan: 1 | ἤν  
*didáskōn*  
*Impf. + PresP.* | erat docens | taught |
| 71 | sokidedun sokjan: 1 | οὐξητεῖν  
*PresInf.* | conquirent | questioned |
| 80,103, 105,120, 126,150, 159,165, 180,194, 200,224, 244,247, 251,325, 332,382, 460,472, 501,506, 540,604, 611,622, 807,835, 854,860, 871,907, 921,934, 936,970, 973,1017, 1073,1106, 1136,1209, 1257,1262, 1326,1366, 1440,1444, 1485,1540, 1680,1686, 1709,1755, 1763,1775, 1808,1966 | qępun, qab, qępina | qipan: 58 | λέγουσιν,  
etc.,  
λέγειν  
*Pres., PresInf.* | dicunt, etc.,  
dixerunt,  
ait, dicerent  
tell, said,  
saith, should  
tell, say |
| 79,148 | lag | ligan: 2 | κατέκευτο  
*Impf.* | decumbebat, iacebat | lay |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page Numbers Range</th>
<th>qēbun, qâb</th>
<th>qîpan: 43</th>
<th>ἔλεγον, etc.</th>
<th>dicebant, etc., aiebat, ait, dixit</th>
<th>said, had said, do tell</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>96</td>
<td>kunpedun</td>
<td>kunnan: 1</td>
<td>Ἰδεῖσαν</td>
<td>sciebant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>100</td>
<td>bâb</td>
<td>bidan: 1</td>
<td>προσηύχε-</td>
<td>orabat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>το</td>
<td>prayed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>108</td>
<td>qam</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>ἐξῆλθον</td>
<td>ueni</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>109</td>
<td>was</td>
<td>merjan: 1</td>
<td>ἐλθεν</td>
<td>erat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>merjands</td>
<td></td>
<td>κηρύσσον Aor. + PresP.</td>
<td>praedicans</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>111,140, 320,598, 633,939, 1187,1337</td>
<td>qam</td>
<td>qiman: 8</td>
<td>ἔρχεται, etc.</td>
<td>uenit, etc., ueniunt, abiiit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td>came, come, cometh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-150-
<table>
<thead>
<tr>
<th>123</th>
<th>(brains) warph</th>
<th>wairpan: 1</th>
<th>ἐκαθαρίσθη</th>
<th>mundatus est</th>
<th>was cleansed</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>131,289</td>
<td>mahta, mahtedun</td>
<td>magan: 2</td>
<td>δύνασθαι</td>
<td>posset, etc.</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>133,174</td>
<td>iddjedun</td>
<td>gaggan: 2</td>
<td>ἡρχοντο, etc.</td>
<td>conuenie-bant, ueniebat</td>
<td>came, resorted</td>
</tr>
<tr>
<td>139,456, 458,858, 976</td>
<td>rodida</td>
<td>rodjan: 5</td>
<td>ἐλάλει</td>
<td>loquebatur</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td>158,1131</td>
<td>mitodedun</td>
<td>miton: 2</td>
<td>διαλογίζονται</td>
<td>cогитarent, tractabatis</td>
<td>received, disputed</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>hauhidemun</td>
<td>hauhjan: 1</td>
<td>δοξάζειν</td>
<td>honorifica- rent</td>
<td>glorified</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>iddja</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>ἡκολούθησεν</td>
<td>secutus est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>183,467</td>
<td>warph</td>
<td>wairpan: 2</td>
<td>γίνεται</td>
<td>factus est</td>
<td>came to pass, arose</td>
</tr>
<tr>
<td>187,560</td>
<td>iddjedun</td>
<td>gaggan: 2</td>
<td>ἡκολούθουν, etc.</td>
<td>sequeban-tur, etc.</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>wesun fastandans</td>
<td>fastan: 1</td>
<td>ἑσαν νηστεύοντες</td>
<td>erant ieiunantes</td>
<td>used to fast</td>
</tr>
<tr>
<td>227</td>
<td>θαυρφα</td>
<td>θαυρβαν: 1</td>
<td>ἔσχεν</td>
<td>habuit</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>228,1403</td>
<td>(grebang) was</td>
<td>wisan: 2</td>
<td>ἐπέλνασεν</td>
<td>esuriit</td>
<td>was an hungry</td>
</tr>
<tr>
<td>230,869</td>
<td>matida, matidedeina</td>
<td>matjan: 2</td>
<td>ἔφαγεν, φάγωσιν Aor.</td>
<td>manducauit, manducant-</td>
<td>did eat, to eat</td>
</tr>
<tr>
<td>232,359</td>
<td>gaf</td>
<td>giban: 2</td>
<td>ἐδώκεν Aor.</td>
<td>dedit</td>
<td>gave</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
<td>witaiedun</td>
<td>witan: 1</td>
<td>παρετῆροσιν Impf.</td>
<td>obseruabant</td>
<td>watched</td>
</tr>
<tr>
<td>242</td>
<td>hailidedun</td>
<td>hailjan: 1</td>
<td>θεραπεύσει Fut.</td>
<td>curuait</td>
<td>would heal</td>
</tr>
<tr>
<td>243</td>
<td>wrohide-deina</td>
<td>wrohjan: 1</td>
<td>κατηγορήσωσιν Aor.</td>
<td>accusarent</td>
<td>might accuse</td>
</tr>
<tr>
<td>249</td>
<td>ἰβαιδευν</td>
<td>ἱβαν: 1</td>
<td>ἔσώπων Impf.</td>
<td>tacebant</td>
<td>held their peace</td>
</tr>
<tr>
<td>260,1825</td>
<td>tawida</td>
<td>taujan: 2</td>
<td>ἔποιει Impf.</td>
<td>faciebat</td>
<td>did, had done</td>
</tr>
<tr>
<td>263</td>
<td>habaiip wesi</td>
<td>haban: 1</td>
<td>προσκαρτῇ Pres.</td>
<td>deserviret</td>
<td>should wait</td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>praieina</td>
<td>preihan: 1</td>
<td>θλίβωσιν Pres.</td>
<td>comprime-rent</td>
<td>should throng</td>
</tr>
<tr>
<td>268,349, 489,827, 891,915, 1482</td>
<td>habaidedun, habaida</td>
<td>haban: 7</td>
<td>ἐίχον, etc. Impf.</td>
<td>habebant, etc., habuit</td>
<td>had, counted</td>
</tr>
<tr>
<td>266</td>
<td>drusun</td>
<td>driusan: 1</td>
<td>ἑπιπίπτετεν PresInf.</td>
<td>irruerent</td>
<td>pressed</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>drusun</td>
<td>driusan: 1</td>
<td>προσέπιπτον Impf.</td>
<td>procidebant</td>
<td>fell down</td>
</tr>
<tr>
<td>271,1345, 1393</td>
<td>hropidedun, hropida</td>
<td>hropjan: 3</td>
<td>ἐκραζον, etc. Impf.</td>
<td>clamabant, etc.</td>
<td>cried, cried saying</td>
</tr>
<tr>
<td>278,694, 824,1050, 1118</td>
<td>wilda, wildedun</td>
<td>wiljan: 5</td>
<td>ἔθελεν, etc.</td>
<td>uoluit, etc., uolebat</td>
<td>would, listed</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>saiso</td>
<td>saian: 1</td>
<td>σπέρειν</td>
<td>seminat</td>
<td>sowed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresInf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>324,1339</td>
<td>setun, sat</td>
<td>sitan: 2</td>
<td>ἐκάθητο</td>
<td>sedebat</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>351,354</td>
<td>habaida</td>
<td>haban: 2</td>
<td>ἔχειν</td>
<td>habebat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresInf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>361,655, 1869</td>
<td>gaf, gebun</td>
<td>giban: 3</td>
<td>ἐδίδου, etc.</td>
<td>dabat, etc.</td>
<td>did yield,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td>gave</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>frehun</td>
<td>fraihnan: 1</td>
<td>ἡρώτων</td>
<td>interrogae-runt</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>457,490, 647,695</td>
<td>mahtedun</td>
<td>magan: 4</td>
<td>ἡδύναντο, etc.,</td>
<td>poterant</td>
<td>were able</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ἡδύναντο</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>waltidedun</td>
<td>waltjan: 1</td>
<td>ἐπέβαλλεν</td>
<td>mittebat</td>
<td>beat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>was slepands</td>
<td>slepan: 1</td>
<td>ἤν καθεύδων</td>
<td>erat dormiens</td>
<td>was asleep</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>482,530, 1532</td>
<td>ohtedun</td>
<td>ogan: 3</td>
<td>ἐφοβηθησαν</td>
<td>timuerunt</td>
<td>feared</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>494</td>
<td>mahta</td>
<td>magan: 1</td>
<td>ἵσχυεν</td>
<td>poterat</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>495</td>
<td>was hropjands</td>
<td>hropjan: 1</td>
<td>ἤν κράζων</td>
<td>erat clamans</td>
<td>was crying</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Meaning</td>
<td>Verb</td>
<td>Tense/Person</td>
<td>Transitive</td>
<td>Intransitive</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>496</td>
<td>(was) bliggwands</td>
<td>bliggwan: 1</td>
<td>(ἦν) κατακόπτων</td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td>(crat) coincidens</td>
</tr>
<tr>
<td>498</td>
<td>rann</td>
<td>rinnan: 1</td>
<td>ἐδραμεν</td>
<td>Aor.</td>
<td>cucurrit</td>
</tr>
<tr>
<td>505, 806, 947, 963, 1037, 1112, 1130, 1192, 1208, 1558, 1754, 1811</td>
<td>frah, frehun</td>
<td>fraihnan: 12</td>
<td>ἐπηρωτα, etc.</td>
<td>Impf.</td>
<td>interroga-bat, etc., interrogauit</td>
</tr>
<tr>
<td>508, 536, 751</td>
<td>baψ, bedun</td>
<td>bidjan: 3</td>
<td>παρεκάλετο, etc.</td>
<td>Impf.</td>
<td>decrecaban-tur, etc. coepit decrecari</td>
</tr>
<tr>
<td>512</td>
<td>bedun</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>παρεκάλεσαι</td>
<td>Aor.</td>
<td>decrecaban-tur</td>
</tr>
<tr>
<td>518</td>
<td>rann</td>
<td>rinnan: 1</td>
<td>ὄρμησεν</td>
<td>Aor.</td>
<td>praecipita-tus est</td>
</tr>
<tr>
<td>523</td>
<td>wes waurβano</td>
<td>wairban: 1</td>
<td>ἔστιν γεγονός</td>
<td>Pres. + PerfP.</td>
<td>esset facti</td>
</tr>
<tr>
<td>529</td>
<td>habaida</td>
<td>haban: 1</td>
<td>ἔσχηκες</td>
<td>PerfP.</td>
<td>habuerat</td>
</tr>
<tr>
<td>531, 1032</td>
<td>spillovedun, spillodedeina</td>
<td>spillon: 2</td>
<td>διηγήσαν-το, διηγή-σωνται</td>
<td>Aor.</td>
<td>narrauerunt, narrarent</td>
</tr>
<tr>
<td>537</td>
<td>was (wods)</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>διαμονισθείς</td>
<td>AorP.</td>
<td>(daemonio) uexatus fuerat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>538,747</td>
<td>wesi</td>
<td>wisan: 2</td>
<td>ꜳ, ἐστίν</td>
<td>esse, esse</td>
<td>might be</td>
</tr>
<tr>
<td>539,1384</td>
<td>lailot, lailotun</td>
<td>satan: 2</td>
<td>ἀφήκεν</td>
<td>admissit, dimiserunt</td>
<td>suffered, let go</td>
</tr>
<tr>
<td>546</td>
<td>sildaleikide-dun</td>
<td>sildaleikjan: 1</td>
<td>ἑθαύμαζον</td>
<td>mirabantur</td>
<td>did marvel</td>
</tr>
<tr>
<td>553,846, 941</td>
<td>bap, bedun</td>
<td>bidjan: 3</td>
<td>παρακα-</td>
<td>deprecabantur, etc., rogabant</td>
<td>besought, beseech</td>
</tr>
<tr>
<td>561</td>
<td>braiun</td>
<td>brenian: 1</td>
<td>συνέδριον</td>
<td>comprimabat</td>
<td>thronged</td>
</tr>
<tr>
<td>565</td>
<td>botida</td>
<td>botjan: 1</td>
<td>ὄφεληθεί-</td>
<td>profecerat</td>
<td>was bettered</td>
</tr>
<tr>
<td>566</td>
<td>(wairs) habaida</td>
<td>haban: 1</td>
<td>(χείρον) ἔλθοδος</td>
<td>(deterius) habebat</td>
<td>grew worse</td>
</tr>
<tr>
<td>580,585</td>
<td>taitok</td>
<td>tekan: 2</td>
<td>ἤψιντο</td>
<td>tetigit</td>
<td>touched, touch</td>
</tr>
<tr>
<td>586</td>
<td>wlaitoda</td>
<td>wailton: 1</td>
<td>περιβλέ-</td>
<td>circumspec-</td>
<td>looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>591,1084, 1655</td>
<td>warb</td>
<td>wairpan: 3</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>factum esset</td>
<td>was done</td>
</tr>
<tr>
<td>593,829</td>
<td>draus</td>
<td>driasian: 2</td>
<td>προσέπε-</td>
<td>procedit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>620</td>
<td>was ligando</td>
<td>ligan: 1</td>
<td>ἰν ἀνακε-</td>
<td>erat iacens</td>
<td>was lying</td>
</tr>
<tr>
<td>625</td>
<td>iddja</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>περιμπάτει</td>
<td>ambulabat</td>
<td>walked</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Word</td>
<td>Line</td>
<td>Line</td>
<td>Line</td>
<td>Line</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>630</td>
<td>funpi</td>
<td>631</td>
<td>haihait</td>
<td>634</td>
<td>laistidedun</td>
</tr>
<tr>
<td>631</td>
<td>finhan: 1</td>
<td>631</td>
<td>elpev Aor.</td>
<td>634</td>
<td>laistjan: 1</td>
</tr>
<tr>
<td>630</td>
<td>glyoi Aor.</td>
<td>631</td>
<td>dixit</td>
<td>634</td>
<td>akolouthious Pres.</td>
</tr>
<tr>
<td>635</td>
<td>sciret</td>
<td>635</td>
<td>factus</td>
<td>635</td>
<td>sequebantur</td>
</tr>
<tr>
<td>636</td>
<td>should know</td>
<td>636</td>
<td>was come</td>
<td>636</td>
<td>follow</td>
</tr>
<tr>
<td>638</td>
<td>wairpan: 2</td>
<td>638</td>
<td>yevomevov AorP.</td>
<td>638</td>
<td>admirabantur, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>640</td>
<td>Brock</td>
<td>640</td>
<td>were astonished, was astonished</td>
<td>640</td>
<td>were astonished, was astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>643</td>
<td>niman: 1</td>
<td>643</td>
<td>thoroumou Pres.</td>
<td>643</td>
<td>mirabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>646</td>
<td>tolleren</td>
<td>646</td>
<td>should take</td>
<td>646</td>
<td>marvelled</td>
</tr>
<tr>
<td>649</td>
<td>merjan: 1</td>
<td>649</td>
<td>ekriouzov Aor.</td>
<td>649</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td>652</td>
<td>meritedun</td>
<td>652</td>
<td>praeda-</td>
<td>652</td>
<td>found</td>
</tr>
<tr>
<td>655</td>
<td>idreigon: 1</td>
<td>655</td>
<td>metanov-</td>
<td>655</td>
<td>should</td>
</tr>
<tr>
<td>658</td>
<td>idreigodeseniina</td>
<td>658</td>
<td>sou Pres.</td>
<td>658</td>
<td>repent</td>
</tr>
<tr>
<td>661</td>
<td>naiv</td>
<td>661</td>
<td>evteixen Impf.</td>
<td>661</td>
<td>insidiabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>664</td>
<td>neiwan: 1</td>
<td>664</td>
<td>had a quarrel</td>
<td>664</td>
<td>feared, were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>667</td>
<td>ohtan</td>
<td>667</td>
<td>ephoebeto, etc. Impf.</td>
<td>667</td>
<td>feared, were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>ohtedun</td>
<td>670</td>
<td>metuebat, timebant</td>
<td>670</td>
<td>feared, were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>673</td>
<td>witaida</td>
<td>673</td>
<td>suvetpeeti Impf.</td>
<td>673</td>
<td>observed</td>
</tr>
<tr>
<td>676</td>
<td>witan: 1</td>
<td>676</td>
<td>custodiebat</td>
<td>676</td>
<td>observed</td>
</tr>
<tr>
<td>679</td>
<td>waurhta</td>
<td>679</td>
<td>etopoiosev Aor.</td>
<td>679</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>682</td>
<td>waurkjan: 1</td>
<td>682</td>
<td>fecit</td>
<td>682</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>685</td>
<td>swor</td>
<td>685</td>
<td>oimosoev Aor.</td>
<td>685</td>
<td>iurait</td>
</tr>
<tr>
<td>688</td>
<td>swaran: 1</td>
<td>688</td>
<td>iurait</td>
<td>688</td>
<td>swore</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bab</td>
<td>bidjan: 2</td>
<td>ἔπιθοτο</td>
<td>petuit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>718,1933</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>724</td>
<td>wilda</td>
<td>wiljan: 1</td>
<td>ἤθελησεν</td>
<td>noluit</td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>746,1624</td>
<td>hausidedun</td>
<td>hausjan: 2</td>
<td>ἤκουσεν,</td>
<td>audiebant,</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>etc. Impf.</td>
<td>audiiuit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>748</td>
<td>idja</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>εἰσερχόμεν-</td>
<td>introbat</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ετοático</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>749</td>
<td>lagidedun</td>
<td>lagjan: 1</td>
<td>ἐτύθεσαν</td>
<td>ponebant</td>
<td>laid</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>767</td>
<td>frehun</td>
<td>frahnan: 1</td>
<td>ἐπερώτω-</td>
<td>interrogant</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>σον Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>768</td>
<td>gaggand</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>περιπα-</td>
<td>ambulant</td>
<td>walk</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>τοῦδον Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>771</td>
<td>praufetida</td>
<td>praufetjan: 1</td>
<td>ἐπροφή-</td>
<td>prophetauit</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>τεσσαρεν Aor.</td>
<td></td>
<td>prophesied</td>
</tr>
<tr>
<td>825,1113</td>
<td>mahta,</td>
<td>magan: 2</td>
<td>ἡδυνάσθη,</td>
<td>potuit, etc.</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mahtedun</td>
<td></td>
<td>ἡδυνήθη-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>μεν Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>830</td>
<td>bab</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>ἡρώτα</td>
<td>rogabat</td>
<td>besought</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>845,940</td>
<td>berun</td>
<td>bairan: 2</td>
<td>φέρουσαν</td>
<td>adducunt</td>
<td>bring</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>847</td>
<td>lagidedi</td>
<td>lagjan: 1</td>
<td>ἐπιθῆ</td>
<td>inponat</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>849</td>
<td>lagida</td>
<td>lagjan: 1</td>
<td>ἐβαλεν</td>
<td>misit</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Word 1</td>
<td>Word 2</td>
<td>Verb Form</td>
<td>Tense</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>873</td>
<td>wesun</td>
<td>wisan:</td>
<td>προσμε-</td>
<td>sustient</td>
<td>have been</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>νονουσιν</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>878</td>
<td>qemun</td>
<td>qiman:</td>
<td>ἰκασιν</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Perf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>881</td>
<td>frah</td>
<td>fraihnan:</td>
<td>ἤρωτα</td>
<td>interrogat</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>896</td>
<td>(sadai) waur̃un</td>
<td>wair̃an:</td>
<td>ἐχορτάσθη</td>
<td>saturati sunt</td>
<td>were filled</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>σαν</td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>918</td>
<td>bahtedun</td>
<td>bagkjan:</td>
<td>διελογιζον</td>
<td>cogitabant</td>
<td>reasoned</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>το</td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>967</td>
<td>qaḥ</td>
<td>qipan:</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>dicit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1015</td>
<td>wesun</td>
<td>rojdjandans:</td>
<td>ἡσαν συλ-</td>
<td>erant loquentes</td>
<td>were talking</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>rodjan:</td>
<td>λαλούντες</td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1020</td>
<td>wissa</td>
<td>witan:</td>
<td>ἱδει</td>
<td>sciebat</td>
<td>wist</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1021</td>
<td>rodĩedi</td>
<td>rodjian:</td>
<td>ἀποκριθῇ</td>
<td>diceret</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1022</td>
<td>wesun</td>
<td>wisan:</td>
<td>ἐγένοντο</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1034</td>
<td>habaidedun</td>
<td>haban:</td>
<td>ἐκράτησαν</td>
<td>continue- runt</td>
<td>kept</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1041,1244, 1273,1579</td>
<td>qaḥ</td>
<td>qipan:</td>
<td>ἔφη</td>
<td>ait</td>
<td>told, said</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1048</td>
<td>qam</td>
<td>qiman:</td>
<td>ἐληλιθεθεν</td>
<td>uenit</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>Perf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1059,1082, 1597,1748, 1805,1937</td>
<td>frah</td>
<td>fraihnann: 6</td>
<td>ἐπηρωτή- σεν</td>
<td>interrogavit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1062,1076</td>
<td>brahta, brahtedun</td>
<td>briggan: 2</td>
<td>ἥγεγε, etc.</td>
<td>attuli, etc.</td>
<td>have brought, brought</td>
</tr>
<tr>
<td>1071</td>
<td>mahtedun</td>
<td>magan: 1</td>
<td>ἱσχύων</td>
<td>potuerunt</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>1078</td>
<td>tahida</td>
<td>tahjan: 1</td>
<td>συνεσπά- ραξέν</td>
<td>conturbagit</td>
<td>tare</td>
</tr>
<tr>
<td>1080</td>
<td>walwisoda</td>
<td>walwison: 1</td>
<td>ἐκυλίετο</td>
<td>uolutabatur</td>
<td>wallowed</td>
</tr>
<tr>
<td>1097</td>
<td>rann</td>
<td>rinnan: 1</td>
<td>ἐπισυντρέ- χει</td>
<td>concurrentum</td>
<td>came running</td>
</tr>
<tr>
<td>1117</td>
<td>iddjadun</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>παρεπο- ρεόντο</td>
<td>praetergrediebantur</td>
<td>passed through</td>
</tr>
<tr>
<td>1119</td>
<td>wissedi</td>
<td>witan: 1</td>
<td>γνοι</td>
<td>scire</td>
<td>should know</td>
</tr>
<tr>
<td>1126</td>
<td>frobun</td>
<td>frahjan: 1</td>
<td>ἥγνώσων</td>
<td>ignorabunt</td>
<td>understood</td>
</tr>
<tr>
<td>1132</td>
<td>slawaiededun</td>
<td>slawan: 1</td>
<td>ἐσωπων</td>
<td>tacebant</td>
<td>held their peace</td>
</tr>
<tr>
<td>1149</td>
<td>sehumm</td>
<td>sahwan: 1</td>
<td>εἴδομεν</td>
<td>uidimus</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1152</td>
<td>warisedum</td>
<td>warjan: 1</td>
<td>ἐκωλύομεν</td>
<td>prohibimus</td>
<td>forbad</td>
</tr>
<tr>
<td>1189</td>
<td>(biuhts) was</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>εἰώθει</td>
<td>consueuerat</td>
<td>was wont</td>
</tr>
<tr>
<td>1218</td>
<td>sokun</td>
<td>sakan: 1</td>
<td>ἐπετίμησαν</td>
<td>comminabantur</td>
<td>rebuked</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1233</td>
<td>bāb</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>rogabat</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1247</td>
<td>frijoda</td>
<td>frijon: 1</td>
<td>ἡγάπησεν</td>
<td>dilexit</td>
<td>loved</td>
</tr>
<tr>
<td>1255</td>
<td>was habands</td>
<td>haban: 1</td>
<td>ἦν ἔχων</td>
<td>erat habens</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>1272</td>
<td>laistidedum</td>
<td>laistjan: 1</td>
<td>ἡκολουθήκαμεν</td>
<td>secuti sumus</td>
<td>have followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1282</td>
<td>sildaleikide-dun</td>
<td>sildaleikjan: 1</td>
<td>ἑθαμβούσαν</td>
<td>stupebant</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>1284</td>
<td>(faurhtai) waufpun</td>
<td>wairpan: 1</td>
<td>ἑφοβοῦντο</td>
<td>timebant</td>
<td>were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>1287</td>
<td>habaidedun (ga-daban)</td>
<td>haban: 1</td>
<td>μέλλοντα (συμβαίνει)</td>
<td>essent (euentura)</td>
<td>should happen</td>
</tr>
<tr>
<td>1322</td>
<td>manwëp was</td>
<td>manwjan: 1</td>
<td>ἦτοιμασται</td>
<td>paratum est</td>
<td>is prepared</td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>huopidedun</td>
<td>huopjan: 1</td>
<td>ἐπετίμων</td>
<td>comminabantur</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>1348</td>
<td>wopidedun</td>
<td>wopjan: 1</td>
<td>φωνάσων</td>
<td>uocant</td>
<td>call</td>
</tr>
<tr>
<td>1363</td>
<td>laistida</td>
<td>laistjan: 1</td>
<td>ἡκολούθει</td>
<td>sequabatur</td>
<td>followed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

25 Since infinitives are not part of the study, this entry is included in the Preterites on account of the auxiliary.

-160-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Event</th>
<th>Actor 1</th>
<th>Actor 2</th>
<th>Actor 3</th>
<th>Actor 4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1364</td>
<td>(nēhμα)</td>
<td>wesan</td>
<td>1</td>
<td>ἐγγύτος</td>
<td>adpropinquarent</td>
</tr>
<tr>
<td>1369</td>
<td>sat</td>
<td>sitan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐκάθισεν</td>
<td>sedit</td>
</tr>
<tr>
<td>1385</td>
<td>brahtedun</td>
<td>briggan: 1</td>
<td>1</td>
<td>φέρουσιν</td>
<td>duxerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1388</td>
<td>strawidedun</td>
<td>straujan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐστρωσαν</td>
<td>strauerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1389</td>
<td>maimaitun</td>
<td>maitan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐκοπτόν</td>
<td>caedebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1390</td>
<td>strawidedun</td>
<td>straujan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐστρώνυμον</td>
<td>sternebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1415, 1463</td>
<td>idjedun</td>
<td>gaggan: 2</td>
<td>1</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>uenibant</td>
</tr>
<tr>
<td>1422</td>
<td>lailot</td>
<td>letan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἡφίεν</td>
<td>sinebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1430, 1531, 1677, 1735</td>
<td>sokidedun, sokida</td>
<td>sokjan: 4</td>
<td>1</td>
<td>ἔξητον, etc.</td>
<td>quaerabant, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1498, 1567, 1570, 1573, 1870</td>
<td>nemi, nam, nemun</td>
<td>niman: 5</td>
<td>1</td>
<td>λάβῃ, ἔλαβεν, etc.</td>
<td>acciperet, accipet, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1504</td>
<td>(haubib- wundan) brahtedun</td>
<td>briggan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐκφαλαίωσαν</td>
<td>(in capite) uulneraerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1528</td>
<td>warp</td>
<td>wairpan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐγγυνηθη</td>
<td>factus est</td>
</tr>
<tr>
<td>1533</td>
<td>frojun</td>
<td>frapjan: 1</td>
<td>1</td>
<td>ἐγνωσαν</td>
<td>cognouerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1555</td>
<td>sildaleikidedun</td>
<td>sildaleikjan: 1</td>
<td>ἔξθεσθαμα-ζον</td>
<td>mirabantur</td>
<td>marvelled</td>
</tr>
<tr>
<td>1578</td>
<td>aihtedun</td>
<td>aihan: 1</td>
<td>ἔσχον</td>
<td>habuerunt</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>1629</td>
<td>was</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>fuerunt</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1656</td>
<td>(maht) wesi</td>
<td>wisan: 1</td>
<td>ἡδύνατο</td>
<td>poterat</td>
<td>might</td>
</tr>
<tr>
<td>1660</td>
<td>waurhta</td>
<td>waurkjan: 1</td>
<td>ἡμαγνεστο</td>
<td>operata est</td>
<td>hath wrought</td>
</tr>
<tr>
<td>1665</td>
<td>habaida</td>
<td>haban: 1</td>
<td>ἐσχεν</td>
<td>habuit</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>1675</td>
<td>faginomedun</td>
<td>faginon: 1</td>
<td>ἐχάρησαν</td>
<td>gauisi sunt</td>
<td>were glad</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>salidedun</td>
<td>saljan: 1</td>
<td>ἐθνον</td>
<td>immolabant</td>
<td>killed</td>
</tr>
<tr>
<td>1701</td>
<td>qam</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>παραγίνεται</td>
<td>uenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1710</td>
<td>kukida</td>
<td>kukjan: 1</td>
<td>κατεφίλησεν</td>
<td>osculatus est</td>
<td>kissed</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>sloh</td>
<td>slahan: 1</td>
<td>ἐπαύσεν</td>
<td>percussit</td>
<td>smote</td>
</tr>
<tr>
<td>1720</td>
<td>was laisjands</td>
<td>laisjan: 1</td>
<td>ἤμην διδάσκον</td>
<td>eram</td>
<td>docens</td>
</tr>
</tbody>
</table>

26 Freely translated: *what she could.*
<p>| 1721 | gripuφ | greipan: 1 | ἐκρατήσατε | aor. | tenuistis | took |
| 1725 | laistida | laistjan: 1 | συνηκο- |  | sequebatur | followed |
|       |          |          | λούθει | impf. |          |      |
| 1727 | gripun | greipan: 1 | κρατοῦσιν | pres. | tenuerunt | laid hold |
| 1733 | was sitands | sitan: 1 | ἔν συγκα- |  | sedebat | sat |
|       |          |          | θήμενος | impf. + |          |      |
|       |          |          | presp. |          |          |      |
| 1734 | (was) warmjands | warmjan: 1 | ἔν |  | calefaciebat | warmed |
|       |          |          | θερμαννό- | impf. + |          |      |
|       |          |          | μενος | presp. |          |      |
| 1737,1740 | (galiug) weitwodide- | weitwodjan: 1 | ἐπευθο- | (testimoni- | dicebat, | bare false |
|       | dun |          | ματίρουν | um falsum) | (falsum testi- | witness |
|       |          |          | impf. | monium) | monium) |      |
|       |          |          |          | facebat |          |      |
| 1752 | ʔahaida | ʔahan: 1 | ἐσωπα | tacebat | held peace |
|       |          |          | impf. |          |      |
| 1765 | hausidedup | hausjan: 1 | ἡκούσατε | audistis | have heard |
|       |          |          | aor. |          |      |
| 1769 | slohun | slahan: 1 | ἐβαλλον | caedebant | did strike |
|       |          |          | impf. |          |      |
| 1783,1796 | wopida | wopjan: 2 | ἐφώνησεν | cantaut | crew |
|       |          |          | aor. |          |      |
| 1788 | laugnida | laugnjan: 1 | ἔπνειτο | negaut | denied |
|       |          |          | impf. |          |      |
| 1804 | brahtedun | briggan: 1 | ἀπήνεγκαν | duxerunt | carried away |
|       |          |          | aor. |          |      |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>1810</th>
<th>wrohidedun</th>
<th>wrohjan: 1</th>
<th>κατηγό-ρουν</th>
<th>accusabant</th>
<th>accused</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1814</td>
<td>weitwodjand</td>
<td>weitwodjan:</td>
<td>κατηγό-ρουν</td>
<td>accusant</td>
<td>witness</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>sildaleikida</td>
<td>sildaleikjan: 1</td>
<td>θαυμάζειν</td>
<td>miraretur</td>
<td>marvelled</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresInf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>bedun</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>παρητούν-το</td>
<td>petissent</td>
<td>desired</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>wissa</td>
<td>witan: 1</td>
<td>ἐγίνωσκεν</td>
<td>sciebat</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1839,1842</td>
<td>hropidedun</td>
<td>hropjan: 2</td>
<td>ἔκραξαν</td>
<td>clamaue-</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td>runt, clama-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>bant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>slohun</td>
<td>slahan: 1</td>
<td>ἔτυπτον</td>
<td>percutiebant</td>
<td>smote</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866,1874</td>
<td>nemi</td>
<td>niman: 2</td>
<td>ἄρῃ</td>
<td>tolleret</td>
<td>to bear,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td>should take</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>rahnips was</td>
<td>rahnjan: 1</td>
<td>ἐλογίσθη</td>
<td>reputatus</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td>est</td>
<td>numbered</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>wajameride-</td>
<td>wajamerjan: 1</td>
<td>ἐβλασφή-</td>
<td>blasphema-</td>
<td>railed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dun</td>
<td></td>
<td>μονυν</td>
<td>bant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>wopida</td>
<td>wopjan: 1</td>
<td>ἔβδομεν</td>
<td>exclamauit</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>dragkida</td>
<td>dragkjan: 1</td>
<td>ἐποτίζειν</td>
<td>potum dabat</td>
<td>gave to drink</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1930</td>
<td>was beidands</td>
<td>beidan: 1</td>
<td>ἂν προοδε-χόμενος</td>
<td>erat</td>
<td>waited</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.1.3 Gothic Present Participle without Preverb

The Gothic Present Participle appears 86 times in the corpus, as in Table 5.3. Fifty-seven of them (66.3%) are used to translate the Greek Present Participle (also including four Indicatives and 1 Infinitive), with two more (2.3%) being used for the Greek Imperfect. The remainder (27 times = 31.4%) are used as equivalents for the Greek Aorist Participle. Latin generally uses the Present Participle in these cases.

Table 5.3 Gothic Present Participle without Preverb

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>wopjands</td>
<td>wopjan</td>
<td>ὑπον</td>
<td>clamans</td>
<td>crying</td>
</tr>
<tr>
<td>5.35</td>
<td>merjands</td>
<td>merjan: 2</td>
<td>ἐποίησαν</td>
<td>praedicans</td>
<td>did preach</td>
</tr>
<tr>
<td>12,36,61, 66,72, 114,172, 272,513, 554,599, 639,719, 864,917, 959,964, 1038,1099, 1266,1298, 1349,1476, 1513,1559, 1589,1704, 1741,1743, 1749,1778, 1812,1827, 1880,1885, 1909</td>
<td>qipands</td>
<td>qipan: 36</td>
<td>λέγων PresP.</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>39,177</td>
<td>luarbons</td>
<td>luarbon: 2</td>
<td>παράγων PresP.</td>
<td>praeteriens, praeteriret</td>
<td>walked</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>waitpands</td>
<td>waitpan: 1</td>
<td>ἀμφιβάλ- λον PresP.</td>
<td>mittens</td>
<td>casting</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>manwjands</td>
<td>manwjan: 1</td>
<td>καταρτί- ξων PresP.</td>
<td>componens</td>
<td>mending</td>
</tr>
<tr>
<td>58,89,93, 196,240, 246,745, 868,927, 929,1063, 1171,1176, 1179,1405</td>
<td>habands</td>
<td>haban: 15</td>
<td>ἔχων PresP.</td>
<td>habens</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>hropjands</td>
<td>hropjan: 1</td>
<td>φωνήσας AorP.</td>
<td>exclamans</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>(unhulpans) habands</td>
<td>haban: 1</td>
<td>δαμοντζό- μενος PresP.</td>
<td>(daemonia) habens</td>
<td>were possessed</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>bidjands</td>
<td>bidjan: 1</td>
<td>παρακα- λῶν PresP.</td>
<td>deprecans</td>
<td>beseeching</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Root</td>
<td>Meaning</td>
<td>Governing Word</td>
<td>Flexus</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>(kniwan) knussjands</td>
<td>knussjan: 1</td>
<td>γονατιστών PresP.</td>
<td>(genu) flexus</td>
<td>kneeling</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>bairands</td>
<td>bairan: 1</td>
<td>φέρων PresP.</td>
<td>ferens</td>
<td>bringing</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>magands</td>
<td>magan: 1</td>
<td>δυνάμενος PresP.</td>
<td>possunt</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>153,179,332,527,1766,1969</td>
<td>sitands</td>
<td>sitan: 6</td>
<td>καθημενος PresP.</td>
<td>sedens, sdeebant</td>
<td>sitting, sat</td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>bagkjands</td>
<td>bagkjans: 1</td>
<td>διαλογιζόμενος PresP.</td>
<td>cogitans</td>
<td>reasoning</td>
</tr>
<tr>
<td>189,761</td>
<td>matjands</td>
<td>matjan: 2</td>
<td>ἔσθει, etc. Pres.</td>
<td>manducaret, manducare</td>
<td>cat</td>
</tr>
<tr>
<td>234,563,869,1405,1776</td>
<td>wisands</td>
<td>wisan: 5</td>
<td>ἔν PresP.</td>
<td>erant, etc., esset</td>
<td>were, had, being, was</td>
</tr>
<tr>
<td>255</td>
<td>gaggands</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>ἔξελθων AorP.</td>
<td>exiens</td>
<td>went forth</td>
</tr>
<tr>
<td>291,368,405,700,1994</td>
<td>hausjands</td>
<td>hausjan: 5</td>
<td>ἀκούσας AorP.</td>
<td>audissent, audiendus, audiant, auditus, audiens</td>
<td>heard, to hear, hear, had heard</td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>qimands</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>καταβάς AorP.</td>
<td>descend- rant</td>
<td>came down</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>standands</td>
<td>standan: 1</td>
<td>στήκων PresP.</td>
<td>stans</td>
<td>standing</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>haitands</td>
<td>haitan: 1</td>
<td>καλῶν PresP.</td>
<td>uocans</td>
<td>calling</td>
</tr>
<tr>
<td>329,984</td>
<td>qipands</td>
<td>qiban: 2</td>
<td>λέγει Pres.</td>
<td>ait, dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>saiands</td>
<td>saian: 2</td>
<td>seminans,</td>
<td>sower</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>364</td>
<td>wahsjands</td>
<td>wahsjan: 1</td>
<td>crescens</td>
<td>increased</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>saihsands</td>
<td>saihsan: 1</td>
<td>uidens</td>
<td>seeing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>378,411,423,638,805</td>
<td>hausjands</td>
<td>hausjan: 5</td>
<td>audiens, audient, audiendus</td>
<td>hearing, hear, to hear</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>501,1104</td>
<td>hropjands</td>
<td>hropjan: 2</td>
<td>clamans</td>
<td>cried</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>529</td>
<td>frajpjands</td>
<td>frajpjan: 1</td>
<td>—</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>552</td>
<td>saihsands</td>
<td>saihsan: 1</td>
<td>uidens</td>
<td>saw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>557,758,830,1044,1054,1413,1544,1713,1935</td>
<td>qimands</td>
<td>qiman: 9</td>
<td>ueni, etc., ueniens, intrait, uenerit, uenisset</td>
<td>come, came, cometh, were come</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>584</td>
<td>preihands</td>
<td>preihan: 1</td>
<td>comprimens</td>
<td>throning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>588,1808</td>
<td>taujands</td>
<td>taujan: 1</td>
<td>faciens</td>
<td>had done, held consultation</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{27}\)Freely translated: \textit{in his right mind}. 

-168-
<table>
<thead>
<tr>
<th>589</th>
<th>ogands</th>
<th>organ: 1</th>
<th>φοβηθεῖς AorP.</th>
<th>timens</th>
<th>fearing</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>590</td>
<td>reirands</td>
<td>reiran: 1</td>
<td>τρέμων PresP.</td>
<td>tremens</td>
<td>trembling</td>
</tr>
<tr>
<td>591</td>
<td>witands</td>
<td>witan: 1</td>
<td>εἰδώς PresP.</td>
<td>sciens</td>
<td>knowing</td>
</tr>
<tr>
<td>598,1706</td>
<td>rodjands</td>
<td>rodjan: 2</td>
<td>λαλῶν PresP.</td>
<td>loquens</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>609,1993</td>
<td>gretands</td>
<td>gretan: 2</td>
<td>κλαίουν, κλαίουσιν PresP., Pres.</td>
<td>flens</td>
<td>wept</td>
</tr>
<tr>
<td>610</td>
<td>waifairhjands</td>
<td>waifairhjan: 1</td>
<td>ἀλαλάξων PresP.</td>
<td>heiulans</td>
<td>wailed</td>
</tr>
<tr>
<td>653,778, 1621</td>
<td>laisjands</td>
<td>laisjan: 3</td>
<td>διδάσκον PresP.</td>
<td>docens</td>
<td>teaching, taught</td>
</tr>
<tr>
<td>698,1586</td>
<td>kunnands</td>
<td>kunnan: 2</td>
<td>εἰδώς PresP.</td>
<td>sciens</td>
<td>knowing, know</td>
</tr>
<tr>
<td>706</td>
<td>plinsjands</td>
<td>plinsjan: 1</td>
<td>ὁρχησάμενος AorP.</td>
<td>saltasset</td>
<td>danced</td>
</tr>
<tr>
<td>764</td>
<td>habands</td>
<td>haban: 1</td>
<td>κρατῶν PresP.</td>
<td>tenens</td>
<td>holding</td>
</tr>
<tr>
<td>793</td>
<td>blaußjands</td>
<td>blaußjan: 1</td>
<td>ἀκυροῦνται Pres.</td>
<td>rescindens</td>
<td>making of none effect</td>
</tr>
<tr>
<td>843</td>
<td>ligands</td>
<td>ligan: 1</td>
<td>βεβλημένος PresP.</td>
<td>iacens</td>
<td>laid</td>
</tr>
<tr>
<td>852,947</td>
<td>speiwands</td>
<td>speiwan: 2</td>
<td>πτύσσας AorP.</td>
<td>expuens</td>
<td>spit, had spit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nimands</td>
<td>niman: 2</td>
<td>λαβών <em>AorP.</em></td>
<td>accipiens, adprehensus</td>
<td>took, caught</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>---------</td>
<td>----------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>888</td>
<td>awiliudonds awiliudon: 1</td>
<td>εὑχαριστήσας <em>AorP.</em></td>
<td>(gratias) agens</td>
<td>gave thanks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>906</td>
<td>sokjands sokjan: 1</td>
<td>ζητῶν <em>PresP.</em></td>
<td>quaerens</td>
<td>seeking</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>907</td>
<td>fraisands fraisan: 1</td>
<td>πειράζων <em>PresP.</em></td>
<td>tentans, temptans</td>
<td>tempting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>922</td>
<td>frahjands frahjan: 1</td>
<td>γνωσις <em>AorP.</em></td>
<td>cognitus</td>
<td>knew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>956</td>
<td>gaggands gaggan:</td>
<td>περιπλατών <em>PresP.</em></td>
<td>ambulans</td>
<td>walking</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1006,1383</td>
<td>standands standan: 1</td>
<td>ἐστηκώς <em>PerfP.</em></td>
<td>stans</td>
<td>stand, stood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1014</td>
<td>glitmunjands glitmunjan: 1</td>
<td>στύλων <em>PresP.</em></td>
<td>splendens</td>
<td>exceeding</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1037,1056, 1599</td>
<td>sokjands sokjan: 3</td>
<td>συζητῶν <em>PresP.</em></td>
<td>conquirens</td>
<td>questioning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1081</td>
<td>driusands driusan: 1</td>
<td>πεοῦν <em>AorP.</em></td>
<td>elisus</td>
<td>fell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1083</td>
<td>huabjands huabjan: 1</td>
<td>ἀφρίζων <em>PresP.</em></td>
<td>spumans</td>
<td>foaming</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1105</td>
<td>tahjands tahjan: 1</td>
<td>ὑπαράξας <em>AorP.</em></td>
<td>discerpens</td>
<td>rent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1136</td>
<td>sitands sitan: 1</td>
<td>καθίσας <em>AorP.</em></td>
<td>residens</td>
<td>sat down</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1143</td>
<td>nimands niman: 1</td>
<td>ἐναγκαλισμένος <em>AorP.</em></td>
<td>complexus est</td>
<td>had taken in his arms</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>sandjands</td>
<td>sandjan: 1</td>
<td>ἀποστειλάς</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1223</td>
<td>bairands</td>
<td>bairan: 1</td>
<td>προσφέροντων</td>
<td>offerentibus</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>1233,1863</td>
<td>lagjands</td>
<td>lagjan: 2</td>
<td>τυθεῖς</td>
<td>inponens, ponens</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>1236</td>
<td>knussjands</td>
<td>knussjan: 1</td>
<td>γονυπετήσας</td>
<td>(genu) flexus</td>
<td>kneeled</td>
</tr>
<tr>
<td>1256</td>
<td>nimands</td>
<td>niman; 1</td>
<td>ἄρας</td>
<td>—</td>
<td>take up</td>
</tr>
<tr>
<td>1285</td>
<td>gaggands</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>ἀναβαίνον Ἄρα</td>
<td>ascendens</td>
<td>going up</td>
</tr>
<tr>
<td>1400,1402</td>
<td>qimands</td>
<td>qiman: 2</td>
<td>ἐρχόμενος</td>
<td>uenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1424</td>
<td>bugjandans</td>
<td>bugjan: 1</td>
<td>ἀγοράζων</td>
<td>emens</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>1430</td>
<td>qipands</td>
<td>qiban: 1</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1458,1463</td>
<td>bidjands</td>
<td>bidjan: 2</td>
<td>προσεύχεσθε, προσευχόμενος</td>
<td>orans, orandus</td>
<td>desire</td>
</tr>
<tr>
<td>1469</td>
<td>luarbonds</td>
<td>luarbon: 1</td>
<td>περιπατῶν</td>
<td>ambularet</td>
<td>was walking</td>
</tr>
<tr>
<td>1508</td>
<td>(stainam) waitpans</td>
<td>waitpan: 1</td>
<td>λιθοβολήσας</td>
<td>—</td>
<td>cast stones</td>
</tr>
<tr>
<td>1516</td>
<td>aigands</td>
<td>aihan: 1</td>
<td>ἔχον Impf.</td>
<td>habens</td>
<td>having</td>
</tr>
<tr>
<td>1631</td>
<td>daddjands</td>
<td>daddjan: 1</td>
<td>θηλάζων PresP.</td>
<td>nutriens</td>
<td>gave suck</td>
</tr>
<tr>
<td>1650, 1767, 1871</td>
<td>qimands</td>
<td>qiman: 3</td>
<td>ἔρχόμενος PresP.</td>
<td>ueniens</td>
<td>coming</td>
</tr>
<tr>
<td>1694</td>
<td>bairands</td>
<td>bairan: 1</td>
<td>βαστάζων PresP.</td>
<td>baiulans</td>
<td>bearing</td>
</tr>
<tr>
<td>1704, 1709</td>
<td>lewjands</td>
<td>lewjan: 2</td>
<td>παραδίδος PresP.</td>
<td>tradet, traditor (noun)</td>
<td>betrayeth, betrayed</td>
</tr>
<tr>
<td>1779</td>
<td>warmjands</td>
<td>warmjan: 1</td>
<td>θερμανόμενος PresP.</td>
<td>calefaciens</td>
<td>warming</td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>wiljands</td>
<td>wiljan: 1</td>
<td>βουλόμενος PresP.</td>
<td>uolens</td>
<td>willing</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>wairpands</td>
<td>wairpan: 1</td>
<td>βάλλων PresP.</td>
<td>mittens</td>
<td>casting</td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td>wiponds</td>
<td>wipon: 1</td>
<td>κινοῦν PresP.</td>
<td>mouens</td>
<td>wagging</td>
</tr>
<tr>
<td>1911</td>
<td>bragjands</td>
<td>bragjan: 1</td>
<td>δραμάων AorP.</td>
<td>currens</td>
<td>ran</td>
</tr>
<tr>
<td>1918</td>
<td>letands</td>
<td>letan: 1</td>
<td>ἀφεῖς AorP.</td>
<td>emissus</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>1927</td>
<td>sailvands</td>
<td>sailvan: 1</td>
<td>θεωρῶν PresP.</td>
<td>aspiciens</td>
<td>looking on</td>
</tr>
<tr>
<td>1945</td>
<td>finpands</td>
<td>finpan: 1</td>
<td>γνωῦς AorP.</td>
<td>cognouisset</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td>1989</td>
<td>gaggands</td>
<td>gaggnan: 1</td>
<td>παρευθεὶς AorP.</td>
<td>uadens</td>
<td>went</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Gothic Past Participle (with no preverb) appears only 15 times in the corpus, as illustrated in Table 5.4. In four cases (46.7%), it is used to translate the Greek Present Participle. The rest translate eight Greek Aorist Participles (33.3%) and three Perfect Participles (20%). The Latin equivalents are split almost evenly between imperfective and retrospective forms.

Table 5.4 Gothic Past Participle without Preverb

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>30</td>
<td>fraisans</td>
<td>fraisan: 1</td>
<td>πειραζό-μενος</td>
<td>tentabatur</td>
<td>tempted</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>tahiþs</td>
<td>tahjan: 1</td>
<td>σπαράξας</td>
<td>discerpens</td>
<td>had torn</td>
</tr>
<tr>
<td>86,461, 701,1926</td>
<td>waurþans</td>
<td>wairþan: 4</td>
<td>γενόμενος</td>
<td>factus, esse factum, accidisset, esset factus</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Word omitted in KJV.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>hafans</th>
<th>hafjan: 1</th>
<th>σιρόμενος PresP.</th>
<th>portabatur</th>
<th>was borne</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>142</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>394,402</td>
<td>saians</td>
<td>saian: 2</td>
<td>σπειρόμενος PresP.</td>
<td>seminatur</td>
<td>are sown</td>
</tr>
<tr>
<td>409</td>
<td>saians</td>
<td>saian: 1</td>
<td>σπαρεῖς AorP.</td>
<td>seminatus est</td>
<td>are sown</td>
</tr>
<tr>
<td>511</td>
<td>haldans</td>
<td>haldan: 1</td>
<td>βοσκόμενος PresP.</td>
<td>pascens</td>
<td>feeding</td>
</tr>
<tr>
<td>640</td>
<td>gibans</td>
<td>giban: 1</td>
<td>δοθεῖς AorP.</td>
<td>datus est</td>
<td>is given</td>
</tr>
<tr>
<td>722</td>
<td>(gaur(s)</td>
<td>wairpan: 1</td>
<td>(περιλαμπτο) γενόμενος AorP.</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sorry</td>
</tr>
<tr>
<td>750</td>
<td>siukans</td>
<td>siukan: 1</td>
<td>ἀσθενῶν PresP.</td>
<td>infirmos (adjective)</td>
<td>sick</td>
</tr>
<tr>
<td>1007</td>
<td>qumans</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>ἐληλυθός PerfP.</td>
<td>ueniens</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1129</td>
<td>qumans</td>
<td>qiman: 1</td>
<td>γενόμενος AorP.</td>
<td>esset</td>
<td>being</td>
</tr>
<tr>
<td>1394,1396</td>
<td>biups</td>
<td>biupjan: 2</td>
<td>εὐλογημένος PerfP.</td>
<td>benedictus</td>
<td>blessed</td>
</tr>
<tr>
<td>1438</td>
<td>baursjans</td>
<td>baursjan: 1</td>
<td>ἔξηπαμμένος PerfP.</td>
<td>(aridam) factus</td>
<td>dried up</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>haitans</td>
<td>haitan: 1</td>
<td>λεγόμενος PresP.</td>
<td>dicebatur</td>
<td>named</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.1.5 SUMMARY OF GOTHIC FORMS WITHOUT PREVERBS

The results obtained in the preceding sections are summarized in Table 5.5:

-174-
Table 5.5 Summary of Gothic Unprefixed Forms

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Greek</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Imperfective</td>
<td>Perfective</td>
<td>Retrospective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>#</td>
<td>%</td>
<td>#</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present</td>
<td>156</td>
<td>83  53.2</td>
<td>73</td>
<td>46.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present</td>
<td>86</td>
<td>59  68.6</td>
<td>27</td>
<td>31.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present</td>
<td>242</td>
<td>142 58.7</td>
<td>100</td>
<td>41.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Preterite</td>
<td>203</td>
<td>118 58.1</td>
<td>77</td>
<td>37.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Past</td>
<td>15</td>
<td>7   46.7</td>
<td>5</td>
<td>33.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Preterite</td>
<td>218</td>
<td>125 57.3</td>
<td>82</td>
<td>37.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Gothic</td>
<td>460</td>
<td>267 58.0</td>
<td>182</td>
<td>39.6</td>
</tr>
<tr>
<td>without preverb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

By and large, Gothic forms which do not have an attached preverb are used to translate Greek imperfectives, although the significant minority of perfectives (over a third of the total) is a weakness in the traditional theory that preverbs act as perfectivizers. This in turn supports my conclusion that the system had yet to crystallize when the Bible was being translated.

5.2 GOTHIC PREFIXED FORMS
5.2.1 GOTHIC PRESENT WITH PREVERB

The combination of preverb with Present morphology in the Gothic component of
the corpus occurs 120 times, as shown in Table 5.6. In approximately half the cases, it translates a Greek perfective form, either the Future (30 times=25%) or the Aorist Subjunctive (with future meaning) (35 times=29.2%). The remainder include 49 Greek Presents (40.8%) with a small minority of five Perfects (4.2%) and a single Imperfect (0.8%)\(^2\). These forms generally equate to Latin imperfectives; Latin perfectives appear in only about a tenth of the examples in this section.

Table 5.6 Gothic Present with Preverb

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1,774, 1047, 1054, 1432</td>
<td>ga-meliþ ist</td>
<td>ga-melan: 5</td>
<td>γέγραπται Perf.</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
</tr>
<tr>
<td>2,446, 1379</td>
<td>in-sandja, in-sandeþ</td>
<td>in-sandjan: 3</td>
<td>ἀποστέλ-λω, ἀποστέλλει Pres.</td>
<td>mitto, mittit, dimittit</td>
<td>send, putteth, will send</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ga-manweþ</td>
<td>ga-manwjian: 1</td>
<td>κατασκευάσει Fut.</td>
<td>praeparabit</td>
<td>shall prepare</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>ga-tauja</td>
<td>taujan: 1</td>
<td>ποιήσω Fut.</td>
<td>faciam</td>
<td>will make</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>(us-filmans) waurþun</td>
<td>waiþan: 1</td>
<td>ἐξεπλήσσοντο Impf.</td>
<td>stupebant</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^2\)These numbers include several items not included in the first phase of the analysis: two Greek Present Imperatives, one Aorist Imperative and two Aorist Infinitives, all translated into Gothic by the Present Indicative or Subjunctive.
<table>
<thead>
<tr>
<th>74,1103</th>
<th>ana-biudē, ana-biuda</th>
<th>ana-biudan: 2</th>
<th>ἑπτάσει, etc.</th>
<th>imperat, praccion</th>
<th>command-eth, charge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>75,486</td>
<td>uf-hausjand</td>
<td>uf-hausjan: 2</td>
<td>ὑπακούου-νοιν, etc.</td>
<td>oboediunt</td>
<td>do obey, obey</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>at-gaggand</td>
<td>at-gaggan: 1</td>
<td>ἐλεύσονται</td>
<td>uenient</td>
<td>will come</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
<td>af-nimada</td>
<td>af-niman: 1</td>
<td>ἀπαρθῇ</td>
<td>auferetur</td>
<td>shall be taken</td>
</tr>
<tr>
<td>212</td>
<td>af-nimai</td>
<td>af-niman: 1</td>
<td>ἀπει</td>
<td>auferet</td>
<td>taketh away</td>
</tr>
<tr>
<td>215</td>
<td>dis-tairai</td>
<td>dis-tairan: 1</td>
<td>δᾶξες</td>
<td>dirumpet</td>
<td>doth burst</td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>us-gutnēp</td>
<td>us-gutnan: 1</td>
<td>ἐκχειται</td>
<td>effundetur</td>
<td>is spilled</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>fra-qistnand</td>
<td>fra-qistnan: 1</td>
<td>ἀπολοδν-ται</td>
<td>peribunt</td>
<td>will be marred</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>us-gaisips ist</td>
<td>us-gaisjan: 1</td>
<td>ἔξεστη</td>
<td>uersus est</td>
<td>is beside himself</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>us-wairpēp</td>
<td>us-wairpan: 1</td>
<td>ἐκβάλλει</td>
<td>eicit</td>
<td>casteth</td>
</tr>
<tr>
<td>302,304</td>
<td>ga-dailjada</td>
<td>ga-dailjan</td>
<td>μεριθῇ</td>
<td>diuidatur, dispertiatur</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>312</td>
<td>ga-bindēp</td>
<td>ga-bindan: 1</td>
<td>δῆση</td>
<td>alliget</td>
<td>will bind</td>
</tr>
<tr>
<td>314,1468</td>
<td>af-letada, af-letēp</td>
<td>af-letan: 2</td>
<td>ἀφεθέσε-ται, ἀφήσει</td>
<td>dimittentur, dimittet</td>
<td>shall be forgiven, will forgive</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Verb 1</td>
<td>Verb 2</td>
<td>Verb 3</td>
<td>Verb 4</td>
<td>Verb 5</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>369,424,806</td>
<td>ga-hausjai</td>
<td>ga-hausjan: 3</td>
<td>audiat</td>
<td>let him hear</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>373</td>
<td>at-giban ist</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>δέδοται PERF.</td>
<td>datum est</td>
<td>is given</td>
</tr>
<tr>
<td>381</td>
<td>ga-wandjaina</td>
<td>ga-wandjan: 1</td>
<td>επιστρέψωσιν AOR.</td>
<td>conuertantur</td>
<td>should be converted</td>
</tr>
<tr>
<td>382,1466</td>
<td>af-letaindau,</td>
<td>af-letan: 2</td>
<td>ἀφθη, ἀφη AOR.</td>
<td>dimittantur, dimittat</td>
<td>should be forgiven, may forgive</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>ga-hausjand</td>
<td>ga-hausjan: 1</td>
<td>ἀκούσωσιν AOR.</td>
<td>audierint</td>
<td>have heard</td>
</tr>
<tr>
<td>392</td>
<td>us-nimip</td>
<td>us-niman: 1</td>
<td>ἀπελ Pres.</td>
<td>aufert</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>ga-marzjanda</td>
<td>ga-marzjan: 1</td>
<td>σκανδάλιζονται Pres.</td>
<td>scandalizantur</td>
<td>are offended</td>
</tr>
<tr>
<td>407</td>
<td>af-luapjand</td>
<td>af-luapjan: 1</td>
<td>συμπτίγουσιν Pres.</td>
<td>suffocat</td>
<td>choke</td>
</tr>
<tr>
<td>412</td>
<td>and-nimand</td>
<td>and-niman: 1</td>
<td>παραδέχονται Pres.</td>
<td>suspiciunt</td>
<td>receive</td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>ga-bairhtjaidau</td>
<td>ga-bairhtjan: 1</td>
<td>φανερωθη AOR.</td>
<td>manifestetur</td>
<td>shall be manifested</td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>bi-aukada</td>
<td>bi-aukan: 1</td>
<td>προστεθεται Fut.</td>
<td>remetietur</td>
<td>be given</td>
</tr>
<tr>
<td>435</td>
<td>af-nimada</td>
<td>af-niman: 1</td>
<td>ἀφθησεται Fut.</td>
<td>auferetur</td>
<td>shall be taken</td>
</tr>
<tr>
<td>440</td>
<td>ur-reisiḥ, ur-reisand</td>
<td>ur-reisan: 2</td>
<td>ἐγειρονται Pres.</td>
<td>exurgat, resurgant</td>
<td>rise</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>at-gibada</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>παραδοτι</td>
<td>producerit</td>
<td>is brought</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>445</td>
<td>at-ist</td>
<td>at-wisan: 1</td>
<td>παρέστη-</td>
<td>adest</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ΚΕΝ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>447</td>
<td>ga-leikam</td>
<td>ga-leikon: 1</td>
<td>ομούσω-</td>
<td>assimilabim-</td>
<td>shall liken</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>μεν</td>
<td>mus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>ga-bairam</td>
<td>ga-bairan: 1</td>
<td>θωμεν</td>
<td>comparabimi-</td>
<td>shall we</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td>mus</td>
<td>compare</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>ur-rinniā</td>
<td>ur-rinnan: 1</td>
<td>ἀναβαίνει</td>
<td>ascendit</td>
<td>groweth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>453</td>
<td>ga-taujiā</td>
<td>ga-taujan: 2</td>
<td>ποιει</td>
<td>facit, fecit</td>
<td>shooteth,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td>maketh</td>
</tr>
<tr>
<td>455,868</td>
<td>us-lei̇pam</td>
<td>us-lei̇pan: 1</td>
<td>διέλθωμεν</td>
<td>transcamus</td>
<td>let us pass</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>463</td>
<td>fra-qistnam</td>
<td>fra-qistnan: 1</td>
<td>ἀπολλύμε-</td>
<td>perimus</td>
<td>perish</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>θα</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>474</td>
<td>bi-swarana</td>
<td>bi-swaran: 1</td>
<td>ὄρκιζω</td>
<td>adiuro</td>
<td>adjure</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>503</td>
<td>ga-lei̇paima,</td>
<td>ga-lei̇pan: 2</td>
<td>εἰσέλθω-</td>
<td>introamus,</td>
<td>may enter,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ga-lei̇pai̇s</td>
<td></td>
<td>μεν, etc.</td>
<td>etc.</td>
<td>enter</td>
</tr>
<tr>
<td>515,1104</td>
<td>ga-sai̇bān</td>
<td>ga-sai̇ban: 1</td>
<td>θεωροῦσιν</td>
<td>uident</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>526</td>
<td>ga-nisai</td>
<td>ga-nisan: 1</td>
<td>σωθη</td>
<td>(salua) sit</td>
<td>may be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aor.</td>
<td></td>
<td>healed</td>
</tr>
<tr>
<td>558</td>
<td>ga-nisa</td>
<td>ga-nisan: 1</td>
<td>σωθήζομαι</td>
<td>(salus) ero</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Fut.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>619</td>
<td>ga-nimi̇p</td>
<td>ga-niman: 1</td>
<td>παραλαμβάνειν</td>
<td>adsumit</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td>624,1877, 1908</td>
<td>ist ga-skeiri̇p</td>
<td>ga-skeirjan: 3</td>
<td>éστιν μεθερμηνεύομενον Pres. + PerfP.</td>
<td>est interpretum</td>
<td>being interpreted</td>
</tr>
<tr>
<td>663</td>
<td>us-gaggai̇p</td>
<td>us-gaggan: 1</td>
<td>ἔξελθητε Aor.</td>
<td>exeatis</td>
<td>depart</td>
</tr>
<tr>
<td>664,1230</td>
<td>and-nimain̄a, and-nimîp</td>
<td>and-niman: 2</td>
<td>δέχονται, etc. Aor.</td>
<td>receperint, etc.</td>
<td>shall receive</td>
</tr>
<tr>
<td>783</td>
<td>in-widîp</td>
<td>in-widan: 1</td>
<td>ὑθετεῖτε Pres.</td>
<td>(iritum) facitis</td>
<td>reject</td>
</tr>
<tr>
<td>787</td>
<td>af-daùbjaïdaun̄</td>
<td>af-daûbjan: 1</td>
<td>τελευτάτω PresImp.</td>
<td>moriatur</td>
<td>let him die</td>
</tr>
<tr>
<td>792</td>
<td>fra-leïp</td>
<td>fra-leitan: 1</td>
<td>ἀφίετε Pres.</td>
<td>dimittis</td>
<td>suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>814</td>
<td>ga-leîp̄i</td>
<td>ga-leîpantan: 1</td>
<td>εἰσπορευεται Pres.</td>
<td>introit</td>
<td>entereth</td>
</tr>
<tr>
<td>815,820, 821</td>
<td>us-gaggai̇p, us-gaggand</td>
<td>us-gaggan: 3</td>
<td>ἐκπορευονται, etc. Pres.</td>
<td>exit, procedunt</td>
<td>goeth out, proceed come</td>
</tr>
<tr>
<td>816</td>
<td>ga-hraini̇p</td>
<td>ga-hrainjan: 1</td>
<td>καθαρίζων PresP.</td>
<td>purgans</td>
<td>purging</td>
</tr>
<tr>
<td>819</td>
<td>ga-mainîp̄i</td>
<td>ga-mainjan: 1</td>
<td>κοινοῖ Pres.</td>
<td>communicant</td>
<td>defileth</td>
</tr>
<tr>
<td>822</td>
<td>ga-ga-mainjand</td>
<td>ga-mainjan: 1</td>
<td>κοινοῖ Pres.</td>
<td>communicant</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>833</td>
<td>us-wairpi</td>
<td>us-wairpan: 1</td>
<td>ἐκβάλλῃ Aor.</td>
<td>eiceret</td>
<td>would cast forth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fra-leta</td>
<td>fra-letan: 1</td>
<td>ἀπολύω</td>
<td>dimisero</td>
<td>send</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>878</td>
<td>uf-ligand</td>
<td>uf-ligan: 1</td>
<td>ἐκλυθήσον-</td>
<td>deficient</td>
<td>will faint</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ται Fut.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>879</td>
<td>ga-saihıp, ga-saih’a</td>
<td>ga-saih’an: 2</td>
<td>βλέπετε, etc.</td>
<td>uidetis, etc.</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>933</td>
<td>ga-hauseiḥ</td>
<td>ga-hausjan: 1</td>
<td>ἀκούετε</td>
<td>auditis</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>934</td>
<td>ga-munuḥ</td>
<td>ga-munan: 1</td>
<td>μνημονεύ-</td>
<td>recordamini</td>
<td>do remember</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ετε Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 956 | ga-saih’a | ga-saih’an: 1 | ὑρώ | — | —
|     |          |              | Pres.    |          |            |
| 990,1809 | in-widai, in-widis | in-widan: 2 | ἀπαρνη-σάσθω, ἀπαρνήσῃ Aor. | denegget | let him deny |
|     |          |              |          |          |            |
| 994,995 | fra-qisteiḥ | fra-qistjan: 2 | ἀπολέει | perdit,| shall lose |
|     |          |              | Fut.     | perdiderit |          |
| 996 | ga-nasjiḥ | ga-nasjan: 1 | ὁσσεί | (saluus) | shall save |
|     |          |              | Fut.     | faciat    |            |
| 998 | ga-geigaiḥ | ga-geigan: 1 | κερδήσαι Inf. | lucretur | shall gain |
|     |          |              |          | Inf.      |            |
| 999 | ga-sleiṣpiḥ | ga-sleipjan: 1 | ζημιοθε- ναι Inf. | (detrimento) faciat | lose |
|     |          |              |          | Inf.      |            |

30 The KJV has no verb here.
<table>
<thead>
<tr>
<th>1009, 1556, 1660, 1901</th>
<th>ga-saihúand, ga-saihau, ga-saihi, ga-saihuaima</th>
<th>ga-saihuan: 4</th>
<th>tósoin, etc. Aor.</th>
<th>uideant, etc. uideritis</th>
<th>have seen, may see, shall see</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1046</td>
<td>ga-boteíp</td>
<td>ga-botjan: 1</td>
<td>ἀποκαθιστάνει Pres.</td>
<td>restituet</td>
<td>restoreth</td>
</tr>
<tr>
<td>1049</td>
<td>fra-kuns wairpai</td>
<td>fra-kunnan: 1</td>
<td>εξουδενηθη Aor.</td>
<td>contemnatur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>ga-fahíp</td>
<td>ga-fahan: 1</td>
<td>καταλάβη Aor.</td>
<td>adprehenderrit</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td>1068</td>
<td>ga-wairpiP</td>
<td>ga-wairpan: 1</td>
<td>ἤθσοει Pres.</td>
<td>allidit</td>
<td>teareth</td>
</tr>
<tr>
<td>1071</td>
<td>ga-staurkníp</td>
<td>ga-staurkhan: 1</td>
<td>ξηραίνεται Pres.</td>
<td>arescit</td>
<td>pineth</td>
</tr>
<tr>
<td>1073</td>
<td>us-dreibeina</td>
<td>us-dreiban: 1</td>
<td>ἐκβάλουσιν Aor.</td>
<td>eicerent</td>
<td>should cast out</td>
</tr>
<tr>
<td>1098, 1454, 1902</td>
<td>ga-laubja, ga-laubjai, ga-laubjaima</td>
<td>ga-laubjan: 3</td>
<td>πιστεύω, πιστεύη, etc. Pres.</td>
<td>credo, crederit, credamus</td>
<td>believe, shall believe, may believe</td>
</tr>
<tr>
<td>1125</td>
<td>at-gibada</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>παραδίδοται Pres.</td>
<td>tradetur</td>
<td>is delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1126, 1301</td>
<td>us-qimand</td>
<td>us-qiman: 3</td>
<td>ἀποκτενούσιν</td>
<td>occident interficiendt</td>
<td>shall kill</td>
</tr>
<tr>
<td>1128, 1302</td>
<td>us-standíp</td>
<td>us-standan: 2</td>
<td>ἀναστήσεται Fut.</td>
<td>resurget</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
</tbody>
</table>

31Freely translated: be set at nought.
<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1147,1148, 1149</td>
<td>and-nimip</td>
<td>and-niman: 3</td>
<td>δέχεται, δέχηται Pres.</td>
<td>recipit, suscpeperit, suscipit</td>
</tr>
<tr>
<td>1166</td>
<td>fra-qisteip</td>
<td>fra-qistjan: 1</td>
<td>ἀπολέσῃ Aor.</td>
<td>perdet</td>
</tr>
<tr>
<td>1167</td>
<td>ga-marzjai</td>
<td>ga-marzjan: 1</td>
<td>σκανδαλίζῃ Aor.</td>
<td>scandalizuerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1176,1181, 1186</td>
<td>af-lvapnīp</td>
<td>af-lvapjan: 1</td>
<td>ὑβνυνται Pres.</td>
<td>extinguitur</td>
</tr>
<tr>
<td>1184</td>
<td>ga-dauβnīp</td>
<td>ga-dauβnan: 1</td>
<td>τελευτᾷ Pres.</td>
<td>moritur</td>
</tr>
<tr>
<td>1208</td>
<td>bi-leipai</td>
<td>bi-leipan: 1</td>
<td>καταλείψει Fut.</td>
<td>relinquet</td>
</tr>
<tr>
<td>1215,1218</td>
<td>af-letip</td>
<td>af-letan: 2</td>
<td>ἀπολύσῃ, ἀπολύσας Aor.</td>
<td>dimiserit</td>
</tr>
<tr>
<td>1248</td>
<td>ana-mahtjais</td>
<td>ana-mahtjan: 1</td>
<td>ἀποστερήσῃ Pres.</td>
<td>fraudem feceris</td>
</tr>
<tr>
<td>1282</td>
<td>and-nimai</td>
<td>and-niman: 1</td>
<td>λάβῃ Aor.</td>
<td>accipiat</td>
</tr>
<tr>
<td>1294</td>
<td>us-gaggam</td>
<td>us-gaggan: 1</td>
<td>ἀναβαίνομεν Pres.</td>
<td>ascendimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1295,1297</td>
<td>at-gibada</td>
<td>at-giban: 2</td>
<td>παραδοθῆται, παραδόσουν Fut.</td>
<td>tradetur, tradent</td>
</tr>
<tr>
<td>1296</td>
<td>ga-wargjand</td>
<td>ga-wargjan: 1</td>
<td>κατακρινοῦν Fut.</td>
<td>damnabunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|   | bi-laikand | bi-laikan: 1 | εμπαιζουσιν
Fut. | inludent | shall mock |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1298</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | ga-fraujinond | ga-fraujinon: 1 | κατακυριεύουσιν
Pres. | dominantur | exercise lordship |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1335</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | ga-waldand | ga-waldan: 1 | κατεξουσιάζουσιν
Pres. | (potestatem) habent | exercise authority |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1336</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | us-saihau | us-saihan: 1 | ἀναβλέψω
Aor. | uidecam |            |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1365</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>32</td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | bi-gitats | bi-gitan: 1 | εὑρίσετε
Fut. | inuenietis | shall find |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1374</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | tuz-werjai | tuz-werjan: 1 | διακριθῇ
Aor. | hesitauerit | shall doubt |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1453</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | ga-gaggip | ga-gaggan: 1 | γίνεται
Pres. | fiat | shall come to pass |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1456</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | us-qimam | us-qiman: 1 | ἀποκτεῖνομεν
Pres. | occidamus | let us kill |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1523</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | us-qisteip | us-qistjan: 1 | ἀπολέσει
Fut. | perdet | will destroy |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1530</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | ga-dauḥnai | ga-dauḥnan: 1 | ἀποθάνῃ
Aor. | mortuus fucrit | death |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1567</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | bi-leiḥai | bi-leiḥan: 1 | καταλίπῃ
Aor. | dimiserit | leave |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1568</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

|   | bi-leiḥai | bi-leiḥan: 1 | ἀφῇ
Aor. | reliquerit | leave |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1569</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

32 Freely translated: *might receive my sight.*

-184-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Verb</th>
<th>Form</th>
<th>Root</th>
<th>Meaning</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1571</td>
<td>us-satjai</td>
<td>us-satjan: 1</td>
<td>έξαναστήσῃ</td>
<td>resuscitet</td>
<td>should raise up</td>
</tr>
<tr>
<td>1627</td>
<td>ga-lagja</td>
<td>ga-lagjan: 1</td>
<td>θῶ</td>
<td>ponam</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>1643</td>
<td>ur-reisand</td>
<td>ur-reisan: 1</td>
<td>έγερθῆσονται</td>
<td>exsurgent</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1650</td>
<td>ga-wagjanda</td>
<td>ga-wagjan: 1</td>
<td>σαλευθῆσονται</td>
<td>maebuntur</td>
<td>shall be shaken</td>
</tr>
<tr>
<td>1651,1768,1982</td>
<td>ga-saihund, ga-saihup</td>
<td>ga-saihun: 3</td>
<td>δίψονται, etc.</td>
<td>uidebunt, etc.</td>
<td>shall see</td>
</tr>
<tr>
<td>1653</td>
<td>in-sandeib</td>
<td>in-sandjan: 1</td>
<td>ἀποστέλει</td>
<td>mittet</td>
<td>shall send</td>
</tr>
<tr>
<td>1654</td>
<td>ga-lisib</td>
<td>ga-lisan: 1</td>
<td>ἐπισυνάξει</td>
<td>congregabit</td>
<td>shall gather</td>
</tr>
<tr>
<td>1657</td>
<td>us-keinand</td>
<td>us-keinan: 1</td>
<td>ἐκφύη</td>
<td>nata fuerint</td>
<td>putteth forth</td>
</tr>
<tr>
<td>1667</td>
<td>us-priutib</td>
<td>us-priutan: 1</td>
<td>παρέχετε</td>
<td>(molesti) estis</td>
<td>trouble</td>
</tr>
<tr>
<td>1695</td>
<td>ga-moteib</td>
<td>ga-motjan: 1</td>
<td>ἀπαντήσει</td>
<td>occurret</td>
<td>shall meet</td>
</tr>
<tr>
<td>1697</td>
<td>inn-ga-leibai</td>
<td>inn-ga-leiban: 1</td>
<td>εἰσέλθη</td>
<td>introierit</td>
<td>shall go in</td>
</tr>
<tr>
<td>1704</td>
<td>ga-lewjada</td>
<td>ga-lewjan: 1</td>
<td>παραδίδοται</td>
<td>traditur</td>
<td>is betrayed</td>
</tr>
<tr>
<td>1752</td>
<td>ga-taira</td>
<td>ga-tairan: 1</td>
<td>καταλῦσω</td>
<td>dissoluam</td>
<td>will destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>1753</td>
<td>ga-timrja</td>
<td>ga-timrjan: 1</td>
<td>οἰκοδομήσω</td>
<td>aedificabo</td>
<td>will build</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1758,1822</td>
<td>and-hafjis</td>
<td>and-hafjan: 2</td>
<td>ἀποκρίνῃ</td>
<td>respondes</td>
<td>answerest</td>
</tr>
<tr>
<td>1965</td>
<td>af-walwjai</td>
<td>af-walwjian: 1</td>
<td>ἀποκυλίσει</td>
<td>reuoluet</td>
<td>shall roll away</td>
</tr>
<tr>
<td>1968</td>
<td>af-walwips</td>
<td>af-walwjian: 1</td>
<td>ἀνακεκύλισει</td>
<td>reuolatum</td>
<td>was rolled away</td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>faur-bi-gaggib</td>
<td>faur-bi-gaggagan: 1</td>
<td>προάγει</td>
<td>praecedit</td>
<td>goeth before</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 5.2.2 Gothic Preterite with Preverb

The corpus yields a total of 272 examples of the Gothic Preterite with preverb, listed in Table 5.7. These function overwhelmingly as translations of the Greek Aorist, i.e. perfective. The Aorist-to-Preterite correspondence accounts for 174 examples (64.0%) of this sampling. The Gothic Preterite is also translated by 42 Greek Presents³³ (15.4%), 32 Imperfects (11.8%) and 23 retrospective forms (including both Perfect and Pluperfect) (8.5%)³⁴. The Latin translations are divided nearly in half, with a slight preference for the Perfect system.

---

³³Including four Present Infinitives.

³⁴Including three Perfect Infinitives.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6,1441</td>
<td>us-iddjedun, us-iddja</td>
<td>us-gaggan: 2</td>
<td>ἔξεπορεύετο, etc. Impf.</td>
<td>egrediebatur</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>was ga-wasips</td>
<td>ga-wasjan: 1</td>
<td>ἔναν ἐνδεδυμένος Impf. + PerfP.</td>
<td>erat vestitus</td>
<td>was clothed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ga-sahv, gaselhun</td>
<td>ga-saihvan: 11</td>
<td>εἶδεν, etc., ἴδοντες Aor., AorP.</td>
<td>uidit, etc., uiderant, uidissent</td>
<td>saw, had seen</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>ga-leikaida</td>
<td>ga-leikan: 1</td>
<td>εὐδοκίσα Aor.</td>
<td>complacui</td>
<td>am pleased</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>us-tauh</td>
<td>us-tiuhan: 1</td>
<td>ἐκβάλλει Pres.</td>
<td>expulit</td>
<td>driveth</td>
</tr>
<tr>
<td>32,85,1933</td>
<td>and-bahti-dedun, and-bahtida</td>
<td>and-bahtjan: 3</td>
<td>διηκόνουν, etc. Impf.</td>
<td>ministrabant, etc.</td>
<td>ministered</td>
</tr>
<tr>
<td>33,1854</td>
<td>at-gibans warp, at-giban</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>παραδοθηναι, παρέδωκεν AInf., Aor.</td>
<td>traditus est, tradidit</td>
<td>was put, delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>us-fullnoda</td>
<td>us-fullnan: 1</td>
<td>πεπλήρωται Perf.</td>
<td>impletum est</td>
<td>is fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>at-nehvida</td>
<td>at-nehujan: 1</td>
<td>ἔγγυκεν Perf.</td>
<td>appropinquavit</td>
<td>is at hand</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>ga-lijun</td>
<td>ga-leilpan: 1</td>
<td>ἀπῆλθον Aor.</td>
<td>secuti sunt</td>
<td>went after</td>
</tr>
<tr>
<td>53,620</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>ga-leipan: 2</td>
<td>εἰσπορεύ-</td>
<td>ingrediuntur, etc.</td>
<td>went into, entered</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>uf-hropida</td>
<td>uf-hropjan: 1</td>
<td>άνέκροξεν</td>
<td>exclamuit</td>
<td>cried out</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>and-bait</td>
<td>and-beitan: 1</td>
<td>έπετίμησεν</td>
<td>comminatus est</td>
<td>rebuked</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>us-iddja, us-</td>
<td>us-gaggan: 9</td>
<td>έξῆλθεν, etc.</td>
<td>exit, etc., processit, egressus, abiiit, exierunt, etc.</td>
<td>came out, spread</td>
</tr>
<tr>
<td>69,76,98, 169,292, 965,1107, 1407,1703</td>
<td>af-slaupnode-</td>
<td>af-slaupnan: 1</td>
<td>έθαμβήθησαν</td>
<td>mirati sunt</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>af-slaupnod-</td>
<td>af-slaupnan: 1</td>
<td>έθαμβήθησαν</td>
<td>mirati sunt</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dedun</td>
<td></td>
<td>έθαμβήθησαν</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82,1112</td>
<td>ur-raisida</td>
<td>ur-raisjan: 1</td>
<td>ἤγειρεν</td>
<td>elauait</td>
<td>lifted</td>
</tr>
<tr>
<td>84,1276, 1281</td>
<td>af-lailot, af-</td>
<td>af-letan: 1</td>
<td>ἄφηκεν, etc.</td>
<td>dimisit, etc. relinquerit</td>
<td>left, have left, hath left</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>ga-saggq</td>
<td>ga-sigqan: 1</td>
<td>ἔδωσεν</td>
<td>occidisset</td>
<td>did set</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>was ga-</td>
<td>ga-rinnan: 1</td>
<td>ἦν ἐπισυν-</td>
<td>erat congregata</td>
<td>were gathered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>runnana</td>
<td></td>
<td>νηγμένη</td>
<td>Perkins +</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>92,266, 650,674</td>
<td>ga-hailida, ga-hailide-</td>
<td>ga-hailjan: 4</td>
<td>έθεράπευ-</td>
<td>curait, sanabat, etc.</td>
<td>healed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dedun</td>
<td></td>
<td>οεν, etc.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>94,110</td>
<td>us-warp, was us-wairpands</td>
<td>us-wairpan: 2</td>
<td>ἐξεβάλεν, ἑλθεν ἐκβάλλων Aor., Aor. + PresP.</td>
<td>eiciebat, erat eiciens</td>
<td>cast out</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>fra-letan: 1</td>
<td>Ἰψεν Impf.</td>
<td>sinebat</td>
<td>suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>ga-laip</td>
<td>ga-leipan: 1</td>
<td>ἀπῆλθεν Aor.</td>
<td>abiit</td>
<td>departed</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>ga-laistans waurpun</td>
<td>laistjan: 1</td>
<td>κατεδίωξεν Aor.</td>
<td>prosecutus est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>119,268, 570,754, 755,945, 853,1222</td>
<td>at-taitok</td>
<td>at-tekan: 8</td>
<td>Ἰψατο, etc. ἀψωνται, etc. Aor.</td>
<td>tangens, tangerent, etc. tetigit, tangeant</td>
<td>touched, to touch, might touch, should touch</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>af-laip</td>
<td>af-leipan: 1</td>
<td>ἀπῆλθεν Aor.</td>
<td>discessit</td>
<td>departed</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>us-sandida</td>
<td>us-sandjan: 1</td>
<td>ἐξεβαλεν Aor.</td>
<td>eiccit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>ana-baup</td>
<td>ana-biudan: 1</td>
<td>προσετα-ξεν Aor.</td>
<td>praecepit</td>
<td>commanded</td>
</tr>
<tr>
<td>130,220, 336,535, 545,637, 655,746, 905,977, 981,1275, 1292,1330, 1348,1423, 1496,1777, 1794,1802, 1810,1833, 1863</td>
<td>du-gann, du-gunnun</td>
<td>du-ginnan: 23</td>
<td>ἱρξατο, etc. Aor.</td>
<td>coepit, etc.</td>
<td>began</td>
</tr>
</tbody>
</table>
134 ,230,

238)18,
807,1404,

ga.lai~,

ga-

ga-leiJ>an:7

d(l().8ttlv ,
El.crft)..9EV,

lipun

"0.

""

Aor P., Ao r,

intrauit,
intrc-ibit,
intrcuit,
intmisset,
introiit,
intro-iernnt

entered, went
into,was
entered, went

in

OJ>

ga-frehun

ga-frai hnan: I

nt:::OiJoeT]
Aor.

auditum est

was noised

1) 7)49

ga-qemun

ga-qiman : 2

o\Mixeo·

conu enerun t

oc v. etc.
Aor.

. etc.

were
gathered

138

ga-mostedun

ga-motan: 1

XUlPELV
Presl nf

caperet

to receive

'"

and hulidedun

and-huljan: 1

Ctll[(JTly a .
ccv

nud auerun t

uncove red

submi serunt

letdown

Ct¢ltEVtal.

dimittuntur ,

etc.
Pres .

"0.

be forgiven.
do forgive

,,,

Aor.

in-sailided un

in-sailjan. 1

xaA.Gx:JL
Pres.

151,162,

af-Ietanda,

""
,,,,

af.leti~

af· letan :3

167,63 7,

ur-rais

ur-reisan : 3

'70

us-geisnoded un

us-ge isnan : 1

174,179 1

ga-laib

,...

,;yipllq

surrexit,

arose , is
ri"'"

Aor.

resurrexit

L,.Lotamku

were amazed

Presbif.

admirarentur

ga-lc ipan: 2

E;ij),.9tv
Aor.

egressusest,
exit

went forth,

ana-kumbida

ana-kumbjan :
I

ecr c ceto -

em

accumberet

sat

mip-ana kumbidedun

mip-ana-

owc ve-

di scumbe-

sa

KEl V tQ

bant

wen t o ut

Preslnf

'os

kumbjan : 1

Impf

· 19Q.


<p>| 199,288, 525,1431, 1562,1780, 1962 | at-iddedun, at-iddja | at-gaggen: 7 | ἔχονται, etc. | ueniunt, accedunt, uenerunt | come, went, come, cometh |
| 226,1532 | us-suggwup | us-siggwan: 2 | ἀνέγνωτε | legistis | have read |
| 227,546, 741,1052, 1207,1674, 1678,1850 | ga-tawida, ga-tawidedun | ga-taujan: 8 | ἐποίησεν, etc. | fecerit, fecisset, egerant, fecerunt, etc. | did, had done, have done, made |
| 236 | warp gaskaps | ga-skapjan: 1 | ἔγένετο | factum est | was made |
| 253 | uf-rakida | uf-rakjan: 1 | ἐκτείνεν | extendit | stretched out |
| 254 | ga-stop | ga-standan: 1 | ἀπεκατεστάθη | resituta est | was restored |
| 256 | (garuni) ga-tawidedun | ga-taujan: 1 | (συμβούλιον) ἐδίδοσιν | (consilium) faciebant | took counsel |
| 257 | us-qemeina | us-qiman: 1 | ἀπολέσωσιν | perderent | might destroy |
| 258 | af-laih | af-leiban: 1 | ἀνεχώρησεν | secessit | withdrew |
| 275 | and-bait | and-beitan: 1 | ἐπετίμα | comminabatur | charged |
| 276 | ga-swikunpide deina | ga-swikunbjan: 1 | ποιήσωσιν | manufactarent | should make |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>us-taig</th>
<th>us-steigan: 1</th>
<th>ascends</th>
<th>goeth up</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>277</td>
<td>at-haihait</td>
<td>at-haitan: 2</td>
<td>uocauit,</td>
<td>calleth,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>conuocauit</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>278,654</td>
<td>ga-laip, galipun</td>
<td>ga-leipan: 9</td>
<td>abiiit,</td>
<td>departed,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>abierunt,</td>
<td>went, came,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>abeuntes,</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>uenerunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>281,1022</td>
<td>ga-waurhta, ga-waurkjam</td>
<td>ga-waurkjan: 2</td>
<td>fecit,</td>
<td>ordained, let</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>faciamus</td>
<td>us make</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>283,1371, , 1543,1693</td>
<td>in-sandidedi, in-sandida, in-sandide-dun</td>
<td>in-sandjan: 4</td>
<td>mitteret,</td>
<td>might send,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>mittit,</td>
<td>sendeth,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>mittunt</td>
<td>send</td>
</tr>
<tr>
<td>284,285</td>
<td>ga-satida</td>
<td>ga-satjan: 2</td>
<td>inposuit</td>
<td>surnamed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>287,1681, , 1686</td>
<td>ga-lewida, ga-lewidedi</td>
<td>ga-lewjan: 3</td>
<td>tradidit,</td>
<td>betrayed, to</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>proderet,</td>
<td>betray, might</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>traderet</td>
<td>betray</td>
</tr>
<tr>
<td>289</td>
<td>ga-tddja</td>
<td>ga-gaggan: 1</td>
<td>conuenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>together</td>
</tr>
<tr>
<td>306,1036, , 1113</td>
<td>us-stop, us-stopi</td>
<td>us-standan: 3</td>
<td>consurrexerit,</td>
<td>rise up, were</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>resurrexit,</td>
<td>risen, arose</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>surrexit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>307</td>
<td>ga-dailips warp</td>
<td>ga-dailjan: 1</td>
<td>dispertitus est</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>323,961, , 1503,1507, , 1508,1511, , 1513,1518</td>
<td>in-sandidedun, insandida</td>
<td>in-sandjan: 8</td>
<td>miserunt,</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>etc., dimiserunt,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>fecerunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>328,836, 881,1602, 1605,1616, 1824,1835</td>
<td>and-hof, and-hofun</td>
<td>and-hafjan: 8</td>
<td>άποκριθεῖς, ἀπεκριθη, etc. AorP., Aor.</td>
<td>respondens, respondit, etc., respondent, respondisset</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>337</td>
<td>ga-lesun</td>
<td>ga-lisan: 1</td>
<td>συνάγεται Pres.</td>
<td>congregata est</td>
</tr>
<tr>
<td>342,904, 1727</td>
<td>ur-rann, ur-runnun, ur-runnup</td>
<td>ur-rinnan: 3</td>
<td>ἔξηλθεν, etc. Aor.</td>
<td>exiit, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>346,349</td>
<td>ga-draus</td>
<td>ga-driusan: 2</td>
<td>ἔπεσεν Aor.</td>
<td>cecidit</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>fretun</td>
<td>fra-itan</td>
<td>κατέφαγεν Aor.</td>
<td>comederunt</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>ur-rann</td>
<td>ur-rinnan: 1</td>
<td>ἔξαντεει- λευ Aor.</td>
<td>exortum est</td>
</tr>
<tr>
<td>354</td>
<td>uf-brann</td>
<td>uf-brinnan: 1</td>
<td>ἔκαμματισθη θη Aor.</td>
<td>exactuamuit</td>
</tr>
<tr>
<td>356,574</td>
<td>ga-paursnoda</td>
<td>ga-paursnan: 2</td>
<td>ἔξηπάνθη Aor.</td>
<td>exaruit, siccatus est</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>ufar-stigun</td>
<td>ufar-steigan: 1</td>
<td>ἀνεβησαν Aor.</td>
<td>ascenderunt</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>af-huapide-dun</td>
<td>af-huapjan: 1</td>
<td>οὐνέπνεαν ξαν Aor.</td>
<td>suffocaue-runt</td>
</tr>
<tr>
<td>460</td>
<td>and-band</td>
<td>and-bindan: 1</td>
<td>ἐπέλυεν Impf.</td>
<td>disserebat</td>
</tr>
<tr>
<td>465</td>
<td>and-nemun</td>
<td>and-niman: 1</td>
<td>παραλαμβάνουσιν Pres.</td>
<td>assumunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Line No.</td>
<td>GA-Latin</td>
<td>GA-Latin: 1</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>ga-fullnoda</td>
<td>ga-fullnan: 1</td>
<td>γεμίζεσθαι PresInf.</td>
<td>impuleretur</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>ur-raisidedun</td>
<td>ur-raisjan: 1</td>
<td>ἐγείρομαι Pres.</td>
<td>excitant</td>
</tr>
<tr>
<td>476</td>
<td>ga-sok</td>
<td>ga-sakan: 1</td>
<td>ἐπετύμησεν Aor.</td>
<td>comminatus est</td>
</tr>
<tr>
<td>478</td>
<td>ana-silaida</td>
<td>ana-silan: 1</td>
<td>ἐκόπασεν Aor.</td>
<td>cessuit</td>
</tr>
<tr>
<td>489</td>
<td>ga-motida</td>
<td>ga-motjan: 1</td>
<td>ὑπήντησεν Aor.</td>
<td>occurrit</td>
</tr>
<tr>
<td>492</td>
<td>ga-bundans was</td>
<td>ga-bindan: 1</td>
<td>δέδεσθαι PerInf.</td>
<td>unictus</td>
</tr>
<tr>
<td>493</td>
<td>ga-lausida</td>
<td>ga-lausjan: 1</td>
<td>διεσπάσθαι PerInf.</td>
<td>disruptit</td>
</tr>
<tr>
<td>494</td>
<td>ga-brak</td>
<td>ga-brikjan: 1</td>
<td>συντετρίφθαι PerInf.</td>
<td>comminisset</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td>in-wait</td>
<td>in-weitan: 1</td>
<td>προσεκύνησεν Aor.</td>
<td>adoravit</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>us-drebi</td>
<td>us-dreiban: 1</td>
<td>ἀποστείλῃ Aor.</td>
<td>expelleret</td>
</tr>
<tr>
<td>516,1204</td>
<td>us-laubida</td>
<td>us-laubjan: 2</td>
<td>ἐπέτρεψεν Aor.</td>
<td>concessit, permisit</td>
</tr>
<tr>
<td>520</td>
<td>af-hapnodedun</td>
<td>af-hapnan: 1</td>
<td>ἑπνίγοντο Impf.</td>
<td>suffocati sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>521,1732, 1737,1985</td>
<td>ga-plauhun, ga-blauh</td>
<td>ga-bluihan: 4</td>
<td>ἑφυγον, etc. Aor.</td>
<td>fugerunt, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>522,740, 1993</td>
<td>ga-taihun, ga-taih</td>
<td>ga-teihan: 3</td>
<td>ἀπήγγειλαν, etc.</td>
<td>nuntiauerunt, etc., renuntiauerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>543</td>
<td>ga-armaida</td>
<td>ga-arman: 1</td>
<td>ἥλεησεν</td>
<td>misertus sit</td>
</tr>
<tr>
<td>553</td>
<td>ga-draus</td>
<td>ga-drius: 1</td>
<td>πτετει</td>
<td>procidit</td>
</tr>
<tr>
<td>572</td>
<td>at-teka</td>
<td>at-tekan: 1</td>
<td>ἐψωμα</td>
<td>tetigero</td>
</tr>
<tr>
<td>575</td>
<td>uf-kunba</td>
<td>uf-kunnan: 1</td>
<td>ἐγνω</td>
<td>sensit</td>
</tr>
<tr>
<td>576</td>
<td>ga-hailnoda</td>
<td>ga-hailnan: 1</td>
<td>ίαται</td>
<td>(sanata) esset</td>
</tr>
<tr>
<td>577</td>
<td>uf-kunba</td>
<td>uf-kunnan: 1</td>
<td>ἐπιγνοὺς</td>
<td>cognoscens</td>
</tr>
<tr>
<td>597,1367</td>
<td>ga-nasida</td>
<td>ga-nasjan: 2</td>
<td>σέσωκεν</td>
<td>(saluam) fecit</td>
</tr>
<tr>
<td>601,1110, 1581</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>ga-swiltan: 3</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>mortua est, defuncta est</td>
</tr>
<tr>
<td>606</td>
<td>fra-laiot</td>
<td>fra-litan: 1</td>
<td>ἀφήκεν</td>
<td>admisit</td>
</tr>
<tr>
<td>607</td>
<td>ga-laip</td>
<td>ga-leipan: 1</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>ueniunt</td>
</tr>
<tr>
<td>615,1577, 1947</td>
<td>ga-dauynoda, ga-daupnodedi</td>
<td>ga-daupnan: 3</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>est mortua, mortuos est, mortuos esset</td>
</tr>
<tr>
<td>617</td>
<td>bi-hlohun</td>
<td>bi-hlahyan: 1</td>
<td>κατεγέλλων</td>
<td>inridebant</td>
</tr>
<tr>
<td>622</td>
<td>fair-graip</td>
<td>fair-greipan: 1</td>
<td>κρατήσας</td>
<td>tenens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ur-rais</td>
<td>ur-reisan: 1</td>
<td>ανέστη Aor.</td>
<td>surrexit</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---------</td>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>626</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>629</td>
<td>us-geisnodedun</td>
<td>us-geisnan: 1</td>
<td>εξεστησαν Aor.</td>
<td>obstipuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>630,861,1033</td>
<td>ana-baup</td>
<td>ana-biudan: 3</td>
<td>διεστειλατο Aor.</td>
<td>praeceptit</td>
</tr>
<tr>
<td>633</td>
<td>us-sto9</td>
<td>us-standan: 1</td>
<td>εξηλθεν Aor.</td>
<td>egressus</td>
</tr>
<tr>
<td>645</td>
<td>ga-marzidaiwaupun</td>
<td>ga-marzjan: 1</td>
<td>έσκανδαλιζότο Aor.</td>
<td>scandalizabantur</td>
</tr>
<tr>
<td>652</td>
<td>bi-tauh</td>
<td>bi-tiuhan: 1</td>
<td>περιήγενεν Impf.</td>
<td>circumbat</td>
</tr>
<tr>
<td>657</td>
<td>faur-baup</td>
<td>faur-biudan: 1</td>
<td>παρηγειλεν Aor.</td>
<td>praecepit</td>
</tr>
<tr>
<td>672</td>
<td>us-dribun</td>
<td>us-dreiban: 1</td>
<td>εξεβαλλον Impf.</td>
<td>eiciebant</td>
</tr>
<tr>
<td>673</td>
<td>ga-salbodedun</td>
<td>ga-salbon: 1</td>
<td>ἤλευφον Impf.</td>
<td>ungebant</td>
</tr>
<tr>
<td>675,1435,1750</td>
<td>ga-hausida, ga-hausidaddun</td>
<td>ga-hausjan: 3</td>
<td>ἤκουσεν, etc. Aor.</td>
<td>audiuit, etc., audito</td>
</tr>
<tr>
<td>678</td>
<td>ur-rais</td>
<td>ur-reisan: 1</td>
<td>εγιγησεται Perf.</td>
<td>resurrexit</td>
</tr>
<tr>
<td>685,730</td>
<td>af-maimait</td>
<td>af-maitan: 2</td>
<td>ἀπεκεφαλισα, etc. Aor.</td>
<td>decollau, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>688,727</td>
<td>in-sandjands</td>
<td>in-sandjan: 2</td>
<td>ἀποστειλαζ AorP.</td>
<td>misit, missus</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 689 | ga-habaida | ga-haban: 1 | ἐκράτησεν  
*Aor.* | tenuit | laid hold |
| 690 | ga-band | ga-bindan: 1 | ἔδισεν  
*Aor.* | uinxit | bound |
| 691 | ga-liugaida | ga-liugan: 1 | ἔγαμησεν  
*Aor.* | duxerat | had married |
| 702 | and-hausida | and-hausjan: 1 | ἔκχων  
*Impf.* | audiebat | heard |
| 728 | ana-baup | ana-biudan: 1 | ἐπέταξεν  
*Aor.* | praecipit | commanded |
| 731,1557 | at-bar, at-berun | at-bairan: 2 | ἔγεικεν, etc.  
*Aor.* | attulit, etc. | brought |
| 732,734, 1474 | at-gaf | at-giban: 3 | ἔδωκεν  
*Aor.* | dedit | gave |
| 737,899, 936,938 | us-nemun, us-nemup | us-niman: 4 | ἔραν, etc.  
*Aor.* | tulerunt, etc., sustulerunt, etc. | took up |
| 738,1982 | ga-lagiedun | ga-lagian: 2 | ἔθηκαν  
*Aor.* | posuerunt | laid |
| 739 | ga-iđđedun | ga-gaggan: 1 | συνάγονται  
*Pres.* | conuenientes | gathered |
| 742 | du-at-sniwun | du-at-sniwan: 1 | προσωπομίσθησαν  
*Aor.* | adplicuerunt | drew |
| 756 | ga-nesun | ga-nisan: 1 | ἑσφοροντο  
*Impf.* | (salui) fiebant | were made whole |
| 757 | ga-qemun | ga-qiman: 1 | συνάγονται  
*Pres.* | conueniunt | came together |
|   | at-lagide-deina | at-lagian: 2 | παρατιθέων, παρατιθέναι  
Pres., PresInf. | adponerent, adponi | to set before |
|---|-----------------|--------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 892 | at-lagidedun | at-lagjan: 1 | παρέθηκαν  
Aor. | adposuerent | set before |
| 897 | ga-matidedun | ga-matjan: 1 | ἕφαγον  
Aor. | manducauerunt | did eat |
| 901, 1842, 1855 | fra-lailot, fra-lailoti | fra-letan: 3 | ἀπέλυσεν, ἀπολύσῃ  
Aor. | dimisit | sent away, released |
| 902 | ga-laigh | ga-leibjan: 1 | ἐμβὰς  
Aor. | ascendens | entered |
| 916 | ufar-munndedun | ufar-munnon: 1 | ἐπελάθην- 
το  
Aor. | obliti sunt | had forgotten |
| 947 | us-tauh | us-tiuhan: 1 | ἐξῆνεγκεν  
Aor. | eduxit | led |
| 958 | ga-lagida | ga-lagjan: 1 | ἐπέθηκαν  
Aor. | inposuit | put |
| 959 | ga-satihs | ga-satjan: 1 | ἀπεκατέστη  
Aor. | restitutus est | was restored |
| 969 | and-hofun | and-hafjan: 1 | ἔπαυν  
Aor. | responderet | answered |
| 975 | faur-baup | faur-biudan: 1 | ἐπετίμησεν  
Aor. | comminatus est | charged |
| 984 | and-bait | and-beitan: 1 | ἐπετίμησεν  
Aor. | comminatus est | rebuked |
| 1011 | ga-nam | ga-niman: 1 | παραλαμβάνει  
Pres. | adsumit | taketh |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word 1</th>
<th>Word 2</th>
<th>Word 3</th>
<th>Word 4</th>
<th>Word 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>us-tauh</td>
<td>us-tiuhan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in-maidida</td>
<td>in-maidjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at-augips warp</td>
<td>at-augjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>us-geisnode-dun</td>
<td>us-geisnan: 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in-witun</td>
<td>in-weitan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at-warp</td>
<td>at-wairpan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>us-qistisedi, us-qistide-decina</td>
<td>us-qistjan: 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ga-hootida</td>
<td>ga-hootjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and-runnum</td>
<td>and-rinnan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>at-wopida</td>
<td>at-wopjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ga-satida</td>
<td>ga-satjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and-hof</td>
<td>and-hafjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ga-dragkjai</td>
<td>ga-dragkjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Notes:**
- *Leadeth* is a present tense form, *was transfigured* is an aorist perfect passive.
- *Appeared* is an aorist and *were amazed, were afraid* is a passive perfect.
- *Saluted* is an imperfect.
- *Hath cast* is an aorist imperfect.
- *To destroy, might destroy* is a participial.
- *Rebuked* is a past participle.
- *Had disputed* is a past participle.
- *Called* is an aorist.
- *Set* is a past participle.
- *Answered* is a past participle.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ga-lagjaïdau</th>
<th>ga-lagjan: 1</th>
<th>περιέκειτο</th>
<th>circumdata-</th>
<th>were hanged</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1170</td>
<td>fra-waurpans wesi</td>
<td>fra-waurpan: 1</td>
<td>βεβληται</td>
<td>mitteretur</td>
<td>were cast</td>
</tr>
<tr>
<td>1171</td>
<td>ga-swiltêp</td>
<td>ga-swiltan: 2</td>
<td>τελευτᾷ</td>
<td>moritur</td>
<td>dieth</td>
</tr>
<tr>
<td>1175,1180</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1193</td>
<td>ga-qemun</td>
<td>ga-qiman: 1</td>
<td>συμπορεύονται</td>
<td>conueniunt</td>
<td>resort</td>
</tr>
<tr>
<td>1202</td>
<td>ana-baûb</td>
<td>ana-biudan: 1</td>
<td>ἐνετεύλατο</td>
<td>praecipit</td>
<td>did command</td>
</tr>
<tr>
<td>1206,1566</td>
<td>ga-melida</td>
<td>ga-melan: 2</td>
<td>ἐγραφεν</td>
<td>scripsit</td>
<td>wrote</td>
</tr>
<tr>
<td>1211</td>
<td>ga-waûb</td>
<td>ga-widan: 1</td>
<td>συνέζευξεν</td>
<td>iunxit</td>
<td>hath joined</td>
</tr>
<tr>
<td>1221</td>
<td>at-berun</td>
<td>at-bairan: 1</td>
<td>προσέφερον</td>
<td>offerebant</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>1226</td>
<td>un-werida</td>
<td>un-werjan: 1</td>
<td>ἡγανάκτησεν</td>
<td>(indigne)</td>
<td>was displeased</td>
</tr>
<tr>
<td>1250</td>
<td>ga-fastida</td>
<td>ga-fastan: 1</td>
<td>ἐφύλαξά μην</td>
<td>obseruaui</td>
<td>have observed</td>
</tr>
<tr>
<td>1265</td>
<td>af-slaûñnodedun</td>
<td>af-slaûnpan: 1</td>
<td>ἑθοµποίησεν</td>
<td>obstupesce-</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>1270</td>
<td>us-geisnodedun</td>
<td>us-geisnan: 1</td>
<td>ἐξευτελισσοντο</td>
<td>admirabantur</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Verb 1</td>
<td>Verb 2</td>
<td>Verb 3</td>
<td>Verb 4</td>
<td>Verb 5</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1287</td>
<td>was faur-bi-</td>
<td>faur-bi-</td>
<td>ἦν προάγων</td>
<td>praecedebat</td>
<td>went before</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gaggands</td>
<td>gaggan: 1</td>
<td>Impf. + PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1293</td>
<td>habaidedun</td>
<td>haban: 1</td>
<td>μέλλοντα (ὑποβο-</td>
<td>essent</td>
<td>should</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(ga-daban)</td>
<td></td>
<td>νειν) PresP.</td>
<td>(euentura)</td>
<td>happen</td>
</tr>
<tr>
<td>1303</td>
<td>at-habaidedun</td>
<td>at-haban: 1</td>
<td>προσπο-</td>
<td>accedunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ρείονται Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1350</td>
<td>ga-þahaided</td>
<td>ga-þahan: 1</td>
<td>ομωπίση Aor.</td>
<td>taceret</td>
<td>should hold</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>di</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>his peace</td>
</tr>
<tr>
<td>1368</td>
<td>us-sahu</td>
<td>us-saihkan: 1</td>
<td>ἀνέβλεψεν Aor.</td>
<td>uidit</td>
<td>received his</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>sight</td>
</tr>
<tr>
<td>1383</td>
<td>and-bundun</td>
<td>and-bindan: 1</td>
<td>λύσουσιν Pres.</td>
<td>soluunt</td>
<td>loose</td>
</tr>
<tr>
<td>1389</td>
<td>ana-baup</td>
<td>ana-biudan: 1</td>
<td>εἶπεν Aor.</td>
<td>praeccepe-</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>runt</td>
<td>commanded</td>
</tr>
<tr>
<td>1392</td>
<td>ga-lagidedun</td>
<td>ga-lagian: 1</td>
<td>ἐπιβάλλου-</td>
<td>inponunt</td>
<td>cast</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>σιν Pres.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1420</td>
<td>ga-hausi-</td>
<td>ga-hausian: 1</td>
<td>ἱκουον Impf.</td>
<td>audiebant</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dedun</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1427</td>
<td>us-waltida</td>
<td>us-waltian: 1</td>
<td>κατέστρεψεν Aor.</td>
<td>euertit</td>
<td>overthrew</td>
</tr>
<tr>
<td>1429</td>
<td>þairh-beri</td>
<td>þairh-bairan: 1</td>
<td>διενέγηκη Aor.</td>
<td>transferret</td>
<td>carry</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>through</td>
</tr>
<tr>
<td>1447</td>
<td>fra-qast</td>
<td>fra-qipan: 1</td>
<td>κατηράσω Aor.</td>
<td>maledixisti</td>
<td>cursedst</td>
</tr>
<tr>
<td>1448</td>
<td>ga-þaurusnod</td>
<td>ga-þaurson: 1</td>
<td>ἔξειρανται Perf.</td>
<td>aruit</td>
<td>is withered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>away</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1485 | ga-laubideduβ | ga-laubjan: 1 | ἐπιστεύσα- 
τε | credidistiis | did believe |
| 1497 | us-satida | us-satjan: 1 | ἐφύτευσεν 
Aor. | pastinauit | planted |
| 1498 | bi-satida | bi-satjan: 1 | περιέθηκεν 
Aor. | circumdedit | set |
| 1499 | us-grof | us-graban: 1 | ὄρυξεν 
Aor. | fodiit | digged |
| 1500 | ga-timrida | ga-timrjan: 1 | ὑκοδόμη- 
σεν 
Aor. | aedificauit | built |
| 1501 | ana-falh | ana-filhan: 1 | ἔξεδωτο 
Aor. | locauit | let out |
| 1502 | af-laip | af-levjan: 1 | ἀπεδήμη- 
σεν 
Aor. | profectus | went |
| 1506 | us-bluggwun | us-bliuggwan: 1 | ἔδειμαν 
Aor. | ceciderunt | beat |
| 1514 | af-slohun | af-slahan: 1 | ἀπέκτειναν 
Aor. | occiderunt | killed |
| 1520 | ga-aistand | ga-aistan: 1 | ἐνταπε- 
σονται 
Aor. | reverebuntur | will reverence |
| 1526 | us-qemun | us-qiman: 1 | ἀπέκτειναν 
Aor. | occiderunt | killed |
| 1527 | us-waurpun | us-wairpan: 1 | ἐξέβαλον 
Aor. | eicerunt | cast |
| 1533 | us-waurpun | us-wairpan: 1 | ἀπεδοκι- 
μασαν 
Aor. | reprobauer- 
run | rejected |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ga-nuteina</th>
<th>ga-niutan: 1</th>
<th>ἀγρεύωσιν Aor.</th>
<th>caperent</th>
<th>to catch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1575,1580</td>
<td>bi-laiṭ, bi-liṭun</td>
<td>bi-leiπan: 2</td>
<td>ἀφῆκεν, etc. Aor.</td>
<td>relieto, reliquernunt</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>1578</td>
<td>bi-laiṭ</td>
<td>bi-leiπan: 1</td>
<td>καταλιπών AorP.</td>
<td>reliquit</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>1582,1588</td>
<td>us-standand</td>
<td>us-standan: 2</td>
<td>ἀναστώσαν Aor.</td>
<td>resurrexerint</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1593</td>
<td>ga-kunnai-deduṭ</td>
<td>ga-kunnan: 2</td>
<td>ἀνέγνωτε Aor.</td>
<td>legistis</td>
<td>have read</td>
</tr>
<tr>
<td>1619</td>
<td>ga-daursta</td>
<td>ga-daursan: 1</td>
<td>ἐτόλμα Impf.</td>
<td>audebat</td>
<td>durst</td>
</tr>
<tr>
<td>1636</td>
<td>ga-skop</td>
<td>ga-skapjian: 1</td>
<td>ἔκτισεν Aor.</td>
<td>condidit</td>
<td>created</td>
</tr>
<tr>
<td>1638,1641</td>
<td>ga-maurgi-dedi, ga-maurgida</td>
<td>ga-maurgian: 2</td>
<td>ἐκολοβῶσεν Aor.</td>
<td>breuisset, breuiaut</td>
<td>had shortened, hath shortened</td>
</tr>
<tr>
<td>1639</td>
<td>ga-nesi</td>
<td>ga-nisan: 1</td>
<td>ἔσώθη Aor.</td>
<td>fuisset (sala)</td>
<td>should be saved</td>
</tr>
<tr>
<td>1640</td>
<td>ga-walida</td>
<td>ga-waljan: 1</td>
<td>ἐξελέξατο Aor.</td>
<td>elegit</td>
<td>hath chosen</td>
</tr>
<tr>
<td>1646</td>
<td>faura-ga-taih</td>
<td>faura-ga-teihan: 1</td>
<td>προείρηκα Perf.</td>
<td>praeidixi</td>
<td>have foretold</td>
</tr>
<tr>
<td>1665</td>
<td>and-staurrai-deduṭ</td>
<td>and-staurran: 1</td>
<td>ἐνεβριμῶντο Impf.</td>
<td>fremebant</td>
<td>murmured</td>
</tr>
<tr>
<td>1675</td>
<td>faur-snau</td>
<td>faur-sniwan: 1</td>
<td>προέλαβεν Aor.</td>
<td>praueunnt</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>1684</td>
<td>ga-haihaitun</td>
<td>ga-haitan: 1</td>
<td>ἐπηγγειλαντο</td>
<td>promierunt</td>
<td>promised</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>at-nehuida</td>
<td>at-nehujan: 1</td>
<td>ἡγγυκεν</td>
<td>(prope) est</td>
<td>is at hand</td>
</tr>
<tr>
<td>1710</td>
<td>at-gaf</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>δεδώκει</td>
<td>dederat</td>
<td>had given</td>
</tr>
<tr>
<td>1719</td>
<td>us-lagidedun</td>
<td>us-lagian: 1</td>
<td>ἔτεβαλεν</td>
<td>iniecerunt</td>
<td>laid</td>
</tr>
<tr>
<td>1720</td>
<td>und-gripun</td>
<td>und-greipan: 1</td>
<td>έκράτησαν</td>
<td>tenuerunt</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>af-sloh</td>
<td>af-slahan: 1</td>
<td>ὀφείλεν</td>
<td>amputauit</td>
<td>cut off</td>
</tr>
<tr>
<td>1730,1888</td>
<td>us-fullnoodedeina, us-fullnoda</td>
<td>us-fullnan: 2</td>
<td>πληρωθώσαν, ἐπληρωθη</td>
<td>adimpleatur, adimpleta est</td>
<td>must be fulfilled, was fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td>1738,1857</td>
<td>ga-tauhun</td>
<td>ga-tiuhan: 2</td>
<td>ἀπῆγαγον</td>
<td>adduxerunt, duxerunt</td>
<td>led away, led</td>
</tr>
<tr>
<td>1739</td>
<td>ga-runnun</td>
<td>ga-rinnan: 1</td>
<td>συνέρχονται</td>
<td>conueniunt</td>
<td>were assembled</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>bi-getun</td>
<td>bi-gitan: 1</td>
<td>ἡμρισκον</td>
<td>inueniebant</td>
<td>found</td>
</tr>
<tr>
<td>1761</td>
<td>and-hof</td>
<td>and-hafjan: 1</td>
<td>ἀπεκρίνατο</td>
<td>respondit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>ga-domidedun</td>
<td>ga-domjan: 1</td>
<td>κατέκριναν</td>
<td>condemnauerunt</td>
<td>condemned</td>
</tr>
<tr>
<td>1786</td>
<td>af-aiaik</td>
<td>af-aikan: 1</td>
<td>ἰονύσατο</td>
<td>negauit</td>
<td>denied</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Infinitive (Root)</td>
<td>Infinitive (Form)</td>
<td>Verb</td>
<td>Past Tense</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1806</td>
<td>ga-munda</td>
<td>ga-munan: 1</td>
<td>ἀνεμνήσθη</td>
<td>Aor.</td>
<td>called to mind</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>fra-letan: 1</td>
<td>ἀπέλλαν</td>
<td>Impf.</td>
<td>released</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>ga-tawide-dun</td>
<td>ga-taujan: 1</td>
<td>πεποίηκει-</td>
<td>Pf./PPf.</td>
<td>committed (murder)</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>at-gebun</td>
<td>at-giban: 1</td>
<td>παραδεδώ-</td>
<td>Pf.</td>
<td>had delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>in-wagided-dun</td>
<td>in-wagjan: 1</td>
<td>ἀνέσειαν</td>
<td>Aor.</td>
<td>moved</td>
</tr>
<tr>
<td>1856, 1872, 1885</td>
<td>us-hramp</td>
<td>us-hramj: 1</td>
<td>οπαρωθῇ,</td>
<td>Aor.</td>
<td>to be crucified, to crucify, crucified</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>ga-haihaitun</td>
<td>ga-haitan: 1</td>
<td>συγκαλοθ-</td>
<td>Pres.</td>
<td>call together</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>ga-wasided-dun</td>
<td>ga-wasjan: 1</td>
<td>ἐνδεδύ-</td>
<td>KOPs.</td>
<td>clothed</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>at-lagidedun</td>
<td>at-lagjan: 1</td>
<td>περιτιθέα-</td>
<td>Pres.</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>bi-speiwan</td>
<td>bi-speawan: 1</td>
<td>ἐνέπτιον</td>
<td>Impf.</td>
<td>did spit</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>in-witun</td>
<td>in-weitan: 1</td>
<td>προσεκύ-</td>
<td>Impf.</td>
<td>worshipped</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Year | Sentence 1 | Sentence 2 | Verb Form | Subject | Action 
|------|------------|------------|-----------|--------|------
| 1868 | bi-lailaikun | bi-laikan: 1 | ἐνέπαξαν Aor. | inluserunt | had mocked 
| 1869 | and-wasidedun | and-wasjan: 1 | ἐξεδυσαν Aor. | exuerunt | took off 
| 1870 | ga-wasidedun | ga-wasjan: 1 | ἐνέδυσαν Aor. | induerunt | put on 
| 1871 | us-tauhun | us-tiuhan: 1 | ἐξαγομεν Pres. | educunt | led 
| 1873 | und-gripun | und-greipan: 1 | ἀγαρευον συν Pres. | angariauerunt | compel 
| 1876 | at-tauhun | at-tiuhan: 1 | φερομεν Pres. | perducunt | bring 
| 1878 | us-hramidedun | us-hramjan: 1 | σταυροθυν Pres. | crucifigunt | crucify 
| 1881 | dis-dailjand | dis-dailjan: 1 | διαμεριζονται Pres. | diuiserunt | parted 
| 1886 | was ufar-melip | ufar-meljan: 1 | ἣν ἐπιγραμμένη Ἰμφ. + Περφ. | erat inscriptus | was written 
| 1899 | ga-nasida | ga-nasjan: 1 | ἔσωσεν Aor. | (saluus) fecit | saved 
| 1904 | id-weitidedun | id-weitjan: 1 | ἐνείδιζον Ἰμφ. | conuiciabantur | reviled 
| 1909 | bi-laist | bi-leipan: 1 | ἐγκατέληπτες Aor. | dereliquisti | hast forsaken 
| 1923 | dis-skritnoda | dis-skritnan: 1 | ἑσχύθη Aor. | scissum est | was rent 

-207-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Verb 1</th>
<th>Verb 2</th>
<th>Verb 3</th>
<th>Adverb 1</th>
<th>Adverb 2</th>
<th>Adverb 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1934</td>
<td>mib-iddjedun</td>
<td>mib-gaggan: 1</td>
<td>συναναβασασα AorP.</td>
<td>ascenderant</td>
<td>came up</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>ananpbjands</td>
<td>ana-nanpbjan: 1</td>
<td>τολήρας AorP.</td>
<td>audacter (adverb)</td>
<td>boldly</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1944</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>ga-swiltan: 1</td>
<td>τέθνηκεν Perf.</td>
<td>obisset</td>
<td>were dead</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1949</td>
<td>fra-gaf</td>
<td>fra-giban: 1</td>
<td>ἐδωρήσατο Aor.</td>
<td>donait</td>
<td>gave</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1952</td>
<td>bi-wand</td>
<td>bi-windan: 1</td>
<td>ἐνείλησεν Aor.</td>
<td>inuoluit</td>
<td>wrapped</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1953</td>
<td>ga-lagida</td>
<td>ga-lagjan: 1</td>
<td>κατέθηκαν Aor.</td>
<td>posuit</td>
<td>laid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1954</td>
<td>was ga-draban</td>
<td>ga-draban: 1</td>
<td>ἦν λελατομημένον Impf. + PerfP.</td>
<td>erat excisum</td>
<td>was hewn out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1955</td>
<td>at-walwida</td>
<td>at-walwjan: 1</td>
<td>προσεκύλησεν Aor.</td>
<td>aduoluit</td>
<td>rolled</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1957</td>
<td>ga-lagips wesi</td>
<td>ga-lagjan: 1</td>
<td>τέθεται Perf.</td>
<td>poneretur</td>
<td>was laid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1959</td>
<td>us-bauhte-dun</td>
<td>us-bugjan: 1</td>
<td>ἠγόρασαν Aor.</td>
<td>emerunt</td>
<td>had bought</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1961</td>
<td>ga-salbode-deina</td>
<td>ga-salbon: 1</td>
<td>ἀλείψωσιν Aor.</td>
<td>ungerent</td>
<td>might anoint</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>us-hramidan</td>
<td>us-hramjan: 1</td>
<td>έσταυρωμένον PerfP.</td>
<td>crucifixum</td>
<td>was crucified</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1986</td>
<td>dis-sat</td>
<td>dis-sitan: 1</td>
<td>εἴχεν (τρόμιος) Impf.</td>
<td>inuaserat</td>
<td>trembled</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Gothic Present Participle appears 110 times with a preverb, as illustrated in Table 5.8. Only 32 times (29%) does it translate a Greek imperfective (usually the Present Participle, but also one Present Indicative). This combination is used three times (2.7%) to translate the Greek Perfect Participle. The other 75 occurrences (68.1%) translate the Greek Aorist, i.e. perfective, Participle. This combination clearly shows a strong tendency towards perfectivity. This is, however, one instance where Latin does not agree with Gothic, as the former language generally prefers the Present, i.e. imperfective, Participle for this sampling.

---

<sup>35</sup> Also including four Aorist Indicatives

-209-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>and-haitands</td>
<td>and-haitan: 1</td>
<td>ἐξωμολογούμενος PresP.</td>
<td>confitens</td>
<td>confessing</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>ana-hneiwands</td>
<td>ana-hneiwan: 1</td>
<td>κύψας AorP.</td>
<td>procumbans</td>
<td>to stoop down</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>us-gaggands</td>
<td>us-gaggen: 1</td>
<td>ἀναβαίνων PresP.</td>
<td>ascendens</td>
<td>coming up</td>
</tr>
<tr>
<td>24,1032</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>at-gaggen: 2</td>
<td>καταβαίνων PresP.</td>
<td>descendens</td>
<td>descending, came down</td>
</tr>
<tr>
<td>45,51,464, 779,913, 1541, 1731</td>
<td>af-letands</td>
<td>af-letan: 7</td>
<td>ἀφείς AorP.</td>
<td>relictus, dimittens, relinquens</td>
<td>forsook, left, had sent away, laying aside</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>inn-gaggands</td>
<td>inn-gaggen: 1</td>
<td>προβάς AorP.</td>
<td>progressus</td>
<td>had gone</td>
</tr>
<tr>
<td>54,311</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ga-leipan: 2</td>
<td>εἰσελθών AorP.</td>
<td>ingressus</td>
<td>entered, enter</td>
</tr>
<tr>
<td>77,129,488, 517,578, 669,715, 743,1119, 1984</td>
<td>us-gaggands</td>
<td>us-gaggen: 9</td>
<td>ἐξελθών AorP.</td>
<td>egrediens, egressus, exiens, exierat, exisset, egressus eisset, prefectus</td>
<td>were come out, went out, was come out, went forth, were come out, departed</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>du-at-gaggands</td>
<td>du-at-gaggen: 1</td>
<td>προσελθών AorP.</td>
<td>accedens</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>und-greipands</td>
<td>und-greipan: 1</td>
<td>κρατήσας AorP.</td>
<td>apprehensa</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>Reference</td>
<td>Word Form</td>
<td>Word Form:</td>
<td>Word Form</td>
<td>Word Form</td>
<td>Word Form</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>97,181, 823,1191, 1747,1755, 1989</td>
<td>us-standands</td>
<td>us-standan: 7</td>
<td>ἀναστάς AorP.</td>
<td>surgens, exsurgens</td>
<td>rising, arose</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>bi-gitands</td>
<td>bi-gitan: 1</td>
<td>εἴρον Aor.</td>
<td>inuenissent</td>
<td>had found</td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>in-feinands</td>
<td>in-feinan: 1</td>
<td>σπλαγχνισθεὶς AorP.</td>
<td>misertus</td>
<td>moved with compassion</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>uf-rakjands</td>
<td>uf-rakjan: 1</td>
<td>ἐκτείνας AorP.</td>
<td>extendit</td>
<td>put forth</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>ga-hootjands</td>
<td>ga-hootjan: 1</td>
<td>ἐμβριμοδάμενος AorP.</td>
<td>comminatus est</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>us-grabands</td>
<td>us-graban: 1</td>
<td>ἐξορῷξας AorP.</td>
<td>patefaciens</td>
<td>had broken up</td>
</tr>
<tr>
<td>149,188, 498,759, 983,1058, 1080,1099, 1225,1410, 1615,1781, 1793,1924</td>
<td>ga-saihands</td>
<td>ga-saihan: 14</td>
<td>ἴδὼν AorP.</td>
<td>uidisset, uidens, uideret</td>
<td>saw, looked, beheld, seeing</td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>uf-kunnands</td>
<td>uf-kunnan: 1</td>
<td>ἐπιγνοὺς AorP.</td>
<td>cognitus</td>
<td>perceived</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>us-hafsjands</td>
<td>us-hafjan: 1</td>
<td>ἂρας AorP.</td>
<td>sublatus</td>
<td>took up</td>
</tr>
<tr>
<td>193,568, 683,735, 828,1329, 1346,1599, 1682,1911</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>ga-hausjan: 10</td>
<td>ἀκούοντας AorP.</td>
<td>auditus, audisset, audiuit, audiens, audierat</td>
<td>had heard, heard</td>
</tr>
<tr>
<td>251</td>
<td>us-saihunds</td>
<td>us-saihan: 1</td>
<td>περιβλεψάμενος AorP.</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>had looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>ga-hausjan: 1</td>
<td>ἀκούων PresP.</td>
<td>audiens</td>
<td>had heard</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>299,796, 872,987, 1371,1945</td>
<td>at-haitands</td>
<td>at-haitan: 6</td>
<td>προοροκαλε-σάμενος AorP.</td>
<td>conuocatus, aduocans, uocans, accersitus</td>
<td>called, had called</td>
</tr>
<tr>
<td>331</td>
<td>bi-saihunds</td>
<td>bi-saihuan: 1</td>
<td>περιβλεψά-μενος AorP.</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>ur-rinnands</td>
<td>ur-rinnan: 1</td>
<td>ἄνετειλεν Aor.</td>
<td>exortus est</td>
<td>was up</td>
</tr>
<tr>
<td>363</td>
<td>ur-rinnands</td>
<td>ur-rinnan: 1</td>
<td>ἄναβαίνων PresP.</td>
<td>ascendens</td>
<td>sprang up</td>
</tr>
<tr>
<td>406</td>
<td>inn-at-gaggands</td>
<td>inn-at-gaggan: 1</td>
<td>εἰσπορευ-όμενος PresP.</td>
<td>introiens</td>
<td>entering</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>ga-laubjands</td>
<td>ga-laubjan: 1</td>
<td>ἀκούων PresP.</td>
<td>adicietur</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>475</td>
<td>ur-reisands</td>
<td>ur-reisan: 1</td>
<td>διεγερθεῖς AorP.</td>
<td>exurgens</td>
<td>arose</td>
</tr>
<tr>
<td>536</td>
<td>inn-gaggands</td>
<td>inn-gaggan: 1</td>
<td>ἐμβαίνων PresP.</td>
<td>ascenderet</td>
<td>was come</td>
</tr>
<tr>
<td>548</td>
<td>us-leipands</td>
<td>us-leipan: 1</td>
<td>διαπερά-σας AorP.</td>
<td>transcendisset</td>
<td>was passed over</td>
</tr>
<tr>
<td>564</td>
<td>ga-ḫulands</td>
<td>ga-ḫulan: 1</td>
<td>παθῶν AorP.</td>
<td>fuerat perpessa</td>
<td>had suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>565</td>
<td>fra-qimands</td>
<td>fra-qiman: 1</td>
<td>δαπανήσας AorP.</td>
<td>ergauserat</td>
<td>had spent</td>
</tr>
<tr>
<td>569,1960</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>at-gaggan: 2</td>
<td>ἐλθῶν AorP.</td>
<td>uenit, ueniens</td>
<td>came, might come</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>ut-gaggands</td>
<td>ut-gaggan: 1</td>
<td>ἐκπορευόμενος (\text{PresP.})</td>
<td>procedunt</td>
<td>come out</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>803</td>
<td>ga-mainjands</td>
<td>ga-mainjan: 1</td>
<td>κοινῶν (\text{PresP.})</td>
<td>communicat</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>825,1114</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ga leipan: 2</td>
<td>εἰσελθὼν (\text{AorP.})</td>
<td>ingressus, introisset</td>
<td>entered, was come</td>
</tr>
<tr>
<td>850</td>
<td>af-nimands</td>
<td>af-niman: 1</td>
<td>ἀπολαβόμενος (\text{AorP.})</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>854,952</td>
<td>us-sailhands</td>
<td>us-sailhan: 2</td>
<td>ἀναβιλέψας (\text{AorP.})</td>
<td>suspiciens, aspiciens</td>
<td>looking up, looked up</td>
</tr>
<tr>
<td>894</td>
<td>ga-þiubjands</td>
<td>ga-þiubjan: 1</td>
<td>εὐλογήσας (\text{AorP.})</td>
<td>benedixit</td>
<td>blessed</td>
</tr>
<tr>
<td>908</td>
<td>uf-swogjands</td>
<td>uf-swogjan: 1</td>
<td>ἀναστενάζας (\text{AorP.})</td>
<td>ingemescens</td>
<td>sighed</td>
</tr>
<tr>
<td>946</td>
<td>fair-greipands</td>
<td>fair-greipan: 1</td>
<td>ἐπιλαβόμενος (\text{AorP.})</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>949</td>
<td>at-lagjands</td>
<td>at-lagjan: 1</td>
<td>ἐπιθείς (\text{AorP.})</td>
<td>inpositis</td>
<td>had put</td>
</tr>
<tr>
<td>972,1019, 1064,1075, 1200,1266, 1360,1449, 1490,1620, 1725,1816, 1843</td>
<td>and-hafjands</td>
<td>and-hafjan: 13</td>
<td>ἀποκριθεῖς, ἀποκρίθη (\text{AorP.}, \text{Aor.})</td>
<td>respondens</td>
<td>answereth, answered</td>
</tr>
<tr>
<td>980</td>
<td>af-tiuhands</td>
<td>af-tiuhan: 1</td>
<td>προσλαβόμενος (\text{AorP.})</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>1027</td>
<td>ufar-skadwjands</td>
<td>ufar-skadwjan: 1</td>
<td>ἐπισκίαζων (\text{PresP.})</td>
<td>obumbrans</td>
<td>overshadowed</td>
</tr>
<tr>
<td>1030</td>
<td>in-sailvands</td>
<td>in-sailvan: 1</td>
<td>περιβλε-ψάμενος AorP.</td>
<td>circumspicience</td>
<td>had looked round about</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1060</td>
<td>du-rinnands</td>
<td>du-rinnan: 1</td>
<td>προοπτέ-χων PresP.</td>
<td>accurrens</td>
<td>running</td>
</tr>
<tr>
<td>1092</td>
<td>ga-bleip-jands</td>
<td>ga-bleipjan: 1</td>
<td>σπλαγχνίσ-θείς AorP.</td>
<td>misertus</td>
<td>have compassion</td>
</tr>
<tr>
<td>1095,1168</td>
<td>ga-laubjands</td>
<td>ga-laubjan: 2</td>
<td>πιστεύων PresP.</td>
<td>credere, credens</td>
<td>believeth, believe</td>
</tr>
<tr>
<td>1096</td>
<td>uf-hropjands</td>
<td>uf-hropjan: 1</td>
<td>κράξας AorP.</td>
<td>exclamans</td>
<td>cried out</td>
</tr>
<tr>
<td>1111</td>
<td>und-greip-pands</td>
<td>und-greipan: 1</td>
<td>κρατήσας AorP.</td>
<td>tenens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>1153</td>
<td>us-dreibands</td>
<td>us-dreiban: 1</td>
<td>ἐκβάλλων PresP.</td>
<td>eiciens</td>
<td>casting out</td>
</tr>
<tr>
<td>1196,1598</td>
<td>du-at-gaggands</td>
<td>du-at-gaggan: 2</td>
<td>προσελθὼν AorP.</td>
<td>accedens, accessit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1232</td>
<td>ga-plaihands</td>
<td>ga-plaihan: 1</td>
<td>ἐναγκαλι-σάμενος AorP.</td>
<td>complexans</td>
<td>took in his arms</td>
</tr>
<tr>
<td>1236</td>
<td>du-at-rinnands</td>
<td>du-at-rinnan: 1</td>
<td>προοδρα-μῶν AorP.</td>
<td>procurrens</td>
<td>came running</td>
</tr>
<tr>
<td>1251,1273, 1783,1966</td>
<td>in-sailvands</td>
<td>in-sailvan: 4</td>
<td>ἐμβλέψας AorP.</td>
<td>intuitus, intuens, aspiciens, respiciens</td>
<td>beholding, looking, looked</td>
</tr>
<tr>
<td>1258</td>
<td>ga-hnip-nands</td>
<td>ga-nipnan: 1</td>
<td>στυγνάσας AorP.</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1261,1405</td>
<td>bi-sailhans</td>
<td>bi-sailvan: 1</td>
<td>περιβλεψα-μενος AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>circumspicens, circumspectus</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>looked round</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1263</td>
<td>ga-habands</td>
<td>ga-haban: 1</td>
<td>ἔχον PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>habent, have</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1289,1398</td>
<td>afar-lais-tjands</td>
<td>afar-laistjan: 1</td>
<td>ἀκολουθῶν PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>sequens, sequabartur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1291</td>
<td>and-nimands</td>
<td>and-niman: 1</td>
<td>παραλα-βῶν AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>adsumens, took</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1301</td>
<td>us-qimands</td>
<td>us-qiman: 1</td>
<td>ἀποκτέν-νων PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>occidens, killing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1352</td>
<td>ga-standands</td>
<td>ga-standan: 1</td>
<td>στάς AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>stans, stood</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1357</td>
<td>af-wairpands</td>
<td>af-wairpan: 1</td>
<td>ἀποθελαλῶν AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>proiecto, casting away</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1358</td>
<td>us-hlaupands</td>
<td>us-hlaupan: 1</td>
<td>ἀναπηδή-σας AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>exiliens, rose</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1387</td>
<td>and-bindands</td>
<td>and-bindan: 1</td>
<td>λύου PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>soluens, loosing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1393</td>
<td>ga-sat</td>
<td>ga-sitan: 1</td>
<td>ἐκάθησεν Aor.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>sedit, sat</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1397</td>
<td>faura-gaggands</td>
<td>faura-gaggan: 1</td>
<td>προάγων PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>praebant, went before</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1408</td>
<td>us-standands</td>
<td>us-standan: 1</td>
<td>ἐξελθῶν AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>exirrent, were come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1417</td>
<td>us-bairands</td>
<td>us-bairan: 1</td>
<td>ὀποκριθεὶς AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>respondens, answered</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1424,1426</td>
<td>fra-bugjands</td>
<td>fra-bugjan: 2</td>
<td>πωλῶν PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>uendens, sold</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

-216-
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>furagaggands</th>
<th>furagagan: 2</th>
<th>γαραπορευόμενος PresP.</th>
<th>transirent, praeteriens</th>
<th>passed by</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1445</td>
<td>ga-munands</td>
<td>ga-mun: 1</td>
<td>óναμμησθείς AorP.</td>
<td>recordatus</td>
<td>calling to remembrance</td>
</tr>
<tr>
<td>1515</td>
<td>us-bligg-</td>
<td>us-bliggwan: 1</td>
<td>δέρων PresP.</td>
<td>caedens</td>
<td>beating</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1525</td>
<td>und-greip-</td>
<td>und-greikan: 1</td>
<td>κρατήσας AorP.</td>
<td>adprehenden-dens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pandas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1553,1601</td>
<td>ga-saih-</td>
<td>ga-saihan: 2</td>
<td>εἰδὸς PresP.</td>
<td>sciens, uidens</td>
<td>knowing, perceiving</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1574</td>
<td>ga-swiltands</td>
<td>ga-swiltan: 1</td>
<td>ἀποθηηηηηηηηης PresP.</td>
<td>mortuus est</td>
<td>dying</td>
</tr>
<tr>
<td>1721,1910,1925</td>
<td>at-stand-</td>
<td>at-standan: 3</td>
<td>παρεστηκός PerfP.</td>
<td>circumstans, stabat</td>
<td>stood by</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>stands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1722</td>
<td>us-lukands</td>
<td>us-lukan: 1</td>
<td>οπιοπηηηηηηηης AorP.</td>
<td>educens</td>
<td>drew</td>
</tr>
<tr>
<td>1736</td>
<td>bi-leipands</td>
<td>bi-leipan: 1</td>
<td>καταλυτών AorP.</td>
<td>reiectus</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>1771</td>
<td>dis-skreit-</td>
<td>dis-skreitan: 1</td>
<td>διαμηηηηηηηηης AorP.</td>
<td>scindens</td>
<td>rent</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>fauna-standands</td>
<td>fauna-standan: 1</td>
<td>παρεστος PerfP.</td>
<td>circumstans</td>
<td>stood by</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>at-standan-</td>
<td>at-standan: 1</td>
<td>παρεστος PerfP.</td>
<td>adstabant</td>
<td>stood by</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dans</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>ga-bindands</td>
<td>ga-bindan: 1</td>
<td>δήμος AorP.</td>
<td>uinciens</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verb 1</td>
<td>Verb 2</td>
<td>Verb 3</td>
<td>Word 1</td>
<td>Word 2</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>us-gaggands</td>
<td>us-gag:</td>
<td>1</td>
<td>ἀναβαίνεις</td>
<td>Ascendens</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>us-bliagg-wands</td>
<td>us-bligwan:</td>
<td>1</td>
<td>φραγελλώ-σας</td>
<td>Flagellis (noun)</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>us-windands</td>
<td>us-windan</td>
<td>Πλέεις</td>
<td>AorP.</td>
<td>Plectens</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>us-hram-jands</td>
<td>us-hramjan:</td>
<td>1</td>
<td>σταυροθηκέων Pres.</td>
<td>Crucifigens</td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>ga-tairands</td>
<td>ga-tairan:</td>
<td>1</td>
<td>καταπτισόμεν PresP.</td>
<td>Destruct</td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>ga-timrjands</td>
<td>ga-timrjan:</td>
<td>1</td>
<td>οἰκοδομῶν PresP.</td>
<td>Aedificat</td>
</tr>
<tr>
<td>1897</td>
<td>bi-laikands</td>
<td>bi-laikan:</td>
<td>1</td>
<td>ἐμπαιζόμεν PresP.</td>
<td>Ludens</td>
</tr>
<tr>
<td>1963</td>
<td>ur-rinnands</td>
<td>ur-rinnan:</td>
<td>1</td>
<td>ἀνατείλας AorP.</td>
<td>Ortes</td>
</tr>
<tr>
<td>1915</td>
<td>ga-fulljands</td>
<td>ga-fulljan:</td>
<td>1</td>
<td>γεμίσαις AorP.</td>
<td>Implens</td>
</tr>
<tr>
<td>1916</td>
<td>ga-lagjands</td>
<td>ga-lagjan:</td>
<td>1</td>
<td>περιθεῖς AorP.</td>
<td>Circumponents</td>
</tr>
<tr>
<td>1950</td>
<td>us-bugjands</td>
<td>us-bugjan:</td>
<td>1</td>
<td>ἀγοράζως AorP.</td>
<td>Mercatus</td>
</tr>
<tr>
<td>1951</td>
<td>us-nimands</td>
<td>us-niman:</td>
<td>1</td>
<td>καθελών AorP.</td>
<td>Deponens</td>
</tr>
<tr>
<td>1958</td>
<td>in-wisands</td>
<td>in-wisan:</td>
<td>1</td>
<td>διωγενόμενος AorP.</td>
<td>Transisset</td>
</tr>
</tbody>
</table>

36The KJV has no corresponding verb here.
5.2.4 Gothic Past Participle with Preverb

There are twelve examples of the Gothic Past Participle with an attached preverb. Most (9 times=75%) serve to translate the Greek Perfect Participle. The rest are almost evenly divided between one Present Participle (8.3%) and two Aorist Participles (16.7%). This indicates a strong leaning toward the retrospective aspect in the Gothic Past Participle.

The Latin possibilities, disregarding one adjective and one noun, also strongly favour the retrospective aspect; most of these examples have Latin Perfect Participles, plus one Perfect Infinitive and one Present Participle. This is illustrated in Table 5.9.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tokens</th>
<th>Gothic</th>
<th>Gothic Verb and Number of Occurrences</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English Glosses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23</td>
<td>us-luknans</td>
<td>us-luknan: 1</td>
<td>σχίσματος</td>
<td>apertus</td>
<td>opened</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PresP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>240,246</td>
<td>ga-paursans</td>
<td>ga-pairsan: 1</td>
<td>ξηραμμένος</td>
<td>aridus</td>
<td>withered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PerfP.</td>
<td>(adjective)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>338</td>
<td>ga-leipans</td>
<td>ga-leipan: 1</td>
<td>ἐμβόλας</td>
<td>ascendens</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>AorP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>393</td>
<td>in-saians</td>
<td>in-saian: 1</td>
<td>ἐσπαρμένον</td>
<td>seminatus</td>
<td>was sown</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PerfP.</td>
<td>est</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>528</td>
<td>ga-wasidans</td>
<td>ga-wasjan: 1</td>
<td>ιωτισμένον</td>
<td>uestitus</td>
<td>clothed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PerfP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>844</td>
<td>us-gaggans</td>
<td>us-gaggan: 1</td>
<td>ἐξεληλυθός</td>
<td>exisse</td>
<td>gone out</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PerfP.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Greek</td>
<td>Imperfective</td>
<td>Perfective</td>
<td>Retrospective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>-----------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>#</td>
<td>%</td>
<td></td>
<td>#</td>
</tr>
<tr>
<td>1126</td>
<td>us-qistiḥs</td>
<td>120</td>
<td>50</td>
<td>41.7</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>1382,1830</td>
<td>us-qistjan: 1</td>
<td>110</td>
<td>32</td>
<td>29.1</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>1512</td>
<td>dov-er-inctus</td>
<td>230</td>
<td>82</td>
<td>35.7</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>1702</td>
<td>dov-stratus</td>
<td>271</td>
<td>74</td>
<td>27.2</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>1734,1973</td>
<td>dov-strawjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1903</td>
<td>dov-strawjan: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 5.2.5 SUMMARY OF GOTHIC FORMS WITH PREVERBS

The results obtained in the preceding sections are summarized in Table 5.10:

Table 5.10 Summary of Gothic Prefixed Forms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Imperfective</th>
<th>Perfective</th>
<th>Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>#</td>
<td>%</td>
<td>#</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present</td>
<td>120</td>
<td>50</td>
<td>41.7</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present Participle</td>
<td>110</td>
<td>32</td>
<td>29.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Present System</td>
<td>230</td>
<td>82</td>
<td>35.7</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Preterite</td>
<td>271</td>
<td>74</td>
<td>27.2</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A strong majority of prefixed verbs in Gothic serve to translate the Greek perfective forms (Aorist and Future). This lends support to the traditional theory that preverbs act as perfectivizing elements.
CHAPTER SIX: SUMMARY AND CONCLUSION

This study set out to define the tense/aspect system of Gothic, with special attention being paid to the distribution of preverbs. It was stated earlier that the traditional theory (Streitberg's) of Gothic aspect was that Gothic aspectual distinctions were encoded in basically the same way as in Slavic languages, i.e. using preverbs to alter the aktionsart of the simple verb. According to this theory, preverbs turn simple imperfective verbs into perfectives. The various exceptions to this theory led Scherer to conclude that Gothic preverbs have no relationship to aspect at all, and that Gothic does not mark aspect as a morphological category.

My own investigation revealed a state of affairs between these two extremes. I discovered that a system similar to Slavic was in the process of developing in Gothic, but that such a process never reached the same state of development that it did in Slavic. The absence of an iterative formation in Gothic and other exceptions that Scherer saw as counter-evidence to the traditional theory can be explained as an indication that the use of preverbs did not crystallize in Gothic to the extent it did in Slavic, or at any rate, it had not done so by the time the Bible was translated into Gothic.

To ascertain the validity of this approach, a statistical analysis was conducted on a limited corpus of verbs taken from the Greek and Gothic versions of St Mark’s Gospel. In Chapter Three, it was stated that the following statistics were at the core of this thesis:
A) % of Greek aspectual forms (imperfective, perfective and retrospective) which are translated by Gothic forms with preverbs,
B) % of Greek aspectual forms (imperfective, perfective and retrospective) which are translated by Gothic forms without preverbs,
C) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek imperfectives,
D) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek perfectives,
E) % of Gothic forms with preverbs which translate Greek retrospectives,
F) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek imperfectives,
G) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek perfectives, and
H) % of Gothic forms without preverbs which translate Greek retrospectives.

Drawing on the information developed in Chapters Four and Five, it is now possible to supply these statistics. The Gothic equivalents for Greek aspectual contrasts (A and B above), as determined in Chapter Four, are shown in Table 6.1:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Gothic +PVB</th>
<th>Gothic -PVB</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek Imperfective</td>
<td>169 (35.8%)</td>
<td>303 (64.2%)</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Perfective</td>
<td>326 (64.3%)</td>
<td>181 (35.7%)</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Retrospective</td>
<td>32 (74.4%)</td>
<td>11 (25.6%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From these figures, it is easy to see that Greek imperfectives are translated by Gothic unprefixed forms roughly two out of three times. In a similar vein, a Greek perfective equates to a Gothic prefixed form about two thirds of the time. This consistency suggests a strong connection between aspectual contrasts and the presence or absence of a preverb.

Additionally, the Gothic Preterite is the result of the fusion of the PIE perfective and retrospective aspects. Since Gothic did not preserve the retrospective as a separate category,
a logical replacement for it would be the perfective. It would follow that the Greek retrospective would more likely be translated by a Gothic form with a preverb than one without. This expectation is borne out by the data: about three quarters of the time, the Greek retrospective is in fact translated by a Gothic form with a preverb.

Based on the data from Chapter Five, Gothic verbs which have no preverb (C, D and E above) show the following distribution (Table 6.2):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Greek Imperfective</th>
<th>Greek Perfective</th>
<th>Greek Retrospective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gothic Present</td>
<td>145 (59.7%)</td>
<td>98 (40.3%)</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Gothic Preterite</td>
<td>125 (57.3%)</td>
<td>82 (37.6%)</td>
<td>11 (5.0%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Based on Tables 6.2 and 6.3, it can be seen that the relationship of preverb and aspect continues to hold, with somewhat over half of the Gothic verbs with preverbs being translations of Greek perfectives. Likewise, a similar portion of the Gothic verbs without
preverbs represent Greek imperfectives.

Overall, the results of the analyses conducted in Chapters Four and Five present a picture of Gothic aspect in which there is a congruity between perfectivity and the presence of a preverb which ranges from sixty to seventy percent (averaging two-thirds). Even though a perfect one-to-one relationship of preverb to aspect can not be expected in world of rules and exceptions, this congruity is too high and too consistent to be purely coincidental. Contrary to the aspect-less approach, then, there must therefore be some direct relationship between preverbs and perfectivity. On the other hand, the presence of roughly one exception in three items examined indicates that the system, if such in fact existed, was underdeveloped.

This agrees with my suggestion that the aspectual system of Gothic had not crystallized by the time the Bible was translated. It is clear that a Slavic-like, preverb-based aspectual system was in the process of being established in Gothic, possibly as some kind of areal characteristic. The distribution of preverbs in the corpus used for this study demonstrates that preverbs were acquiring perfective meaning. However, in Wulfila’s time, they had not yet become specialized in this role. This lack of specialization both allows for prefixed verbs to occasionally have imperfective meaning, and also allows for verbs to have perfective meaning, even without an attached preverb. The lack of a Gothic iterative formation parallel to Russian переписывать can be explained as follows: since Gothic preverbs were not yet exclusively perfective in meaning, an iterative was simply
unnecessary. The overlapping relationships of aspect and preverb use can be graphically illustrated in Table 6.4 below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>-PVB</th>
<th>Imperfective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+PVB</td>
<td>Perfective</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In conclusion, my analysis confirms that Gothic was establishing a preverb-based system of aspectual contrasts, but that the system was never completely developed. I attribute this to a diachronic process which was captured as a snapshot in a 4th Century Bible translation. Such a process would have begun some time before Wulfilas made his translation, and would have continued afterwards. Since Gothic is extinct and unknown except for the Bible translation, it is impossible to say how the system may have continued to develop, had Gothic survived longer as a spoken language, or if other Gothic texts were still available to researchers.

The conclusions I have made are based on a sampling of verbs from a single book of the Bible. A possible avenue for future research is to continue to expand the corpus used in my research to include other books of the Bible, and possibly provide statistical comparisons of Gothic with other languages than Greek. I have, due to the constraints imposed by my chosen format, provided only the general trends that Latin took in translating Greek aspect, so it would be interesting to conduct a more detailed comparison of Gothic and Latin. Other languages which could be used to build on this research would include other languages.
which use preverbs as aspectual markers, such as Old Church Slavonic, Old Irish and even Georgian.
BIBLIOGRAPHY AND REFERENCES


-228-


-230-
The following is a list of all verbs included in the study. Entries in the Greek column which are enclosed in square brackets ([...]) are alternate readings taken from the footnotes of the Nestle-Aland edition of the Greek New Testament. Chapter and verse are given according to the versification in Streitberg 1971. A number of particles have been removed for clarity, such as the Gothic interrogative enclitic -u. In addition, the contracted negatives nist (for Gothic ni ist) and Latin nescio (for non scio) have been expanded and treated as affirmatives. In addition, instances of driggkan and paggkan as alternate spellings of drigkan and pagkan have been normalized with one <g>, in order to conform to the conventional usage in traditional grammars.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Token</th>
<th>Citation</th>
<th>Greek</th>
<th>Gothic</th>
<th>Latin</th>
<th>KJV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>1:2</td>
<td>γέγραπται</td>
<td>ga-meligist</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1:2</td>
<td>ἀποστέλλω</td>
<td>in-sandja</td>
<td>mitto</td>
<td>send</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>1:2</td>
<td>κατασκευάσει</td>
<td>ga-manweip</td>
<td>praeparabit</td>
<td>shall prepare</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>1:3</td>
<td>βοῶντος</td>
<td>wopjandins</td>
<td>clamantis</td>
<td>crying</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>1:4</td>
<td>κηρύσσων</td>
<td>merjands</td>
<td>praedicans</td>
<td>did preach</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>1:5</td>
<td>ἐξεπορέυετο</td>
<td>us-iddjedun</td>
<td>egrediebatur</td>
<td>went preach</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>1:5</td>
<td>ἐβαπτίζοντο</td>
<td>daupidai</td>
<td>baptizabantur</td>
<td>were baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>1:5</td>
<td>ἐξομολογούμενοι</td>
<td>and-haitandans</td>
<td>confitentes</td>
<td>confessing</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>1:6</td>
<td>ἤν ἐνδεδυμένος</td>
<td>was ga-wasips</td>
<td>erat vestitus</td>
<td>was clothed</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>1:6</td>
<td>ἑσθων37</td>
<td>matida</td>
<td>edebat</td>
<td>did eat</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>1:7</td>
<td>εἰκήρυσσεν</td>
<td>merida</td>
<td>praeedicabat38</td>
<td>preached</td>
</tr>
</tbody>
</table>

37 This spelling is from the Nestle-Aland edition; the expected regular form is ἑσθων.

38 Latin versification differs; praeedicabat (#11) and dicens (#12) belong to 1:6
<p>| 12 | 1:7 | λέγων | qipands | dicens | saying |
| 13 | 1:7 | ἐρχεται | qimip | uenit | cometh |
| 14 | 1:7 | εἰμί | im | sum | am |
| 15 | 1:7 | κύψας | ana-hnei- | procumbans | to stoop down |
| 16 | 1:8 | ἐβάπτισα | daupja | baptisaui | have baptized |
| 17 | 1:8 | βαπτίσει | daupeip | baptizabit | shall baptize |
| 18 | 1:9 | ἔγένετο | warḥ | factum est | came to pass |
| 19 | 1:9 | ἔλθεν | qam | uenit | came |
| 20 | 1:9 | ἐβαπτίσθη | dauphs was | baptizatus est | was baptized |
| 21 | 1:10 | ἀναβαίνων | us-gaggands | ascendens | coming up |
| 22 | 1:10 | εἶδεν | ga-sahu | uidit | saw |
| 23 | 1:10 | σχιζομένους | us-luknans | apertos | opened |
| 24 | 1:10 | καταβαίνων | at-gaggandan | descendentem | descending |
| 25 | 1:11 | ἔγένετο | qam | facta est | came |
| 26 | 1:11 | εἶ | is | es | art |
| 27 | 1:11 | εὐδόκησα | ga-leikaida | complacui | am pleased |
| 28 | 1:12 | ἐκβάλλει | us-tauh | expulit | driveth |
| 29 | 1:13 | ἦν | was | erat | was |
| 30 | 1:13 | πειραζόμενος | fraisans | tentabatur | tempted |
| 31 | 1:13 | ἦν | was | erat | was |
| 32 | 1:13 | διηκόνουν | and-bahti- | ministrabant | ministered |
| 33 | 1:14 | παραδοθήναι | at-gibans | traditus est | was put |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>English 1</th>
<th>English 2</th>
<th>English 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34</td>
<td>1:14</td>
<td>ἐλθέν</td>
<td>qam</td>
<td>unexit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>1:14</td>
<td>κηρύσσον</td>
<td>merchants</td>
<td>praedicans</td>
<td>preaching</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>1:15</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1:15</td>
<td>πεπλήρωται</td>
<td>us-fullnoda</td>
<td>implenum est</td>
<td>is fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>1:15</td>
<td>ἤγγικεν</td>
<td>at-nehōida</td>
<td>appropinquaut</td>
<td>is at hand</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>1:16</td>
<td>παράγων</td>
<td>harbonds</td>
<td>praeteriens</td>
<td>walked</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>1:16</td>
<td>εἴδεν</td>
<td>ga-sah</td>
<td>uidit</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>1:16</td>
<td>ἀμφιβάλλοντας</td>
<td>waripandans</td>
<td>mittentes</td>
<td>casting</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>1:16</td>
<td>ἰσαν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>1:17</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qāp</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>1:17</td>
<td>ποιήσω</td>
<td>ga-tauja</td>
<td>faciam</td>
<td>will make</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>1:18</td>
<td>ἀφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>relictis</td>
<td>forsook</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>1:18</td>
<td>ἱκολούθησαν</td>
<td>laistidedun</td>
<td>secuti sunt</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>1:19</td>
<td>προβάς</td>
<td>inn-gaggands</td>
<td>progressus</td>
<td>had gone</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>1:19</td>
<td>εἴδεν</td>
<td>ga-sah</td>
<td>uidit</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>1:19</td>
<td>καταρτίζοντας</td>
<td>manwjdans</td>
<td>componentes</td>
<td>mending</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>1:20</td>
<td>ἐκάλεσεν</td>
<td>haihait</td>
<td>uocait</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>1:20</td>
<td>ἀφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>relecto</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>1:20</td>
<td>ἀπήλθον</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>secuti sunt</td>
<td>went after</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>1:21</td>
<td>ἐπορεύονται</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>ingrediuntur</td>
<td>went into</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>1:21</td>
<td>ἐσελθόν</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ingressus</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>1:21</td>
<td>ἐδίδασκεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>1:22</td>
<td>ἐξεπλήσσοντο</td>
<td>(usfilman)</td>
<td>stupebat</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Column</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>----------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>1:22</td>
<td>ἦν διδάσκων</td>
<td>was</td>
<td>erat docens</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>1:22</td>
<td>ἐγγον</td>
<td>habands</td>
<td>habens</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>1:23</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>1:23</td>
<td>ἀνέκραζεν</td>
<td>uf-hropida</td>
<td>exclamauit</td>
<td>cried out</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>1:24</td>
<td>λέγον</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>1:24</td>
<td>ἠλέθες</td>
<td>qamt</td>
<td>uenisti</td>
<td>art came</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>1:24</td>
<td>οἶδα</td>
<td>kann</td>
<td>scio</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>1:24</td>
<td>εἰ</td>
<td>is</td>
<td>sis</td>
<td>art</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>1:25</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>and-bait</td>
<td>comminatus est</td>
<td>rebuked</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>1:25</td>
<td>λέγον</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>1:26</td>
<td>σπαράξαν</td>
<td>tahida</td>
<td>discerpens</td>
<td>had torn</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>1:26</td>
<td>φωνῆσαν</td>
<td>hropjands</td>
<td>exclamans</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>1:26</td>
<td>ἔξηλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>exii</td>
<td>came out</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>1:27</td>
<td>ἐθομβηθησαν</td>
<td>af-slaupnodedun</td>
<td>mirati sunt</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>1:27</td>
<td>συζητεῖν</td>
<td>sokidedun</td>
<td>conquirent</td>
<td>questioned</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>1:27</td>
<td>λέγοντας</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>1:27</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>sijai</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>1:27</td>
<td>ἐπιτάσσει</td>
<td>ana-biudip</td>
<td>imperat</td>
<td>commandeth</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>1:27</td>
<td>ὑπαικούσαν</td>
<td>uf-hausjand</td>
<td>oboediunt</td>
<td>do obey</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>1:28</td>
<td>ἐξηλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>processit</td>
<td>spread</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>1:29</td>
<td>ἔξελθόντες</td>
<td>us-gagghan-dans</td>
<td>egredientes</td>
<td>were come out</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>1:29</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>1:30</td>
<td>κατέκειτο</td>
<td>lag</td>
<td>decumebat</td>
<td>lay</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>1:30</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qephun</td>
<td>dicunt</td>
<td>tell</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>1:31</td>
<td>προσελθῶν</td>
<td>du-at-</td>
<td>accedens</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>1:31</td>
<td>ἤγειρεν</td>
<td>ur-raisida</td>
<td>elauauit</td>
<td>lifted</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>1:31</td>
<td>κρατήσας</td>
<td>und-greipands</td>
<td>apprehensa</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>1:31</td>
<td>ἀφῆκεν</td>
<td>af-lailot</td>
<td>dimisit</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>1:31</td>
<td>διηκόνει</td>
<td>and-bahtida</td>
<td>ministrabat</td>
<td>ministered</td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>1:32</td>
<td>γενομένης</td>
<td>waurpanamma</td>
<td>facto</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>1:32</td>
<td>ἐδύσεν</td>
<td>ga-saggq</td>
<td>occidisset</td>
<td>did set</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>1:32</td>
<td>ἐφερόν</td>
<td>berun</td>
<td>afferebant</td>
<td>brought</td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>1:32</td>
<td>ἔχοντας</td>
<td>habandans</td>
<td>habentes</td>
<td>were diseased</td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>1:32</td>
<td>δαμονίζομενος</td>
<td>(unhulpons) habandans</td>
<td>(daemonia) habentes</td>
<td>were possessed</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>1:33</td>
<td>ἡν ἐπισυννημένη</td>
<td>was garunmana</td>
<td>erat congregata</td>
<td>were gathered</td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>1:34</td>
<td>ἐθεράπευσεν</td>
<td>ga-hailida</td>
<td>curauit</td>
<td>healed</td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>1:34</td>
<td>ἔχοντας</td>
<td>habandans</td>
<td>uexabantur</td>
<td>were sick</td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>1:34</td>
<td>ἐξέβαλεν</td>
<td>us-warp</td>
<td>eiciebat</td>
<td>cast out</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>1:34</td>
<td>ἡφιεν</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>sinebat</td>
<td>suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>1:34</td>
<td>ἡδειας</td>
<td>kunpedun</td>
<td>sciebant</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>1:35</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standands</td>
<td>surgens</td>
<td>rising</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>1:35</td>
<td>ἐξῆλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>egressus</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>1:35</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ga-laih</td>
<td>abiit</td>
<td>departed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

39Word omitted in KJV.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek Word</th>
<th>Latin Word</th>
<th>English Word</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>100</td>
<td>1:35</td>
<td>προσημήσετο</td>
<td>baph</td>
<td>orabat</td>
<td>prayed</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>1:36</td>
<td>κατεδίωξεν</td>
<td>ga-laietans waur fung</td>
<td>prosecutus est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>1:37</td>
<td>εὐρύν</td>
<td>bi-gitandans</td>
<td>inuenissent</td>
<td>had found</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>1:37</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dixerunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>1:37</td>
<td>ζητοῦσιν</td>
<td>sokjand</td>
<td>quaerunt</td>
<td>seek</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>1:38</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>106</td>
<td>1:38</td>
<td>ἁγιομεν</td>
<td>gaggam</td>
<td>eamus</td>
<td>let us go</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>1:38</td>
<td>κηρύξω</td>
<td>merjau</td>
<td>praedicem</td>
<td>may preach</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>1:38</td>
<td>ἐξῆλθον</td>
<td>qam</td>
<td>ueni</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>1:39</td>
<td>ἡλθεν κηρύσσων</td>
<td>was merjands</td>
<td>erat praedicans</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>1:39</td>
<td>(ἡλθεν) ἑκβάλλων</td>
<td>(was) us- waipand</td>
<td>(erat) eiciens</td>
<td>cast out</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>1:40</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>1:40</td>
<td>παρακαλῶν</td>
<td>bidjands</td>
<td>deprecans</td>
<td>beseeching</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>1:40</td>
<td>γονυπετῶν</td>
<td>(kniwan) knussjands</td>
<td>(genu) flexo</td>
<td>kneeling</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>1:40</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dixit</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>1:40</td>
<td>θέλης</td>
<td>wileis</td>
<td>uis</td>
<td>wilt</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>1:40</td>
<td>δύνασαι</td>
<td>magst</td>
<td>potes</td>
<td>canst</td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>1:41</td>
<td>ὁπλαγχυσθεῖς</td>
<td>in-feinands</td>
<td>misertus</td>
<td>moved with compassion</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>1:41</td>
<td>ἐκτείνας</td>
<td>uf-rakjands</td>
<td>extendit</td>
<td>put forth</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>1:41</td>
<td>ἰχθύος</td>
<td>at-taitok</td>
<td>tangens</td>
<td>touched</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td>1:41</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>1:41</td>
<td>θέλω</td>
<td>wiljau</td>
<td>uolo</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Column</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
<td>English Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>1:42</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>af-laiβ</td>
<td>discissit</td>
<td>departed</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>1:42</td>
<td>ἐκαθαρίσθη</td>
<td>(hauns) warβ</td>
<td>mundatus est</td>
<td>was cleansed</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>1:43</td>
<td>ἐμβριμησάμενος</td>
<td>ga-booτjands</td>
<td>comminatus est</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>1:43</td>
<td>ἔξεβαλεν</td>
<td>us-sandida</td>
<td>eiccit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>1:44</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaf</td>
<td>dicit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>1:44</td>
<td>εὐτης</td>
<td>qibais</td>
<td>dixeris</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>1:44</td>
<td>προσέταξεν</td>
<td>ana-bauβ</td>
<td>praecipit</td>
<td>commanded</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>1:45</td>
<td>ἐξελθάν</td>
<td>us-gaggands</td>
<td>egressus</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>1:45</td>
<td>ἡρξατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>1:45</td>
<td>δύναοθα</td>
<td>mahta</td>
<td>posset</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>1:45</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>esset</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>1:45</td>
<td>ἡρχοντο</td>
<td>iddje dun</td>
<td>conueniebant</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>2:1</td>
<td>εἰσελθῶν</td>
<td>ga-laiβ</td>
<td>intrauit</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>2:1</td>
<td>ἡκουόθη</td>
<td>ga-frehun</td>
<td>auditum est</td>
<td>was noised</td>
</tr>
<tr>
<td>136</td>
<td>2:1</td>
<td>ἑστίν</td>
<td>ist</td>
<td>esset</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>137</td>
<td>2:2</td>
<td>συνίχθησαν</td>
<td>ga-qemun</td>
<td>conuenerunt</td>
<td>were gathered</td>
</tr>
<tr>
<td>138</td>
<td>2:2</td>
<td>χωρεῖν</td>
<td>ga-mostedun</td>
<td>caperet</td>
<td>to receive</td>
</tr>
<tr>
<td>139</td>
<td>2:2</td>
<td>ἐλάλει</td>
<td>roidia</td>
<td>loquebatur</td>
<td>preached</td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>2:3</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>2:3</td>
<td>φέροντες</td>
<td>bairandans</td>
<td>ferentes</td>
<td>bringing</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>2:3</td>
<td>αἱρόμενον</td>
<td>hafanana</td>
<td>portabatur</td>
<td>was borne</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>2:4</td>
<td>δυνάμενοι</td>
<td>magandans</td>
<td>possunt</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>2:4</td>
<td>ἀπεστέγασαν</td>
<td>and-hulide-dun</td>
<td>nudauerunt</td>
<td>uncovered</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td>2:4</td>
<td>ἤν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>2:4</td>
<td>ἔξορφος</td>
<td>us-grabandans</td>
<td>patefacientes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>147</td>
<td>2:4</td>
<td>χαλάσι</td>
<td>in-sailidedun</td>
<td>submiserunt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>2:4</td>
<td>κατέκειτο</td>
<td>lag</td>
<td>iacebat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>149</td>
<td>2:5</td>
<td>ἰδών</td>
<td>ga-sailwards</td>
<td>uidisset</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td>2:5</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>151</td>
<td>2:5</td>
<td>ἀφελεταί</td>
<td>af-letanda</td>
<td>dimittuntur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>152</td>
<td>2:6</td>
<td>ἡοὼν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>2:6</td>
<td>καθήμενοι</td>
<td>sitandans</td>
<td>sedentes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>2:6</td>
<td>διαλογιζόμε-νοι</td>
<td>ἡσκεταν</td>
<td>cogitantes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>2:7</td>
<td>λαλεῖ</td>
<td>rodeip</td>
<td>loquirit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>2:7</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>2:8</td>
<td>ἐπιγνοῦς</td>
<td>uf-kunnands</td>
<td>cognito</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>2:8</td>
<td>διαλογιζονται</td>
<td>mitodedun</td>
<td>cogitarent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>2:8</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>dicit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>2:8</td>
<td>διαλογιζεσθαι</td>
<td>mitoip</td>
<td>cogitatis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>2:9</td>
<td>ἐστὶν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>2:9</td>
<td>ἀφελεταί</td>
<td>af-letanda</td>
<td>dimittuntur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>2:10</td>
<td>ἐίδητε</td>
<td>witeip</td>
<td>sciatis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>2:10</td>
<td>ἐχεῖ</td>
<td>habaihp</td>
<td>habet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>2:10</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>2:11</td>
<td>λέγω</td>
<td>qiba</td>
<td>dico</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td>2:12</td>
<td>ῥητοθη</td>
<td>ur-rais</td>
<td>surrexit</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

-238-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>168</td>
<td>2:12</td>
<td>ἀρας</td>
<td>us-hafjands</td>
<td>sublatum</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>2:12</td>
<td>ἐξηλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>abitum</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>2:12</td>
<td>ἐπιστασθαι</td>
<td>us-geisnode-dun</td>
<td>admirarentur</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>2:12</td>
<td>δοξάζειν</td>
<td>hauhidedun</td>
<td>honorificarent</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>2:12</td>
<td>λέγοντας</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>2:12</td>
<td>εἶδομεν</td>
<td>ga-sehven</td>
<td>uidimus</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>2:13</td>
<td>ἐξηλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>egressus est</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>2:13</td>
<td>ήρχετο</td>
<td>iddjedun</td>
<td>ueniebat</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td>2:13</td>
<td>ἐδόδοσκεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>2:14</td>
<td>παράγων</td>
<td>loarbonds</td>
<td>praeteriret</td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td>2:14</td>
<td>εἶδεν</td>
<td>ga-saho</td>
<td>uidit</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>2:14</td>
<td>καλήμενον</td>
<td>sitandan</td>
<td>sedentem</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td>2:14</td>
<td>λέγει</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>2:14</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standans</td>
<td>surgens</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>2:14</td>
<td>ἡκολούθησεν</td>
<td>iddja</td>
<td>secutus est</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>2:15</td>
<td>γίνεται</td>
<td>warb</td>
<td>factum est</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>2:15</td>
<td>κατακείσθαι</td>
<td>ana-kumbida</td>
<td>accumberet</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>2:15</td>
<td>συνανέκειντο</td>
<td>mib-ana-kumbidedun</td>
<td>discumbebant</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>2:15</td>
<td>ἰσαυν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>2:15</td>
<td>ἡκολούθουσιν</td>
<td>iddjedun</td>
<td>secuebantur</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>2:16</td>
<td>Ἰδόντες</td>
<td>ga-sailban-dans</td>
<td>uidentes</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>2:16</td>
<td>ἐσθίει</td>
<td>matjandan</td>
<td>manducaret</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>2:16</td>
<td>έλεγον</td>
<td>qepun</td>
<td>dicebant</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>2:16</td>
<td>έσθιει</td>
<td>matijp</td>
<td>manducat</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>2:16</td>
<td>[πίνει]40</td>
<td>drigkip</td>
<td>bibit</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>2:17</td>
<td>ἀκούσσας</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audito</td>
</tr>
<tr>
<td>194</td>
<td>2:17</td>
<td>λέγει</td>
<td>qah</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>2:17</td>
<td>ἔχουσιν</td>
<td>haurbun</td>
<td>habent</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>2:17</td>
<td>ἔχοντες</td>
<td>habandans</td>
<td>habent</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>2:17</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qam</td>
<td>ueni</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>2:18</td>
<td>ἴσαν νηστεύοντες</td>
<td>wesun fastandans</td>
<td>erant ieiunantes used to fast</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>2:18</td>
<td>ἰχονται</td>
<td>at-iddjedun</td>
<td>ueniunt</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>2:18</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>201</td>
<td>2:18</td>
<td>νηστεύοντος</td>
<td>fastand</td>
<td>ieiunant</td>
</tr>
<tr>
<td>202</td>
<td>2:18</td>
<td>νηστεύοντος</td>
<td>fastand</td>
<td>ieiunant</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>2:19</td>
<td>ἐπεν</td>
<td>qah</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>2:19</td>
<td>δύνανται</td>
<td>magun</td>
<td>possunt</td>
</tr>
<tr>
<td>205</td>
<td>2:19</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>2:19</td>
<td>ἔχουσιν</td>
<td>haband</td>
<td>habent</td>
</tr>
<tr>
<td>207</td>
<td>2:19</td>
<td>δύνανται</td>
<td>magun</td>
<td>possunt</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>2:20</td>
<td>ἐλεύθονται</td>
<td>at-gaggand</td>
<td>uenient</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
<td>2:20</td>
<td>ἀπαρθῇ</td>
<td>af-nimada</td>
<td>auferetur</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>2:20</td>
<td>νηστεύοντος</td>
<td>fastand</td>
<td>ieiunabunt</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>2:21</td>
<td>ἐπιῶττει</td>
<td>siujip</td>
<td>adsuit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

40Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2:21</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>212</td>
<td>αἱρεῖ</td>
<td>αἱρεῖ</td>
<td>αἱρεῖ</td>
<td>αἱρεῖ</td>
<td>αἵρεῖ</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γίνεται</td>
<td>γίνεται</td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>ἐβάλλει</td>
<td>ἐβάλλει</td>
<td>ἐβάλλει</td>
<td>ἐβάλλει</td>
<td>ἐβάλλει</td>
</tr>
<tr>
<td>215</td>
<td>ὁμῶν</td>
<td>ὁμῶν</td>
<td>ὁμῶν</td>
<td>ὁμῶν</td>
<td>ὁμῶν</td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>[ἐχεῖται]</td>
<td>[ἐχεῖται]</td>
<td>[ἐχεῖται]</td>
<td>[ἐχεῖται]</td>
<td>[ἐχεῖται]</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>[ἀπολούνται]</td>
<td>[ἀπολούνται]</td>
<td>[ἀπολούνται]</td>
<td>[ἀπολούνται]</td>
<td>[ἀπολούνται]</td>
</tr>
<tr>
<td>218</td>
<td>ἔγενετο</td>
<td>ἔγενετο</td>
<td>ἔγενετο</td>
<td>ἔγενετο</td>
<td>ἔγενετο</td>
</tr>
<tr>
<td>219</td>
<td>ήρθαν</td>
<td>ήρθαν</td>
<td>ήρθαν</td>
<td>ήρθαν</td>
<td>ήρθαν</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>τίλλοντες</td>
<td>τίλλοντες</td>
<td>τίλλοντες</td>
<td>τίλλοντες</td>
<td>τίλλοντες</td>
</tr>
<tr>
<td>221</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>ἔλεγεν</td>
</tr>
<tr>
<td>222</td>
<td>πολλοῖς</td>
<td>πολλοῖς</td>
<td>πολλοῖς</td>
<td>πολλοῖς</td>
<td>πολλοῖς</td>
</tr>
<tr>
<td>223</td>
<td>ἔξεστιν</td>
<td>ἔξεστιν</td>
<td>ἔξεστιν</td>
<td>ἔξεστιν</td>
<td>ἔξεστιν</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
<td>λέγει</td>
<td>λέγει</td>
<td>λέγει</td>
<td>λέγει</td>
<td>λέγει</td>
</tr>
<tr>
<td>225</td>
<td>ἀνέγνωσε</td>
<td>ἀνέγνωσε</td>
<td>ἀνέγνωσε</td>
<td>ἀνέγνωσε</td>
<td>ἀνέγνωσε</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>ἐπούριον</td>
<td>ἐπούριον</td>
<td>ἐπούριον</td>
<td>ἐπούριον</td>
<td>ἐπούριον</td>
</tr>
<tr>
<td>227</td>
<td>ἐσχεν</td>
<td>ἐσχεν</td>
<td>ἐσχεν</td>
<td>ἐσχεν</td>
<td>ἐσχεν</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>ἐπόιθεν</td>
<td>ἐπόιθεν</td>
<td>ἐπόιθεν</td>
<td>ἐπόιθεν</td>
<td>ἐπόιθεν</td>
</tr>
<tr>
<td>230</td>
<td>ἑφορευόμεν</td>
<td>ἑφορευόμεν</td>
<td>ἑφορευόμεν</td>
<td>ἑφορευόμεν</td>
<td>ἑφορευόμεν</td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
</tr>
<tr>
<td>232</td>
<td>ἐδίκεσεν</td>
<td>ἐδίκεσεν</td>
<td>ἐδίκεσεν</td>
<td>ἐδίκεσεν</td>
<td>ἐδίκεσεν</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

41 Omitted from the main text.

42 The main text reads ἀπόλλυται.
| 233 | 2:26 | ὅθον ἐν | wisandam | erant | were |
| 234 | 2:27 | ἔλεγεν | ἐκάφ | dicebat | said |
| 235 | 2:27 | ἔγένετο | ἔκαφ ἐκασκαπανσ | factum est | was made |
| 236 | 2:28 | ἔποιην | ist | est | is |
| 237 | 3:1 | εἰσηλθεν | ἐκαφ | introiuit | entered |
| 238 | 3:1 | ἦν | was | erat | was |
| 239 | 3:1 | ἐξηρομμένην | ἐκαφ ἐκςαυρσανα | aridam (adjective) | withered |
| 240 | 3:1 | ἐχον | habands | habens | had |
| 241 | 3:2 | παρετήρουν | witaiedun | obseruabant | watched |
| 242 | 3:2 | θεαταευσελ | hailidedun | curauit | would heal |
| 243 | 3:2 | κατηγορήσωσιν | wrohidedeina | accusarent | might accuse |
| 244 | 3:3 | λέγει | qαφ | ait | saith |
| 245 | 3:3 | [ἐξηρομμένην] | ἐκαφ ἐκςαυρσανα | aridam (adjective) | withered |
| 246 | 3:3 | ἐχοντι | habandin | habenti | had |
| 247 | 3:4 | λέγει | qαφ | dicet | saith |
| 248 | 3:4 | ἔξεστιν | (skuld) ist | licet | is lawful |
| 249 | 3:4 | ἐπαλώσων | ἐκαφ ἐκςαυρσανα | tacebat | held their peace |
| 250 | 3:5 | περυβλεψάμενος | ὕσ σαϊβανδας | circumspiciens | had looked round |
| 251 | 3:5 | λέγει | qαφ | dicet | saith |

Footnote: Main text has ἐξηρόν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>252</th>
<th>3:5</th>
<th>ἔκτεινεν</th>
<th>ut-rakida</th>
<th>extendit</th>
<th>stretched out</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>253</td>
<td>3:5</td>
<td>ἀπεκατεστάθη</td>
<td>ga-stoh</td>
<td>resituta est</td>
<td>was restored</td>
</tr>
<tr>
<td>254</td>
<td>3:6</td>
<td>ἐξελθόντες</td>
<td>gaggandans</td>
<td>exequentes</td>
<td>went forth</td>
</tr>
<tr>
<td>255</td>
<td>3:6</td>
<td>(συμβούλιον) ἐδίδον</td>
<td>(garun) gatawidedun</td>
<td>(consilium) faciebant</td>
<td>took counsel</td>
</tr>
<tr>
<td>256</td>
<td>3:6</td>
<td>ἀπολέσωσιν</td>
<td>us-qemeina</td>
<td>perderent</td>
<td>might destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>3:7</td>
<td>ἀνεχάρησεν</td>
<td>af-laib</td>
<td>secessit</td>
<td>withdrew</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>3:7</td>
<td>ἡκολούθησεν</td>
<td>laistidedun</td>
<td>secuta est</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>259</td>
<td>3:8</td>
<td>ἀκούοντες</td>
<td>ga-hausjandans</td>
<td>audientes</td>
<td>had heard</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>3:8</td>
<td>ἔπολει</td>
<td>tawida</td>
<td>faciebat</td>
<td>did</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
<td>3:8</td>
<td>ἡλάθον</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>262</td>
<td>3:9</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>263</td>
<td>3:9</td>
<td>προσκαρτέρη</td>
<td>habaih wesi</td>
<td>deseruires</td>
<td>should wait</td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>3:9</td>
<td>θλίβωσιν</td>
<td>braheina</td>
<td>comprimerent</td>
<td>should thron</td>
</tr>
<tr>
<td>265</td>
<td>3:10</td>
<td>ἑθέράπευσεν</td>
<td>ga-hailida</td>
<td>sanabat</td>
<td>had healed</td>
</tr>
<tr>
<td>266</td>
<td>3:10</td>
<td>ἑπιπίπτειν</td>
<td>drusun</td>
<td>irurerent</td>
<td>pressed</td>
</tr>
<tr>
<td>267</td>
<td>3:10</td>
<td>ἁψονται</td>
<td>at-taitokeina</td>
<td>tangerent</td>
<td>to touch</td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>3:10</td>
<td>ἑχον</td>
<td>habaidedun</td>
<td>habebant</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>3:11</td>
<td>ἑθεώρουν</td>
<td>ga-schoun</td>
<td>uidebant</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>3:11</td>
<td>προσέπτιτον</td>
<td>drusun</td>
<td>procidebant</td>
<td>fell down</td>
</tr>
<tr>
<td>271</td>
<td>3:11</td>
<td>ἐκρατοῦν</td>
<td>hropidedun</td>
<td>clamabant</td>
<td>cried</td>
</tr>
</tbody>
</table>

44The main text has ποιεῖ.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek Text</th>
<th>English Transliteration</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>272</td>
<td>3:11</td>
<td>[λέγοντες]⁴⁵</td>
<td>qiphands</td>
<td>dicentes</td>
</tr>
<tr>
<td>273</td>
<td>3:11</td>
<td>εἶ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>3:12</td>
<td>ἐπετίμα</td>
<td>and-bait</td>
<td>comminabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>275</td>
<td>3:12</td>
<td>ποιήσωσιν</td>
<td>ga-swikunpide-deina</td>
<td>manifestarent</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>3:13</td>
<td>ἀναβαίνει</td>
<td>us-taig</td>
<td>ascendens</td>
</tr>
<tr>
<td>277</td>
<td>3:13</td>
<td>προσκαλεῖται</td>
<td>at-haiahait</td>
<td>uocauit</td>
</tr>
<tr>
<td>278</td>
<td>3:13</td>
<td>ἡθέλεν</td>
<td>wilda</td>
<td>uoluit</td>
</tr>
<tr>
<td>279</td>
<td>3:13</td>
<td>ἀπῆλθον</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>uenerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>280</td>
<td>3:14</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ga-waurhta</td>
<td>fecit</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>3:14</td>
<td>ἄσιν</td>
<td>wisan</td>
<td>essent</td>
</tr>
<tr>
<td>282</td>
<td>3:14</td>
<td>ἀποστέλλῃ</td>
<td>in-sandidedi</td>
<td>mitteret</td>
</tr>
<tr>
<td>283</td>
<td>3:16</td>
<td>ἐπέθηκεν</td>
<td>ga-satida</td>
<td>inposuit</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>3:17</td>
<td>ἐπέθηκεν</td>
<td>ga-satida</td>
<td>inposuit</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>3:17</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>3:19</td>
<td>παρέδωκεν</td>
<td>ga-lewida</td>
<td>tradidit</td>
</tr>
<tr>
<td>287</td>
<td>3:20</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>at-iddjedun</td>
<td>ueniunt</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>3:20</td>
<td>συνέρχεται</td>
<td>ga-iddja</td>
<td>conuenit</td>
</tr>
<tr>
<td>289</td>
<td>3:20</td>
<td>δύνασθαι</td>
<td>mahtedun</td>
<td>possent</td>
</tr>
<tr>
<td>290</td>
<td>3:21</td>
<td>ἄκουσαντες</td>
<td>hausjandans</td>
<td>audissent</td>
</tr>
<tr>
<td>291</td>
<td>3:21</td>
<td>ἔξηλθον</td>
<td>us-iddjedun</td>
<td>exierunt</td>
</tr>
<tr>
<td>292</td>
<td>3:21</td>
<td>ἔλεγον</td>
<td>qebun</td>
<td>dicebant</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁴⁵The main text has λέγοντα.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek Word</th>
<th>English Word</th>
<th>English Word</th>
<th>English Word</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>293</td>
<td>3:21</td>
<td>ἐξέστη</td>
<td>us-gaisips is</td>
<td>uersus est</td>
<td>is beside</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>himself</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>3:22</td>
<td>καταβάντες</td>
<td>qimandans</td>
<td>descenderant</td>
<td>came down</td>
</tr>
<tr>
<td>295</td>
<td>3:22</td>
<td>ἔλεγον</td>
<td>qēpun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>296</td>
<td>3:22</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habai̱p</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>297</td>
<td>3:22</td>
<td>ἐκβάλλει</td>
<td>us-wairpip</td>
<td>eicit</td>
<td>casteth</td>
</tr>
<tr>
<td>298</td>
<td>3:23</td>
<td>προσκαλεσά-μενός</td>
<td>at-haitands</td>
<td>conuocatis</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>299</td>
<td>3:23</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāp</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>300</td>
<td>3:23</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>301</td>
<td>3:24</td>
<td>μερισθῆ</td>
<td>ga-dailjada</td>
<td>diuidatur</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>302</td>
<td>3:24</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>303</td>
<td>3:25</td>
<td>μερισθῆ</td>
<td>ga-dailjada</td>
<td>dispertiatur</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>304</td>
<td>3:25</td>
<td>δυνησεται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>305</td>
<td>3:26</td>
<td>ἀνέστη</td>
<td>us-stōp</td>
<td>consurrexerit</td>
<td>rise up</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>3:26</td>
<td>ἐμερίσθη</td>
<td>ga-dailips</td>
<td>dispertitus est</td>
<td>be divided</td>
</tr>
<tr>
<td>307</td>
<td>3:26</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>poterit</td>
<td>cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>308</td>
<td>3:26</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habai̱p</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>309</td>
<td>3:27</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>310</td>
<td>3:27</td>
<td>εἰσελθῶν</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ingressus</td>
<td>enter</td>
</tr>
<tr>
<td>311</td>
<td>3:27</td>
<td>ὁση</td>
<td>ga-bindip</td>
<td>alliget</td>
<td>will bind</td>
</tr>
<tr>
<td>312</td>
<td>3:28</td>
<td>λέγω</td>
<td>qīp̓a</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>313</td>
<td>3:28</td>
<td>ἀφεθήσεται</td>
<td>af-letada</td>
<td>dimittentur</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>forgiven</td>
</tr>
<tr>
<td>314</td>
<td>3:28</td>
<td>βλασφημήσω-σιν</td>
<td>wajamerjand</td>
<td>blasphemaue-rint</td>
<td>shall blasphemee</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>315</td>
<td>3:29</td>
<td>βλασφημήσῃ</td>
<td>wajamereiph</td>
<td>blaspheuereharit</td>
<td>shall blaspheme</td>
</tr>
<tr>
<td>316</td>
<td>3:29</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habaih</td>
<td>habebit</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>317</td>
<td>3:29</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>erit</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>318</td>
<td>3:30</td>
<td>ἔλεγον</td>
<td>qepun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>319</td>
<td>3:30</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habaih</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>320</td>
<td>3:31</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>qemun</td>
<td>uenient</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>321</td>
<td>3:31</td>
<td>στήκοντες</td>
<td>standandona</td>
<td>stantes</td>
<td>standing</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>3:31</td>
<td>ἀπέστειλαν</td>
<td>in-sandifiedun</td>
<td>miserunt</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>323</td>
<td>3:31</td>
<td>καλοῦντες</td>
<td>haitandona</td>
<td>uocantes</td>
<td>calling</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>3:32</td>
<td>ἐκάθητο</td>
<td>setun</td>
<td>sedebat</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>3:32</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>326</td>
<td>3:32</td>
<td>ζητοῦσιν</td>
<td>sokjand</td>
<td>quaurent</td>
<td>seek</td>
</tr>
<tr>
<td>327</td>
<td>3:33</td>
<td>ἀποκριθεῖς</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>328</td>
<td>3:33</td>
<td>λέγει</td>
<td>qipands</td>
<td>ait</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>329</td>
<td>3:33</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>330</td>
<td>3:34</td>
<td>περιβλεψάμενος</td>
<td>bi-sahuands</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>331</td>
<td>3:34</td>
<td>καθημένους</td>
<td>sitandans</td>
<td>sedebant</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>332</td>
<td>3:34</td>
<td>λέγει</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>333</td>
<td>3:35</td>
<td>τουθηθ</td>
<td>waurkeip</td>
<td>fecerit</td>
<td>shall do</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>3:35</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>4:1</td>
<td>ἦρξατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td>4:1</td>
<td>συνάγεται</td>
<td>ga-lesun</td>
<td>congredgata est</td>
<td>was gathered</td>
</tr>
<tr>
<td>337</td>
<td>4:1</td>
<td>ἐμβάντα</td>
<td>ga-leipan</td>
<td>ascends</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>338</td>
<td>4:1</td>
<td>Ἰμαν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>339</td>
<td>4:2</td>
<td>εἰδίδοθεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>340</td>
<td>4:2</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>341</td>
<td>4:3</td>
<td>εἰδίδοθεν</td>
<td>ur-rann</td>
<td>exiit</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>342</td>
<td>4:3</td>
<td>σπείρον</td>
<td>sainds</td>
<td>seminans</td>
<td>sower</td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>4:4</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warp</td>
<td>—</td>
<td>came to pass</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>4:4</td>
<td>σπείρειν</td>
<td>saiso</td>
<td>seminat</td>
<td>sowed</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>4:4</td>
<td>ἑπεσεν</td>
<td>ga-draus</td>
<td>cecidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>4:4</td>
<td>ἡλθεν</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>4:4</td>
<td>κατέφοντο</td>
<td>fretun</td>
<td>comederunt</td>
<td>devoured</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>4:5</td>
<td>ἑπεσεν</td>
<td>ga-draus</td>
<td>cecidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>349</td>
<td>4:5</td>
<td>εἶχεν</td>
<td>habaida</td>
<td>habuit</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>350</td>
<td>4:5</td>
<td>ἐξανάπτετελεν</td>
<td>ur-rann</td>
<td>exortum est</td>
<td>sprang up</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>4:5</td>
<td>εἶχεν</td>
<td>habaida</td>
<td>habebat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>352</td>
<td>4:6</td>
<td>ἐξανάπτετελεν</td>
<td>ur-rinnandin</td>
<td>exortus est</td>
<td>was up</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>4:6</td>
<td>ἐκατομμαντιοθη</td>
<td>uf-brann</td>
<td>exaestuauit</td>
<td>was scorched</td>
</tr>
<tr>
<td>354</td>
<td>4:6</td>
<td>εἶχεν</td>
<td>habaida</td>
<td>habebat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>355</td>
<td>4:6</td>
<td>ἐξηράνθη</td>
<td>ga-παυρνυδον</td>
<td>exaruit</td>
<td>withered</td>
</tr>
<tr>
<td>356</td>
<td>4:7</td>
<td>ἑπεσεν</td>
<td>ga-draus</td>
<td>cecidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>4:7</td>
<td>ἐνχύσαν</td>
<td>ufar-stigun</td>
<td>ascenderunt</td>
<td>grew</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>4:7</td>
<td>συνέπνευσαν</td>
<td>αι-υαπιδυν</td>
<td>suffocauerunt</td>
<td>choked</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>4:7</td>
<td>ἐδωκεν</td>
<td>gaf</td>
<td>dedit</td>
<td>yielded</td>
</tr>
<tr>
<td>360</td>
<td>4:8</td>
<td>ἑπεσεν</td>
<td>ga-draus</td>
<td>cecidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>361</td>
<td>4:8</td>
<td>ἐδίδου</td>
<td>gaf</td>
<td>dabat</td>
<td>did yield</td>
</tr>
<tr>
<td>362</td>
<td>4:8</td>
<td>ἀναβαλλοντα</td>
<td>ur-rinnando</td>
<td>ascendentem</td>
<td>sprang up</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 363 | 4:8 | αὐξανόμενα | wahsjando | crescentem | increased
| 364 | 4:8 | ἐφερεν | bar | afferebat | brought forth
| 365 | 4:9 | ἔλεγεν | qā许多人 | dicebat | said
| 366 | 4:9 | ἔχει | habai | habet | has
| 367 | 4:9 | ἄκουσεν | hausjandona | audiendi | to hear
| 368 | 4:9 | ἄκουσω | ga-hausjai | audiat | let him hear
| 369 | 4:10 | ἐγένετο | warp | esset | was
| 370 | 4:10 | ἥρωτων | frehun | interrogaure - runt | asked
| 371 | 4:11 | ἔλεγεν | qā许多人 | dicebat | said
| 372 | 4:11 | δέδοται | at-giban ist | datum est | is given
| 373 | 4:11 | γίνεται | wairpih | fiunt | are done
| 374 | 4:12 | βλέποντες | saihvandans | uidentes | seeing
| 375 | 4:12 | βλέπωσιν | saihvaina | uideant | may see
| 376 | 4:12 | ἵδωσιν | gaumjaina | uideant | perceive
| 377 | 4:12 | ἄκουστες | hausjandans | audientes | hearing
| 378 | 4:12 | ἄκουσωσιν | hausjaina | audiant | may hear
| 379 | 4:12 | συνίστωσιν | frajaina | intelligent | understand
| 380 | 4:12 | ἑπιστρέφωσιν | ga-wandjaina | conv curtantur | should be converted
| 381 | 4:12 | ἀφεθῇ | af-letaindau | dimittantur | should be forgiven
| 382 | 4:13 | λέγει | qā许多人 | ait | said
| 383 | 4:13 | οἶδατε | witup | scitis | know
| 384 | 4:13 | γνῶσεσθε | kunneip | cognoscetis | know
| 385 | 4:14 | σπείρων | saiands | seminat | sower

-248-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>386</td>
<td>4:14</td>
<td>ἰηεἴρει</td>
<td>saijip</td>
<td>seminat</td>
</tr>
<tr>
<td>387</td>
<td>4:15</td>
<td>εἰςίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>388</td>
<td>4:15</td>
<td>ἰηεἴρεταί</td>
<td>saïada</td>
<td>seminatur</td>
</tr>
<tr>
<td>389</td>
<td>4:15</td>
<td>ἀκούσωσιν</td>
<td>ga-hausjand</td>
<td>audierint</td>
</tr>
<tr>
<td>390</td>
<td>4:15</td>
<td>ἐρχεται</td>
<td>qimip</td>
<td>uenit</td>
</tr>
<tr>
<td>391</td>
<td>4:15</td>
<td>αἰρει</td>
<td>us-nimip</td>
<td>aufert</td>
</tr>
<tr>
<td>392</td>
<td>4:15</td>
<td>ἐσπαρμένον</td>
<td>in-saiiano</td>
<td>seminatum est</td>
</tr>
<tr>
<td>393</td>
<td>4:16</td>
<td>εἰςίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>394</td>
<td>4:16</td>
<td>ὧπαρομενοι</td>
<td>saianans</td>
<td>seminantur</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>4:16</td>
<td>ἀκούσωσιν</td>
<td>hausjand</td>
<td>audierint</td>
</tr>
<tr>
<td>396</td>
<td>4:16</td>
<td>λαμβάνουσιν</td>
<td>nimand</td>
<td>accipiant</td>
</tr>
<tr>
<td>397</td>
<td>4:17</td>
<td>ἔχουσιν</td>
<td>haband</td>
<td>habent</td>
</tr>
<tr>
<td>398</td>
<td>4:17</td>
<td>εἰςίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>4:17</td>
<td>γενομένης</td>
<td>qimip</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>4:17</td>
<td>σκανδαλίζον-</td>
<td>ga-marzjanda</td>
<td>scandalizantur</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>4:18</td>
<td>εἰςίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>402</td>
<td>4:18</td>
<td>ὧπαρομενοι</td>
<td>saianans</td>
<td>seminantur</td>
</tr>
<tr>
<td>403</td>
<td>4:18</td>
<td>εἰςίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>404</td>
<td>4:18</td>
<td>ἀκούσαντες</td>
<td>hausjandans</td>
<td>audiant</td>
</tr>
<tr>
<td>405</td>
<td>4:19</td>
<td>εἰσπορευόμε-</td>
<td>inn-at-</td>
<td>introcuntes</td>
</tr>
<tr>
<td>406</td>
<td>4:19</td>
<td>συμπνίγουσιν</td>
<td>gaggandans</td>
<td>suffocat</td>
</tr>
<tr>
<td>407</td>
<td>4:19</td>
<td>γίνεται</td>
<td>wairpip</td>
<td>efficitur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

46Word omitted in KJV.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>408</td>
<td>4:20</td>
<td>εἰσίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>409</td>
<td>4:20</td>
<td>ἐπαρέντες</td>
<td>saianans</td>
<td>seminati sunt</td>
<td>are sown</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>4:20</td>
<td>ἀκούουσιν</td>
<td>hausjand</td>
<td>audiunt</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>411</td>
<td>4:20</td>
<td>παραδέχονται</td>
<td>and-nimand</td>
<td>suscipiunt</td>
<td>receive</td>
</tr>
<tr>
<td>412</td>
<td>4:20</td>
<td>καρποφοροῦσιν</td>
<td>(akran) bairand</td>
<td>fructificant</td>
<td>bring forth fruit</td>
</tr>
<tr>
<td>413</td>
<td>4:21</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāḇ</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>414</td>
<td>4:21</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>qimip</td>
<td>uenit</td>
<td>is brought</td>
</tr>
<tr>
<td>415</td>
<td>4:21</td>
<td>τεθῇ</td>
<td>satjadau</td>
<td>ponatur</td>
<td>to be put</td>
</tr>
<tr>
<td>416</td>
<td>4:21</td>
<td>τεθῇ</td>
<td>satjadau</td>
<td>ponatur</td>
<td>be set</td>
</tr>
<tr>
<td>417</td>
<td>4:22</td>
<td>ἔστην</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>418</td>
<td>4:22</td>
<td>φανερωθῇ</td>
<td>ga-bairhtjai-dau</td>
<td>manifestetur</td>
<td>shall be manifested</td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>4:22</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warḇ</td>
<td>factum est</td>
<td>kept secret</td>
</tr>
<tr>
<td>420</td>
<td>4:22</td>
<td>ἔλθῃ</td>
<td>wairpai</td>
<td>ueniat</td>
<td>should come</td>
</tr>
<tr>
<td>421</td>
<td>4:23</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habai</td>
<td>habet</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>422</td>
<td>4:23</td>
<td>ἄκουειν</td>
<td>hausjandona</td>
<td>audiendi</td>
<td>to hear</td>
</tr>
<tr>
<td>423</td>
<td>4:23</td>
<td>ἄκουέτω</td>
<td>ga-hausjai</td>
<td>audiat</td>
<td>let him hear</td>
</tr>
<tr>
<td>424</td>
<td>4:24</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāḇ</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>425</td>
<td>4:24</td>
<td>ἄκουετε</td>
<td>hauseip</td>
<td>audiatis</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>426</td>
<td>4:24</td>
<td>μετρεῖτε</td>
<td>mitip</td>
<td>mensura</td>
<td>mete</td>
</tr>
<tr>
<td>427</td>
<td>4:24</td>
<td>μετρηθήσεται</td>
<td>mitada</td>
<td>mensi fueritis</td>
<td>shall be measured</td>
</tr>
<tr>
<td>428</td>
<td>4:24</td>
<td>προστεθήσεται</td>
<td>bi-aukada</td>
<td>remetietur</td>
<td>be given</td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>4:24</td>
<td>ἄκοιουσιν</td>
<td>ga-laubjandam</td>
<td>adicietur</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>4:25</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habae</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>431</td>
<td>4:25</td>
<td>δοθήσεται</td>
<td>gibada</td>
<td>dabitur</td>
<td>shall be given</td>
</tr>
<tr>
<td>432</td>
<td>4:25</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habae</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>433</td>
<td>4:25</td>
<td>ἔχει</td>
<td>habae</td>
<td>habet</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>434</td>
<td>4:25</td>
<td>ἀρθήσεται</td>
<td>af-nimada</td>
<td>auferetur</td>
<td>shall be taken</td>
</tr>
<tr>
<td>435</td>
<td>4:26</td>
<td>ἐλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>436</td>
<td>4:26</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>437</td>
<td>4:26</td>
<td>βάλη</td>
<td>wairip</td>
<td>iaciatus</td>
<td>should cast</td>
</tr>
<tr>
<td>438</td>
<td>4:27</td>
<td>καθιόδηθ</td>
<td>slepi</td>
<td>dormiat</td>
<td>should sleep</td>
</tr>
<tr>
<td>439</td>
<td>4:27</td>
<td>ἑγείρηται</td>
<td>ur-reisi</td>
<td>exurgat</td>
<td>rise</td>
</tr>
<tr>
<td>440</td>
<td>4:27</td>
<td>βλαστῇ</td>
<td>keini</td>
<td>germinet</td>
<td>should spring</td>
</tr>
<tr>
<td>441</td>
<td>4:27</td>
<td>μηκύνηται</td>
<td>liudip</td>
<td>increscat</td>
<td>grow</td>
</tr>
<tr>
<td>442</td>
<td>4:27</td>
<td>οἴδεν</td>
<td>wait</td>
<td>scit</td>
<td>knoweth</td>
</tr>
<tr>
<td>443</td>
<td>4:28</td>
<td>καρποφορεῖ</td>
<td>(akran) bairi</td>
<td>fructificat</td>
<td>bringeth forth fruit</td>
</tr>
<tr>
<td>444</td>
<td>4:29</td>
<td>παραδοῖ</td>
<td>at-gibada</td>
<td>produxerit</td>
<td>is brought forth</td>
</tr>
<tr>
<td>445</td>
<td>4:29</td>
<td>ἀποστέλλει</td>
<td>in-sandeip</td>
<td>mittit</td>
<td>putteth</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>4:29</td>
<td>παρέστηκεν</td>
<td>at-ist</td>
<td>adest</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>447</td>
<td>4:30</td>
<td>ἐλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>448</td>
<td>4:30</td>
<td>ὁμοιόσωμεν</td>
<td>ga-leikam</td>
<td>assimilabimus</td>
<td>shall liken</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>4:30</td>
<td>θῶμεν</td>
<td>ga-bairam</td>
<td>comparabimus</td>
<td>shall we compare</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>4:31</td>
<td>ἐπαρῇ</td>
<td>saïada</td>
<td>seminatum</td>
<td>is sown</td>
</tr>
<tr>
<td>451</td>
<td>4:32</td>
<td>ἐπαρῇ</td>
<td>saïada</td>
<td>seminatum</td>
<td>is sown</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>4:32</td>
<td>ἀναβαίνει</td>
<td>ur-rinnip</td>
<td>ascendit</td>
<td>growth</td>
</tr>
<tr>
<td>453</td>
<td>4:32</td>
<td>γίνεται</td>
<td>wairpith</td>
<td>fit</td>
<td>becometh</td>
</tr>
<tr>
<td>454</td>
<td>4:32</td>
<td>πουεῖ</td>
<td>ga-taujip</td>
<td>facit</td>
<td>shooteth</td>
</tr>
<tr>
<td>455</td>
<td>4:32</td>
<td>δῖνασθαι</td>
<td>magun</td>
<td>possint</td>
<td>may</td>
</tr>
<tr>
<td>456</td>
<td>4:33</td>
<td>ἐλλάλει</td>
<td>rodida</td>
<td>loquebatur</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>457</td>
<td>4:33</td>
<td>ἡδύναντο</td>
<td>mahtedun</td>
<td>poterant</td>
<td>were able</td>
</tr>
<tr>
<td>458</td>
<td>4:34</td>
<td>ἐπέλευσεν</td>
<td>and-band</td>
<td>disserebat</td>
<td>expounded</td>
</tr>
<tr>
<td>459</td>
<td>4:35</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>460</td>
<td>4:35</td>
<td>γενομένης</td>
<td>waurbaramma</td>
<td>esse factum</td>
<td>was come</td>
</tr>
<tr>
<td>461</td>
<td>4:35</td>
<td>διέλθωμεν</td>
<td>us-leibam</td>
<td>transeamus</td>
<td>let us pass</td>
</tr>
<tr>
<td>462</td>
<td>4:36</td>
<td>ὁφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>dimittentes</td>
<td>had sent</td>
</tr>
<tr>
<td>463</td>
<td>4:36</td>
<td>παρασαλβάνουσιν</td>
<td>and-nemun</td>
<td>assumunt</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>464</td>
<td>4:36</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>465</td>
<td>4:36</td>
<td>ἦν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>4:37</td>
<td>γίνεται</td>
<td>warb</td>
<td>facta est</td>
<td>arose</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>4:37</td>
<td>ἐπέβαλλεν</td>
<td>waltidedun</td>
<td>mittebat</td>
<td>beat</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>4:37</td>
<td>γεμίζεσθαι</td>
<td>ga-fullnoda</td>
<td>impleretur</td>
<td>was full</td>
</tr>
<tr>
<td>469</td>
<td>4:37</td>
<td>ἦν καθεύδων</td>
<td>was slepands</td>
<td>erat dormiens</td>
<td>was asleep</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>4:38</td>
<td>ἦν προσέχων</td>
<td>ur-rasisedun</td>
<td>excitant</td>
<td>awake</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>4:38</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qebun</td>
<td>say</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>473</td>
<td>4:38</td>
<td>ἀπολλύμεθα</td>
<td>fra-qistnam</td>
<td>perish</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>474</td>
<td>4:39</td>
<td>διεγερθεῖς</td>
<td>ur-reisands</td>
<td>arose</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>475</td>
<td>4:39</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>ga-sok</td>
<td>comminatus est</td>
<td>rebuked</td>
</tr>
<tr>
<td>476</td>
<td>4:39</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>477</td>
<td>4:39</td>
<td>ἐκόπασεν</td>
<td>ana-silaida</td>
<td>cessuit</td>
<td>ceased</td>
</tr>
<tr>
<td>478</td>
<td>4:39</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warb</td>
<td>facta est</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>479</td>
<td>4:40</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>480</td>
<td>4:40</td>
<td>ἐστέ</td>
<td>sijuβ</td>
<td>estis</td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>481</td>
<td>4:40</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habaiβ</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>482</td>
<td>4:41</td>
<td>ἐφοβήθησαν</td>
<td>ohtedun</td>
<td>timuerunt</td>
<td>feared</td>
</tr>
<tr>
<td>483</td>
<td>4:41</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qebun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>484</td>
<td>4:41</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>sijai</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>485</td>
<td>4:41</td>
<td>ὑπακούει</td>
<td>uf-hausjand</td>
<td>oboediunt</td>
<td>obey</td>
</tr>
<tr>
<td>486</td>
<td>5:1</td>
<td>ἦλθον</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>487</td>
<td>5:2</td>
<td>ἐξέλθοντος</td>
<td>us-gaggandin</td>
<td>exeunti</td>
<td>was come out</td>
</tr>
<tr>
<td>488</td>
<td>5:2</td>
<td>ὑπήντησεν</td>
<td>ga-motida</td>
<td>occurrit</td>
<td>met</td>
</tr>
<tr>
<td>489</td>
<td>5:3</td>
<td>εἶχον</td>
<td>habaida</td>
<td>habebat</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>490</td>
<td>5:3</td>
<td>ἐδύνατο</td>
<td>mahta</td>
<td>poterat</td>
<td>could</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

47 Latin versification differs: timuerunt (#482), dicebant (#483), est (#484) and oboediunt (#485) belong to 4:40.

48 Freely translated: with an unclean spirit.
<table>
<thead>
<tr>
<th>491</th>
<th>5:4</th>
<th>δέδεσθαι</th>
<th>ga-bundans was</th>
<th>iunctus</th>
<th>had been bound</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>492</td>
<td>5:4</td>
<td>διεσπάσθαι</td>
<td>ga-lausida</td>
<td>disruptisset</td>
<td>had been plucked asunder</td>
</tr>
<tr>
<td>493</td>
<td>5:4</td>
<td>συντετρίφθαι</td>
<td>ga-brak</td>
<td>comminuisset</td>
<td>broken</td>
</tr>
<tr>
<td>494</td>
<td>5:4</td>
<td>ὑψων</td>
<td>mahta</td>
<td>potcrat</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>495</td>
<td>5:5</td>
<td>ὦν κράζων</td>
<td>was hropjands</td>
<td>erat clamans</td>
<td>was crying</td>
</tr>
<tr>
<td>496</td>
<td>5:5</td>
<td>(ὧν) κατακόπτων</td>
<td>(was) bliggwands</td>
<td>(crat) coincidens</td>
<td>(was) cutting</td>
</tr>
<tr>
<td>497</td>
<td>5:6</td>
<td>ἑδων</td>
<td>ga-sailbands</td>
<td>uidens</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>498</td>
<td>5:6</td>
<td>ἔδραμεν</td>
<td>rann</td>
<td>cucurrit</td>
<td>ran</td>
</tr>
<tr>
<td>499</td>
<td>5:6</td>
<td>προσεκύνησαι</td>
<td>in-wait</td>
<td>adorauit</td>
<td>worshipped</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td>5:7</td>
<td>κράζεσ</td>
<td>hropjands</td>
<td>clamans</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>501</td>
<td>5:7</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>dicit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>502</td>
<td>5:7</td>
<td>ὄρκιζω</td>
<td>bi-swara</td>
<td>adiuro</td>
<td>adjure</td>
</tr>
<tr>
<td>503</td>
<td>5:7</td>
<td>βασανίζῃ</td>
<td>balwjais</td>
<td>torqueas</td>
<td>torment</td>
</tr>
<tr>
<td>504</td>
<td>5:8</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>505</td>
<td>5:9</td>
<td>ἑπηρώτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogabat</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>506</td>
<td>5:9</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>dicit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>507</td>
<td>5:9</td>
<td>ἐσμέν</td>
<td>sijum</td>
<td>sumus</td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>508</td>
<td>5:10</td>
<td>πορεκάλει</td>
<td>bab</td>
<td>deprecabatur</td>
<td>besought</td>
</tr>
<tr>
<td>509</td>
<td>5:10</td>
<td>ἀποστείλῃ</td>
<td>us-drebi</td>
<td>expelleret</td>
<td>would send away</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>5:11</td>
<td>ὦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Greek versification differs: κράζεσ (500) and λέγει (501) belong to 5:6.*

-254-
<table>
<thead>
<tr>
<th>511</th>
<th>5:11</th>
<th>ἑορκομένη</th>
<th>haldana</th>
<th>pascens</th>
<th>feeding</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>512</td>
<td>5:12</td>
<td>παρεκάλεσαν</td>
<td>bedun</td>
<td>deprecabantur</td>
<td>besought</td>
</tr>
<tr>
<td>513</td>
<td>5:12</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandeins</td>
<td>dicentes</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>514</td>
<td>5:12</td>
<td>εἰσέλθωμεν</td>
<td>ga-leipaima</td>
<td>introeamus</td>
<td>may enter</td>
</tr>
<tr>
<td>515</td>
<td>5:13</td>
<td>ἐπέτρεψεν</td>
<td>us-laubida</td>
<td>concessit</td>
<td>gave leave</td>
</tr>
<tr>
<td>516</td>
<td>5:13</td>
<td>εξελθόντα</td>
<td>us-gaggandans</td>
<td>exequites</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>517</td>
<td>5:13</td>
<td>εἰσῆλθον</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>introierunt</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>518</td>
<td>5:13</td>
<td>ὁρμησεν</td>
<td>rann</td>
<td>praecipitatus est</td>
<td>ran</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>5:13</td>
<td>ἐπνίγοντο</td>
<td>af-hopnodedun</td>
<td>suffocati sunt</td>
<td>were choked</td>
</tr>
<tr>
<td>520</td>
<td>5:14</td>
<td>ἐφυγον</td>
<td>ga-plauhun</td>
<td>fugerunt</td>
<td>fled</td>
</tr>
<tr>
<td>521</td>
<td>5:14</td>
<td>ἀπῆγγελαν</td>
<td>ga-taihun</td>
<td>nuntiaverunt</td>
<td>told</td>
</tr>
<tr>
<td>522</td>
<td>5:14</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qemun</td>
<td>egressi sunt</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>523</td>
<td>5:14</td>
<td>ἐστίν γεγονός</td>
<td>wesi waurpano</td>
<td>esse facti</td>
<td>was done</td>
</tr>
<tr>
<td>524</td>
<td>5:15</td>
<td>ἐρχονται</td>
<td>at-idjedun</td>
<td>ueniunt</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>525</td>
<td>5:15</td>
<td>θεωροῦσιν</td>
<td>ga-sailand</td>
<td>uident</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td>526</td>
<td>5:15</td>
<td>καθῆκον</td>
<td>sitandun</td>
<td>sedentem</td>
<td>sitting</td>
</tr>
<tr>
<td>527</td>
<td>5:15</td>
<td>ιματισμένον</td>
<td>ga-wasidana</td>
<td>uesitum</td>
<td>clothed</td>
</tr>
<tr>
<td>528</td>
<td>5:15</td>
<td>σωφρονοῦντο</td>
<td>frapjandun</td>
<td>—</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>529</td>
<td>5:15</td>
<td>ἐσχηκότα</td>
<td>habaida</td>
<td>habuerat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>530</td>
<td>5:15</td>
<td>ἐφοβηθησαν</td>
<td>ohtedun</td>
<td>timuerunt</td>
<td>were afraid</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

50 Freely translated: in his right mind.
<p>| 531 | 5:16 | δυναῖοντο | spillodedun | narrauerunt | told |
| 532 | 5:16 | ἰόντες | ga-sehun | uiderant | saw |
| 533 | 5:16 | ἐγένετο | warp | factum esset | bcfell |
| 534 | 5:17 | ἦρσαντο | du-gunnun | coeperunt | began |
| 535 | 5:18 | ἐμβαίνοντος | inn-gaggandan | ascenderet | was come |
| 536 | 5:18 | παρεκάλει | bap | coepit | prayed |
| 537 | 5:18 | δαμονυθεῖς | was (wods) | (daemonio) | uexatus fuerat |
| 538 | 5:18 | ἣ | wesia | esset | might be |
| 539 | 5:19 | ἀφῆκεν | lailot | admisit | suffered |
| 540 | 5:19 | λέγει | qap | ait | saith |
| 541 | 5:19 | πεποίηκεν | ga-tawida | fecerit | hath done |
| 542 | 5:19 | ἰλέυον | ga-armaida | misertus sit | hath had compassion |
| 543 | 5:20 | ἀπήλθεν | ga-laib | abiit | departed |
| 544 | 5:20 | ἦρεσαν | du-gann | coepit | began |
| 545 | 5:20 | ἐποίησεν | ga-tawida | fecisset | had done |
| 546 | 5:20 | ἐθαμάζειν | sildaleikide-dun | mirabantur | did marvel |
| 547 | 5:21 | διαπεράσαν-τος | us-leipandin | transcendisset | was passed over |
| 548 | 5:21 | συνήχθη | ga-qemun | conuenit | gathered |
| 549 | 5:21 | ἦν | was | erat | was |
| 550 | 5:22 | ἐρχεται | qimlp | uenit | cometh |
| 551 | 5:22 | ἰδὼν | saihands | uidens | saw |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>552</td>
<td>5:22</td>
<td>πίπτει</td>
<td>ga-draus</td>
<td>procidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>553</td>
<td>5:23</td>
<td>παρακαλεῖ</td>
<td>ἐπὶ</td>
<td>deprecabatur</td>
<td>besought</td>
</tr>
<tr>
<td>554</td>
<td>5:23</td>
<td>λέγων</td>
<td>qibands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>555</td>
<td>5:23</td>
<td>(ἐσχάτως) ἔχει</td>
<td>(aestumist) habaiρ</td>
<td>(in extremis) est</td>
<td>lieth at the point of death</td>
</tr>
<tr>
<td>556</td>
<td>5:23</td>
<td>ἐλθὼν</td>
<td>qimands</td>
<td>ueni</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>557</td>
<td>5:23</td>
<td>σωθῆ</td>
<td>ga-nisai</td>
<td>(salua) sit</td>
<td>may be healed</td>
</tr>
<tr>
<td>558</td>
<td>5:23</td>
<td>τήρη</td>
<td>libai</td>
<td>uiuat</td>
<td>shall live</td>
</tr>
<tr>
<td>559</td>
<td>5:24</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ga-laib</td>
<td>abiit</td>
<td>went</td>
</tr>
<tr>
<td>560</td>
<td>5:24</td>
<td>ηκολούθει</td>
<td>idddedun</td>
<td>sequebatur</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>561</td>
<td>5:24</td>
<td>συνέλαβον</td>
<td>braihun</td>
<td>comprimebant</td>
<td>thronged</td>
</tr>
<tr>
<td>562</td>
<td>5:25</td>
<td>οὐσα</td>
<td>wisandei</td>
<td>erat</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>563</td>
<td>5:26</td>
<td>παθῶσα</td>
<td>ga-pulandei</td>
<td>fuerat perpessa</td>
<td>had suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>564</td>
<td>5:26</td>
<td>δαπανήσασα</td>
<td>fra-qimandei</td>
<td>erogauerat</td>
<td>had spent</td>
</tr>
<tr>
<td>565</td>
<td>5:26</td>
<td>ὧφεληθεῖσα</td>
<td>botida</td>
<td>profecerat</td>
<td>was bettered</td>
</tr>
<tr>
<td>566</td>
<td>5:26</td>
<td>(χεῖρον) ἐλθόσα</td>
<td>(wairs) habaida</td>
<td>(deterius) habebat</td>
<td>grew worse</td>
</tr>
<tr>
<td>567</td>
<td>5:27</td>
<td>ἀκούσασα</td>
<td>ga-hausjandei</td>
<td>audisset</td>
<td>had heard</td>
</tr>
<tr>
<td>568</td>
<td>5:27</td>
<td>ἐλθόσα</td>
<td>at-gaggandei</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>569</td>
<td>5:27</td>
<td>ἱψατο</td>
<td>at-taitok</td>
<td>tetigit</td>
<td>touched</td>
</tr>
<tr>
<td>570</td>
<td>5:28</td>
<td>ἐλεγεν</td>
<td>qaβ</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>571</td>
<td>5:28</td>
<td>ἀποκαθισαμεν</td>
<td>at-tega</td>
<td>tetigero</td>
<td>may touch</td>
</tr>
<tr>
<td>572</td>
<td>5:28</td>
<td>σωθήσομαι</td>
<td>ga-nisa</td>
<td>(salus) ero</td>
<td>shall be whole</td>
</tr>
<tr>
<td>573</td>
<td>5:29</td>
<td>ἐξηράνθη</td>
<td>ga-paursnoda</td>
<td>siccatus est</td>
<td>was dried up</td>
</tr>
<tr>
<td>574</td>
<td>5:29</td>
<td>ἐγγυω</td>
<td>uf-kunфа</td>
<td>sensit</td>
<td>felt</td>
</tr>
<tr>
<td>575</td>
<td>5:29</td>
<td>ἤκατοι</td>
<td>ga-haihnoda</td>
<td>(sanata) esset</td>
<td>was healed</td>
</tr>
<tr>
<td>576</td>
<td>5:30</td>
<td>ἐπιγνωνυς</td>
<td>uf-kunфа</td>
<td>cognoscens</td>
<td>knowing</td>
</tr>
<tr>
<td>577</td>
<td>5:30</td>
<td>ἐξελθοῦσαν</td>
<td>us-gaggandein</td>
<td>exierat</td>
<td>had gone out</td>
</tr>
<tr>
<td>578</td>
<td>5:30</td>
<td>ἐπιστραφείς</td>
<td>ga-wandjands</td>
<td>conuersus</td>
<td>turned about</td>
</tr>
<tr>
<td>579</td>
<td>5:30</td>
<td>ἐλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>aiebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>580</td>
<td>5:31</td>
<td>ἡφαστο</td>
<td>taitok</td>
<td>tetigit</td>
<td>touched</td>
</tr>
<tr>
<td>581</td>
<td>5:31</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qebun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>582</td>
<td>5:31</td>
<td>βλέπεις</td>
<td>saihuis</td>
<td>uides</td>
<td>seest</td>
</tr>
<tr>
<td>583</td>
<td>5:31</td>
<td>συνθλίβοντα</td>
<td>breihandein</td>
<td>comprimentem</td>
<td>thronging</td>
</tr>
<tr>
<td>584</td>
<td>5:31</td>
<td>λέγεις</td>
<td>qipis</td>
<td>dicis</td>
<td>sayest</td>
</tr>
<tr>
<td>585</td>
<td>5:32</td>
<td>ἡφαστο</td>
<td>taitok</td>
<td>tetigit</td>
<td>touch</td>
</tr>
<tr>
<td>586</td>
<td>5:32</td>
<td>περιεβλέπετο</td>
<td>wlaistoda</td>
<td>circumspiciebat</td>
<td>looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>587</td>
<td>5:32</td>
<td>ποιήσασαν</td>
<td>taujandein</td>
<td>fecerat</td>
<td>had done</td>
</tr>
<tr>
<td>588</td>
<td>5:33</td>
<td>φοβηθείσα</td>
<td>ogandei</td>
<td>timens</td>
<td>fearing</td>
</tr>
<tr>
<td>589</td>
<td>5:33</td>
<td>τρέμουσα</td>
<td>reirandei</td>
<td>tremens</td>
<td>trembling</td>
</tr>
<tr>
<td>590</td>
<td>5:33</td>
<td>εἰδυία</td>
<td>witandei</td>
<td>sciens</td>
<td>knowing</td>
</tr>
<tr>
<td>591</td>
<td>5:33</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>warb</td>
<td>factum esset</td>
<td>was done</td>
</tr>
<tr>
<td>592</td>
<td>5:33</td>
<td>ἥλθεν</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>593</td>
<td>5:33</td>
<td>προσέπεσεν</td>
<td>draus</td>
<td>procidit</td>
<td>fell</td>
</tr>
<tr>
<td>594</td>
<td>5:33</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>told</td>
</tr>
<tr>
<td>595</td>
<td>5:34</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>596</td>
<td>5:34</td>
<td>σέσωκεν</td>
<td>ga-nasida</td>
<td>(saluam) fecit</td>
<td>hath made whole</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>597</td>
<td>5:35</td>
<td>λαλούντας</td>
<td>rodjandin</td>
<td>loquenter</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>598</td>
<td>5:35</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>qemun</td>
<td>uniunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>599</td>
<td>5:35</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>600</td>
<td>5:35</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>mortua est</td>
<td>is dead</td>
</tr>
<tr>
<td>601</td>
<td>5:35</td>
<td>σκάλλεις</td>
<td>draibéis</td>
<td>uexas</td>
<td>troublest</td>
</tr>
<tr>
<td>602</td>
<td>5:36</td>
<td>παρακούσας</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audito</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>603</td>
<td>5:36</td>
<td>λαλούμενον</td>
<td>rodip</td>
<td>diccebatur</td>
<td>was spoken</td>
</tr>
<tr>
<td>604</td>
<td>5:36</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaf</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>605</td>
<td>5:37</td>
<td>ὄφηκεν</td>
<td>fra-lilot</td>
<td>admisit</td>
<td>suffered</td>
</tr>
<tr>
<td>606</td>
<td>5:38</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>ga-laip</td>
<td>uniunt</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>607</td>
<td>5:38</td>
<td>θεωρεῖ</td>
<td>ga-salu</td>
<td>uidet</td>
<td>seeth</td>
</tr>
<tr>
<td>608</td>
<td>5:38</td>
<td>κλαίοντας</td>
<td>gretandans</td>
<td>flentes</td>
<td>wept</td>
</tr>
<tr>
<td>609</td>
<td>5:38</td>
<td>ἀλαλάζοντας</td>
<td>waifairhojan-</td>
<td>heilantes</td>
<td>wailed</td>
</tr>
<tr>
<td>610</td>
<td>5:39</td>
<td>εἰσελθὼν</td>
<td>inn-at-</td>
<td>ingressus</td>
<td>was come in</td>
</tr>
<tr>
<td>611</td>
<td>5:39</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaf</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>612</td>
<td>5:39</td>
<td>θορυβεῖοςθε</td>
<td>auhjop</td>
<td>turbamini</td>
<td>make ado</td>
</tr>
<tr>
<td>613</td>
<td>5:39</td>
<td>κλαίετε</td>
<td>gretip</td>
<td>ploratis</td>
<td>weep</td>
</tr>
<tr>
<td>614</td>
<td>5:39</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>ga-daupnoda</td>
<td>est mortua</td>
<td>is dead</td>
</tr>
<tr>
<td>615</td>
<td>5:39</td>
<td>καθεδεί</td>
<td>sleipip</td>
<td>dormit</td>
<td>sleepeth</td>
</tr>
<tr>
<td>616</td>
<td>5:40</td>
<td>κατεγέλων</td>
<td>bi-hlohon</td>
<td>inridebant</td>
<td>laughed</td>
</tr>
<tr>
<td>617</td>
<td>5:40</td>
<td>ἐκβαλὼν</td>
<td>us-wairpands</td>
<td>eicetis</td>
<td>had put out</td>
</tr>
<tr>
<td>618</td>
<td>5:40</td>
<td>παραλεμβάνει</td>
<td>ga-nimip</td>
<td>adsumit</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td>619</td>
<td>5:40</td>
<td>εἰσπορεύεται</td>
<td>ga-laip</td>
<td>ingreditur</td>
<td>entereth</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek Text</td>
<td>English Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>620</td>
<td>5:40</td>
<td>ἦν [ἀνακείμενον]</td>
<td>was ligando</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>erat iacens</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>was lying</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>621</td>
<td>5:41</td>
<td>κρατήρας</td>
<td>fair-grap</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>tenens</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>took</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>622</td>
<td>5:41</td>
<td>λέγει</td>
<td>qap</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ait</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>623</td>
<td>5:41</td>
<td>ἐστὶν</td>
<td>ist ga-skeirh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>μεθέρμηνευόμενον</td>
<td>est interpretatum</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>being interpreted</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>624</td>
<td>5:41</td>
<td>λέγω</td>
<td>qība</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dico</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>say</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>625</td>
<td>5:42</td>
<td>ἀνέστη</td>
<td>ur-rais</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>surrexit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>arose</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>626</td>
<td>5:42</td>
<td>περιπάτει</td>
<td>iddja</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ambulabat</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>walked</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>627</td>
<td>5:42</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>erat</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>628</td>
<td>5:42</td>
<td>ἔξεστήσαν</td>
<td>us-geisnodedun</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>obstipuerunt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>were astonished</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>629</td>
<td>5:43</td>
<td>διεστήλατο</td>
<td>ana-ba.BorderStyle</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>praeeptit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>charged</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>630</td>
<td>5:43</td>
<td>γνωī</td>
<td>funēi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>sciret</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>should know</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>631</td>
<td>5:43</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>haihait</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dixit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>commanded</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>632</td>
<td>6:1</td>
<td>ἔξηλθεν</td>
<td>us-stob</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>egressus</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>went out</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>633</td>
<td>6:1</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>qam</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>abiit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>came</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>634</td>
<td>6:1</td>
<td>ἀκολούθον</td>
<td>laistidedun</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>sequebantur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>follow</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>635</td>
<td>6:2</td>
<td>γενομένου</td>
<td>warb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>facto</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>was come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>636</td>
<td>6:2</td>
<td>ἡρέχατο</td>
<td>du-gann</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>coepit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>began</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>637</td>
<td>6:2</td>
<td>ἀκούοντες</td>
<td>hausjandans</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>audientes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>hearing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>638</td>
<td>6:2</td>
<td>ἔξεστῆσαν</td>
<td>sildaleikidedun</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>admirabantur</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>were astonished</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>639</td>
<td>6:2</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dicentes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>saying</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

51 The main text has ἦν alone.
| 640 | 6:2 | δοθέοια | gibano | data est | is given |
| 641 | 6:2 | γινόμεναι | wairpand | efficiuntur | wrought |
| 642 | 6:3 | ἐστίν | ist | est | is |
| 643 | 6:3 | ἐστίν | sind | sunt | are |
| 644 | 6:3 | ἐσκανδαλίζοντο | ga-marzidai waurpun | scandalizabantur | were offended |
| 645 | 6:4 | ἐλευθερόν | qab | dicebat | said |
| 646 | 6:4 | ἐστίν | ist | est | is |
| 647 | 6:5 | ἐδύνατο | mahta | poterat | could |
| 648 | 6:5 | ἐπιθέεις | ga-lagjands | inpositis | laid |
| 649 | 6:5 | ἐθεραπευσεν | ga-hailida | curait | healed |
| 650 | 6:6 | ἐθαύμασεν | sildaleikida | mirabatur | marvelled |
| 651 | 6:6 | περιήγεν | bi-tauh | circumbat | went round |
| 652 | 6:6 | διδάσκων | laisjands | docens | teaching |
| 653 | 6:7 | προσκαλεῖται | at-haihait | conuocauit | called |
| 654 | 6:7 | ἐρχεται | du-gann | coepit | began |
| 655 | 6:7 | ἐδίδου | gaf | dabat | gave |
| 656 | 6:8 | παρήγγειλεν | faur-baup | praceepit | commanded |
| 657 | 6:8 | ἀποροσιν | nemeina | tollerent | should take |
| 658 | 6:9 | ἐνυσώπθη | wasjaiβ | induerentur | put on |
| 659 | 6:10 | ἐλευθερόν | qab | dicebat | said |
| 660 | 6:10 | εἰσέλθητε | gaggaip | introieritis | enter |
| 661 | 6:10 | ἐξέλθητε | us-gaggaip | excatis | depart |
| 662 | 6:11 | [δέξωνται]^{52} | and-nimaina | receperint | shall receive |
| 663 | 6:11 | ἀκούσωσιν | hausjaina | audierint | shall receive |
| 664 | 6:11 | ἐκπορευόμενοι | us-gaggandans | exeunt | depart |
| 665 | 6:11 | [λέγω]^{53} | qîpa | — | say |
| 666 | 6:11 | [ἔσται]^{54} | ist | — | shall be |
| 667 | 6:12 | ἐξελθόντες | us-gaggandans | exeunt | went out |
| 668 | 6:12 | ἐκπροσώπων | meridedun | praeedicabant | preached |
| 669 | 6:12 | μετανοοῦν | idreigode-deina | (paenitentiam) agerent | should repent |
| 670 | 6:13 | ἐξεβαλλόν | us-dribun | eiciebant | cast out |
| 671 | 6:13 | ἡλειφόν | ga-salbode-dun | ungebant | anointed |
| 672 | 6:13 | ἑκθεράπευον | ga-hailidedun | sanabant | healed |
| 673 | 6:14 | ἡκουσιν | ga-hausida | audiuit | heard |
| 674 | 6:14 | ἐγένετο | warp | factum est | was spread abroad |
| 675 | 6:14 | ἐλεγον | qap | dicebat | said |
| 676 | 6:14 | ἐγήγερται | ur-rais | resurrexit | was risen |
| 677 | 6:14 | ἐνεργοῦσιν | waurkjand | inoperantur | |

^{52}The main text has δέξηται.

^{53}Omitted from the main text.

^{54}Omitted from the main text.

^{55}Freely translated: mighty works do shew forth.

-262-
<table>
<thead>
<tr>
<th>678</th>
<th>6:15</th>
<th>ἔλεγον</th>
<th>qephun</th>
<th>dicebant</th>
<th>said</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>679</td>
<td>6:15</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>680</td>
<td>6:15</td>
<td>ἔλεγον</td>
<td>qephun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>681</td>
<td>6:16</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audito</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>682</td>
<td>6:16</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>683</td>
<td>6:16</td>
<td>ἀπεκεφάλισσα</td>
<td>af-maimait</td>
<td>decollau</td>
<td>beheaded</td>
</tr>
<tr>
<td>684</td>
<td>6:16</td>
<td>ἔστιν 56</td>
<td>ist</td>
<td>—</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>685</td>
<td>6:16</td>
<td>ἡγέρθη</td>
<td>ur-rais</td>
<td>resurrexit</td>
<td>is risen</td>
</tr>
<tr>
<td>686</td>
<td>6:17</td>
<td>ἀποστείλας</td>
<td>in-sandjands</td>
<td>misit</td>
<td>had sent forth</td>
</tr>
<tr>
<td>687</td>
<td>6:17</td>
<td>ἐκράτησεν</td>
<td>ga-habaida</td>
<td>tenuit</td>
<td>laid hold</td>
</tr>
<tr>
<td>688</td>
<td>6:17</td>
<td>ἐνδησεν</td>
<td>ga-band</td>
<td>uinxit</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>689</td>
<td>6:17</td>
<td>ἐγάμμησεν</td>
<td>ga-liugaida</td>
<td>duxerat</td>
<td>had married</td>
</tr>
<tr>
<td>690</td>
<td>6:18</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qaph</td>
<td>dicebat</td>
<td>had said</td>
</tr>
<tr>
<td>691</td>
<td>6:18</td>
<td>ἐξεστὶν</td>
<td>(skul) ist</td>
<td>licet</td>
<td>is lawful</td>
</tr>
<tr>
<td>692</td>
<td>6:19</td>
<td>ἐνείχεν</td>
<td>naiw</td>
<td>insidiabatur</td>
<td>had a quarrel</td>
</tr>
<tr>
<td>693</td>
<td>6:19</td>
<td>ἡθέλεν</td>
<td>wilda</td>
<td>uolebat</td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td>694</td>
<td>6:19</td>
<td>ἠδύνατο</td>
<td>mahta</td>
<td>poterat</td>
<td>could</td>
</tr>
<tr>
<td>695</td>
<td>6:20</td>
<td>ἐφοβεῖτο</td>
<td>ohta</td>
<td>metuebat</td>
<td>feared</td>
</tr>
<tr>
<td>696</td>
<td>6:20</td>
<td>ἐλάδος</td>
<td>kunnands</td>
<td>sciens</td>
<td>knowing</td>
</tr>
<tr>
<td>697</td>
<td>6:20</td>
<td>συνετῆρε</td>
<td>witaida</td>
<td>custodiebat</td>
<td>observed</td>
</tr>
<tr>
<td>698</td>
<td>6:20</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>hausjands</td>
<td>audito</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>699</td>
<td>6:20</td>
<td>ἡπιώμε</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>faciebat</td>
<td>did</td>
</tr>
</tbody>
</table>

56Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Time</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>700</td>
<td>6:20</td>
<td>ἡκουεν</td>
<td>and-hausida</td>
<td>audiebat</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>701</td>
<td>6:21</td>
<td>γενομένης</td>
<td>waurphans</td>
<td>accidisset</td>
<td>was come</td>
</tr>
<tr>
<td>702</td>
<td>6:21</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>waurhota</td>
<td>fecit</td>
<td>made</td>
</tr>
<tr>
<td>703</td>
<td>6:22</td>
<td>εἰσελθοῦσα</td>
<td>at-gaggandei</td>
<td>introisset</td>
<td>came in</td>
</tr>
<tr>
<td>704</td>
<td>6:22</td>
<td>ὑρχησμένης</td>
<td>plinsjandein</td>
<td>saltasset</td>
<td>danced</td>
</tr>
<tr>
<td>705</td>
<td>6:22</td>
<td>ἡρεσεν</td>
<td>ga-leikandein</td>
<td>placuisset</td>
<td>pleased</td>
</tr>
<tr>
<td>706</td>
<td>6:22</td>
<td>συνανακεμένοις</td>
<td>mib-anakumbjandam</td>
<td>recumbentibus</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>707</td>
<td>6:22</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>708</td>
<td>6:22</td>
<td>θέλης</td>
<td>wileis</td>
<td>uis</td>
<td>wilt</td>
</tr>
<tr>
<td>709</td>
<td>6:22</td>
<td>δῶσω</td>
<td>gibai</td>
<td>dabo</td>
<td>will give</td>
</tr>
<tr>
<td>710</td>
<td>6:23</td>
<td>ὅμοιος</td>
<td>swor</td>
<td>iurauit</td>
<td>sware</td>
</tr>
<tr>
<td>711</td>
<td>6:23</td>
<td>αἰτήσῃς</td>
<td>bidjais</td>
<td>peticris</td>
<td>shalt ask</td>
</tr>
<tr>
<td>712</td>
<td>6:23</td>
<td>δῶσω</td>
<td>gibai</td>
<td>dabo</td>
<td>will give</td>
</tr>
<tr>
<td>713</td>
<td>6:24</td>
<td>εὔελθοῦσα</td>
<td>us-gaggandi</td>
<td>exisset</td>
<td>went forth</td>
</tr>
<tr>
<td>714</td>
<td>6:24</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qap</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>715</td>
<td>6:24</td>
<td>αἰτήσωμαι</td>
<td>bidjau</td>
<td>petam</td>
<td>shall ask</td>
</tr>
<tr>
<td>716</td>
<td>6:24</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qap</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>717</td>
<td>6:25</td>
<td>εἰσελθοῦσα</td>
<td>at-gaggandi</td>
<td>introisset</td>
<td>came in</td>
</tr>
<tr>
<td>718</td>
<td>6:25</td>
<td>ἦττοσατο</td>
<td>bab</td>
<td>petuit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>719</td>
<td>6:25</td>
<td>λέγουσα</td>
<td>qipandei</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>720</td>
<td>6:25</td>
<td>θέλω</td>
<td>wiljau</td>
<td>uolo</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>721</td>
<td>6:25</td>
<td>δῆς</td>
<td>gibai</td>
<td>des</td>
<td>give</td>
</tr>
<tr>
<td>722</td>
<td>6:26</td>
<td>(περίλυτος) ἑνόμενος</td>
<td>(gaurs) waurphans</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sorry</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Word 1</td>
<td>Word 2</td>
<td>Word 3</td>
<td>Word 4</td>
<td>Word 5</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>6:26</td>
<td>ἀνακειμένος</td>
<td>mip-ana-kumbhjandane</td>
<td>recumbentes</td>
<td>sat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:26</td>
<td>ηθέλησεν</td>
<td>wilda</td>
<td>noluit</td>
<td>would</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:27</td>
<td>ἀποστείλας</td>
<td>in-sandjands</td>
<td>misso</td>
<td>sent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:27</td>
<td>ἐπέταξεν</td>
<td>ana-baup</td>
<td>praecepit</td>
<td>commanded</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:27</td>
<td>ἀπέλθων</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>—</td>
<td>went</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:27</td>
<td>ἀπεκεφάλισεν</td>
<td>af-maimait</td>
<td>decollauit</td>
<td>beheaded</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:28</td>
<td>ἠνεγκεν</td>
<td>at-bar</td>
<td>attulit</td>
<td>brought</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:28</td>
<td>ἐδοκεν</td>
<td>at-gaf</td>
<td>dedit</td>
<td>gave</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:28</td>
<td>ἐδοκεν</td>
<td>at-gaf</td>
<td>dedit</td>
<td>gave</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:29</td>
<td>ἄκοισαντες</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audito</td>
<td>heard</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:29</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
<td>came</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:29</td>
<td>ἱραν</td>
<td>us-nemun</td>
<td>tulcrunt</td>
<td>took up</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:29</td>
<td>ἐθηκαν</td>
<td>ga-lagidunedun</td>
<td>posuerunt</td>
<td>laid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:30</td>
<td>συνάγονται</td>
<td>ga-iddjedun</td>
<td>conuenientes</td>
<td>gathered</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:30</td>
<td>ἀπήγειλαν</td>
<td>ga-taihun</td>
<td>renuntiauerunt</td>
<td>told</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:30</td>
<td>ἐπονήσαν</td>
<td>ga-tawidedun</td>
<td>egerant</td>
<td>had done</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:53</td>
<td>προσωφομίσθη-</td>
<td>du-at-sniwun</td>
<td>adplicuerunt</td>
<td>drew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:54</td>
<td>ἐξελθόντων</td>
<td>us-gaggandam</td>
<td>egressi essent</td>
<td>were come out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:54</td>
<td>ἐπιγνώντες</td>
<td>uf-kunnandans</td>
<td>cognouerunt</td>
<td>knew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6:55</td>
<td>περιήδραμον</td>
<td>bi-rinnandans</td>
<td>percurrentes</td>
<td>ran through</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

57 There is a gap here, running from the end of 6:30 through most of 6:53.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Time</th>
<th>Word 1</th>
<th>Word 2</th>
<th>Word 3</th>
<th>Word 4</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>744</td>
<td>6:55</td>
<td>ἡρεξάντο</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coeperunt</td>
<td>began</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>745</td>
<td>6:55</td>
<td>ἔχοντας</td>
<td>habandans</td>
<td>habeant</td>
<td>were sick</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>746</td>
<td>6:55</td>
<td>ἠκουον</td>
<td>hausiedun</td>
<td>audieabant</td>
<td>heard</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>747</td>
<td>6:55</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>wesi</td>
<td>esse</td>
<td>was</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>748</td>
<td>6:56</td>
<td>εἰσεπρεπεύετο</td>
<td>iddja</td>
<td>introibat</td>
<td>entered</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>749</td>
<td>6:56</td>
<td>ἐτίθεον</td>
<td>lagidedun</td>
<td>ponebant</td>
<td>laid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>750</td>
<td>6:56</td>
<td>ἀσθενοῦντας</td>
<td>siukans</td>
<td>infirmos (adjective)</td>
<td>sick</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>751</td>
<td>6:56</td>
<td>παρεκαλοῦν</td>
<td>bedun</td>
<td>deprecabuntur</td>
<td>besought</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>752</td>
<td>6:56</td>
<td>ἄφωνται</td>
<td>at-taitokeina</td>
<td>tangerent</td>
<td>might touch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>753</td>
<td>6:56</td>
<td>ἡφαντο</td>
<td>at-taitokun</td>
<td>tangebant</td>
<td>touched</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>754</td>
<td>6:56</td>
<td>ἑοφοῦντο</td>
<td>ga-nesun</td>
<td>(salui) liebant</td>
<td>were made whole</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>755</td>
<td>7:1</td>
<td>συνάγονται</td>
<td>ga-qemun</td>
<td>conueniunt</td>
<td>came together</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>756</td>
<td>7:1</td>
<td>ἑλθόντες</td>
<td>qimandans</td>
<td>uenientes</td>
<td>came</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>757</td>
<td>7:2</td>
<td>ἰδόντες</td>
<td>ga-sailvan-dans</td>
<td>uidisset</td>
<td>saw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>758</td>
<td>7:2</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>759</td>
<td>7:2</td>
<td>ἐσθιοῦναι</td>
<td>matjandans</td>
<td>manducare</td>
<td>eat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>760</td>
<td>7:3</td>
<td>νύσωνται</td>
<td>ὠωhand</td>
<td>lauent</td>
<td>wash</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>761</td>
<td>7:3</td>
<td>ἐσθιοῦνυν</td>
<td>matjan</td>
<td>manducant</td>
<td>eat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>762</td>
<td>7:3</td>
<td>κρατοῦντες</td>
<td>habandans</td>
<td>tenentes</td>
<td>holding</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>763</td>
<td>7:4</td>
<td>ὀμντίοονται</td>
<td>daupjand</td>
<td>baptizentur</td>
<td>wash</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>764</td>
<td>7:4</td>
<td>ἑσθιοῦνυν</td>
<td>matjand</td>
<td>comedunt</td>
<td>eat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>765</td>
<td>7:4</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>sunt</td>
<td>be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>766</td>
<td>7:4</td>
<td>παρέλαβον</td>
<td>and-nemun</td>
<td>tradita sunt</td>
<td>have received</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>767</td>
<td>7:5</td>
<td>ἐπερωτῶσιν</td>
<td>frehun</td>
<td>interrogant</td>
<td>asked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>768</td>
<td>7:5</td>
<td>περιπατοῦσιν</td>
<td>gaggand</td>
<td>ambulant</td>
<td>walk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>769</td>
<td>7:5</td>
<td>ἐσθῖονοιν</td>
<td>matian</td>
<td>manducant</td>
<td>eat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>770</td>
<td>7:6</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>771</td>
<td>7:6</td>
<td>ἐπροφήτευσεν</td>
<td>praefetida</td>
<td>prophetauit</td>
<td>hath prophesied</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>772</td>
<td>7:6</td>
<td>γέγραπται</td>
<td>ga-melip ist</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>773</td>
<td>7:6</td>
<td>τιμᾷ</td>
<td>sweraip</td>
<td>honorat</td>
<td>honoureth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>774</td>
<td>7:6</td>
<td>ἀπέχει</td>
<td>(fairesa) habaip</td>
<td>(longe) est</td>
<td>is far</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>775</td>
<td>7:7</td>
<td>σέβονται</td>
<td>blotand</td>
<td>colunt</td>
<td>do worship</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>776</td>
<td>7:7</td>
<td>διδάσκοντες</td>
<td>laisjandans</td>
<td>docentes</td>
<td>teaching</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>777</td>
<td>7:8</td>
<td>ἀφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>relinquentes</td>
<td>laying aside</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>778</td>
<td>7:8</td>
<td>κρατεῖτε</td>
<td>habaip</td>
<td>tenetis</td>
<td>hold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>779</td>
<td>7:8</td>
<td>[ποιεῖτε]</td>
<td>taujip</td>
<td>facitis</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>780</td>
<td>7:9</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>781</td>
<td>7:9</td>
<td>ἀθέτεῖτε</td>
<td>in-widip</td>
<td>(iritum) facitis</td>
<td>reject</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>782</td>
<td>7:9</td>
<td>τιμῆσητε</td>
<td>fastaiip</td>
<td>seruetis</td>
<td>may keep</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>783</td>
<td>7:10</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>784</td>
<td>7:10</td>
<td>κακολογῶν</td>
<td>(ubil) qipai</td>
<td>maledixerit</td>
<td>curseth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>785</td>
<td>7:10</td>
<td>τελευτάτω</td>
<td>af-daupjaidau</td>
<td>moriatur</td>
<td>let him die</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>786</td>
<td>7:11</td>
<td>λέγετε</td>
<td>qipip</td>
<td>dicitis</td>
<td>say</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

58 Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>7:11</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>787</td>
<td>ἐξῆ</td>
<td>qipai</td>
<td>dixerit</td>
<td>shall say</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>788</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>789</td>
<td>ὤφελίζῃς</td>
<td>ga-batnis</td>
<td>profuerit</td>
<td>mightest be profited</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>790</td>
<td>ἀφίέτε</td>
<td>fra-letib</td>
<td>dimitis</td>
<td>suffer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>791</td>
<td>ἀκυροῦνται</td>
<td>blauhypandans</td>
<td>rescindentes</td>
<td>making of none effect</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>792</td>
<td>παρεδώκατε</td>
<td>ana-fulhopf</td>
<td>tradistis</td>
<td>delivered</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>793</td>
<td>ποιεῖτε</td>
<td>taujipf</td>
<td>facitis</td>
<td>do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>794</td>
<td>προσκαλεσά-μενος</td>
<td>at-haitands</td>
<td>aduocans</td>
<td>had called</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>795</td>
<td>ἐλέγεν</td>
<td>qaf</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>796</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>797</td>
<td>εἰσπορευόμε-νον</td>
<td>inn-gaggando</td>
<td>introiens</td>
<td>entering</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>798</td>
<td>δύναται</td>
<td>magi</td>
<td>possit</td>
<td>can</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>799</td>
<td>ἐκπορευόμενα</td>
<td>ut-gaggando</td>
<td>procedunt</td>
<td>come out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>800</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>sunt</td>
<td>are</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>801</td>
<td>κοινοῦντα</td>
<td>ga-mainjando</td>
<td>communicant</td>
<td>defile</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>802</td>
<td>[ἐχεῖ]⁵⁹</td>
<td>habai</td>
<td>habet</td>
<td>have</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>803</td>
<td>[ἀκουέλν]⁶⁰</td>
<td>hausjandona</td>
<td>audiendi</td>
<td>to hear</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>804</td>
<td>[ἀκουέτω]⁶¹</td>
<td>ga-hausjai</td>
<td>audiat</td>
<td>let him hear</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁵⁹ Omitted from the main text.
⁶⁰ Omitted from the main text.
⁶¹ Omitted from the main text.

-268-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:05</td>
<td>7:17</td>
<td>εἰσηλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>introissent</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>εἰσηλθεν</td>
<td></td>
<td>was entered</td>
</tr>
<tr>
<td>8:06</td>
<td>7:17</td>
<td>ἔπηρωτων</td>
<td>frchun</td>
<td>interrogabant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>8:07</td>
<td>7:18</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>8:08</td>
<td>7:18</td>
<td>ἔστε</td>
<td>sijub</td>
<td>estis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>8:09</td>
<td>7:18</td>
<td>νοεῖτε</td>
<td>frajjip</td>
<td>intellegitis</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>do perceive</td>
</tr>
<tr>
<td>8:10</td>
<td>7:18</td>
<td>εἰσπορευόμενον</td>
<td>inn-gaggando</td>
<td>introiens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>entereth</td>
</tr>
<tr>
<td>8:11</td>
<td>7:18</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>8:12</td>
<td>7:19</td>
<td>εἰσπορεύεται</td>
<td>ga-leipiph</td>
<td>introit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>entereth</td>
</tr>
<tr>
<td>8:13</td>
<td>7:19</td>
<td>ἐκπορεύεται</td>
<td>us-gagjib</td>
<td>exit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>goeth out</td>
</tr>
<tr>
<td>8:14</td>
<td>7:19</td>
<td>καθαρίζον</td>
<td>ga-hranip</td>
<td>purgans</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>purging</td>
</tr>
<tr>
<td>8:15</td>
<td>7:20</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qaph</td>
<td>dicebat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>8:16</td>
<td>7:20</td>
<td>ἐκπορευόμενον</td>
<td>us-gaggando</td>
<td>exeunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>8:17</td>
<td>7:20</td>
<td>κοινοὶ</td>
<td>ga-maincip</td>
<td>communicant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>defileth</td>
</tr>
<tr>
<td>8:18</td>
<td>7:21</td>
<td>ἐκπορεύονται</td>
<td>us-gaggand</td>
<td>procedunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>proceed</td>
</tr>
<tr>
<td>8:19</td>
<td>7:23</td>
<td>ἐκπορεύεται</td>
<td>us-gaggand</td>
<td>procedunt</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>8:20</td>
<td>7:23</td>
<td>κοινοὶ</td>
<td>ga-ga-</td>
<td>communicant</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>mainjand</td>
<td>defile</td>
</tr>
<tr>
<td>8:21</td>
<td>7:24</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standands</td>
<td>surgens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>arose</td>
</tr>
<tr>
<td>8:22</td>
<td>7:24</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>abiiit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>went</td>
</tr>
<tr>
<td>8:23</td>
<td>7:24</td>
<td>εἰσελθὼν</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ingressus</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>8:24</td>
<td>7:24</td>
<td>ἡθέλεν</td>
<td>wilda</td>
<td>uoluit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td>8:25</td>
<td>7:24</td>
<td>ἡδυνάσθη^2</td>
<td>mahta</td>
<td>potuit</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>could</td>
</tr>
</tbody>
</table>

^2 Greek versification differs: ἡδυνάσθη (#825) belongs to 7:25.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Verse</th>
<th>verse number</th>
<th>Greek text</th>
<th>Latin equivalent</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>826</td>
<td>7:25</td>
<td>ἀκούσασα</td>
<td>ga-hausjandei</td>
<td>auduit</td>
</tr>
<tr>
<td>827</td>
<td>7:25</td>
<td>εἴχεν</td>
<td>habaida</td>
<td>habebat</td>
</tr>
<tr>
<td>828</td>
<td>7:25</td>
<td>ἐλθοῦσα</td>
<td>qimandei</td>
<td>intrauit</td>
</tr>
<tr>
<td>829</td>
<td>7:25</td>
<td>προσέπεσεν</td>
<td>draus</td>
<td>procidit</td>
</tr>
<tr>
<td>830</td>
<td>7:26</td>
<td>ἡρώτα</td>
<td>bap</td>
<td>rogabat</td>
</tr>
<tr>
<td>831</td>
<td>7:26</td>
<td>ἐκβάλη</td>
<td>us-wairpi</td>
<td>eiceret</td>
</tr>
<tr>
<td>832</td>
<td>7:27</td>
<td>εἶλεγεν</td>
<td>qap</td>
<td>dixit</td>
</tr>
<tr>
<td>833</td>
<td>7:27</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>834</td>
<td>7:28</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
</tr>
<tr>
<td>835</td>
<td>7:28</td>
<td>λέγει</td>
<td>qap</td>
<td>dicit</td>
</tr>
<tr>
<td>836</td>
<td>7:28</td>
<td>ἐσθηλουσιν</td>
<td>matjand</td>
<td>comedunt</td>
</tr>
<tr>
<td>837</td>
<td>7:29</td>
<td>εἶλεν</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>838</td>
<td>7:29</td>
<td>ἐξελήλυθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>exiit</td>
</tr>
<tr>
<td>839</td>
<td>7:30</td>
<td>ἀπελθοῦσα</td>
<td>ga-leipandei</td>
<td>abisset</td>
</tr>
<tr>
<td>840</td>
<td>7:30</td>
<td>εὗρεν</td>
<td>bi-gat</td>
<td>inuenit</td>
</tr>
<tr>
<td>841</td>
<td>7:30</td>
<td>βεβλημένον</td>
<td>ligandein</td>
<td>iacentem</td>
</tr>
<tr>
<td>842</td>
<td>7:30</td>
<td>ἐξεληλυθός</td>
<td>us-gaggana</td>
<td>exisse</td>
</tr>
<tr>
<td>843</td>
<td>7:31</td>
<td>ἐξελθὼν</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>exiens</td>
</tr>
<tr>
<td>844</td>
<td>7:31</td>
<td>ἢλθεν</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
</tr>
<tr>
<td>845</td>
<td>7:32</td>
<td>φέρουσιν</td>
<td>berun</td>
<td>adducunt</td>
</tr>
<tr>
<td>846</td>
<td>7:32</td>
<td>παρακαλοῦσιν</td>
<td>bedun</td>
<td>deprecantur</td>
</tr>
<tr>
<td>847</td>
<td>7:32</td>
<td>ἐπιθῇ</td>
<td>lagidedi</td>
<td>inponat</td>
</tr>
<tr>
<td>848</td>
<td>7:33</td>
<td>ἀπολογομενος</td>
<td>af-nimands</td>
<td>adprehendens</td>
</tr>
<tr>
<td>849</td>
<td>7:33</td>
<td>ἐβαλεν</td>
<td>lagida</td>
<td>misit</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>850</td>
<td>7:33</td>
<td>πτόσας</td>
<td>spewands</td>
<td>spit</td>
</tr>
<tr>
<td>851</td>
<td>7:33</td>
<td>ἤψατο</td>
<td>at-taitok</td>
<td>touched</td>
</tr>
<tr>
<td>852</td>
<td>7:34</td>
<td>ἀναβλέψας</td>
<td>us-sailwands</td>
<td>looking up</td>
</tr>
<tr>
<td>853</td>
<td>7:34</td>
<td>ἐστεναξεν</td>
<td>ga-swogida</td>
<td>sighed</td>
</tr>
<tr>
<td>854</td>
<td>7:34</td>
<td>λέγει</td>
<td>qâb</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>855</td>
<td>7:34</td>
<td>ἔστίν</td>
<td>ist</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>856</td>
<td>7:35</td>
<td>ἴνοιγμαν</td>
<td>us-luknode-dun</td>
<td>were opened</td>
</tr>
<tr>
<td>857</td>
<td>7:35</td>
<td>ἐλοθη</td>
<td>and-bundnoda</td>
<td>was loosed</td>
</tr>
<tr>
<td>858</td>
<td>7:35</td>
<td>ἐλάλει</td>
<td>rodida</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>859</td>
<td>7:36</td>
<td>διεστείλατο</td>
<td>ana-baûp</td>
<td>praecepit</td>
</tr>
<tr>
<td>860</td>
<td>7:36</td>
<td>λέγομαιν</td>
<td>qêfina</td>
<td>dicerent</td>
</tr>
<tr>
<td>861</td>
<td>7:36</td>
<td>διεστελλετο</td>
<td>ana-baûp</td>
<td>praecipiebat</td>
</tr>
<tr>
<td>862</td>
<td>7:36</td>
<td>ἐκποιοῦσιν</td>
<td>meridedun</td>
<td>praedicabant</td>
</tr>
<tr>
<td>863</td>
<td>7:37</td>
<td>ἐξεπλήρωοντο</td>
<td>sildaleikide-dun</td>
<td>admirabantur</td>
</tr>
<tr>
<td>864</td>
<td>7:37</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
</tr>
<tr>
<td>865</td>
<td>7:37</td>
<td>πεποίηκεν</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>fecit</td>
</tr>
<tr>
<td>866</td>
<td>7:37</td>
<td>ποιεῖ</td>
<td>ga-taujîp</td>
<td>fecit</td>
</tr>
<tr>
<td>867</td>
<td>8:1</td>
<td>ὁντος</td>
<td>wisandein</td>
<td>esset</td>
</tr>
<tr>
<td>868</td>
<td>8:1</td>
<td>ἐχόντων</td>
<td>habandam</td>
<td>haberent</td>
</tr>
<tr>
<td>869</td>
<td>8:1</td>
<td>φάγωσιν</td>
<td>matidedeina</td>
<td>manducarent</td>
</tr>
<tr>
<td>870</td>
<td>8:1</td>
<td>προοκάλεσα-μενος</td>
<td>at-haitands</td>
<td>conuocatis</td>
</tr>
<tr>
<td>871</td>
<td>8:1</td>
<td>λέγει</td>
<td>qâb</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Column</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>872</td>
<td>8:2</td>
<td>σπλαγχνίζο-μαι</td>
<td>in-feinoda</td>
<td>misereor</td>
</tr>
<tr>
<td>873</td>
<td>8:2</td>
<td>προσμένουσιν</td>
<td>wesun</td>
<td>sustinent</td>
</tr>
<tr>
<td>874</td>
<td>8:2</td>
<td>ἔχουσιν</td>
<td>haband</td>
<td>habent</td>
</tr>
<tr>
<td>875</td>
<td>8:2</td>
<td>φάγουσιν</td>
<td>matjaina</td>
<td>manducent</td>
</tr>
<tr>
<td>876</td>
<td>8:3</td>
<td>ἀπολύσω</td>
<td>fra-leta</td>
<td>dimisero</td>
</tr>
<tr>
<td>877</td>
<td>8:3</td>
<td>ἐκλυθήσονταλ</td>
<td>uf-ligand</td>
<td>deficient</td>
</tr>
<tr>
<td>878</td>
<td>8:3</td>
<td>Ἱκαστίνας</td>
<td>qemun</td>
<td>uenerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>879</td>
<td>8:4</td>
<td>ἀπεκρίθησαν</td>
<td>and-hofun</td>
<td>responderunt</td>
</tr>
<tr>
<td>880</td>
<td>8:4</td>
<td>δυνήσεται</td>
<td>mag</td>
<td>poterit</td>
</tr>
<tr>
<td>881</td>
<td>8:5</td>
<td>ἕρωτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogavit</td>
</tr>
<tr>
<td>882</td>
<td>8:5</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habaiφ</td>
<td>habetis</td>
</tr>
<tr>
<td>883</td>
<td>8:5</td>
<td>εἴπαν</td>
<td>qebun</td>
<td>dixerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>884</td>
<td>8:6</td>
<td>παραγγέλει</td>
<td>ana-baup</td>
<td>praecepit</td>
</tr>
<tr>
<td>885</td>
<td>8:6</td>
<td>λαβῶν</td>
<td>nimands</td>
<td>accipiens</td>
</tr>
<tr>
<td>886</td>
<td>8:6</td>
<td>ἐὐχαριστήσας</td>
<td>awiliudonds</td>
<td>(gratias) agens</td>
</tr>
<tr>
<td>887</td>
<td>8:6</td>
<td>ἐκλασεν</td>
<td>ga-brak</td>
<td>fregit</td>
</tr>
<tr>
<td>888</td>
<td>8:6</td>
<td>ἐδίδον</td>
<td>at-gaf</td>
<td>dabat</td>
</tr>
<tr>
<td>889</td>
<td>8:6</td>
<td>παρατέθῶν</td>
<td>at-lagidedeina</td>
<td>adponerent</td>
</tr>
<tr>
<td>890</td>
<td>8:6</td>
<td>παρέθηκαν</td>
<td>at-lagidedun</td>
<td>adposuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>891</td>
<td>8:7</td>
<td>εἰχον</td>
<td>habaidedun</td>
<td>habeabant</td>
</tr>
<tr>
<td>892</td>
<td>8:7</td>
<td>εὐλογήσας</td>
<td>ga-piupjands</td>
<td>benedixit</td>
</tr>
<tr>
<td>893</td>
<td>8:7</td>
<td>εἰπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>iussit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

63 The main text reads Ἐςιῶν.
<p>| | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>894</td>
<td>8:7</td>
<td>παρατιθέναι</td>
<td>at-lagidedeina</td>
<td>adponi</td>
<td>to set before</td>
</tr>
<tr>
<td>895</td>
<td>8:8</td>
<td>ἐφαγον</td>
<td>ga-matidedun</td>
<td>mandaucarunte</td>
<td>did eat</td>
</tr>
<tr>
<td>896</td>
<td>8:8</td>
<td>ἔχορτάσθησαν</td>
<td>(sadaiai) waurpun</td>
<td>saturati sunt</td>
<td>were filled</td>
</tr>
<tr>
<td>897</td>
<td>8:8</td>
<td>ἡσαν</td>
<td>us-nemun</td>
<td>sustulerunt</td>
<td>took up</td>
</tr>
<tr>
<td>898</td>
<td>8:9</td>
<td>ἡσαν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>899</td>
<td>8:9</td>
<td>ἀπέλυσεν</td>
<td>fra-laiot</td>
<td>dimisit</td>
<td>sent away</td>
</tr>
<tr>
<td>900</td>
<td>8:10</td>
<td>ἐμβάς</td>
<td>ga-laip</td>
<td>ascendens</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>901</td>
<td>8:10</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>902</td>
<td>8:11</td>
<td>ἐξῆλθον</td>
<td>ur-runnun</td>
<td>exierunt</td>
<td>came forth</td>
</tr>
<tr>
<td>903</td>
<td>8:11</td>
<td>ἡξαντο</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coeperunt</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>904</td>
<td>8:11</td>
<td>σητούντες</td>
<td>sokjandans</td>
<td>quaerentes</td>
<td>seeking</td>
</tr>
<tr>
<td>905</td>
<td>8:11</td>
<td>πειράζοντες</td>
<td>fraisandans</td>
<td>tentantes</td>
<td>tempting</td>
</tr>
<tr>
<td>906</td>
<td>8:12</td>
<td>ἀναστενάξας</td>
<td>uf-swogjands</td>
<td>ingemescens</td>
<td>sighed</td>
</tr>
<tr>
<td>907</td>
<td>8:12</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>908</td>
<td>8:12</td>
<td>ζήτει</td>
<td>sokeip</td>
<td>quaererit</td>
<td>doth seek</td>
</tr>
<tr>
<td>909</td>
<td>8:12</td>
<td>λέγω</td>
<td>qiba</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>910</td>
<td>8:12</td>
<td>δοθησαται</td>
<td>gibaidau</td>
<td>dabitur</td>
<td>shall be given</td>
</tr>
<tr>
<td>911</td>
<td>8:13</td>
<td>ἀφεῖς</td>
<td>af-letands</td>
<td>dimittens</td>
<td>left</td>
</tr>
<tr>
<td>912</td>
<td>8:13</td>
<td>ἐμβάς</td>
<td>ga-leipands</td>
<td>ascendens</td>
<td>entering</td>
</tr>
<tr>
<td>913</td>
<td>8:13</td>
<td>ἄπεκληθεν</td>
<td>us-laiip</td>
<td>abiiit</td>
<td>departed</td>
</tr>
<tr>
<td>914</td>
<td>8:14</td>
<td>ἐπελάθοντο</td>
<td>ufar-munna-dedun</td>
<td>obliti sunt</td>
<td>had forgotten</td>
</tr>
<tr>
<td>915</td>
<td>8:14</td>
<td>ἐιχον</td>
<td>habaidedun</td>
<td>habebant</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>356</td>
<td>8:15</td>
<td>διεστέλλετο</td>
<td>ana-bau̇p</td>
<td>præcipiebant</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>8:15</td>
<td>λέγων</td>
<td>qibands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>358</td>
<td>8:16</td>
<td>διελογιζόντο</td>
<td>ἤπαθεδυν</td>
<td>cogitabant</td>
<td>reasoned</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>8:16</td>
<td>ἔχουσιν</td>
<td>habam</td>
<td>habemus</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>360</td>
<td>8:17</td>
<td>γνώσις</td>
<td>frạbjiangs</td>
<td>cognito</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td>361</td>
<td>8:17</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>362</td>
<td>8:17</td>
<td>διαλογιζότεθε</td>
<td>ἤπαγκείμ</td>
<td>cogitatis</td>
<td>reason</td>
</tr>
<tr>
<td>363</td>
<td>8:17</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habai̇p</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>364</td>
<td>8:17</td>
<td>νοεῖτε</td>
<td>frạb*j̣Ηp</td>
<td>cognoscitis</td>
<td>perceive</td>
</tr>
<tr>
<td>365</td>
<td>8:17</td>
<td>συνίετε</td>
<td>witup</td>
<td>intellegitis</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>366</td>
<td>8:17</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habai̇p</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>367</td>
<td>8:18</td>
<td>ἔχοντες</td>
<td>habandans</td>
<td>habentes</td>
<td>having</td>
</tr>
<tr>
<td>368</td>
<td>8:18</td>
<td>βλέπετε</td>
<td>ga-saili̇p</td>
<td>uidctis</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td>369</td>
<td>8:18</td>
<td>ἔχοντες</td>
<td>habandans</td>
<td>habentes</td>
<td>having</td>
</tr>
<tr>
<td>370</td>
<td>8:18</td>
<td>ἀκούετε</td>
<td>ga-hauseι̇p</td>
<td>auditis</td>
<td>hear</td>
</tr>
<tr>
<td>371</td>
<td>8:18</td>
<td>μνημονεύετε</td>
<td>ga-munup</td>
<td>recordamini</td>
<td>do remember</td>
</tr>
<tr>
<td>372</td>
<td>8:19</td>
<td>ἔκλασα</td>
<td>ga-brak</td>
<td>fregi</td>
<td>brake</td>
</tr>
<tr>
<td>373</td>
<td>8:19</td>
<td>ήρωτε</td>
<td>us-nemup</td>
<td>sustulisti̇s</td>
<td>took up</td>
</tr>
<tr>
<td>374</td>
<td>8:19</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>375</td>
<td>8:20</td>
<td>ήρωτε</td>
<td>us-nemup</td>
<td>tulistis</td>
<td>took up</td>
</tr>
<tr>
<td>376</td>
<td>8:20</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>377</td>
<td>8:21</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>378</td>
<td>8:21</td>
<td>συνίετε</td>
<td>frạb*j̣Ηp</td>
<td>intellegitis</td>
<td>do understand</td>
</tr>
<tr>
<td>379</td>
<td>8:22</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>qemun</td>
<td>ucniumt</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek Word</td>
<td>English Word</td>
<td>English Word</td>
<td>English Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>940</td>
<td>8:22</td>
<td>φέρουσιν</td>
<td>berun</td>
<td>adducunt</td>
<td>bring</td>
</tr>
<tr>
<td>941</td>
<td>8:22</td>
<td>παρακαλοῦσιν</td>
<td>bedun</td>
<td>rogabant</td>
<td>besought</td>
</tr>
<tr>
<td>942</td>
<td>8:22</td>
<td>ἐφηται</td>
<td>at-taitoki</td>
<td>tangerent</td>
<td>to touch</td>
</tr>
<tr>
<td>943</td>
<td>8:23</td>
<td>ἐπιλαβόμενος</td>
<td>fair-greipans</td>
<td>adprehendens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>944</td>
<td>8:23</td>
<td>ἐξήνεγκεν</td>
<td>us-tauh</td>
<td>eduxit</td>
<td>led</td>
</tr>
<tr>
<td>945</td>
<td>8:23</td>
<td>πτύσας</td>
<td>speiwands</td>
<td>expuens</td>
<td>had spit</td>
</tr>
<tr>
<td>946</td>
<td>8:23</td>
<td>ἐπιβεβλέτως</td>
<td>at-lagjands</td>
<td>inpositis</td>
<td>had put</td>
</tr>
<tr>
<td>947</td>
<td>8:23</td>
<td>ἐπηρωτᾶα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogauit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>948</td>
<td>8:23</td>
<td>βλέπεις</td>
<td>ga-selui</td>
<td>uideret</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>949</td>
<td>8:24</td>
<td>ἀναβλέψας</td>
<td>us-saihwands</td>
<td>aspiciens</td>
<td>looked up</td>
</tr>
<tr>
<td>950</td>
<td>8:24</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>951</td>
<td>8:24</td>
<td>βλέπω</td>
<td>ga-saihoa</td>
<td>uideo</td>
<td>see</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>8:24</td>
<td>ὄρον</td>
<td>ga-saihoa</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>953</td>
<td>8:24</td>
<td>περιπατοῦν-τας</td>
<td>gaggandans</td>
<td>ambulantes</td>
<td>walking</td>
</tr>
<tr>
<td>954</td>
<td>8:25</td>
<td>ἐπέθηκεν</td>
<td>ga-lagida</td>
<td>imposuit</td>
<td>put</td>
</tr>
<tr>
<td>955</td>
<td>8:25</td>
<td>ἀπεκατέστη</td>
<td>ga-satips</td>
<td>restitutus est</td>
<td>was restored</td>
</tr>
<tr>
<td>956</td>
<td>8:25</td>
<td>ἀπεστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>957</td>
<td>8:26</td>
<td>ἐνέβλεπεν</td>
<td>ga-sahu</td>
<td>uideret</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>958</td>
<td>8:26</td>
<td>ἀπέστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>959</td>
<td>8:26</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>960</td>
<td>8:26</td>
<td>εἰσέλθης</td>
<td>gaggais</td>
<td>introieris</td>
<td>go</td>
</tr>
<tr>
<td>961</td>
<td>8:26</td>
<td>εἴπης</td>
<td>qipais</td>
<td>dixeris</td>
<td>tell</td>
</tr>
</tbody>
</table>

64 The KJV has no verb here.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Time</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>962</td>
<td>8:27</td>
<td>ἔξηλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>egressus est</td>
</tr>
<tr>
<td>963</td>
<td>8:27</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogabat</td>
</tr>
<tr>
<td>964</td>
<td>8:27</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
</tr>
<tr>
<td>965</td>
<td>8:27</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qipand</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>966</td>
<td>8:28</td>
<td>εἰπαν</td>
<td>and-hofun</td>
<td>responderet</td>
</tr>
<tr>
<td>967</td>
<td>8:29</td>
<td>ἐπιρώτα</td>
<td>qāb</td>
<td>dicit</td>
</tr>
<tr>
<td>968</td>
<td>8:29</td>
<td>λέγετε</td>
<td>qībīb</td>
<td>dicitis</td>
</tr>
<tr>
<td>969</td>
<td>8:29</td>
<td>ἀποκριθείς</td>
<td>and-hafands</td>
<td>respondens</td>
</tr>
<tr>
<td>970</td>
<td>8:29</td>
<td>λέγει</td>
<td>qāb</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>971</td>
<td>8:29</td>
<td>εἰ</td>
<td>es</td>
<td>es</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>8:30</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>faur-baup</td>
<td>comminatus est</td>
</tr>
<tr>
<td>973</td>
<td>8:30</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qēbeina</td>
<td>dicerent</td>
</tr>
<tr>
<td>974</td>
<td>8:31</td>
<td>ἱροῖ ουτοῦ</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
</tr>
<tr>
<td>975</td>
<td>8:31</td>
<td>δεῖ</td>
<td>skal</td>
<td>oportet</td>
</tr>
<tr>
<td>976</td>
<td>8:32</td>
<td>ἐλάλει</td>
<td>rodida</td>
<td>loquebatur</td>
</tr>
<tr>
<td>977</td>
<td>8:32</td>
<td>προσολαβάμενος</td>
<td>af-tiuhands</td>
<td>adprehendens</td>
</tr>
<tr>
<td>978</td>
<td>8:32</td>
<td>ἱροῖ ουτοῦ</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
</tr>
<tr>
<td>979</td>
<td>8:33</td>
<td>ἐπιστραφεῖς</td>
<td>ga-wandjands</td>
<td>conuersus</td>
</tr>
<tr>
<td>980</td>
<td>8:33</td>
<td>ἰδῶν</td>
<td>ga-sailvands</td>
<td>uidens</td>
</tr>
<tr>
<td>981</td>
<td>8:33</td>
<td>ἐπετίμησεν</td>
<td>and-bait</td>
<td>comminatus est</td>
</tr>
<tr>
<td>982</td>
<td>8:33</td>
<td>λέγει</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
</tr>
<tr>
<td>983</td>
<td>8:33</td>
<td>φρονεῖς</td>
<td>frąpjis</td>
<td>sapiis</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-276-
<table>
<thead>
<tr>
<th>984</th>
<th>8:34</th>
<th>προσκαλεσάμενος</th>
<th>at-haitands</th>
<th>conuocata</th>
<th>had called</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>985</td>
<td>8:34</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>986</td>
<td>8:34</td>
<td>θέλει</td>
<td>wili</td>
<td>uult</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>987</td>
<td>8:34</td>
<td>ἀπαρνησάσθω</td>
<td>in-widai</td>
<td>deneget</td>
<td>let him deny</td>
</tr>
<tr>
<td>988</td>
<td>8:34</td>
<td>ἀράτω</td>
<td>nimai</td>
<td>tollat</td>
<td>let him take</td>
</tr>
<tr>
<td>989</td>
<td>8:34</td>
<td>ἀκολουθεῖτω</td>
<td>laistjai</td>
<td>sequatur</td>
<td>let him follow</td>
</tr>
<tr>
<td>990</td>
<td>8:35</td>
<td>θέλῃ</td>
<td>wili</td>
<td>ulerit</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>991</td>
<td>8:35</td>
<td>ἀπολέσει</td>
<td>fra-qisteib</td>
<td>perdit</td>
<td>shall lose</td>
</tr>
<tr>
<td>992</td>
<td>8:35</td>
<td>ἀπολέσει</td>
<td>fra-qisteib</td>
<td>perdiderit</td>
<td>shall lose</td>
</tr>
<tr>
<td>993</td>
<td>8:35</td>
<td>σώσει</td>
<td>ga-nasjib</td>
<td>(saluam) faciet</td>
<td>shall save</td>
</tr>
<tr>
<td>994</td>
<td>8:36</td>
<td>ὁφελεῖ</td>
<td>boteib</td>
<td>proderit</td>
<td>shall profit</td>
</tr>
<tr>
<td>995</td>
<td>8:36</td>
<td>κερδήσαι</td>
<td>ga-geigaiβ</td>
<td>lucretur</td>
<td>shall gain</td>
</tr>
<tr>
<td>996</td>
<td>8:36</td>
<td>ζημιωθήναι</td>
<td>ga-sleipeib</td>
<td>(detrimento) faciat</td>
<td>lose</td>
</tr>
<tr>
<td>997</td>
<td>8:37</td>
<td>δοῖ</td>
<td>gibib</td>
<td>dabit</td>
<td>shall give</td>
</tr>
<tr>
<td>998</td>
<td>8:38</td>
<td>ἐπαισχυνθῆ</td>
<td>skamaib</td>
<td>confusus fuerit</td>
<td>shall be ashamed</td>
</tr>
<tr>
<td>999</td>
<td>8:38</td>
<td>ἐπαισχυνθῆσα</td>
<td>skamaib</td>
<td>confundetur</td>
<td>shall be ashamed</td>
</tr>
<tr>
<td>1000</td>
<td>8:38</td>
<td>ἐλθῇ</td>
<td>qimib</td>
<td>uenerit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1001</td>
<td>9:1</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1002</td>
<td>9:1</td>
<td>λέγω</td>
<td>qīpa</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1003</td>
<td>9:1</td>
<td>εἰσίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
<td>be</td>
</tr>
<tr>
<td>1004</td>
<td>9:1</td>
<td>ἔστηκότων</td>
<td>standandane</td>
<td>stantibus</td>
<td>stand</td>
</tr>
<tr>
<td>1005</td>
<td>9:1</td>
<td>γεύσωνται</td>
<td>kausjand</td>
<td>gustabant</td>
<td>shall taste</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Line</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek (Transliteration)</td>
<td>Latin</td>
<td>Latin (Translation)</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1006</td>
<td>9:1</td>
<td>ἴδωσιν</td>
<td>ga-sailuand</td>
<td>uideant</td>
<td>have seen</td>
</tr>
<tr>
<td>1007</td>
<td>9:1</td>
<td>ἐλπιλῦθιαν</td>
<td>qumanana</td>
<td>ueniens</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1008</td>
<td>9:2</td>
<td>παρασαλμἀνει</td>
<td>ga-nam</td>
<td>adsumit</td>
<td>taketh</td>
</tr>
<tr>
<td>1009</td>
<td>9:2</td>
<td>ἀναφέρει</td>
<td>us-tauh</td>
<td>ducit</td>
<td>leadeth</td>
</tr>
<tr>
<td>1010</td>
<td>9:2</td>
<td>μετεμορφώθη</td>
<td>in-maidida</td>
<td>transfiguratus est</td>
<td>was transfigured</td>
</tr>
<tr>
<td>1011</td>
<td>9:3</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>waurpun</td>
<td>facta sunt</td>
<td>became</td>
</tr>
<tr>
<td>1012</td>
<td>9:3</td>
<td>στίλβοντα</td>
<td>glitmunjandeins</td>
<td>splendentia</td>
<td>exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>1013</td>
<td>9:3</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>1014</td>
<td>9:4</td>
<td>ὁφθη</td>
<td>at-augibs warp</td>
<td>apparuit</td>
<td>appeared</td>
</tr>
<tr>
<td>1015</td>
<td>9:4</td>
<td>Ἰσαυριλλαλοῦντες</td>
<td>wesun rodjandans</td>
<td>erant loquentes</td>
<td>were talking</td>
</tr>
<tr>
<td>1016</td>
<td>9:5</td>
<td>ἀποκαθήσεις</td>
<td>and-hajjandeins</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1017</td>
<td>9:5</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1018</td>
<td>9:5</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1019</td>
<td>9:5</td>
<td>ποιῆσωμεν</td>
<td>ga-waurkjam</td>
<td>faciamus</td>
<td>let us make</td>
</tr>
<tr>
<td>1020</td>
<td>9:6</td>
<td>ἰδει</td>
<td>wissa</td>
<td>sciebat</td>
<td>wist</td>
</tr>
<tr>
<td>1021</td>
<td>9:6</td>
<td>ἀπεκρῆθη</td>
<td>rodidedi</td>
<td>dicret</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>1022</td>
<td>9:6</td>
<td>ἐγένοντο</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>1023</td>
<td>9:7</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warp</td>
<td>facta est</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1024</td>
<td>9:7</td>
<td>ἐπισκιάζουσα</td>
<td>ufar-skadwjands</td>
<td>obumbrans</td>
<td>overshadowed</td>
</tr>
<tr>
<td>1025</td>
<td>9:7</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1026</td>
<td>9:7</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1027</td>
<td>9:8</td>
<td>Περιβλεψετανοι</td>
<td>in-sailuandans</td>
<td>circumspiciens</td>
<td>had looked round about</td>
</tr>
<tr>
<td>1028</td>
<td>9:8</td>
<td>ειδον</td>
<td>ga-sclun</td>
<td>uiderunt</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1029</td>
<td>9:9</td>
<td>καταβανοντων</td>
<td>at-gaggandam</td>
<td>descendentibus</td>
<td>came down</td>
</tr>
<tr>
<td>1030</td>
<td>9:9</td>
<td>διεστελατο</td>
<td>ana-baup</td>
<td>pracepet</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>1031</td>
<td>9:9</td>
<td>ειδον</td>
<td>ga-sclun</td>
<td>uidissent</td>
<td>had seen</td>
</tr>
<tr>
<td>1032</td>
<td>9:9</td>
<td>διηγησωνται</td>
<td>spillosedeina</td>
<td>narrarent</td>
<td>should tell</td>
</tr>
<tr>
<td>1033</td>
<td>9:9</td>
<td>ανοση</td>
<td>us-stophi</td>
<td>resurrexit</td>
<td>were risen</td>
</tr>
<tr>
<td>1034</td>
<td>9:10</td>
<td>έκρατησον</td>
<td>habaidedun</td>
<td>continuerunt</td>
<td>kept</td>
</tr>
<tr>
<td>1035</td>
<td>9:10</td>
<td>συζητοιντες</td>
<td>sokjandans</td>
<td>conquirentes</td>
<td>questioning</td>
</tr>
<tr>
<td>1036</td>
<td>9:10</td>
<td>έστην</td>
<td>ist</td>
<td>esset</td>
<td>should mean</td>
</tr>
<tr>
<td>1037</td>
<td>9:11</td>
<td>επηρωτων</td>
<td>frechun</td>
<td>interrogabant</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1038</td>
<td>9:11</td>
<td>λεγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1039</td>
<td>9:11</td>
<td>λεγουσιν</td>
<td>qipand</td>
<td>dicunt</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1040</td>
<td>9:11</td>
<td>δει</td>
<td>skuli</td>
<td>oporteat</td>
<td>must</td>
</tr>
<tr>
<td>1041</td>
<td>9:12</td>
<td>έφη</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>told</td>
</tr>
<tr>
<td>1042</td>
<td>9:12</td>
<td>ελθων</td>
<td>qimands</td>
<td>uenerit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1043</td>
<td>9:12</td>
<td>άποκαθιστανευ</td>
<td>ga-boteip</td>
<td>restituct</td>
<td>restoreth</td>
</tr>
<tr>
<td>1044</td>
<td>9:12</td>
<td>γερμαται</td>
<td>ga-melip ist</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
</tr>
<tr>
<td>1045</td>
<td>9:12</td>
<td>παθη</td>
<td>winnai</td>
<td>patiatur</td>
<td>must suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>1046</td>
<td>9:12</td>
<td>έξουσινηθη</td>
<td>fra-kunhs</td>
<td>contemnatur</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

65 Freely translated: be set at nought.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Line</th>
<th>Greek Word</th>
<th>Latin Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1047</td>
<td>9:13</td>
<td>λέγω</td>
<td>qīna</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1048</td>
<td>9:13</td>
<td>ἐλήλυθεν</td>
<td>qam</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>1049</td>
<td>9:13</td>
<td>ἐποίησαν</td>
<td>ga-tawidedun</td>
<td>have done</td>
</tr>
<tr>
<td>1050</td>
<td>9:13</td>
<td>Ἴθελον</td>
<td>wildedun</td>
<td>listed</td>
</tr>
<tr>
<td>1051</td>
<td>9:13</td>
<td>γέγραπται</td>
<td>ga-melip ist</td>
<td>is written</td>
</tr>
<tr>
<td>1052</td>
<td>9:14</td>
<td>ἐλθόντες</td>
<td>qimands</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1053</td>
<td>9:14</td>
<td>ἐδόν</td>
<td>ga-salu</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1054</td>
<td>9:14</td>
<td>συζητοῦντας</td>
<td>sokjandans</td>
<td>questioning</td>
</tr>
<tr>
<td>1055</td>
<td>9:15</td>
<td>ἰδόντες</td>
<td>ga-sailvan-</td>
<td>beheld</td>
</tr>
<tr>
<td>1056</td>
<td>9:15</td>
<td>ἐξήθαμβησθα-</td>
<td>us-geisnode-</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>1057</td>
<td>9:15</td>
<td>προστρέχον-</td>
<td>du-rinnandans</td>
<td>running</td>
</tr>
<tr>
<td>1058</td>
<td>9:15</td>
<td>ἄσπαξοντο</td>
<td>in-witum</td>
<td>saluted</td>
</tr>
<tr>
<td>1059</td>
<td>9:16</td>
<td>ἐπηρώτησαν</td>
<td>frah</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1060</td>
<td>9:16</td>
<td>συζητεῖτε</td>
<td>sokeip</td>
<td>question</td>
</tr>
<tr>
<td>1061</td>
<td>9:17</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1062</td>
<td>9:17</td>
<td>ἰνεγκα</td>
<td>brahta</td>
<td>have brought</td>
</tr>
<tr>
<td>1063</td>
<td>9:17</td>
<td>ἔχοντα</td>
<td>habandan</td>
<td>hath</td>
</tr>
<tr>
<td>1064</td>
<td>9:18</td>
<td>καταλάβη</td>
<td>ga-fahīp</td>
<td>aforehenderit</td>
</tr>
<tr>
<td>1065</td>
<td>9:18</td>
<td>ὁφοσει</td>
<td>ga-wairpīp</td>
<td>allidit</td>
</tr>
<tr>
<td>1066</td>
<td>9:18</td>
<td>ἀφρίζει</td>
<td>hupji hiding</td>
<td>spumat</td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>9:18</td>
<td>τρίζει</td>
<td>kriustip</td>
<td>stridet</td>
</tr>
<tr>
<td>1068</td>
<td>9:18</td>
<td>ξηραίνεται</td>
<td>ga-staurknīp</td>
<td>arescit</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Verse</td>
<td>Word 1</td>
<td>Word 2</td>
<td>Word 3</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>1069</td>
<td>9:18</td>
<td>εἴπα</td>
<td>qaph</td>
<td>dixi</td>
</tr>
<tr>
<td>1070</td>
<td>9:18</td>
<td>ἐκβάλωσιν</td>
<td>us-dreibeina</td>
<td>eicercent</td>
</tr>
<tr>
<td>1071</td>
<td>9:18</td>
<td>ᾤχυσαν</td>
<td>mahtedun</td>
<td>potuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1072</td>
<td>9:19</td>
<td>ἀποκριθεῖς</td>
<td>and-hafjands</td>
<td>respondens</td>
</tr>
<tr>
<td>1073</td>
<td>9:19</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>dicit</td>
</tr>
<tr>
<td>1074</td>
<td>9:19</td>
<td>ἔσομαι</td>
<td>sijau</td>
<td>ero</td>
</tr>
<tr>
<td>1075</td>
<td>9:19</td>
<td>ἀνέξομαι</td>
<td>bulau</td>
<td>patior</td>
</tr>
<tr>
<td>1076</td>
<td>9:20</td>
<td>ἠνεγκαν</td>
<td>brahtedun</td>
<td>attulerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1077</td>
<td>9:20</td>
<td>ἰδὼν</td>
<td>ga-sailvands</td>
<td>uidisset</td>
</tr>
<tr>
<td>1078</td>
<td>9:20</td>
<td>συνεστάραξεν</td>
<td>tahida</td>
<td>conturbauit</td>
</tr>
<tr>
<td>1079</td>
<td>9:20</td>
<td>πέσων</td>
<td>driesands</td>
<td>elisus</td>
</tr>
<tr>
<td>1080</td>
<td>9:20</td>
<td>ἐκυλλετο</td>
<td>walwisoda</td>
<td>uolutabatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1081</td>
<td>9:20</td>
<td>ἀφρίζον</td>
<td>ὁαβjands</td>
<td>spumans</td>
</tr>
<tr>
<td>1082</td>
<td>9:21</td>
<td>ἐπηρώτησεν</td>
<td>frahay</td>
<td>interrogauit</td>
</tr>
<tr>
<td>1083</td>
<td>9:21</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1084</td>
<td>9:21</td>
<td>γέγονεν</td>
<td>warp</td>
<td>accidit</td>
</tr>
<tr>
<td>1085</td>
<td>9:21</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1086</td>
<td>9:22</td>
<td>ἐβάλεν</td>
<td>at-warp</td>
<td>misit</td>
</tr>
<tr>
<td>1087</td>
<td>9:22</td>
<td>ἀπολέσῃ</td>
<td>us-qistidedi</td>
<td>perderet</td>
</tr>
<tr>
<td>1088</td>
<td>9:22</td>
<td>δύνη</td>
<td>mageis</td>
<td>potes</td>
</tr>
<tr>
<td>1089</td>
<td>9:22</td>
<td>στλαγχυσθείς</td>
<td>ga-bleipjands</td>
<td>misertus</td>
</tr>
<tr>
<td>1090</td>
<td>9:23</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1091</td>
<td>9:23</td>
<td>δύνη</td>
<td>mageis</td>
<td>potes</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
<td>English</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>πιστεύωντι</td>
<td>believe</td>
<td>creder</td>
<td>believeth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>κράζας</td>
<td>cried out</td>
<td>exclamans</td>
<td>cried out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλεγεν</td>
<td>said</td>
<td>aiebat</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>πιστεύω</td>
<td>believe</td>
<td>credo</td>
<td>believe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἰδὼν</td>
<td>saw</td>
<td>uiderct</td>
<td>saw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἑπισυντρέχει</td>
<td>came running</td>
<td>concurrentum</td>
<td>came running</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἑπετίμησεν</td>
<td>rebuked</td>
<td>comminatus est</td>
<td>rebuked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λέγων</td>
<td>saying</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἑπιτάσσω</td>
<td>charge</td>
<td>praecipio</td>
<td>charge</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσέλθησις</td>
<td>enter</td>
<td>introeas</td>
<td>enter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>κράζας</td>
<td>cried</td>
<td>clamans</td>
<td>cried</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὁπαράξας</td>
<td>rent</td>
<td>discerpsens</td>
<td>rent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐξήλθεν</td>
<td>came out</td>
<td>us-iddja</td>
<td>came out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἑγένετο</td>
<td>was</td>
<td>warp</td>
<td>was</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λέγειν</td>
<td>said</td>
<td>qebrun</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>is dead</td>
<td>mortuus est</td>
<td>is dead</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>κρατήσας</td>
<td>took</td>
<td>tenens</td>
<td>took</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἡγείρειν</td>
<td>lifted</td>
<td>ur-raisida</td>
<td>lifted</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνέστη</td>
<td>arose</td>
<td>us-stoph</td>
<td>arose</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσελθόντος</td>
<td>was come</td>
<td>introisset</td>
<td>was come</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπηρότων</td>
<td>asked</td>
<td>frehun</td>
<td>asked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἡδυνήθημεν</td>
<td>could</td>
<td>mahtedun</td>
<td>could</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>εἰπεν</td>
<td>said</td>
<td>qap</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1115</td>
<td>9:29</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
</tr>
<tr>
<td>1116</td>
<td>9:30</td>
<td>ἐξελθόντες</td>
<td>us-gaggen-dans</td>
<td>profecti</td>
</tr>
<tr>
<td>1117</td>
<td>9:30</td>
<td>παρεπορεύοντο-</td>
<td>iddjedun</td>
<td>praetergregie-bantur</td>
</tr>
<tr>
<td>1118</td>
<td>9:30</td>
<td>ἣθελεν</td>
<td>wilda</td>
<td>uolebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1119</td>
<td>9:30</td>
<td>γνοι</td>
<td>wissedi</td>
<td>scire</td>
</tr>
<tr>
<td>1120</td>
<td>9:31</td>
<td>ἐδίδασκεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1121</td>
<td>9:31</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1122</td>
<td>9:31</td>
<td>παραδίδοται</td>
<td>at-gibada</td>
<td>tradetur</td>
</tr>
<tr>
<td>1123</td>
<td>9:31</td>
<td>ἀποκτενοῦσαι</td>
<td>us-qimand</td>
<td>occident</td>
</tr>
<tr>
<td>1124</td>
<td>9:31</td>
<td>ἀποκτανθεῖς</td>
<td>us-qistips</td>
<td>occisus</td>
</tr>
<tr>
<td>1125</td>
<td>9:31</td>
<td>ἀναστίσεται</td>
<td>us-standib</td>
<td>resurget</td>
</tr>
<tr>
<td>1126</td>
<td>9:32</td>
<td>ἡγνώσαμεν</td>
<td>frohun</td>
<td>ignorabat</td>
</tr>
<tr>
<td>1127</td>
<td>9:32</td>
<td>ἐφοβοῦμεν</td>
<td>ohtedun</td>
<td>timebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1128</td>
<td>9:33</td>
<td>ἡλθον</td>
<td>qam</td>
<td>uenerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1129</td>
<td>9:33</td>
<td>γενόμενος</td>
<td>qumans</td>
<td>esset</td>
</tr>
<tr>
<td>1130</td>
<td>9:33</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogabat</td>
</tr>
<tr>
<td>1131</td>
<td>9:33</td>
<td>διελογίζεσθε</td>
<td>mitodedub</td>
<td>tractabatis</td>
</tr>
<tr>
<td>1132</td>
<td>9:34</td>
<td>ἐσιώπων</td>
<td>slawaidedun</td>
<td>tacebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1133</td>
<td>9:34</td>
<td>διελέξθησαν</td>
<td>and-runnum</td>
<td>disputauerant</td>
</tr>
<tr>
<td>1134</td>
<td>9:35</td>
<td>καθίσας</td>
<td>sitands</td>
<td>residens</td>
</tr>
<tr>
<td>1135</td>
<td>9:35</td>
<td>ἐφώνησαι</td>
<td>at-wopida</td>
<td>uocuait</td>
</tr>
<tr>
<td>1136</td>
<td>9:35</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1137</td>
<td>9:35</td>
<td>θέλει</td>
<td>wili</td>
<td>uult</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1138</td>
<td>9:35</td>
<td>ἦσται</td>
<td>sijai</td>
<td>erit</td>
</tr>
<tr>
<td>1139</td>
<td>9:36</td>
<td>λαβὼν</td>
<td>nimands</td>
<td>accipiens</td>
</tr>
<tr>
<td>1140</td>
<td>9:36</td>
<td>ἐστησαν</td>
<td>ga-satida</td>
<td>statuit</td>
</tr>
<tr>
<td>1141</td>
<td>9:36</td>
<td>ἐναγκαλισάμενος</td>
<td>nimands</td>
<td>complexus est</td>
</tr>
<tr>
<td>1142</td>
<td>9:36</td>
<td>ἐπεν</td>
<td>qaf</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1143</td>
<td>9:37</td>
<td>ἰδέηται</td>
<td>and-nimiβ</td>
<td>receperit</td>
</tr>
<tr>
<td>1144</td>
<td>9:37</td>
<td>ἰδέηται</td>
<td>and-nimiβ</td>
<td>recipit</td>
</tr>
<tr>
<td>1145</td>
<td>9:37</td>
<td>ἰδέηται</td>
<td>and-nimiβ</td>
<td>susceperit</td>
</tr>
<tr>
<td>1146</td>
<td>9:37</td>
<td>ἰδέηται</td>
<td>and-nimiβ</td>
<td>suscipit</td>
</tr>
<tr>
<td>1147</td>
<td>9:37</td>
<td>ἀποστείλαντα</td>
<td>sandjandan</td>
<td>misit</td>
</tr>
<tr>
<td>1148</td>
<td>9:38</td>
<td>ἐφη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
</tr>
<tr>
<td>1149</td>
<td>9:38</td>
<td>ἐδομεν</td>
<td>seluum</td>
<td>uidimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1150</td>
<td>9:38</td>
<td>ἐκβάλλοντα</td>
<td>us-dreibandan</td>
<td>eicientem</td>
</tr>
<tr>
<td>1151</td>
<td>9:38</td>
<td>ἀκολούθει</td>
<td>laisteιβ</td>
<td>sequitur</td>
</tr>
<tr>
<td>1152</td>
<td>9:38</td>
<td>ἀκολύφομεν</td>
<td>waridedum</td>
<td>prohibiuimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1153</td>
<td>9:38</td>
<td>ἡκολούθει</td>
<td>laisteιβ</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>1154</td>
<td>9:39</td>
<td>ἐπεν</td>
<td>qaf</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1155</td>
<td>9:39</td>
<td>ἦστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1156</td>
<td>9:39</td>
<td>ποιήσει</td>
<td>taujiβ</td>
<td>faciat</td>
</tr>
<tr>
<td>1157</td>
<td>9:39</td>
<td>δυνάσεων</td>
<td>magi</td>
<td>possit</td>
</tr>
<tr>
<td>1158</td>
<td>9:40</td>
<td>ἦστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1159</td>
<td>9:40</td>
<td>ἦστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1160</td>
<td>9:41</td>
<td>ποτίσῃ</td>
<td>ga-dragkjai</td>
<td>(potum) dederit</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1161</td>
<td>9:41</td>
<td>ἐστέ</td>
<td>sijuφ</td>
<td>estis</td>
</tr>
<tr>
<td>1162</td>
<td>9:41</td>
<td>λέγω</td>
<td>queba</td>
<td>dico</td>
</tr>
<tr>
<td>1163</td>
<td>9:41</td>
<td>ἀπολέσῃ</td>
<td>fra-qisteiph</td>
<td>perdus</td>
</tr>
<tr>
<td>1164</td>
<td>9:42</td>
<td>σκανδάλισθη</td>
<td>ga-marzjai</td>
<td>scandalizauert</td>
</tr>
<tr>
<td>1165</td>
<td>9:42</td>
<td>πιστευόντων</td>
<td>ga-laubjandane</td>
<td>credentibus</td>
</tr>
<tr>
<td>1166</td>
<td>9:42</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1167</td>
<td>9:42</td>
<td>[περιέκειτο]</td>
<td>ga-lagiadaiu</td>
<td>circumdaretur</td>
</tr>
<tr>
<td>1168</td>
<td>9:42</td>
<td>βέβληται</td>
<td>fra-waurpans</td>
<td>mitteretur</td>
</tr>
<tr>
<td>1169</td>
<td>9:43</td>
<td>σκανδάλισθη</td>
<td>marjai</td>
<td>scandalizauert</td>
</tr>
<tr>
<td>1170</td>
<td>9:43</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1171</td>
<td>9:43</td>
<td>ἔχονται</td>
<td>habandin</td>
<td>habentem</td>
</tr>
<tr>
<td>1172</td>
<td>9:44</td>
<td>[τελευτώ]</td>
<td>ga-swiltip</td>
<td>moritur</td>
</tr>
<tr>
<td>1173</td>
<td>9:44</td>
<td>[οξέννυται]</td>
<td>af-lapniph</td>
<td>extinguitur</td>
</tr>
<tr>
<td>1174</td>
<td>9:45</td>
<td>σκανδαλίζη</td>
<td>marjai</td>
<td>scandalizat</td>
</tr>
<tr>
<td>1175</td>
<td>9:45</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1176</td>
<td>9:45</td>
<td>ἔχοντα</td>
<td>habandin</td>
<td>habentem</td>
</tr>
<tr>
<td>1177</td>
<td>9:47</td>
<td>σκανδαλίζη</td>
<td>marjai</td>
<td>scandalizat</td>
</tr>
<tr>
<td>1178</td>
<td>9:47</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1179</td>
<td>9:47</td>
<td>ἔχοντα</td>
<td>habandin</td>
<td>habentem</td>
</tr>
</tbody>
</table>

66 The main text reads περιέκειται.

67 Omitted from the main text.

68 Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Time</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1180</td>
<td>9:48</td>
<td>τελευτάω</td>
<td>ga-duanph</td>
<td>moritur</td>
</tr>
<tr>
<td>1181</td>
<td>9:48</td>
<td>σβέννυται</td>
<td>af-hoapnph</td>
<td>extinguitur</td>
</tr>
<tr>
<td>1182</td>
<td>9:49</td>
<td>ἀλισθήσεται</td>
<td>saltada</td>
<td>sallitur</td>
</tr>
<tr>
<td>1183</td>
<td>9:49</td>
<td>[ἀλισθήσε-ται]</td>
<td>saltada</td>
<td>sallietur</td>
</tr>
<tr>
<td>1184</td>
<td>9:50</td>
<td>(ἀναλον)</td>
<td>(unsaltan)</td>
<td>(insulsum)</td>
</tr>
<tr>
<td>1185</td>
<td>9:50</td>
<td>ἀρτύσετε</td>
<td>supuda</td>
<td>condietis</td>
</tr>
<tr>
<td>1186</td>
<td>10:1</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standans</td>
<td>exsurgens</td>
</tr>
<tr>
<td>1187</td>
<td>10:1</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
</tr>
<tr>
<td>1188</td>
<td>10:1</td>
<td>συμπορεύονται</td>
<td>ga-qemun</td>
<td>conueniunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1189</td>
<td>10:1</td>
<td>εἰσώθη</td>
<td>(biuhts)</td>
<td>consuecurat</td>
</tr>
<tr>
<td>1190</td>
<td>10:1</td>
<td>ἐδίδασκεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
</tr>
<tr>
<td>1191</td>
<td>10:2</td>
<td>προσελθόντες</td>
<td>du-at-gaggans</td>
<td>accedentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1192</td>
<td>10:2</td>
<td>ἐπηρώτων</td>
<td>frehun</td>
<td>interrogabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1193</td>
<td>10:2</td>
<td>ἔξεστιν</td>
<td>(skuld)</td>
<td>licet</td>
</tr>
<tr>
<td>1194</td>
<td>10:2</td>
<td>πειράζοντες</td>
<td>fraisandans</td>
<td>temtantes</td>
</tr>
<tr>
<td>1195</td>
<td>10:3</td>
<td>ἀποκριθεῖς</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>respondens</td>
</tr>
<tr>
<td>1196</td>
<td>10:3</td>
<td>ἔλεεν</td>
<td>qaph</td>
<td>dixit</td>
</tr>
<tr>
<td>1197</td>
<td>10:3</td>
<td>ἐνετείλατο</td>
<td>ana-baup</td>
<td>praecepit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁶⁹ Omitted from the main text.

⁷⁰ Freely translated: have lost his saltiness.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1198</td>
<td>10:4</td>
<td>ἑλπαν</td>
<td>qephun</td>
<td>dixerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1199</td>
<td>10:4</td>
<td>ἐπέτρεψεν</td>
<td>us-laubida</td>
<td>permisit</td>
</tr>
<tr>
<td>1200</td>
<td>10:5</td>
<td>ἐπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1201</td>
<td>10:5</td>
<td>ἕγραψεν</td>
<td>ga-melida</td>
<td>scripsit</td>
</tr>
<tr>
<td>1202</td>
<td>10:6</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>fecit</td>
</tr>
<tr>
<td>1203</td>
<td>10:7</td>
<td>καταλείψει</td>
<td>bi-leibai</td>
<td>relinquet</td>
</tr>
<tr>
<td>1204</td>
<td>10:8</td>
<td>ἔσονται</td>
<td>sijaina</td>
<td>crunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1205</td>
<td>10:8</td>
<td>εἰσίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1206</td>
<td>10:9</td>
<td>συνέζευξεν</td>
<td>ga-waph</td>
<td>iumxit</td>
</tr>
<tr>
<td>1207</td>
<td>10:9</td>
<td>χοριζέτω</td>
<td>skaidai</td>
<td>separat</td>
</tr>
<tr>
<td>1208</td>
<td>10:10</td>
<td>ἐπηρότων</td>
<td>frehun</td>
<td>interrogauenta</td>
</tr>
<tr>
<td>1209</td>
<td>10:11</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>dicit</td>
</tr>
<tr>
<td>1210</td>
<td>10:11</td>
<td>ἀπολύσῃ</td>
<td>af-letib</td>
<td>dimiserit</td>
</tr>
<tr>
<td>1211</td>
<td>10:11</td>
<td>γαμήσῃ</td>
<td>liugaihp</td>
<td>duxerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1212</td>
<td>10:11</td>
<td>μοιχᾶται</td>
<td>horinoph</td>
<td>committit</td>
</tr>
<tr>
<td>1213</td>
<td>10:12</td>
<td>ἀπολύσασα</td>
<td>af-letib</td>
<td>dimiserit</td>
</tr>
<tr>
<td>1214</td>
<td>10:12</td>
<td>γαμήσῃ</td>
<td>liugaihp</td>
<td>nupserit</td>
</tr>
<tr>
<td>1215</td>
<td>10:12</td>
<td>μοιχᾶται</td>
<td>horinoph</td>
<td>moechatur</td>
</tr>
<tr>
<td>1216</td>
<td>10:13</td>
<td>προσέφερον</td>
<td>at-berun</td>
<td>offerebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1217</td>
<td>10:13</td>
<td>ἀψηται</td>
<td>at-taitoki</td>
<td>tangeret</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1218</td>
<td>10:13</td>
<td>ἐπετίμησαν</td>
<td>rebuked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1219</td>
<td>10:13</td>
<td>[προσφέρουσιν]</td>
<td>brought</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1220</td>
<td>10:14</td>
<td>ἰδὼν</td>
<td>saw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1221</td>
<td>10:14</td>
<td>ἡγανάκτησεν</td>
<td>displeased</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1222</td>
<td>10:14</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1223</td>
<td>10:14</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>is</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1224</td>
<td>10:15</td>
<td>λέγω</td>
<td>say</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1225</td>
<td>10:15</td>
<td>δεξιται</td>
<td>shall receive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1226</td>
<td>10:15</td>
<td>εἰσέλθη</td>
<td>shall enter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1227</td>
<td>10:16</td>
<td>ἐνογκαλισώμενος</td>
<td>took in his arms</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1228</td>
<td>10:16</td>
<td>κατευλόγει</td>
<td>blessed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1229</td>
<td>10:16</td>
<td>τιθέσαι</td>
<td>put</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1230</td>
<td>10:17</td>
<td>ἐκπορευομένον</td>
<td>was gone forth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1231</td>
<td>10:17</td>
<td>προοδραμῶν</td>
<td>running</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1232</td>
<td>10:17</td>
<td>γονυπητῆσας</td>
<td>kneeled</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1233</td>
<td>10:17</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>asked</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1234</td>
<td>10:17</td>
<td>ποιήσω</td>
<td>shall do</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1235</td>
<td>10:17</td>
<td>κληρονομήσω</td>
<td>may inherit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1236</td>
<td>10:18</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

71 Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1237</td>
<td>10:18</td>
<td>λέγεις</td>
<td>qīpis</td>
<td>dicis</td>
<td>callest</td>
</tr>
<tr>
<td>1238</td>
<td>10:19</td>
<td>οἴδας</td>
<td>kant</td>
<td>nosti</td>
<td>knowest</td>
</tr>
<tr>
<td>1239</td>
<td>10:19</td>
<td>μουχέως</td>
<td>horinos</td>
<td>adulteres</td>
<td>commit adultery</td>
</tr>
<tr>
<td>1240</td>
<td>10:19</td>
<td>φονεύος</td>
<td>maurētis</td>
<td>occidas</td>
<td>kill</td>
</tr>
<tr>
<td>1241</td>
<td>10:19</td>
<td>κλέψῃς</td>
<td>hlifais</td>
<td>fureris</td>
<td>steal</td>
</tr>
<tr>
<td>1242</td>
<td>10:19</td>
<td>ψευδομαρτυρώ</td>
<td>sijais</td>
<td>(falsum testimonium)</td>
<td>bear false witness</td>
</tr>
<tr>
<td>1243</td>
<td>10:19</td>
<td>ἀποστερήσης</td>
<td>ana-mahitais</td>
<td>fraudem feceris</td>
<td>defraud</td>
</tr>
<tr>
<td>1244</td>
<td>10:20</td>
<td>ἔφη</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1245</td>
<td>10:20</td>
<td>ἐφυλαξάμην</td>
<td>ga-fastida</td>
<td>obseruaui</td>
<td>have observed</td>
</tr>
<tr>
<td>1246</td>
<td>10:21</td>
<td>ἐμβλέψας</td>
<td>in-sailuands</td>
<td>intuitus</td>
<td>beholding</td>
</tr>
<tr>
<td>1247</td>
<td>10:21</td>
<td>ἡγάπησεν</td>
<td>frijoda</td>
<td>dilexit</td>
<td>loved</td>
</tr>
<tr>
<td>1248</td>
<td>10:21</td>
<td>εἴπειν</td>
<td>qab</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1249</td>
<td>10:21</td>
<td>ύποτερεῖ</td>
<td>(wan) ist</td>
<td>deest</td>
<td>lackest</td>
</tr>
<tr>
<td>1250</td>
<td>10:21</td>
<td>ἔχεις</td>
<td>habais</td>
<td>habes</td>
<td>hast</td>
</tr>
<tr>
<td>1251</td>
<td>10:21</td>
<td>ἔξεις</td>
<td>habais</td>
<td>habebis</td>
<td>shalt have</td>
</tr>
<tr>
<td>1252</td>
<td>10:21</td>
<td>ὁράς</td>
<td>nimands</td>
<td>—</td>
<td>take up</td>
</tr>
<tr>
<td>1253</td>
<td>10:22</td>
<td>στυγνάσας</td>
<td>ga-hnlpnands</td>
<td>contristatus</td>
<td>was sad</td>
</tr>
<tr>
<td>1254</td>
<td>10:22</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>abiiit</td>
<td>went away</td>
</tr>
<tr>
<td>1255</td>
<td>10:22</td>
<td>η̣ν ἔχον</td>
<td>was habands</td>
<td>erat habens</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>1256</td>
<td>10:23</td>
<td>περιβλεψάμε-νος</td>
<td>bi-sailuands</td>
<td>circumspectiens</td>
<td>looked round about</td>
</tr>
<tr>
<td>1257</td>
<td>10:23</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1258</td>
<td>10:23</td>
<td>ἔχοντες</td>
<td>ga-habandans</td>
<td>habent</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>1259</td>
<td>10:23</td>
<td>εἰσόλεισονται</td>
<td>ga-leipand</td>
<td>introibunt</td>
<td>shall enter</td>
</tr>
<tr>
<td>1260</td>
<td>10:24</td>
<td>ἔθαμβοντο</td>
<td>af-slaupnode-dun</td>
<td>obstupescebat</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>1261</td>
<td>10:24</td>
<td>ἀποκριθεῖς</td>
<td>and-hafjands</td>
<td>respondens</td>
<td>answereth</td>
</tr>
<tr>
<td>1262</td>
<td>10:24</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1263</td>
<td>10:24</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1264</td>
<td>10:25</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1265</td>
<td>10:26</td>
<td>ἔξεπλήσσοντο</td>
<td>us-geisnode-dun</td>
<td>admirabuntur</td>
<td>were astonished</td>
</tr>
<tr>
<td>1266</td>
<td>10:26</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1267</td>
<td>10:26</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>1268</td>
<td>10:27</td>
<td>ἐμβλέψας</td>
<td>in-sailuands</td>
<td>intuens</td>
<td>looking</td>
</tr>
<tr>
<td>1269</td>
<td>10:27</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1270</td>
<td>10:28</td>
<td>ἡρέσατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1271</td>
<td>10:28</td>
<td>ἀφήκαμεν</td>
<td>af-lailotum</td>
<td>dimisimus</td>
<td>have left</td>
</tr>
<tr>
<td>1272</td>
<td>10:28</td>
<td>ἱκολουθηκαμεν</td>
<td>laistidedum</td>
<td>secuti sumus</td>
<td>have followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1273</td>
<td>10:29</td>
<td>ἐρή</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1274</td>
<td>10:29</td>
<td>λέγω</td>
<td>qipa</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1275</td>
<td>10:29</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1276</td>
<td>10:29</td>
<td>ἀφήκεν</td>
<td>af-lailoti</td>
<td>relinquerit</td>
<td>hath left</td>
</tr>
<tr>
<td>1277</td>
<td>10:30</td>
<td>λάβῃ</td>
<td>and-nimai</td>
<td>accipiatur</td>
<td>shall receive</td>
</tr>
<tr>
<td>1278</td>
<td>10:31</td>
<td>ἔοινται</td>
<td>wairpand</td>
<td>erunt</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1279</td>
<td>10:32</td>
<td>ἡσαν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
</tr>
<tr>
<td>1280</td>
<td>10:32</td>
<td>ἄναβαινοντες</td>
<td>gaggandans</td>
<td>ascendentes</td>
<td>going up</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>Translation</td>
<td>Latin</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>1281</td>
<td>10:32</td>
<td>ἦν προάγων</td>
<td>was faur-bi-gaggands</td>
<td>praecedebat</td>
<td>went before</td>
</tr>
<tr>
<td>1282</td>
<td>10:32</td>
<td>ἑθαμβοῦντο</td>
<td>sildaleikide-dun</td>
<td>stubebant</td>
<td>were amazed</td>
</tr>
<tr>
<td>1283</td>
<td>10:32</td>
<td>ἀκολουθοῦντες</td>
<td>afar-laistjandans</td>
<td>sequentes</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1284</td>
<td>10:32</td>
<td>ἐφοβοῦντο</td>
<td>(faurhtai) waurpun</td>
<td>timebant</td>
<td>were afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>1285</td>
<td>10:32</td>
<td>παραλαβόν</td>
<td>and-nimands</td>
<td>adsumens</td>
<td>took</td>
</tr>
<tr>
<td>1286</td>
<td>10:32</td>
<td>ἡρέσατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1287</td>
<td>10:32</td>
<td>μέλλοντα (συμβαίνειν)</td>
<td>habaidedun (ga-daban)</td>
<td>essent (euentura)</td>
<td>should happen</td>
</tr>
<tr>
<td>1288</td>
<td>10:33</td>
<td>ἀναβαίνομεν</td>
<td>us-gaggam</td>
<td>ascendimus</td>
<td>go up</td>
</tr>
<tr>
<td>1289</td>
<td>10:33</td>
<td>παραδοθήσεται</td>
<td>at-gibada</td>
<td>tradetur</td>
<td>shall be delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1290</td>
<td>10:33</td>
<td>κατακρινόσιν</td>
<td>ga-wargjand</td>
<td>damnabunt</td>
<td>shall condemn</td>
</tr>
<tr>
<td>1291</td>
<td>10:33</td>
<td>παραδώσωσιν</td>
<td>at-giband</td>
<td>tradent</td>
<td>shall deliver</td>
</tr>
<tr>
<td>1292</td>
<td>10:34</td>
<td>ἐμπταίζουσιν</td>
<td>bi-laiand</td>
<td>inludent</td>
<td>shall mock</td>
</tr>
<tr>
<td>1293</td>
<td>10:34</td>
<td>ἐμπτίσουσιν</td>
<td>speiwand</td>
<td>conspunt</td>
<td>shall spit</td>
</tr>
<tr>
<td>1294</td>
<td>10:34</td>
<td>μαστιγώσουσιν</td>
<td>bliggwand</td>
<td>flagellabunt</td>
<td>shall scourge</td>
</tr>
<tr>
<td>1295</td>
<td>10:34</td>
<td>ἄποκτενοιδοῖν</td>
<td>us-qimand</td>
<td>interficient</td>
<td>shall kill</td>
</tr>
<tr>
<td>1296</td>
<td>10:34</td>
<td>ἀναστήσεται</td>
<td>us-standip</td>
<td>resurget</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1297</td>
<td>10:35</td>
<td>προσπορέουσινται</td>
<td>at-habaidedun</td>
<td>accedunt</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1298</td>
<td>10:35</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentcs</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1299</td>
<td>10:35</td>
<td>θέλομεν</td>
<td>wileima</td>
<td>uolumus</td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Latin</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>1300</td>
<td>10:35</td>
<td>αἰτήσωμεν</td>
<td>didjos</td>
<td>petierimus</td>
<td>shall desire</td>
</tr>
<tr>
<td>1301</td>
<td>10:35</td>
<td>ποιήσῃς</td>
<td>taujais</td>
<td>facias</td>
<td>shouldest do</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>10:36</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1303</td>
<td>10:36</td>
<td>θέλετε</td>
<td>wileits</td>
<td>uultis</td>
<td>would</td>
</tr>
<tr>
<td>1304</td>
<td>10:36</td>
<td>ποιήσω</td>
<td>taujau</td>
<td>faciam</td>
<td>should do</td>
</tr>
<tr>
<td>1305</td>
<td>10:37</td>
<td>εἴπαν</td>
<td>qephun</td>
<td>dixcrunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1306</td>
<td>10:37</td>
<td>καθίσομεν</td>
<td>sitaiwa</td>
<td>sedeamus</td>
<td>may sit</td>
</tr>
<tr>
<td>1307</td>
<td>10:38</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1308</td>
<td>10:38</td>
<td>οἶδατε</td>
<td>wituts</td>
<td>scitis</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>1309</td>
<td>10:38</td>
<td>αἰτεῖσθε</td>
<td>bidjats</td>
<td>petatis</td>
<td>ask</td>
</tr>
<tr>
<td>1310</td>
<td>10:38</td>
<td>δύνασθε</td>
<td>maguts</td>
<td>potestis</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>1311</td>
<td>10:38</td>
<td>πίνω</td>
<td>drigka</td>
<td>bibo</td>
<td>drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1312</td>
<td>10:38</td>
<td>βαπτίζομαι</td>
<td>daupjada</td>
<td>baptizor</td>
<td>am baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>1313</td>
<td>10:38</td>
<td>βαπτισθήσω</td>
<td>daupjaindua</td>
<td>baptizari</td>
<td>be baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>1314</td>
<td>10:39</td>
<td>εἴπαν</td>
<td>qephun</td>
<td>dixerunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1315</td>
<td>10:39</td>
<td>δυνάμεθα</td>
<td>magu</td>
<td>possumus</td>
<td>can</td>
</tr>
<tr>
<td>1316</td>
<td>10:39</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1317</td>
<td>10:39</td>
<td>πίνω</td>
<td>drigka</td>
<td>bibo</td>
<td>drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1318</td>
<td>10:39</td>
<td>πίεσθε</td>
<td>drigkats</td>
<td>bibetis</td>
<td>shall drink</td>
</tr>
<tr>
<td>1319</td>
<td>10:39</td>
<td>βαπτίζομαι</td>
<td>daupjada</td>
<td>baptizor</td>
<td>am baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>1320</td>
<td>10:39</td>
<td>βαπτισθήσοσθε</td>
<td>daupjanda</td>
<td>baptizabimini</td>
<td>shall be baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>1321</td>
<td>10:40</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1322</td>
<td>10:40</td>
<td>ἡτοῖμαιστα</td>
<td>manwip was</td>
<td>paratum est</td>
<td>is prepared</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Latin</td>
<td>Meanings</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1323</td>
<td>10:41</td>
<td>ἀκούσαντες</td>
<td>ga-hausjandans</td>
<td>audientes</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1324</td>
<td>10:41</td>
<td>ἡρεξαντο</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coeperunt</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1325</td>
<td>10:42</td>
<td>προσκαλεσά-μενος</td>
<td>at-haitands</td>
<td>uocans</td>
<td>called</td>
</tr>
<tr>
<td>1326</td>
<td>10:42</td>
<td>λέγει</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1327</td>
<td>10:42</td>
<td>οἴδατε</td>
<td>witup</td>
<td>scitis</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>1328</td>
<td>10:42</td>
<td>δοκούντες</td>
<td>bugkjand</td>
<td>uidentur</td>
<td>are accounted</td>
</tr>
<tr>
<td>1329</td>
<td>10:42</td>
<td>κατακυριεύουσιν</td>
<td>ga-fraujinond</td>
<td>dominantur</td>
<td>exercise lordship</td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>10:42</td>
<td>κατεξουσια-ζουσιν</td>
<td>ga-waldand</td>
<td>(potestatem) habent</td>
<td>exercise authority</td>
</tr>
<tr>
<td>1331</td>
<td>10:43</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>sijai</td>
<td>est</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1332</td>
<td>10:43</td>
<td>θέλη</td>
<td>wili</td>
<td>uoluerit</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>1333</td>
<td>10:43</td>
<td>ἐσται</td>
<td>sijai</td>
<td>erit</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1334</td>
<td>10:44</td>
<td>θέλη</td>
<td>wili</td>
<td>uoluerit</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>1335</td>
<td>10:44</td>
<td>ἐσται</td>
<td>sijai</td>
<td>erit</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1336</td>
<td>10:45</td>
<td>ἡλθεν</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1337</td>
<td>10:46</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>qemun</td>
<td>ueniant</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1338</td>
<td>10:46</td>
<td>ἐκπορευομένου</td>
<td>us-gaggandin</td>
<td>proficiscente</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>1339</td>
<td>10:46</td>
<td>ἐκάθητο</td>
<td>sat</td>
<td>sedebat</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>1340</td>
<td>10:47</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audisset</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1341</td>
<td>10:47</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1342</td>
<td>10:47</td>
<td>ἡρέξατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>10:48</td>
<td>ἐπετίμων</td>
<td>loopidedun</td>
<td>comminabantur</td>
<td>charged</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1344</td>
<td>10:48</td>
<td>σωστήσῃ</td>
<td>ga-βαθαϊδεδί</td>
<td>taceret</td>
<td>should hold his peace</td>
</tr>
<tr>
<td>1345</td>
<td>10:48</td>
<td>ἐκραζεν</td>
<td>hropida</td>
<td>clamabat</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>10:49</td>
<td>στάς</td>
<td>ga-standards</td>
<td>stans</td>
<td>stood</td>
</tr>
<tr>
<td>1347</td>
<td>10:49</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>haihait</td>
<td>praecipit</td>
<td>commanded</td>
</tr>
<tr>
<td>1348</td>
<td>10:49</td>
<td>φωνοῦσιν</td>
<td>wopidedun</td>
<td>uocant</td>
<td>call</td>
</tr>
<tr>
<td>1349</td>
<td>10:49</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1350</td>
<td>10:49</td>
<td>φωνεῖ</td>
<td>wopeip</td>
<td>uocat</td>
<td>calleth</td>
</tr>
<tr>
<td>1351</td>
<td>10:50</td>
<td>ἀποβαλὼν</td>
<td>af-wairpands</td>
<td>proiecto</td>
<td>casting away</td>
</tr>
<tr>
<td>1352</td>
<td>10:50</td>
<td>ἀναπηδήσας</td>
<td>us-hlaupands</td>
<td>exiliens</td>
<td>rose</td>
</tr>
<tr>
<td>1353</td>
<td>10:50</td>
<td>ἡλθεν</td>
<td>qam</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1354</td>
<td>10:51</td>
<td>ἀποκριθεὶς</td>
<td>and-hafjands</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1355</td>
<td>10:51</td>
<td>ἐλευ</td>
<td>qαφ</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1356</td>
<td>10:51</td>
<td>θέλεις</td>
<td>wileis</td>
<td>uis</td>
<td>wilt</td>
</tr>
<tr>
<td>1357</td>
<td>10:51</td>
<td>ποιήσω</td>
<td>taujau</td>
<td>faciam</td>
<td>should do</td>
</tr>
<tr>
<td>1358</td>
<td>10:51</td>
<td>ἐλευ</td>
<td>qαφ</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1359</td>
<td>10:51</td>
<td>ἀναβλέψω</td>
<td>us-sailau</td>
<td>uideam</td>
<td>²²</td>
</tr>
<tr>
<td>1360</td>
<td>10:52</td>
<td>ἐλευ</td>
<td>qαφ</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1361</td>
<td>10:52</td>
<td>σέσωκεν</td>
<td>ga-nasida</td>
<td>(saluum) fecit</td>
<td>hath made whole</td>
</tr>
<tr>
<td>1362</td>
<td>10:52</td>
<td>ἀνέβλεψεν</td>
<td>us-salο</td>
<td>uidit</td>
<td>received his sight</td>
</tr>
</tbody>
</table>

²²Freely translated: might receive my sight.
<p>| 1363 | 10:52 | Ἰκολούθει | laistida | sequebatur | followed |
| 1364 | 11:1  | ἑγγίζουσιν | (neīoa) wesun | adpropinquarent | came nigh |
| 1365 | 11:1  | ἀποστέλλειν | in-sandida | mittit | sendeth |
| 1366 | 11:2  | λέγει | qāb | ait | saith |
| 1367 | 11:2  | εἰσπορευόμενοι | inn-gaggen- dans | introeuntes | be entered |
| 1368 | 11:2  | εὑρίσκετε | bi-gitats | inuenietis | shall find |
| 1369 | 11:2  | ἐκάθισεν | sat | sedit | sat |
| 1370 | 11:3  | ἐξεπη | qipai | dixerit | say |
| 1371 | 11:3  | ποιεῖτε | tajjats | facitis | do |
| 1372 | 11:3  | (χρεῖον) ἔχει | gairneip | (necessarius) est | hath need |
| 1373 | 11:3  | ἀποστέλλειν | in-sandeip | dimittit | will send |
| 1374 | 11:4  | ἀπῆλθον | ga-lipun | abcuntes | went |
| 1375 | 11:4  | ἔθρον | bi-getun | inuenerunt | found |
| 1376 | 11:4  | δεδεμένον | ga-bundanana | ligatum | tied |
| 1377 | 11:4  | λύουσιν | and-bundun | soluunt | loose |
| 1378 | 11:5  | ἐστηκότων | standandane | stantibus | stood |
| 1379 | 11:5  | ἔλεγον | qephun | dicebant | said |
| 1380 | 11:5  | ποιεῖτε | tajjats | facitis | do |
| 1381 | 11:5  | λύουσις | and-bindand- dans | soluentes | loosing |
| 1382 | 11:6  | ἐλπιᾶν | qephun | dixerunt | said |
| 1383 | 11:6  | ἐλπεῖν | ana-bauβ | praeceperat | had commanded |
| 1384 | 11:6  | ἄφηκεν | lailotun | dimiserunt | let go |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>1385</th>
<th>11:7</th>
<th>φέρουν</th>
<th>brahtedun</th>
<th>duxerunt</th>
<th>brought</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1386</td>
<td>11:7</td>
<td>ἑπιβάλλουν</td>
<td>ga-lagidedun</td>
<td>inponunt</td>
<td>cast</td>
</tr>
<tr>
<td>1387</td>
<td>11:7</td>
<td>ἐκάθισεν</td>
<td>ga-sat</td>
<td>sedit</td>
<td>sat</td>
</tr>
<tr>
<td>1388</td>
<td>11:8</td>
<td>ἐστρωσαν</td>
<td>strawedun</td>
<td>straueurunt</td>
<td>spread</td>
</tr>
<tr>
<td>1389</td>
<td>11:8</td>
<td>[Ἑκαπτον]⁷³</td>
<td>maimaitun</td>
<td>caedebant</td>
<td>cut down</td>
</tr>
<tr>
<td>1390</td>
<td>11:8</td>
<td>ἐστρώνυνυν</td>
<td>strawedun</td>
<td>sternebant</td>
<td>strawed</td>
</tr>
<tr>
<td>1391</td>
<td>11:9</td>
<td>πρόαγοντες</td>
<td>faura-gaggandans</td>
<td>praebant</td>
<td>went before</td>
</tr>
<tr>
<td>1392</td>
<td>11:9</td>
<td>ἀκολουθοῦντες</td>
<td>afar-laistjandans</td>
<td>sequebantur</td>
<td>followed</td>
</tr>
<tr>
<td>1393</td>
<td>11:9</td>
<td>ἐκραζον</td>
<td>hropidedun</td>
<td>clamabant</td>
<td>cried saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1394</td>
<td>11:9</td>
<td>εὐλογημένος</td>
<td>biulpida</td>
<td>benedictus</td>
<td>blessed</td>
</tr>
<tr>
<td>1395</td>
<td>11:9</td>
<td>ἑρχόμενος</td>
<td>qimanda</td>
<td>uenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1396</td>
<td>11:10</td>
<td>εὐλογημένη</td>
<td>biulpido</td>
<td>benedictum</td>
<td>blessed</td>
</tr>
<tr>
<td>1397</td>
<td>11:10</td>
<td>ἑρχομένη</td>
<td>qimandei</td>
<td>uenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1398</td>
<td>11:11</td>
<td>εἰσῆλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>introiuit</td>
<td>entered</td>
</tr>
<tr>
<td>1399</td>
<td>11:11</td>
<td>περιβλεψάμηνος</td>
<td>bi-saihuands</td>
<td>circumspectis</td>
<td>had looked round</td>
</tr>
<tr>
<td>1400</td>
<td>11:11</td>
<td>οὕσης</td>
<td>wisandin</td>
<td>esset</td>
<td>was come</td>
</tr>
<tr>
<td>1401</td>
<td>11:11</td>
<td>ἐξῆλθεν</td>
<td>us-iddja</td>
<td>exiiuit</td>
<td>went</td>
</tr>
<tr>
<td>1402</td>
<td>11:12</td>
<td>ἐξελθόντων</td>
<td>us-standandam</td>
<td>exirent</td>
<td>were come</td>
</tr>
<tr>
<td>1403</td>
<td>11:12</td>
<td>ἐπείνασεν</td>
<td>(gregags) was</td>
<td>esuiriiit</td>
<td>was hungry</td>
</tr>
<tr>
<td>1404</td>
<td>11:13</td>
<td>ἰδὼν</td>
<td>ga-saihuands</td>
<td>uidisset</td>
<td>seeing</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁷³The main text reads κόψαντες.
<p>| | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1405</td>
<td>11:13</td>
<td>ἔχοναν</td>
<td>habandān</td>
<td>habentem</td>
<td>having</td>
</tr>
<tr>
<td>1406</td>
<td>11:13</td>
<td>ἡλθεν</td>
<td>at-iddja</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1407</td>
<td>11:13</td>
<td>εὐφέσει</td>
<td>bi-geti</td>
<td>inueniret</td>
<td>might find</td>
</tr>
<tr>
<td>1408</td>
<td>11:13</td>
<td>ἐλθών</td>
<td>qimands</td>
<td>uenisset</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1409</td>
<td>11:13</td>
<td>εὗρεν</td>
<td>bi-gat</td>
<td>inuenit</td>
<td>found</td>
</tr>
<tr>
<td>1410</td>
<td>11:13</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1411</td>
<td>11:14</td>
<td>ἀποκρυθέον</td>
<td>us-bairands</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1412</td>
<td>11:14</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qah</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1413</td>
<td>11:14</td>
<td>φάγοι</td>
<td>matjai</td>
<td>manducet</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>1414</td>
<td>11:14</td>
<td>ἥκουν</td>
<td>ga-hauside-dun</td>
<td>audiebant</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1415</td>
<td>11:15</td>
<td>ἐρχονται</td>
<td>iddjedun</td>
<td>ueniunt</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1416</td>
<td>11:15</td>
<td>εἴσελθών</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>introisset</td>
<td>went into</td>
</tr>
<tr>
<td>1417</td>
<td>11:15</td>
<td>ἡρῴατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1418</td>
<td>11:15</td>
<td>πωλούντας</td>
<td>fra-bugjandans</td>
<td>uendentes</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>1419</td>
<td>11:15</td>
<td>ἀγοράζοντας</td>
<td>bugjandans</td>
<td>ementes</td>
<td>bought</td>
</tr>
<tr>
<td>1420</td>
<td>11:16</td>
<td>πωλούντων</td>
<td>fra-bugjan-dane</td>
<td>uendentium</td>
<td>sold</td>
</tr>
<tr>
<td>1421</td>
<td>11:16</td>
<td>κατέστρεφεν</td>
<td>us-waltida</td>
<td>euertit</td>
<td>overthrew</td>
</tr>
<tr>
<td>1422</td>
<td>11:16</td>
<td>ἡφιεν</td>
<td>lailot</td>
<td>sinebat</td>
<td>would suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>1423</td>
<td>11:16</td>
<td>διενέγκῃ</td>
<td>bairh-beri</td>
<td>transferret</td>
<td>carry through</td>
</tr>
<tr>
<td>1424</td>
<td>11:17</td>
<td>ἐδίδασκεν</td>
<td>laisida</td>
<td>docebat</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>1425</td>
<td>11:17</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qihands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1426</td>
<td>11:17</td>
<td>γέγραπται</td>
<td>ga-melip ist</td>
<td>scriptum est</td>
<td>is written</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-297-
| 1427 | 11:17 | κληθήσεται | haitada | uocabitur | shall be called |
| 1428 | 11:17 | πεποιήκατε | ga-tawideduṣ | fecistis | have made |
| 1429 | 11:18 | ἰδεώσων | ga-hau sideduṇ | audito | heard |
| 1430 | 11:18 | ἕξήτουν | sokidedun | quaerebant | sought |
| 1431 | 11:18 | ἀπολέσωσιν | us-qistide deina | perderent | might destroy |
| 1432 | 11:18 | ἐφοβοῦντο | ohtedun | timebant | feared |
| 1433 | 11:18 | ἐξετάλησετο | sildaleikide dun | admirabatur | was astonished |
| 1434 | 11:19 | ἔγενετο | warp | facta esse | was come |
| 1435 | 11:19 | ἐξεπορεύοντο | us-iddja | egridiabatur | went out |
| 1436 | 11:20 | παραπορεύο- μενοι | faur-gaggande ans | transi rent | passed by |
| 1437 | 11:20 | εἶδον | ga-selhun | uiderunt | saw |
| 1438 | 11:20 | ἐξηραμμένην | ἰaursjana | (aridam) factam | dried up |
| 1439 | 11:21 | ἀναμνησθεὶς | ga-munands | recordatus | calling to remembrance |
| 1440 | 11:21 | λέγει | qab | dicit | saith |
| 1441 | 11:21 | κατηράσω | fra-qast | maledixisti | cursedst |
| 1442 | 11:21 | ἢξηρανται | ga-þaursnoda | aruit | is withered away |
| 1443 | 11:22 | ἀποκριθεὶς | and-hafjands | respondens | answering |
| 1444 | 11:22 | λέγει | qab | ait | saith |
| 1445 | 11:23 | λέγω | qIPA | dico | say |

-298-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Verse</th>
<th>Verse</th>
<th>Word</th>
<th>Word</th>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1446</td>
<td>11:23</td>
<td>εὐτηθ</td>
<td>qiph</td>
<td>dixerit</td>
<td>shall say</td>
</tr>
<tr>
<td>1447</td>
<td>11:23</td>
<td>διακριθῆ</td>
<td>tuz-werjai</td>
<td>hesitauerit</td>
<td>shall doubt</td>
</tr>
<tr>
<td>1448</td>
<td>11:23</td>
<td>πιστεύη</td>
<td>ga-laubjai</td>
<td>creaderit</td>
<td>shall believe</td>
</tr>
<tr>
<td>1449</td>
<td>11:23</td>
<td>λαλεῖ</td>
<td>qipp</td>
<td>dixerit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1450</td>
<td>11:23</td>
<td>γίνεται</td>
<td>ga-gaggh</td>
<td>fiat</td>
<td>shall come to pass</td>
</tr>
<tr>
<td>1451</td>
<td>11:23</td>
<td>ἔσται</td>
<td>wairfip</td>
<td>fiet</td>
<td>shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>1452</td>
<td>11:24</td>
<td>λέγω</td>
<td>qipa</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1453</td>
<td>11:24</td>
<td>προσεύχοντες</td>
<td>bidjandans</td>
<td>orantes</td>
<td>desire</td>
</tr>
<tr>
<td>1454</td>
<td>11:24</td>
<td>στιέσθη</td>
<td>sokcip</td>
<td>petitis</td>
<td>pray</td>
</tr>
<tr>
<td>1455</td>
<td>11:24</td>
<td>ἐλάβετε</td>
<td>nimip</td>
<td>accipietis</td>
<td>shall receive</td>
</tr>
<tr>
<td>1456</td>
<td>11:24</td>
<td>ἔσται</td>
<td>wairfip</td>
<td>ueniet</td>
<td>shall have</td>
</tr>
<tr>
<td>1457</td>
<td>11:25</td>
<td>στήκετε</td>
<td>standaih</td>
<td>stabitis</td>
<td>stand</td>
</tr>
<tr>
<td>1458</td>
<td>11:25</td>
<td>προσεύχομενοι</td>
<td>bidjandans</td>
<td>orandum</td>
<td>praying</td>
</tr>
<tr>
<td>1459</td>
<td>11:25</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habaih</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>1460</td>
<td>11:25</td>
<td>ἀφῆ</td>
<td>af-letau</td>
<td>dimittat</td>
<td>may forgive</td>
</tr>
<tr>
<td>1461</td>
<td>11:26</td>
<td>ἀφίετε</td>
<td>af-letiip</td>
<td>dimiseritis</td>
<td>do forgive</td>
</tr>
<tr>
<td>1462</td>
<td>11:26</td>
<td>ἀφίησεν</td>
<td>af-letiip</td>
<td>dimittet</td>
<td>will forgive</td>
</tr>
<tr>
<td>1463</td>
<td>11:27</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>iddjedun</td>
<td>ueniunt</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1464</td>
<td>11:27</td>
<td>περιπατοῦντος</td>
<td>hœarbondin</td>
<td>ambularetn</td>
<td>was walking</td>
</tr>
<tr>
<td>1465</td>
<td>11:27</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>at-iddjedun</td>
<td>accedunt</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>1466</td>
<td>11:28</td>
<td>ἔλεγον</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
<td>say</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*This spelling is from the Nestle-Aland edition; the expected regular form is διακριθῆ.*
<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1467</td>
<td>11:28</td>
<td>ποιησ</td>
<td>taujis</td>
<td>facis</td>
</tr>
<tr>
<td>1468</td>
<td>11:28</td>
<td>ἔδωκεν</td>
<td>at-gaf</td>
<td>dedit</td>
</tr>
<tr>
<td>1469</td>
<td>11:28</td>
<td>ποιησ</td>
<td>taujis</td>
<td>facias</td>
</tr>
<tr>
<td>1470</td>
<td>11:29</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1471</td>
<td>11:29</td>
<td>ἐπερωτήσω</td>
<td>fraihna</td>
<td>interrogabo</td>
</tr>
<tr>
<td>1472</td>
<td>11:29</td>
<td>ἔρω</td>
<td>qipa</td>
<td>dicam</td>
</tr>
<tr>
<td>1473</td>
<td>11:29</td>
<td>ποιῶ</td>
<td>tauja</td>
<td>faciam</td>
</tr>
<tr>
<td>1474</td>
<td>11:30</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
</tr>
<tr>
<td>1475</td>
<td>11:31</td>
<td>διελογιζοντο</td>
<td>hahtedun</td>
<td>cogitabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1476</td>
<td>11:31</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1477</td>
<td>11:31</td>
<td>εἶπομεν</td>
<td>qipam</td>
<td>dixerimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1478</td>
<td>11:31</td>
<td>ἔρεϊ</td>
<td>qipip</td>
<td>dicet</td>
</tr>
<tr>
<td>1479</td>
<td>11:31</td>
<td>ἐπιστεύσατε</td>
<td>ga-laubidedup</td>
<td>credidistis</td>
</tr>
<tr>
<td>1480</td>
<td>11:32</td>
<td>εἶπομεν</td>
<td>qipam</td>
<td>dicemus</td>
</tr>
<tr>
<td>1481</td>
<td>11:32</td>
<td>ἐφοβοῦντο</td>
<td>uhtedun</td>
<td>timebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1482</td>
<td>11:32</td>
<td>ἐξον</td>
<td>habaidedun</td>
<td>habebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1483</td>
<td>11:32</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>esset</td>
</tr>
<tr>
<td>1484</td>
<td>11:33</td>
<td>ἀποκριθέντες</td>
<td>and-hafjan-dans</td>
<td>respondentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1485</td>
<td>11:33</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1486</td>
<td>11:33</td>
<td>οἶδαμεν</td>
<td>witam</td>
<td>scimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1487</td>
<td>11:33</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaph</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1488</td>
<td>11:33</td>
<td>λέγω</td>
<td>qipa</td>
<td>dico</td>
</tr>
<tr>
<td>1489</td>
<td>11:33</td>
<td>ποιῶ</td>
<td>tauja</td>
<td>faciam</td>
</tr>
<tr>
<td>1490</td>
<td>12:1</td>
<td>ἦρξατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

-300-
<p>| | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1491</td>
<td>12:1</td>
<td>ἐφύτευσεν</td>
<td>us-satida</td>
<td>pastinavit</td>
<td>planted</td>
</tr>
<tr>
<td>1492</td>
<td>12:1</td>
<td>περιέθηκεν</td>
<td>bi-satida</td>
<td>circumdedit</td>
<td>set</td>
</tr>
<tr>
<td>1493</td>
<td>12:1</td>
<td>ὄμρυξεν</td>
<td>us-grof</td>
<td>fodit</td>
<td>digged</td>
</tr>
<tr>
<td>1494</td>
<td>12:1</td>
<td>φιεοδόμησεν</td>
<td>ga-timrida</td>
<td>aedificavit</td>
<td>built</td>
</tr>
<tr>
<td>1495</td>
<td>12:1</td>
<td>ἔξεδοτο</td>
<td>ana-falh</td>
<td>locauit</td>
<td>let out</td>
</tr>
<tr>
<td>1496</td>
<td>12:1</td>
<td>ἀπεδήμησεν</td>
<td>af-laib</td>
<td>profectus est</td>
<td>went</td>
</tr>
<tr>
<td>1497</td>
<td>12:2</td>
<td>ἀπέστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1498</td>
<td>12:2</td>
<td>λάβη</td>
<td>nemi</td>
<td>acciperet</td>
<td>might receive</td>
</tr>
<tr>
<td>1499</td>
<td>12:3</td>
<td>λαβόντες</td>
<td>nimandans</td>
<td>adprehensum</td>
<td>caught</td>
</tr>
<tr>
<td>1500</td>
<td>12:3</td>
<td>ἔδειραν</td>
<td>us-bluggwun</td>
<td>ceciderunt</td>
<td>beat</td>
</tr>
<tr>
<td>1501</td>
<td>12:3</td>
<td>ἀπέστειλαν</td>
<td>in-sandidedun</td>
<td>dimiserunt</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1502</td>
<td>12:4</td>
<td>ἀπέστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1503</td>
<td>12:4</td>
<td>[λαθοβολήσαντες] (^{75})</td>
<td>(stainam) wairpandans</td>
<td></td>
<td>cast stones</td>
</tr>
<tr>
<td>1504</td>
<td>12:4</td>
<td>ἐκεφαλαίωσαν</td>
<td>(haubip-wundan) brahtedun</td>
<td>(in capite) uulneraerunt</td>
<td>wounded in the head</td>
</tr>
<tr>
<td>1505</td>
<td>12:4</td>
<td>[ἀπέστειλαν] (^{76})</td>
<td>in-sandidedun</td>
<td>affecerunt</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1506</td>
<td>12:4</td>
<td>[ἡτμομέμενον] (^{77})</td>
<td>ga-naitidana</td>
<td>contumeliis (noun)</td>
<td>shamefully handled</td>
</tr>
<tr>
<td>1507</td>
<td>12:5</td>
<td>ἀπέστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit</td>
<td>sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1508</td>
<td>12:5</td>
<td>ἀπέκτειναν</td>
<td>af-slohun</td>
<td>occiderunt</td>
<td>killed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{75}\) Omitted from the main text.

\(^{76}\) The main text reads ἀπέστειλεν.

\(^{77}\) The main text reads ἡτμομέμενον.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Latin</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1509 12:5</td>
<td>δέροντες</td>
<td>us-bliggwanz-</td>
<td>beating</td>
</tr>
<tr>
<td>1510 12:5</td>
<td>ἀποκτέννον-τες</td>
<td>us-qimandans</td>
<td>occidentes killing</td>
</tr>
<tr>
<td>1511 12:6</td>
<td>εἶχον</td>
<td>aigands</td>
<td>habens having</td>
</tr>
<tr>
<td>1512 12:6</td>
<td>ἀπέστειλεν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>misit sent</td>
</tr>
<tr>
<td>1513 12:6</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1514 12:6</td>
<td>ἑντραπήσον-τα</td>
<td>ga-aistand</td>
<td>reuerebuntur will</td>
</tr>
<tr>
<td>1515 12:7</td>
<td>εἴπαν</td>
<td>qepun</td>
<td>dixerunt said</td>
</tr>
<tr>
<td>1516 12:7</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est is</td>
</tr>
<tr>
<td>1517 12:7</td>
<td>ἀποκτείνωμεν</td>
<td>us-qimam</td>
<td>occidamus let us kill</td>
</tr>
<tr>
<td>1518 12:7</td>
<td>ἔσται</td>
<td>warrip</td>
<td>erit shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1519 12:8</td>
<td>λαβόντες</td>
<td>und-greipan-</td>
<td>adprehendentanes took</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>dans</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1520 12:8</td>
<td>ἀπέκτειναν</td>
<td>us-qemun</td>
<td>occiderunt killed</td>
</tr>
<tr>
<td>1521 12:8</td>
<td>ἔξεβολον</td>
<td>us-waurpun</td>
<td>ciecrunt cast</td>
</tr>
<tr>
<td>1522 12:9</td>
<td>ποιήσει</td>
<td>taujai</td>
<td>faciet shall do</td>
</tr>
<tr>
<td>1523 12:9</td>
<td>ἐλεύσεται</td>
<td>qimip</td>
<td>ueniet will come</td>
</tr>
<tr>
<td>1524 12:9</td>
<td>ἀπολέσει</td>
<td>us-qisteip</td>
<td>perdet will destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>1525 12:9</td>
<td>δόθει</td>
<td>gibip</td>
<td>dabit will give</td>
</tr>
<tr>
<td>1526 12:10</td>
<td>ἀνέγνωτε</td>
<td>us-suggwup</td>
<td>legistis have read</td>
</tr>
<tr>
<td>1527 12:10</td>
<td>ἀπεδοκιμασαν</td>
<td>us-waurpun</td>
<td>reprobauerunt rejected</td>
</tr>
<tr>
<td>1528 12:10</td>
<td>ἐγενήθη</td>
<td>warb</td>
<td>factus est is become</td>
</tr>
<tr>
<td>1529 12:11</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warb</td>
<td>factum est</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Freely translated: was the Lord’s doing.*

---

-302-
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>Latin</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1530</td>
<td>12:11</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>1531</td>
<td>12:12</td>
<td>ἐξῆτον</td>
<td>sokidedun</td>
<td>quaerebant</td>
</tr>
<tr>
<td>1532</td>
<td>12:12</td>
<td>ἐφοβήθησαν</td>
<td>ohtedun</td>
<td>timuerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1533</td>
<td>12:12</td>
<td>ἔγνωσαν</td>
<td>fropun</td>
<td>cognouerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1534</td>
<td>12:12</td>
<td>εἰπεν</td>
<td>qab</td>
<td>dixerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1535</td>
<td>12:12</td>
<td>ἀφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>relicto</td>
</tr>
<tr>
<td>1536</td>
<td>12:12</td>
<td>ἀπῆλθον</td>
<td>ga-lipun</td>
<td>abierunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1537</td>
<td>12:13</td>
<td>ἀποστέλλουσιν</td>
<td>in-sandidedun</td>
<td>mittunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1538</td>
<td>12:13</td>
<td>ἀγρεύσωσιν</td>
<td>ga-nuteina</td>
<td>caperent</td>
</tr>
<tr>
<td>1539</td>
<td>12:14</td>
<td>ἐλθόντες</td>
<td>qimandans</td>
<td>uenientes</td>
</tr>
<tr>
<td>1540</td>
<td>12:14</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1541</td>
<td>12:14</td>
<td>οἴδαμεν</td>
<td>witum</td>
<td>scimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1542</td>
<td>12:14</td>
<td>εἶ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
</tr>
<tr>
<td>1543</td>
<td>12:14</td>
<td>βλέπεις</td>
<td>sailbois</td>
<td>uides</td>
</tr>
<tr>
<td>1544</td>
<td>12:14</td>
<td>διδάσκεις</td>
<td>laiseis</td>
<td>doces</td>
</tr>
<tr>
<td>1545</td>
<td>12:14</td>
<td>ἔχοστιν</td>
<td>(skuld) ist</td>
<td>licet</td>
</tr>
<tr>
<td>1546</td>
<td>12:14</td>
<td>δῶμεν</td>
<td>gibaima</td>
<td>dabimus</td>
</tr>
<tr>
<td>1547</td>
<td>12:15</td>
<td>εἰδὸς</td>
<td>ga-sailbends</td>
<td>sciens</td>
</tr>
<tr>
<td>1548</td>
<td>12:15</td>
<td>εἴπειν</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>12:15</td>
<td>πειράζετε</td>
<td>fraisib</td>
<td>temtatis</td>
</tr>
<tr>
<td>1550</td>
<td>12:15</td>
<td>τίτω</td>
<td>ga-sailbav</td>
<td>uideam</td>
</tr>
<tr>
<td>1551</td>
<td>12:16</td>
<td>ἤνεγκαν</td>
<td>at-berun</td>
<td>attulerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1552</td>
<td>12:16</td>
<td>λέγει</td>
<td>qab</td>
<td>ait</td>
</tr>
<tr>
<td>1553</td>
<td>12:16</td>
<td>εἴπαν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1554</td>
<td>12:17</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dixit</td>
</tr>
<tr>
<td>1555</td>
<td>12:17</td>
<td>εξεδαυμάζον</td>
<td>sildaleikide-dun</td>
<td>mirabantur</td>
</tr>
<tr>
<td>1556</td>
<td>12:18</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>at-iddjedun</td>
<td>uenerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1557</td>
<td>12:18</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qipand</td>
<td>dicunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1558</td>
<td>12:18</td>
<td>ἐπιρώτων</td>
<td>frehun</td>
<td>interrogabant</td>
</tr>
<tr>
<td>1559</td>
<td>12:18</td>
<td>λέγοντες</td>
<td>qipandans</td>
<td>dicentes</td>
</tr>
<tr>
<td>1560</td>
<td>12:19</td>
<td>ἐγραψεν</td>
<td>ga-melida</td>
<td>scripsit</td>
</tr>
<tr>
<td>1561</td>
<td>12:19</td>
<td>ἀποθάνη</td>
<td>ga-daũnai</td>
<td>mortuus fuerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1562</td>
<td>12:19</td>
<td>καταλίπη</td>
<td>bi-lei̇pai</td>
<td>dimiserit</td>
</tr>
<tr>
<td>1563</td>
<td>12:19</td>
<td>ἀϕῆ</td>
<td>bi-lei̇pai</td>
<td>reliquerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1564</td>
<td>12:19</td>
<td>λάβῇ</td>
<td>nimai</td>
<td>accipiat</td>
</tr>
<tr>
<td>1565</td>
<td>12:19</td>
<td>ἐξαναστήσῃ</td>
<td>us-satjai</td>
<td>resuscitet</td>
</tr>
<tr>
<td>1566</td>
<td>12:20</td>
<td>Ἡσαν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
</tr>
<tr>
<td>1567</td>
<td>12:20</td>
<td>ἐλαβεν</td>
<td>nam</td>
<td>accepit</td>
</tr>
<tr>
<td>1568</td>
<td>12:20</td>
<td>ἀποθήθοκων</td>
<td>ga-swiltands</td>
<td>mortuus est</td>
</tr>
<tr>
<td>1569</td>
<td>12:20</td>
<td>ἀφῆκεν</td>
<td>bi-λai̇p</td>
<td>erli̇cto</td>
</tr>
<tr>
<td>1570</td>
<td>12:21</td>
<td>ἐλαβεν</td>
<td>nam</td>
<td>accepit</td>
</tr>
<tr>
<td>1571</td>
<td>12:21</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>ga-daũnoda</td>
<td>mortuus est</td>
</tr>
<tr>
<td>1572</td>
<td>12:21</td>
<td>καταλίπων</td>
<td>bi-λai̇p</td>
<td>reliquit</td>
</tr>
<tr>
<td>1573</td>
<td>12:22</td>
<td>[ἐλαβον]79</td>
<td>nemun</td>
<td>accepereunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1574</td>
<td>12:22</td>
<td>ἀϕῆκαν</td>
<td>bi-li̇pun</td>
<td>reliquerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>1575</td>
<td>12:22</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>defuncta est</td>
</tr>
</tbody>
</table>

79 Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Latin</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1576</td>
<td>12:23</td>
<td>ἀναστῶσιν</td>
<td>us-standand</td>
<td>resurrexerint</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1577</td>
<td>12:23</td>
<td>ἔσται</td>
<td>wairpīb</td>
<td>erit</td>
<td>shall be</td>
</tr>
<tr>
<td>1578</td>
<td>12:23</td>
<td>ἔσχον</td>
<td>aihtedun</td>
<td>habuerunt</td>
<td>had</td>
</tr>
<tr>
<td>1579</td>
<td>12:24</td>
<td>ἐφή</td>
<td>qāb</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1580</td>
<td>12:24</td>
<td>πλανάσθη</td>
<td>(airzjai) sijuṕ</td>
<td>erratis</td>
<td>do err</td>
</tr>
<tr>
<td>1581</td>
<td>12:24</td>
<td>εἰδότες</td>
<td>kunnandans</td>
<td>scientes</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>1582</td>
<td>12:25</td>
<td>ἀναστῶσιν</td>
<td>us-standand</td>
<td>resurrexerint</td>
<td>shall rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1583</td>
<td>12:25</td>
<td>γαμοθονν</td>
<td>liugand</td>
<td>nubent</td>
<td>marry</td>
</tr>
<tr>
<td>1584</td>
<td>12:25</td>
<td>γαμίζονται</td>
<td>liuganda</td>
<td>nubentur</td>
<td>are given in marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>1585</td>
<td>12:25</td>
<td>εἰσίν</td>
<td>sind</td>
<td>sunt</td>
<td>are</td>
</tr>
<tr>
<td>1586</td>
<td>12:26</td>
<td>ἐγείρονται</td>
<td>ur-reisand</td>
<td>resurgant</td>
<td>rise</td>
</tr>
<tr>
<td>1587</td>
<td>12:26</td>
<td>ἀνέγυνε</td>
<td>ga-kunnaide-dup</td>
<td>legistis</td>
<td>have read</td>
</tr>
<tr>
<td>1588</td>
<td>12:26</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dixerit</td>
<td>spake</td>
</tr>
<tr>
<td>1589</td>
<td>12:26</td>
<td>λέγων</td>
<td>qīpands</td>
<td>inquiens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1590</td>
<td>12:27</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1591</td>
<td>12:27</td>
<td>πλανάσθη</td>
<td>(airzjai) sijuṕ</td>
<td>erratis</td>
<td>do err</td>
</tr>
<tr>
<td>1592</td>
<td>12:28</td>
<td>προσελθὼν</td>
<td>du-at-gaggands</td>
<td>accessit</td>
<td>came</td>
</tr>
<tr>
<td>1593</td>
<td>12:28</td>
<td>ἀκούσας</td>
<td>ga-hausjands</td>
<td>audierat</td>
<td>having heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1594</td>
<td>12:28</td>
<td>συζητούντων</td>
<td>sokjandans</td>
<td>conquirentes</td>
<td>reasoning</td>
</tr>
<tr>
<td>1595</td>
<td>12:28</td>
<td>ἔδωκ</td>
<td>ga-sailvands</td>
<td>uidens</td>
<td>perceiving</td>
</tr>
<tr>
<td>1596</td>
<td>12:28</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>responderit</td>
<td>had answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1597</td>
<td>12:28</td>
<td>ἐπηρώτησεν</td>
<td>frah</td>
<td>interrogavit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
<td>Time</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>1598</td>
<td>12:28</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>esset</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1599</td>
<td>12:29</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1600</td>
<td>12:29</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1601</td>
<td>12:30</td>
<td>ἀγαπήσεις</td>
<td>frijos</td>
<td>diliges</td>
<td>shalt love</td>
</tr>
<tr>
<td>1602</td>
<td>12:31</td>
<td>ἀγαπήσεις</td>
<td>frijos</td>
<td>diliges</td>
<td>shalt love</td>
</tr>
<tr>
<td>1603</td>
<td>12:31</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1604</td>
<td>12:32</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1605</td>
<td>12:32</td>
<td>εἴπες</td>
<td>qast</td>
<td>dixisti</td>
<td>has said</td>
</tr>
<tr>
<td>1606</td>
<td>12:32</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1607</td>
<td>12:32</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1608</td>
<td>12:33</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1609</td>
<td>12:34</td>
<td>ἱδών</td>
<td>ga-saihvands</td>
<td>uidens</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1610</td>
<td>12:34</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondisset</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1611</td>
<td>12:34</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1612</td>
<td>12:34</td>
<td>εἰ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
<td>art</td>
</tr>
<tr>
<td>1613</td>
<td>12:34</td>
<td>ἐτόλμα</td>
<td>ga-daurstα</td>
<td>audebat</td>
<td>durst</td>
</tr>
<tr>
<td>1614</td>
<td>12:35</td>
<td>ἀποκριθεὶς</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1615</td>
<td>12:35</td>
<td>ἑλεγεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1616</td>
<td>12:35</td>
<td>διδάσκων</td>
<td>laisjands</td>
<td>docens</td>
<td>taught</td>
</tr>
<tr>
<td>1617</td>
<td>12:35</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qipand</td>
<td>dicunt</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1618</td>
<td>12:35</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>esse</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1619</td>
<td>12:36</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qāb</td>
<td>dicit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1620</td>
<td>12:36</td>
<td>εἴπεν</td>
<td>qipib</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1621</td>
<td>12:36</td>
<td>θῶ</td>
<td>ga-lagia</td>
<td>ponam</td>
<td>make</td>
</tr>
<tr>
<td>1622</td>
<td>12:37</td>
<td>λέγει</td>
<td>qipib</td>
<td>dicit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Segment</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>--------------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>12:37</td>
<td>εστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12:37</td>
<td>ήκουεν</td>
<td>hausiedun</td>
<td>audiiuit</td>
<td>heard</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12:38</td>
<td>ελεγεν</td>
<td>qab</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:17</td>
<td>θηλαξοσας</td>
<td>daddjandeim</td>
<td>nutrientibus</td>
<td>gave suck</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:18</td>
<td>γενηται</td>
<td>waipai</td>
<td>fiunt</td>
<td>be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:19</td>
<td>έωνται</td>
<td>waipand</td>
<td>erunt</td>
<td>shall be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:19</td>
<td>γεγονεν</td>
<td>was</td>
<td>fuerunt</td>
<td>was</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:19</td>
<td>έκτισεν</td>
<td>ga-skop</td>
<td>condidit</td>
<td>created</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:19</td>
<td>γενηται</td>
<td>waipip</td>
<td>fiunt</td>
<td>shall be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:20</td>
<td>έκολοβωσεν</td>
<td>ga-maurgide-d</td>
<td>breuisset</td>
<td>had shortened</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:20</td>
<td>έσωθη</td>
<td>ga-nesi</td>
<td>fuisset (salua)</td>
<td>should be saved</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:20</td>
<td>έξελεξατο</td>
<td>ga-walida</td>
<td>elegit</td>
<td>hath chosen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:20</td>
<td>έκολοβωσεν</td>
<td>ga-maurgida</td>
<td>breuiauit</td>
<td>hath shortened</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:21</td>
<td>επη</td>
<td>qipai</td>
<td>dixerit</td>
<td>shall say</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:22</td>
<td>γερθηοονται</td>
<td>ur-reisand</td>
<td>cxsurgent</td>
<td>shall rise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:22</td>
<td>ποιησουσυν</td>
<td>giband</td>
<td>dabunt</td>
<td>shall shew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:23</td>
<td>προειρηκα</td>
<td>faura-ga-taih</td>
<td>praedixi</td>
<td>have foretold</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:24</td>
<td>σκοτισδησεται</td>
<td>riqizeip</td>
<td>contenebrabitur</td>
<td>shall be darkened</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:24</td>
<td>δωσει</td>
<td>gibip</td>
<td>dabit</td>
<td>shall give</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

87 There is a gap here, running from the middle of 12:38 to the middle of 13:17.
| 1642 | 13:25 | ἡσονται πλύτοντες | wairband driasandieins | erunt deciden-tes | shall fall |
| 1643 | 13:25 | σαλειθήσον- ται | ga-wagjanda | mouebuntur | shall be shaken |
| 1644 | 13:26 | ὁψονται | ga-saihband | uidebunt | shall see |
| 1645 | 13:26 | ἐρχόμενον | qimandan | uenientem | coming |
| 1646 | 13:27 | ἀποστελεῖ | in-sandeip | mittet | shall send |
| 1647 | 13:27 | ἐπισύναξει | ga-lisip | congregabiti | shall gather |
| 1648 | 13:28 | (ἄπαλός) γένηται | (plaquis) wairip | (tener) fuerit | is tender |
| 1649 | 13:28 | ἐκφύη | us-keinand | nata fuerint | putteth forth |
| 1650 | 13:28 | γυνώσκετε | kunnuh | cognscitis | know |
| 1651 | 13:28 | ἑστίν | ist | sit | is |
| 1652 | 13:29 | ἰδὴτε | ga-saihuip | uideritis | shall see |
| 1653 | 13:29 | γυνόμενα | wairpan | fieri | come to pass |
| 1654 | 13:29 | ἑστίν | sijub | sit | is |
| ... 81 | ... | ... | ... | ... | |
| 1655 | 14:4 | γέγονεν | warb | factus est | was made |
| 1656 | 14:5 | ἡδύνατο | (maht) wesi | poterat | might |
| 1657 | 14:5 | ἐνεβριμώντο | and-staurraidedun | fremebant | murmured |
| 1658 | 14:6 | εἶπεν | qab | dixit | said |
| 1659 | 14:6 | παρέχετε | us-priutip | (molesti) estis | trouble |
| 1660 | 14:6 | ἱργάσατο | waurnta | operata est | hath wrought |

81 There is a gap here, running from the beginning of 13:30 to the end of 14:4.

-308-
<p>| | | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1661</td>
<td>14:7</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habai̱p</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>1662</td>
<td>14:7</td>
<td>θέλητε</td>
<td>wilei̱p</td>
<td>uolueritis</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>1663</td>
<td>14:7</td>
<td>δύνασθε</td>
<td>magu̱p</td>
<td>potestis</td>
<td>may</td>
</tr>
<tr>
<td>1664</td>
<td>14:7</td>
<td>ἔχετε</td>
<td>habai̱p</td>
<td>habetis</td>
<td>have</td>
</tr>
<tr>
<td>1665</td>
<td>14:8</td>
<td>ἑσχεν</td>
<td>habaida</td>
<td>habuit</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>1666</td>
<td>14:8</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>fecit</td>
<td>hath done</td>
</tr>
<tr>
<td>1667</td>
<td>14:8</td>
<td>προέλαβεν</td>
<td>faur-snau</td>
<td>praecuenit</td>
<td>is come</td>
</tr>
<tr>
<td>1668</td>
<td>14:9</td>
<td>λέγω</td>
<td>qipa</td>
<td>dico</td>
<td>say</td>
</tr>
<tr>
<td>1669</td>
<td>14:9</td>
<td>κηρυχθη</td>
<td>merjada</td>
<td>praedicatum</td>
<td>fuerit</td>
</tr>
<tr>
<td>1670</td>
<td>14:9</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>fecit</td>
<td>hath done</td>
</tr>
<tr>
<td>1671</td>
<td>14:9</td>
<td>λαληθήσεται</td>
<td>rodjada</td>
<td>narrabitur</td>
<td>shall be spoken of</td>
</tr>
<tr>
<td>1672</td>
<td>14:10</td>
<td>ἀπῆλθεν</td>
<td>ga-la̱p</td>
<td>abiit</td>
<td>went</td>
</tr>
<tr>
<td>1673</td>
<td>14:10</td>
<td>παραδοῖ</td>
<td>ga-lewidedi</td>
<td>proderet</td>
<td>to betray</td>
</tr>
<tr>
<td>1674</td>
<td>14:11</td>
<td>ἄκούοντες</td>
<td>ga-hausjan-dans</td>
<td>audientes</td>
<td>heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1675</td>
<td>14:11</td>
<td>ἔχομεν</td>
<td>faginodedun</td>
<td>gauisi sunt</td>
<td>were glad</td>
</tr>
<tr>
<td>1676</td>
<td>14:11</td>
<td>ἐπηγγέλατο</td>
<td>ga-haithun</td>
<td>promierunt</td>
<td>promised</td>
</tr>
<tr>
<td>1677</td>
<td>14:11</td>
<td>ἔζητε</td>
<td>sokida</td>
<td>quaerabat</td>
<td>sought</td>
</tr>
<tr>
<td>1678</td>
<td>14:11</td>
<td>παραδοῖ</td>
<td>ga-lewidedi</td>
<td>traderet</td>
<td>might betray</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>14:12</td>
<td>ἔθουν</td>
<td>salidedun</td>
<td>immolabant</td>
<td>killed</td>
</tr>
<tr>
<td>1680</td>
<td>14:12</td>
<td>λέγουσιν</td>
<td>qepun</td>
<td>dicunt</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1681</td>
<td>14:12</td>
<td>θέλεις</td>
<td>wileis</td>
<td>uis</td>
<td>wilt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

82 Freely translated: what she could.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Line</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1682</td>
<td>14:12</td>
<td>ἀπελθόντες</td>
<td>ga-lecipandans</td>
<td>camus</td>
<td>go</td>
</tr>
<tr>
<td>1683</td>
<td>14:12</td>
<td>ἐτοιμόσωμεν</td>
<td>manwjaima</td>
<td>paremus</td>
<td>prepare</td>
</tr>
<tr>
<td>1684</td>
<td>14:12</td>
<td>φάγης</td>
<td>matjais</td>
<td>manduces</td>
<td>mayest eat</td>
</tr>
<tr>
<td>1685</td>
<td>14:13</td>
<td>ἀποστέλλειν</td>
<td>in-sandida</td>
<td>mittit</td>
<td>sendeth</td>
</tr>
<tr>
<td>1686</td>
<td>14:13</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaf</td>
<td>dicit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1687</td>
<td>14:13</td>
<td>ἀπαντὸν</td>
<td>ga-moteip</td>
<td>occurrent</td>
<td>shall meet</td>
</tr>
<tr>
<td>1688</td>
<td>14:13</td>
<td>βαστάζων</td>
<td>bairands</td>
<td>baiulans</td>
<td>bearing</td>
</tr>
<tr>
<td>1689</td>
<td>14:14</td>
<td>εἰσέλθῃ</td>
<td>inn-ga-leipai</td>
<td>introierit</td>
<td>shall go in</td>
</tr>
<tr>
<td>1690</td>
<td>14:14</td>
<td>λέγει</td>
<td>qibip</td>
<td>dicit</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1691</td>
<td>14:14</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>sind</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
<tr>
<td>1692</td>
<td>14:14</td>
<td>φάγω</td>
<td>matjau</td>
<td>manducem</td>
<td>shall eat</td>
</tr>
<tr>
<td>1693</td>
<td>14:15</td>
<td>δείξει</td>
<td>taikneip</td>
<td>demonstrabit</td>
<td>will shew</td>
</tr>
<tr>
<td>1694</td>
<td>14:15</td>
<td>ἐστρωμένον</td>
<td>ga-strawip</td>
<td>stratum</td>
<td>furnished</td>
</tr>
<tr>
<td>1695</td>
<td>14:16</td>
<td>ἐξῆλθον</td>
<td>us-iddjedun</td>
<td>abierunt</td>
<td>went forth</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There is a gap here, running from the beginning of 14:16 to the end of 14:41.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1704</td>
<td>14:44</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>14:44</td>
<td>φιλήσω</td>
<td>kukjau</td>
<td>osculatus fuero shall kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td>14:44</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est is</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>14:45</td>
<td>ἔλθων</td>
<td>qimands</td>
<td>uenisset was come</td>
</tr>
<tr>
<td>1708</td>
<td>14:45</td>
<td>προσελθόν</td>
<td>at-gaggands</td>
<td>accedens goeth</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>14:45</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaf</td>
<td>ait saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1710</td>
<td>14:45</td>
<td>κατεφίλησεν</td>
<td>kukida</td>
<td>osculatus est kissed</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>14:46</td>
<td>ἐπέβαλεν</td>
<td>us-lagidedun</td>
<td>iniecerunt laid</td>
</tr>
<tr>
<td>1712</td>
<td>14:46</td>
<td>ἐκράτησεν</td>
<td>und-gripun</td>
<td>temuerunt took</td>
</tr>
<tr>
<td>1713</td>
<td>14:47</td>
<td>παρεστηκόταν</td>
<td>at-standandane</td>
<td>circumstantibus stood by</td>
</tr>
<tr>
<td>1714</td>
<td>14:47</td>
<td>ὁπασάμενος</td>
<td>us-lukands</td>
<td>educens drew</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>14:47</td>
<td>ἐπαίσχεν</td>
<td>sloh</td>
<td>percussit smote</td>
</tr>
<tr>
<td>1716</td>
<td>14:47</td>
<td>ἀφείλεν</td>
<td>af-sloh</td>
<td>amputauit cut off</td>
</tr>
<tr>
<td>1717</td>
<td>14:48</td>
<td>ἀποκρυθεῖς</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>repondens answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1718</td>
<td>14:48</td>
<td>ἑπτευ</td>
<td>qaf</td>
<td>ait said</td>
</tr>
<tr>
<td>1719</td>
<td>14:48</td>
<td>ἔξηκλησα</td>
<td>ur-runnup</td>
<td>existis are come out</td>
</tr>
<tr>
<td>1720</td>
<td>14:49</td>
<td>ἡμινδιδάσκων</td>
<td>was laisjands</td>
<td>eram docens was teaching</td>
</tr>
<tr>
<td>1721</td>
<td>14:49</td>
<td>ἐκρατήσατε</td>
<td>gripuf</td>
<td>tenuistis took</td>
</tr>
<tr>
<td>1722</td>
<td>14:49</td>
<td>πληρωθόσιν</td>
<td>us-fullnode-deina</td>
<td>adimpleatur must be fulfilled</td>
</tr>
<tr>
<td>1723</td>
<td>14:50</td>
<td>ἀφέντες</td>
<td>af-letandans</td>
<td>relinquentes forsook</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>14:50</td>
<td>ἔφυγον</td>
<td>ga-plauhun</td>
<td>fugerunt fled</td>
</tr>
</tbody>
</table>

84 This is the form in the Nestle-Aland edition, also in Rienecker 1976: 129. The expected regular form is ἦν.
<p>| 1725 | 14:51 | συνηκολούθει | laistida | sequebatur | followed |
| 1726 | 14:51 | περιβεβλημένος | bi-waibips | amictus | cast about |
| 1727 | 14:51 | κρατοῦσιν | gripun | tenuerunt | laid hold |
| 1728 | 14:52 | καταλληλῶν | bi-leipands | reiecta | left |
| 1729 | 14:52 | ἔφυγεν | ga-plauh | profugit | fled |
| 1730 | 14:53 | ἀπῆγαγον | ga-tauhun | adducerunt | led away |
| 1731 | 14:53 | συνέρχονται | ga-runnun | conueniunt | were assembled |
| 1732 | 14:54 | ἡκολούθησεν | laistida | secutus est | followed |
| 1733 | 14:54 | ἦν συγκαθήμενος | was sitands | sedebat | sat |
| 1734 | 14:54 | (ἃν) θερμανόμενος | (was) warmjands | caelefaciebat | warmed |
| 1735 | 14:55 | ξῆτον | sokidedun | quaerabant | sought |
| 1736 | 14:55 | ηῷρισκον | bi-getun | inueniebant | found |
| 1737 | 14:56 | ἐπευδομαρτύρουν | (galiug) weitwodide-dun | (testimonium falsum) diebat | bare false witness |
| 1738 | 14:56 | ἤσαν | wesun | erant | agreed |
| 1739 | 14:57 | ἀναστάντες | us-standandans | surgentes | arose |
| 1740 | 14:57 | ἐπευδομαρτύρουν | (galiug) weitwodide-dun | (falsum testimonium) facebat | bare false witness |
| 1741 | 14:57 | λέγοντες | qipandans | dicentes | saying |
| 1742 | 14:58 | ἠκοῦσαμεν | ga-hauside-dun | audiuimus | heard |
| 1743 | 14:58 | λέγοντος | qipandan | dicentem | say |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>1744</th>
<th>14:58</th>
<th>καταλύσω</th>
<th>ga-taira</th>
<th>dissoluam</th>
<th>will destroy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1745</td>
<td>14:58</td>
<td>οἰκοδομήσω</td>
<td>ga-timrja</td>
<td>aedificabo</td>
<td>will build</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>14:59</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>did agree</td>
</tr>
<tr>
<td>1747</td>
<td>14:60</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standands</td>
<td>exsurgens</td>
<td>stood up</td>
</tr>
<tr>
<td>1748</td>
<td>14:60</td>
<td>ἐπηρώτησεν</td>
<td>frah</td>
<td>interroguat</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1749</td>
<td>14:60</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>14:60</td>
<td>ἀποκρίνη</td>
<td>and-hafs</td>
<td>respondes</td>
<td>answerest</td>
</tr>
<tr>
<td>1751</td>
<td>14:60</td>
<td>καταμαρτυροῦν</td>
<td>weitwodjand</td>
<td>obiciuntur</td>
<td>witness</td>
</tr>
<tr>
<td>1752</td>
<td>14:61</td>
<td>ἔσιώτα</td>
<td>ἐbaid</td>
<td>tacebat</td>
<td>held peace</td>
</tr>
<tr>
<td>1753</td>
<td>14:61</td>
<td>ἄπεκρίνατο</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1754</td>
<td>14:61</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogabat</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1755</td>
<td>14:61</td>
<td>λέγει</td>
<td>qah</td>
<td>dicit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>14:61</td>
<td>εἶ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
<td>art</td>
</tr>
<tr>
<td>1757</td>
<td>14:62</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qah</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1758</td>
<td>14:62</td>
<td>εἰμί</td>
<td>im</td>
<td>sum</td>
<td>am</td>
</tr>
<tr>
<td>1759</td>
<td>14:62</td>
<td>ὅψεοθε</td>
<td>ga-saihui</td>
<td>uidebitis</td>
<td>shall see</td>
</tr>
<tr>
<td>1760</td>
<td>14:62</td>
<td>καθήμενον</td>
<td>sitandan</td>
<td>sedentem</td>
<td>sitting</td>
</tr>
<tr>
<td>1761</td>
<td>14:62</td>
<td>ἔρχόμενον</td>
<td>qimandan</td>
<td>uemientem</td>
<td>coming</td>
</tr>
<tr>
<td>1762</td>
<td>14:63</td>
<td>διωρίζως</td>
<td>dis-skreetands</td>
<td>scindens</td>
<td>rent</td>
</tr>
<tr>
<td>1763</td>
<td>14:63</td>
<td>λέγει</td>
<td>qah</td>
<td>ait</td>
<td>saith</td>
</tr>
<tr>
<td>1764</td>
<td>14:63</td>
<td>(χοείαν) ἔχομεν</td>
<td>baurbun</td>
<td>desideramus</td>
<td>need</td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td>14:64</td>
<td>ἦκούσατε</td>
<td>hausidedup</td>
<td>audistis</td>
<td>have heard</td>
</tr>
<tr>
<td>1766</td>
<td>14:64</td>
<td>φαίνεται</td>
<td>bugkei</td>
<td>uidetur</td>
<td>think</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Date</td>
<td>Greek Word</td>
<td>Latin Word</td>
<td>English Word</td>
<td>English Word</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1767</td>
<td>14:64</td>
<td>κατέκριναν</td>
<td>ga-domide-dun</td>
<td>condemnae-runt</td>
<td>condemned</td>
</tr>
<tr>
<td>1768</td>
<td>14:65</td>
<td>Ἰρεάτο</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coeperunt</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1769</td>
<td>14:65</td>
<td>ἕβαλλον</td>
<td>slohun</td>
<td>caedebant</td>
<td>did strike</td>
</tr>
<tr>
<td>1770</td>
<td>14:66</td>
<td>ὄντος</td>
<td>wisandin</td>
<td>esset</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1771</td>
<td>14:66</td>
<td>ἔρχεται</td>
<td>at-iddja</td>
<td>uenit</td>
<td>cometh</td>
</tr>
<tr>
<td>1772</td>
<td>14:67</td>
<td>ἰδοῦσα</td>
<td>ga-saiuandei</td>
<td>uidisset</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1773</td>
<td>14:67</td>
<td>θερμαϊνόμε-νον</td>
<td>warmjandan</td>
<td>calefacientem</td>
<td>warming</td>
</tr>
<tr>
<td>1774</td>
<td>14:67</td>
<td>ἔμβλεψασα</td>
<td>in-saiuandei</td>
<td>aspiens</td>
<td>looked</td>
</tr>
<tr>
<td>1775</td>
<td>14:67</td>
<td>λέγει</td>
<td>qaḥ</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1776</td>
<td>14:67</td>
<td>ἡσθα</td>
<td>wast</td>
<td>eras</td>
<td>wast</td>
</tr>
<tr>
<td>1777</td>
<td>14:68</td>
<td>Ἰγνύσατο</td>
<td>af-aiak</td>
<td>negauit</td>
<td>denied</td>
</tr>
<tr>
<td>1778</td>
<td>14:68</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1779</td>
<td>14:68</td>
<td>οἴδα</td>
<td>wait</td>
<td>scio</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>14:68</td>
<td>ἐπίσταιμαι</td>
<td>kann</td>
<td>noui</td>
<td>understand</td>
</tr>
<tr>
<td>1781</td>
<td>14:68</td>
<td>λέγεις</td>
<td>qipis</td>
<td>dicas</td>
<td>sayest</td>
</tr>
<tr>
<td>1782</td>
<td>14:68</td>
<td>ἔξηλθεν</td>
<td>ga-laip</td>
<td>exiit</td>
<td>went out</td>
</tr>
<tr>
<td>1783</td>
<td>14:68</td>
<td>[ἐφόνησεν] ²⁵</td>
<td>wopida</td>
<td>cantauit</td>
<td>crew</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>14:69</td>
<td>ἰδοῦσα</td>
<td>ga-saiuandei</td>
<td>uidisset</td>
<td>saw</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>14:69</td>
<td>Ἰρεάτο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1786</td>
<td>14:69</td>
<td>παρεστῶσιν</td>
<td>faura-standan-dam</td>
<td>circumstanti-bus</td>
<td>stood by</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>14:69</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
</tr>
</tbody>
</table>

²⁵Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1788</td>
<td>14:70</td>
<td>ἱηνεῖτο</td>
<td>laugnida</td>
<td>negauit</td>
<td>denied</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>14:70</td>
<td>παρεστῶτες</td>
<td>at-standandans</td>
<td>adstabant</td>
<td>stood by</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>14:70</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qepun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>14:70</td>
<td>εἰ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
<td>art</td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>14:70</td>
<td>εἰ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
<td>art</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>14:71</td>
<td>ἴρξατο</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>14:71</td>
<td>οἴδα</td>
<td>kann</td>
<td>scio</td>
<td>know</td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>14:71</td>
<td>λέγετε</td>
<td>qepip</td>
<td>dictis</td>
<td>speak</td>
</tr>
<tr>
<td>1796</td>
<td>14:72</td>
<td>ἐφώνησεν</td>
<td>wopida</td>
<td>cantauit</td>
<td>crew</td>
</tr>
<tr>
<td>1797</td>
<td>14:72</td>
<td>ἀνεμνήσθη</td>
<td>ga-munda</td>
<td>recordatus est</td>
<td>called to mind</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>14:72</td>
<td>εὔπεν</td>
<td>qap</td>
<td>dixerat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>14:72</td>
<td>φωνῆσαι</td>
<td>hrukjai</td>
<td>cantet</td>
<td>crow</td>
</tr>
<tr>
<td>1800</td>
<td>14:72</td>
<td>ἀπαρνήσῃ</td>
<td>in-widis</td>
<td>negabis</td>
<td>shalt deny</td>
</tr>
<tr>
<td>1801</td>
<td>14:72</td>
<td>[ἵρξατο]</td>
<td>du-gann</td>
<td>coepit</td>
<td>wept(^{87})</td>
</tr>
<tr>
<td>1802</td>
<td>15:1</td>
<td>ποιησαντες</td>
<td>taujandans</td>
<td>facientes</td>
<td>held consultation</td>
</tr>
<tr>
<td>1803</td>
<td>15:1</td>
<td>δησαντες</td>
<td>ga-bindandans</td>
<td>uincientes</td>
<td>bound</td>
</tr>
<tr>
<td>1804</td>
<td>15:1</td>
<td>ἀπηνεγκαν</td>
<td>brahtedun</td>
<td>duzerunt</td>
<td>carried away</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>15:2</td>
<td>ἐπηρώτησεν</td>
<td>frah</td>
<td>interrogauit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1806</td>
<td>15:2</td>
<td>εἰ</td>
<td>is</td>
<td>es</td>
<td>art</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{86}\)The full phrase given in the footnotes is ἵρξατο κλαῖεν; the main text has ἐκλαῖεν, instead.

\(^{87}\)The KJV does not translate began.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Verse</th>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1807</td>
<td>15:2</td>
<td>ἀποκρίθης</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>respondens</td>
<td>answering</td>
</tr>
<tr>
<td>1808</td>
<td>15:2</td>
<td>λέγει</td>
<td>qah</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>15:2</td>
<td>λέγεις</td>
<td>qipis</td>
<td>dicis</td>
<td>sayest</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>15:3</td>
<td>κατηγόρουν</td>
<td>wrohideun</td>
<td>accusabant</td>
<td>accused</td>
</tr>
<tr>
<td>1811</td>
<td>15:4</td>
<td>ἐπηρώτα</td>
<td>frah</td>
<td>interrogaurit</td>
<td>asked</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>15:4</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1813</td>
<td>15:4</td>
<td>ἀποκρίνη</td>
<td>and-hafjis</td>
<td>respondes</td>
<td>answerest</td>
</tr>
<tr>
<td>1814</td>
<td>15:4</td>
<td>κατηγοροῦσιν</td>
<td>weitwodjand</td>
<td>accusant</td>
<td>witness</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>15:5</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>15:5</td>
<td>θαυμάζειν</td>
<td>sildaleikida</td>
<td>miraretur</td>
<td>marvelled</td>
</tr>
<tr>
<td>1817</td>
<td>15:6</td>
<td>ἀπέλυσθεν</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>dimittere solebat</td>
<td>released</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>15:6</td>
<td>παρηθούντο</td>
<td>bedun</td>
<td>petissent</td>
<td>desired</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>15:7</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>15:7</td>
<td>λεγόμενος</td>
<td>haitana</td>
<td>dicebatur</td>
<td>named</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>15:7</td>
<td>δεδεμένος</td>
<td>ga-bundans</td>
<td>erat uinctus</td>
<td>lay bound</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>15:7</td>
<td>πεπολύκεισαν</td>
<td>ga-tawidedun</td>
<td>fecerat</td>
<td>committed (murder)</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>15:8</td>
<td>ἀναβάς</td>
<td>us-gaggandei</td>
<td>ascensisset</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>15:8</td>
<td>ἡρέστω</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coepit</td>
<td>began</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>15:8</td>
<td>ἐποίει</td>
<td>tawida</td>
<td>faciebat</td>
<td>had done</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>15:9</td>
<td>ἀπεκρίθη</td>
<td>and-hof</td>
<td>respondit</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>15:9</td>
<td>λέγων</td>
<td>qipands</td>
<td>dixit</td>
<td>saying</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>15:9</td>
<td>θέλετε</td>
<td>wileip</td>
<td>uultis</td>
<td>will</td>
</tr>
</tbody>
</table>

88 The KJV has no corresponding verb here.
<table>
<thead>
<tr>
<th>1829</th>
<th>15:9</th>
<th>ἀπολύσω</th>
<th>fra-leitan</th>
<th>dimittam</th>
<th>release</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1830</td>
<td>15:10</td>
<td>ἐγκύωσεν</td>
<td>wissa</td>
<td>sciebat</td>
<td>knew</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>15:10</td>
<td>παραδεδόκει-ον</td>
<td>at-gebun</td>
<td>tradidissent</td>
<td>had delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>15:11</td>
<td>ἀνέσειςαν</td>
<td>in-wagidedun</td>
<td>concitauerunt</td>
<td>moved</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>15:11</td>
<td>ἀπολύσῃ</td>
<td>fra-lailoti</td>
<td>dimitteret</td>
<td>should release</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>15:12</td>
<td>ἀποκαθεῖς</td>
<td>and-hafsands</td>
<td>respondens</td>
<td>answered</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>15:12</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāḇ</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1836</td>
<td>15:12</td>
<td>[θέλετέ]</td>
<td>wileip</td>
<td>uultis</td>
<td>will</td>
</tr>
<tr>
<td>1837</td>
<td>15:12</td>
<td>ποιήσω</td>
<td>taujau</td>
<td>faciam</td>
<td>shall do</td>
</tr>
<tr>
<td>1838</td>
<td>15:12</td>
<td>λέγετε</td>
<td>qīḇ</td>
<td>—</td>
<td>call</td>
</tr>
<tr>
<td>1839</td>
<td>15:13</td>
<td>ἔκραξαν</td>
<td>hropidedun</td>
<td>clamauerunt</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>1840</td>
<td>15:14</td>
<td>ἔλεγεν</td>
<td>qāḇ</td>
<td>dicebat</td>
<td>said</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>15:14</td>
<td>ἐποίησεν</td>
<td>ga-tawida</td>
<td>fecit</td>
<td>hath done</td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>15:14</td>
<td>ἔκραξαν</td>
<td>hropidedun</td>
<td>clamabant</td>
<td>cried</td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>15:15</td>
<td>βουλόμενος</td>
<td>wiljands</td>
<td>uolens</td>
<td>willing</td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>15:15</td>
<td>ἀπέλυσεν</td>
<td>fra-lailot</td>
<td>dimisit</td>
<td>released</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>15:15</td>
<td>παρέδωκεν</td>
<td>at-gaf</td>
<td>tradidit</td>
<td>delivered</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>15:15</td>
<td>φραγελλώσας</td>
<td>us-bligg-wands</td>
<td>flagellis</td>
<td>had scourged</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(noun)</td>
<td>(noun)</td>
<td>(noun)</td>
<td>(noun)</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>15:15</td>
<td>σταυρωθῇ</td>
<td>us-hramips</td>
<td>crucifigeretur</td>
<td>to be crucified</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>15:16</td>
<td>ἀπήγαγον</td>
<td>ga-tauhun</td>
<td>duxerunt</td>
<td>led</td>
</tr>
</tbody>
</table>

89Omitted from the main text.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Greek Lexicon</th>
<th>English Lexicon</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:16</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>15:16</td>
<td>συγκαλούσιν</td>
<td>ga-haihaitun</td>
<td>conuocant</td>
</tr>
<tr>
<td>15:17</td>
<td>ἐνδιδύσκουσιν</td>
<td>ga-wasidedun</td>
<td>induunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:17</td>
<td>περιπαθέασιν</td>
<td>at-lagidedun</td>
<td>inponunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:17</td>
<td>πλέξαντες</td>
<td>us-windandans</td>
<td>plectentes</td>
</tr>
<tr>
<td>15:18</td>
<td>ἰπέκαντο</td>
<td>du-gunnun</td>
<td>coeperunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:19</td>
<td>ἐτυπτόν</td>
<td>slohun</td>
<td>percuteiebant</td>
</tr>
<tr>
<td>15:19</td>
<td>ἐνέπτυον</td>
<td>bi-spiwun</td>
<td>conspuebant</td>
</tr>
<tr>
<td>15:19</td>
<td>τιθέντες</td>
<td>lagjandans</td>
<td>ponentes</td>
</tr>
<tr>
<td>15:19</td>
<td>προσεκύνουν</td>
<td>in-witun</td>
<td>adorabant</td>
</tr>
<tr>
<td>15:20</td>
<td>ἐνέπαξαν</td>
<td>bi-lailaikun</td>
<td>inluserunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:20</td>
<td>ἐξέδυσαν</td>
<td>and-wasidedun</td>
<td>exuerant</td>
</tr>
<tr>
<td>15:20</td>
<td>ἐνέδυσαν</td>
<td>ga-wasidedun</td>
<td>induerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:20</td>
<td>ἐξάγουσιν</td>
<td>us-tauhun</td>
<td>educunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:20</td>
<td>σταυρώσσουσι</td>
<td>us-hramide-deina</td>
<td>crucifigerent</td>
</tr>
<tr>
<td>15:21</td>
<td>ἄγγαρεσούσιν</td>
<td>und-gripun</td>
<td>angariauerunt</td>
</tr>
<tr>
<td>15:21</td>
<td>ἔρχομενον</td>
<td>qimandan</td>
<td>uenientem</td>
</tr>
<tr>
<td>15:21</td>
<td>ἀρη</td>
<td>nemi</td>
<td>tolleret</td>
</tr>
<tr>
<td>15:22</td>
<td>φέρουσιν</td>
<td>at-tauhun</td>
<td>perducunt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

90 Freely translated: called

91 Freely translated: bowing their knees.
<p>| 1868 | 15:22 | ἐστὶν μεθερ-μηνεύομενος | ist ga-skeirip | est interpretatum | being interpreted |
| 1869 | 15:23 | ἔδίδουν | gebun | dabant | gave |
| 1870 | 15:23 | ἔλαβεν | nam | acceptit | received |
| 1871 | 15:24 | σταυρόθινυν | us-hramjan-dans | crucifigentes | had crucified |
| 1872 | 15:24 | διαμερίζονται | dis-dailjand | diuiserunt | parted |
| 1873 | 15:24 | βάλλοντες | wairpandans | mittentes | casting |
| 1874 | 15:24 | ὁρη | nemi | tolleret | should take |
| 1875 | 15:25 | ἦν | was | erat | was |
| 1876 | 15:25 | ἔσταύρωσαν | us-hramide-dun | crucifixerunt | crucified |
| 1877 | 15:26 | ἦν ἐπυγραμμε-νη | was ufarma-gelīb | erat inscriptus | was written |
| 1878 | 15:27 | σταυρόθινυν | us-hramide-dun | crucifigunt | crucify |
| 1879 | 15:28 | ἐπηρώθη | us-fullnoda | adimpleta est | was fulfilled |
| 1880 | 15:28 | λέγουσα | qipando | dicit | saith |
| 1881 | 15:28 | ἐλογίσθη | rahniπs was | reputatus est | was numbered |
| 1882 | 15:29 | παραπορενό-μενοι | faur-gaggandans | praetereuntes | passed by |
| 1883 | 15:29 | ἐβλασφήμουν | wajameride-dun | blasphemabunt | railed |
| 1884 | 15:29 | κινοῦντες | wipondans | mouentes | wagging |
| 1885 | 15:29 | λέγοντες | qipandans | dicentes | saying |
| 1886 | 15:29 | καταλύων | ga-tairands | destruct | destroyest |
| 1887 | 15:29 | οἰκοδομῶν | ga-timrjands | aedificat | bulidest |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Time</th>
<th>Word 1</th>
<th>Word 2</th>
<th>Word 3</th>
<th>Action 1</th>
<th>Action 2</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1888</td>
<td>15:31</td>
<td>ἐμπαίζοντες</td>
<td>bi-laikandans</td>
<td>ludentes</td>
<td>mocking</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>15:31</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qēpun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td>15:31</td>
<td>ἐσωσεν</td>
<td>ga-nasida</td>
<td>(salvos) fecit</td>
<td>saved</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1891</td>
<td>15:31</td>
<td>δύναται</td>
<td>mag</td>
<td>potest</td>
<td>cannot</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1892</td>
<td>15:32</td>
<td>ἰδομεν</td>
<td>ga-saihaima</td>
<td>uideamus</td>
<td>may see</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1893</td>
<td>15:32</td>
<td>πιστεύομεν</td>
<td>ga-laubjaima</td>
<td>credamus</td>
<td>may believe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1894</td>
<td>15:32</td>
<td>συνεσταιρωμένοι</td>
<td>mib-us-hramidans</td>
<td>crucifixi erant</td>
<td>were crucified</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>15:32</td>
<td>ὁνειδιζον</td>
<td>id-weitidedun</td>
<td>conuiciabantur</td>
<td>reviled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>15:33</td>
<td>γενομένης</td>
<td>warb</td>
<td>facta</td>
<td>was come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1897</td>
<td>15:33</td>
<td>ἐγένετο</td>
<td>warb</td>
<td>factae sunt</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>15:34</td>
<td>ἐβόησεν</td>
<td>wopida</td>
<td>exclamavit</td>
<td>cried</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1899</td>
<td>15:34</td>
<td>ἐστὶν μεθερμηνευόμενον</td>
<td>ist ga-skeiriḥ</td>
<td>est interpretatum</td>
<td>being interpreted</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td>15:34</td>
<td>ἐγκατέλλεις</td>
<td>bi-laist</td>
<td>dereliquisti</td>
<td>hast forsaken</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>15:35</td>
<td>παρεστηκότων</td>
<td>at-standandane</td>
<td>circumstantibus</td>
<td>stood by</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td>15:35</td>
<td>ἀκοουσαντες</td>
<td>ga-hausjan-dans</td>
<td>audientes</td>
<td>heard</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1903</td>
<td>15:35</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qēpun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>15:35</td>
<td>φωνεῖ</td>
<td>wopeib</td>
<td>uocat</td>
<td>calleth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1905</td>
<td>15:36</td>
<td>δραμῶν</td>
<td>bragjands</td>
<td>currens</td>
<td>ran</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1906</td>
<td>15:36</td>
<td>γεμίσας</td>
<td>ga-fulljands</td>
<td>implens</td>
<td>filled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>15:36</td>
<td>περιθείς</td>
<td>ga-lagjands</td>
<td>circumponens</td>
<td>put</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1908</td>
<td>15:36</td>
<td>ἐπότιζεν</td>
<td>dragkida</td>
<td>potum dabat</td>
<td>gave to drink</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1909</td>
<td>15:36</td>
<td>λέγον</td>
<td>qijhands</td>
<td>dicens</td>
<td>let us see</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Time</td>
<td>Greek Word</td>
<td>English Word</td>
<td>English Meaning</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1910</td>
<td>15:36</td>
<td>ἰδώμεν</td>
<td>saibam</td>
<td>uideamus</td>
<td>will come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1911</td>
<td>15:36</td>
<td>ἐρχεται</td>
<td>qimai</td>
<td>ueniat</td>
<td>to take</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td>15:37</td>
<td>ἀφελς</td>
<td>letands</td>
<td>emissa</td>
<td>cried</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1913</td>
<td>15:37</td>
<td>ἐξεπνευσεν</td>
<td>uz-on</td>
<td>exspirruit</td>
<td>gave up the ghost</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1914</td>
<td>15:38</td>
<td>ἔσχλωθη</td>
<td>dis-skritnoda</td>
<td>scissum est</td>
<td>was rent</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1915</td>
<td>15:39</td>
<td>ἰδὼν</td>
<td>ga-sailvands</td>
<td>uidens</td>
<td>saw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1916</td>
<td>15:39</td>
<td>παρεστηκὼς</td>
<td>at-standands</td>
<td>stabat</td>
<td>stood</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1917</td>
<td>15:39</td>
<td>ἐξεπνευσεν</td>
<td>uz-on</td>
<td>exspirasset</td>
<td>gave up the ghost</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1918</td>
<td>15:39</td>
<td>εἰπεν</td>
<td>qap</td>
<td>ait</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1919</td>
<td>15:39</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>crat</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920</td>
<td>15:40</td>
<td>ἦσαν</td>
<td>wesun</td>
<td>erant</td>
<td>were</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1921</td>
<td>15:40</td>
<td>θεωροῦσαι</td>
<td>saihandeins</td>
<td>aspicientes</td>
<td>looking on</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1922</td>
<td>15:41</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>esset</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1923</td>
<td>15:41</td>
<td>ἡκολούθουν</td>
<td>laisticedun</td>
<td>sequebatur</td>
<td>followed</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1924</td>
<td>15:41</td>
<td>δυκάκονυν</td>
<td>and-bahtide-dun</td>
<td>ministrabant</td>
<td>ministered</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1925</td>
<td>15:41</td>
<td>συναναβάσαι</td>
<td>mih-iddjedun</td>
<td>ascenderant</td>
<td>came up</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1926</td>
<td>15:42</td>
<td>γενομένης</td>
<td>waurpanamma</td>
<td>esset factum</td>
<td>was come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1927</td>
<td>15:42</td>
<td>ἦν</td>
<td>was</td>
<td>crat</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1928</td>
<td>15:42</td>
<td>ἐστίν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1929</td>
<td>15:43</td>
<td>ἐλθόν</td>
<td>qimands</td>
<td>uenit</td>
<td>came</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1930</td>
<td>15:43</td>
<td>ἦν προοδεχόμενος</td>
<td>was beidands</td>
<td>crat expectans</td>
<td>waited</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Time</td>
<td>Word 1</td>
<td>Word 2</td>
<td>Word 3</td>
<td>Word 4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1931</td>
<td>15:43</td>
<td>τολμήσας</td>
<td>ανα-</td>
<td>audacter</td>
<td>boldly</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1932</td>
<td>15:43</td>
<td>εισῆλθαν</td>
<td>ga-</td>
<td>introit</td>
<td>went in</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1933</td>
<td>15:43</td>
<td>ἡτήσατο</td>
<td>bāb</td>
<td>petiit</td>
<td>craved</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1934</td>
<td>15:44</td>
<td>ἑθοῦμασεν</td>
<td>sildaleikida</td>
<td>mirabatur</td>
<td>marvelled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1935</td>
<td>15:44</td>
<td>τέθηκεν</td>
<td>ga-swalt</td>
<td>obisset</td>
<td>were dead</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1936</td>
<td>15:44</td>
<td>προσκαλεσάμενος</td>
<td>at-haitands</td>
<td>accersito</td>
<td>calling</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>15:44</td>
<td>ἐπτερώτησεν</td>
<td>frah</td>
<td>interrogauit</td>
<td>asked</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1938</td>
<td>15:44</td>
<td>ἀπέθανεν</td>
<td>ga-daumbededi</td>
<td>mortuus esset</td>
<td>had been dead</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1939</td>
<td>15:45</td>
<td>γνωύς</td>
<td>finpands</td>
<td>cognouisset</td>
<td>knew</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>15:45</td>
<td>εἰδωρήσατο</td>
<td>fra-gaf</td>
<td>donaut</td>
<td>gave</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1941</td>
<td>15:46</td>
<td>ἀγοράσας</td>
<td>us-bugjands</td>
<td>mercatus</td>
<td>bought</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1942</td>
<td>15:46</td>
<td>καθελὼν</td>
<td>us-nimands</td>
<td>deponens</td>
<td>took down</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1943</td>
<td>15:46</td>
<td>ἐνεύλησεν</td>
<td>bi-wand</td>
<td>inuoluit</td>
<td>wrapped</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1944</td>
<td>15:46</td>
<td>κατέθηκεν</td>
<td>ga-lagida</td>
<td>posuit</td>
<td>laid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1945</td>
<td>15:46</td>
<td>ἦν λελατο-μημένον</td>
<td>was ga-</td>
<td>erat excisum</td>
<td>was hewn out</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1946</td>
<td>15:46</td>
<td>προσεκύλλωσεν</td>
<td>at-walwida</td>
<td>aduoluit</td>
<td>rolled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1947</td>
<td>15:47</td>
<td>ἑθεώρουν</td>
<td>seluun</td>
<td>aspicicbant</td>
<td>beheld</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1948</td>
<td>15:47</td>
<td>τέθεται</td>
<td>ga-lagips wesi</td>
<td>poncretur</td>
<td>was laid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1949</td>
<td>16:1</td>
<td>διαγενομένου</td>
<td>in-wisandins</td>
<td>transisset</td>
<td>was past</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1950</td>
<td>16:1</td>
<td>ἡγόρασαν</td>
<td>us-bauhtedun</td>
<td>emerunt</td>
<td>had bought</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1951</td>
<td>16:1</td>
<td>ἐλθοῦσαν</td>
<td>at-gaggandeins</td>
<td>uenientes</td>
<td>might come</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Part of Speech</td>
<td>Meaning</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1952</td>
<td>16:1</td>
<td>ἀλείψωσιν</td>
<td>ga-salbode-deina</td>
<td>ungerent</td>
<td>might anoint</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1953</td>
<td>16:2</td>
<td>ἔρχονται</td>
<td>at-iddjedun</td>
<td>ueniunt</td>
<td>came</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1954</td>
<td>16:2</td>
<td>ἀνατείλαντος</td>
<td>ur-rinnandin</td>
<td>orto</td>
<td>rising</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1955</td>
<td>16:3</td>
<td>ἐλεγον</td>
<td>qēbun</td>
<td>dicebant</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1956</td>
<td>16:3</td>
<td>ἀποκύλλεται</td>
<td>af-walwaj</td>
<td>reoluet</td>
<td>shall roll away</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1957</td>
<td>16:4</td>
<td>ἀναβλέψασαι</td>
<td>in-sailvandeins</td>
<td>respicientes</td>
<td>looked</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1958</td>
<td>16:4</td>
<td>θεωροῦσιν</td>
<td>gaumidedun</td>
<td>uident</td>
<td>saw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1959</td>
<td>16:4</td>
<td>ἀνακεκύλισται</td>
<td>af-walwips ist</td>
<td>reolutum</td>
<td>was rolled away</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1960</td>
<td>16:4</td>
<td>ἡν</td>
<td>was</td>
<td>erat</td>
<td>was</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1961</td>
<td>16:5</td>
<td>εἰσελθοῦσαν</td>
<td>at-gaggandeins</td>
<td>introcuentes</td>
<td>entering</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>16:5</td>
<td>εἶδον</td>
<td>ga-selhun</td>
<td>uiderunt</td>
<td>saw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1963</td>
<td>16:5</td>
<td>καθῆμενον</td>
<td>sitandan</td>
<td>sedentem</td>
<td>sitting</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1964</td>
<td>16:5</td>
<td>περιβεβαίμε- νον</td>
<td>bi-waibidana</td>
<td>coopertum</td>
<td>clothed</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1965</td>
<td>16:5</td>
<td>ἐξεθαμβήθη- σαν</td>
<td>us-geisnodedu</td>
<td>obstipuerunt</td>
<td>were afraid of</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1966</td>
<td>16:6</td>
<td>λέγει</td>
<td>qāp</td>
<td>dicit</td>
<td>saith</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1967</td>
<td>16:6</td>
<td>ζητεῖτε</td>
<td>sokeip</td>
<td>quaeritis</td>
<td>seek</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1968</td>
<td>16:6</td>
<td>ἑσταυρωμένον</td>
<td>us-hramidan</td>
<td>crucifixum</td>
<td>was crucified</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1969</td>
<td>16:6</td>
<td>ἔστιν</td>
<td>ist</td>
<td>est</td>
<td>is</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1970</td>
<td>16:6</td>
<td>ἡγέρθη</td>
<td>ur-rais</td>
<td>surrexit</td>
<td>is risen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1971</td>
<td>16:6</td>
<td>ἔθηκαν</td>
<td>ga-lagidedun</td>
<td>posuerunt</td>
<td>laid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Verse</td>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>English (Latin)</td>
<td>English (see)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>----------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1972</td>
<td>16:7</td>
<td>προάγει</td>
<td>faur-bi-</td>
<td>praecedit</td>
<td>goeth before</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1973</td>
<td>16:7</td>
<td>ὀψεσθε</td>
<td>ga-sailuip</td>
<td>uidebitis</td>
<td>shall see</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1974</td>
<td>16:7</td>
<td>εἶπεν</td>
<td>qeph</td>
<td>dixit</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1975</td>
<td>16:8</td>
<td>ἐξελθοῦσαι</td>
<td>us-gaggandeins</td>
<td>exequentes</td>
<td>went out</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>16:8</td>
<td>ἔφυγον</td>
<td>ga-plauhun</td>
<td>fugerunt</td>
<td>fled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1977</td>
<td>16:8</td>
<td>ἐῖχεν (τρόμος)</td>
<td>dis-sat</td>
<td>inuaserat</td>
<td>trembled</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1978</td>
<td>16:8</td>
<td>εἶπαν</td>
<td>qephun</td>
<td>dixerunt</td>
<td>said</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>16:8</td>
<td>ἐφοβοῦντο</td>
<td>ohtedun</td>
<td>timebant</td>
<td>were afraid</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1980</td>
<td>16:9</td>
<td>ἀναστάς</td>
<td>us-standands</td>
<td>surgens</td>
<td>was risen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>16:9</td>
<td>ἐφάνη</td>
<td>at-augida</td>
<td>appurait</td>
<td>appeared</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1982</td>
<td>16:9</td>
<td>ἐκβεβλήκει</td>
<td>us-warp</td>
<td>eiecerat</td>
<td>had cast</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1983</td>
<td>16:10</td>
<td>πορευθεῖσα</td>
<td>gaggandei</td>
<td>uadens</td>
<td>went</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1984</td>
<td>16:10</td>
<td>ἀπήγειλεν</td>
<td>ga-taih</td>
<td>nuntiauit</td>
<td>told</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1985</td>
<td>16:10</td>
<td>γενομένοις</td>
<td>wisandam</td>
<td>fuerant</td>
<td>had been</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1986</td>
<td>16:10</td>
<td>πενθοῦσι</td>
<td>qainondam</td>
<td>lugentibus</td>
<td>mourned</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1987</td>
<td>16:10</td>
<td>κλαίουσιν</td>
<td>gretandam</td>
<td>flentibus</td>
<td>wept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1988</td>
<td>16:11</td>
<td>ἀκούσαντες</td>
<td>hausjandans</td>
<td>audientes</td>
<td>heard</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1989</td>
<td>16:11</td>
<td>ζῆ</td>
<td>libaih</td>
<td>uiuceret</td>
<td>was alive</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1990</td>
<td>16:11</td>
<td>ἔθεται</td>
<td>ga-sailbans</td>
<td>uisus esset</td>
<td>had been seen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1991</td>
<td>16:11</td>
<td>ἡπίστησαν</td>
<td>ga-laubidedun</td>
<td>crediderunt</td>
<td>believed (not)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The remainder of the Gothic manuscript is missing.

92
APPENDIX B — REJECTED MATERIAL

The following list does not include infinitives or imperatives, as they were never taken into consideration for the reasons stated in Chapter 3. All verbs which were rejected for any other reason are listed here, along with the reason they were excluded from the corpus.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Citation</th>
<th>Item</th>
<th>Reason for Rejection</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1:4</td>
<td>Greek ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἔρημῳ, Gothic was Johannes daupjands in aubidai, Latin fiur Johannes in deserto baptizans, KJV John did baptize in the wilderness</td>
<td>Greek differs semantically from the other languages in that ἐγένετο corresponds to nothing in the translations, and βαπτίζων is a participle used as a noun, while the Gothic and Latin translations use the participle in a verbal periphrasis.</td>
</tr>
<tr>
<td>1:10</td>
<td>Latin manentem</td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>1:27</td>
<td>Gothic sildaleikjandans</td>
<td>Gothic gives a double translation for ἔθαμβήθησαν (App. A, #70): af-slaupnodedun sildaleikjandans. The latter word does not correspond directly to anything in Greek or Latin.</td>
</tr>
<tr>
<td>1:30</td>
<td>Greek πυρέσσουσα, Latin febricitans, KJV (sick) of a fever</td>
<td>Gothic has prepositional phrase in brimon</td>
</tr>
<tr>
<td>1:36</td>
<td>Latin erant, KJV were</td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>1:42</td>
<td>Gothic gap, Latin dixisset, KJV had spoken</td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>2:4</td>
<td>Gothic fra-lailotun</td>
<td>Gothic only</td>
</tr>
<tr>
<td>2:7</td>
<td>Greek ἐβλασφημεί, Latin blasphemat, KJV (speaks) blasphemies</td>
<td>Gothic has noun naieteinins</td>
</tr>
<tr>
<td>2:12</td>
<td>Gothic <em>mikiljanand</em></td>
<td>Gothic gives a double translation for δοξάζειν (App. A, #171): <em>hauhidedun mikiljanand</em>. The latter word does not correspond directly to anything in Greek or Latin.</td>
</tr>
<tr>
<td>2:16</td>
<td>Gothic <em>ist</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Gothic only</td>
</tr>
<tr>
<td>2:22</td>
<td>Gothic <em>giutand</em>, Latin <em>mitti debet</em>, KJV <em>must be put</em></td>
<td>Word omitted in the main Greek text; an alternate reading has adjective <em>βλητέον</em></td>
</tr>
<tr>
<td>2:25</td>
<td>Latin <em>erant</em>, KJV <em>were</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>3:5</td>
<td>Greek <em>σύλλυπτομένος</em>, Latin <em>contristatus</em>, KJV <em>being grieved</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>gaurs</em></td>
</tr>
<tr>
<td>3:16</td>
<td>Greek <em>έποιησεν</em></td>
<td>Greek only</td>
</tr>
<tr>
<td>4:10</td>
<td>Latin <em>erant</em>, KJV <em>were</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>4:11</td>
<td>Latin <em>sunt</em>, KJV <em>are</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>4:22</td>
<td>Greek <em>κρυπτόν</em>, Latin <em>absconditum</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>fulqinis</em></td>
</tr>
<tr>
<td>4:31</td>
<td>Gothic <em>ist</em>, Latin <em>est</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>4:31</td>
<td>Latin <em>sunt</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>4:38</td>
<td>Greek <em>μέλετ</em>, Latin <em>pertinet</em>, KJV <em>carest</em></td>
<td>Gothic has dative phrase <em>kara puk</em></td>
</tr>
<tr>
<td>5:9</td>
<td>Latin <em>est</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>5:9</td>
<td>Latin <em>est</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>5:15</td>
<td>Greek <em>δαμονυζόμενον</em>, Latin <em>(daemonio) uexabatur</em>, KJV <em>was possessed</em> <em>(with the devil)</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>wodan</em></td>
</tr>
<tr>
<td>5:16</td>
<td>Greek <em>δαμονυζόμενον</em>, Latin <em>(daemonium) habuerat</em>, KJV <em>was possessed</em> <em>(with the devil)</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>wodan</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>5:40</td>
<td>Latin <em>erant</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>6:9</td>
<td>Greek ύποδεδεμένονς, Latin calcitos, KJV <em>be shed</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>ga-skohai</em></td>
</tr>
<tr>
<td>6:15</td>
<td>Gothic <em>ist</em>, Latin <em>est</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>6:23</td>
<td>Latin <em>licet</em></td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>7:6</td>
<td>Gothic <em>and-haffjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answered</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>7:37</td>
<td>Gothic <em>un-rodjandans</em>, KJV <em>dumb</em></td>
<td>Greek and Latin both have adjectives: ἄλαλος, surdos</td>
</tr>
<tr>
<td>8:8</td>
<td>Latin <em>superauerat</em></td>
<td>Greek has noun περισσεύματα, word omitted in Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>8:17</td>
<td>Greek πεπωρωμένην, Latin <em>caecatum</em>, KJV <em>hardened</em></td>
<td>Gothic has adjective <em>daubata</em></td>
</tr>
<tr>
<td>8:25</td>
<td>Greek δέβλεψεν ... [ὁς τε ἄναβλέψας]²°, Gothic <em>ga-tawida ussaihun</em>, Latin <em>coepit uidere</em>, KJV made him look up</td>
<td>All versions differ semantically and syntactically from each other. A direct correspondence is not possible here.</td>
</tr>
<tr>
<td>8:28</td>
<td>Greek λέγοντες, Latin <em>dicentes</em></td>
<td>Word omitted in Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>8:33</td>
<td>Latin <em>sunt</em>, KJV <em>be</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>9:7</td>
<td>Latin <em>dicens</em>, KJV <em>saying</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>9:12</td>
<td>Gothic <em>and-haffjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answered</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>9:17</td>
<td>Gothic <em>qap</em>, Latin <em>dixit</em>, KJV <em>said</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>9:23</td>
<td>Latin <em>credenti</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
</tbody>
</table>

²°The phrase ὁς τε ἄναβλέψας is omitted from the main text
<p>| 9:34 | Gothic west, Latin esset, KJV should be | Word omitted in Greek |
| 9:38 | Gothic qipands, Latin dicens, KJV saying | Word omitted in Greek |
| 9:46 | Gothic ga-swiltih, Latin moritur, KJV dieth | Word omitted in Greek |
| 9:46 | Gothic af-hxapnip, Latin extinguitur, KJV is quenched | Word omitted in Greek |
| 10:7 | Latin adhaerebit, KJV cleave | Word omitted in Greek. The main text in Greek also omits it, but there is an alternate reading: προσκολαμηθησαται |
| 10:17 | Gothic qipands | Gothic only |
| 10:20 | Gothic and-haffands, Latin respondens, KJV answered | Word omitted in Greek |
| 10:22 | Greek λυτομενος, Latin maerens, KJV grieved | Gothic has adjective gaurs |
| 10:27 | Gothic ist, Latin est, KJV is | Word omitted in Greek |
| 10:27 | Gothic ist, Latin sunt, KJV are | Word omitted in Greek |
| 10:29 | Gothic and-haffands, Latin respondens, KJV answered | Word omitted in Greek |
| 11:2 | Latin est | Latin only |
| 11:9 | Gothic qipandans, Latin dicentes, KJV saying | Word omitted in Greek |
| 11:23 | Gothic qipib | Gothic only |
| 11:25 | Latin est, KJV is | Latin only |
| 11:26 | Latin est, KJV is | Latin only |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Verse</th>
<th>Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:29</td>
<td>Gothic <em>and-hafjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answered</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>11:33</td>
<td>Gothic <em>and-hafjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answering</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>12:10</td>
<td>Gothic <em>ga-melido</em>, Latin <em>scripturam</em>, KJV <em>scripture</em></td>
<td>Greek has noun γραφήν</td>
</tr>
<tr>
<td>12:10</td>
<td>Greek οἰκοδομοῦντες, Latin <em>aedificantes</em>, KJV <em>builders</em></td>
<td>Gothic has noun timtjans</td>
</tr>
<tr>
<td>12:14</td>
<td>Greek <em>μέλει</em>, Latin <em>curas</em>, KJV <em>carest</em></td>
<td>Gothic has dative phrase <em>kara huk</em></td>
</tr>
<tr>
<td>12:14</td>
<td>Greek δόμεν</td>
<td>Greek only</td>
</tr>
<tr>
<td>12:16</td>
<td>Gothic <em>ist</em>, Latin <em>est</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>12:17</td>
<td>Gothic <em>and-hafjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answering</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>12:24</td>
<td>Gothic <em>and-hafjands</em>, Latin <em>respondens</em>, KJV <em>answering</em></td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>12:27</td>
<td>Greek ζωντων, KJV <em>living</em></td>
<td>Gothic and Latin both have adjectives: qiwaize, uiturum</td>
</tr>
<tr>
<td>12:29</td>
<td>Gothic <em>ēστιν</em>, Latin <em>est</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Word omitted in Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>12:30</td>
<td>Latin <em>est</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>12:31</td>
<td>Latin <em>est</em>, KJV <em>is</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>13:17</td>
<td>Greek έχούσας, KJV <em>are with child</em></td>
<td>Gothic and Latin both have adjectives: qiwhafiom, praegnatibus</td>
</tr>
<tr>
<td>13:22</td>
<td>Gothic <em>(mahteig) sijai</em>, Latin <em>potest</em>, KJV <em>were possible</em></td>
<td>Gothic has adjective δύνατον</td>
</tr>
<tr>
<td>13:25</td>
<td>Latin <em>sunt</em>, KJV <em>are</em></td>
<td>Latin only</td>
</tr>
<tr>
<td>14:54</td>
<td>Gothic <em>qam</em></td>
<td>Gothic only</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Latin</td>
<td>Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐλογητοῦ</td>
<td>benedicti</td>
<td>Greek and Gothic both have adjectives: εὐλογητοῦ, ἐπιθείγης</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιβαλὼν</td>
<td></td>
<td>Greek only</td>
</tr>
<tr>
<td>παρέδοκατον</td>
<td>tradiderunt</td>
<td>Word omitted in Gothic</td>
</tr>
<tr>
<td>παράγοντα</td>
<td>praetereuntem</td>
<td>Gothic has nominal phrase sumana manne</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐσμυρνισμένον</td>
<td>murratum</td>
<td>Gothic has prepositional phrase μιθ-smwrna</td>
</tr>
<tr>
<td>qipands</td>
<td>dicens</td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>hropjands</td>
<td>clamans</td>
<td>Word omitted in Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>benedicti</td>
<td></td>
<td>Greek and Gothic both have adjectives: εὐλογητοῦ, ἐπιθείγης</td>
</tr>
</tbody>
</table>